叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一点爱(a Bit O' Love) 000001

2. 一点爱(a Bit O' Love) 000002

3. 一点爱(a Bit O' Love) 000003

4. 一点爱(a Bit O' Love) 000004

5. 一点爱(a Bit O' Love) 000005

6. 一点爱(a Bit O' Love) 000006

7. 一点爱(a Bit O' Love) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一点爱(A Bit O' Love)

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

[pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz]
PLAYS IN THE FOURTH SERIES
演出 在 这 第四 系列

第四季的比赛

[ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌv]
A BIT O ' LOVE
一个 少量 哦 - 爱

一点爱

[baɪ][dʒɒn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

['maɪk(ə)l] -
MICHAEL STRANGWAY
迈克尔 -

迈克尔·斯特朗威

['bɪətrɪs] -
BEATRICE STRANGWAY
贝娅特丽丝 -

比阿特丽斯·斯特朗威

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

-
BRADMERE
-

布拉德米尔

[dʒɪm] [biə]
JIM BERE
吉姆 贝雷

吉姆·贝雷

[dʒæk]['kriːmə(r)]
JACK CREMER
杰克 乳霜

杰克·克雷默

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

-
BURLACOMBE
-

伯拉科姆

-
BURLACOMBE
-

伯拉科姆

-
TRUSTAFORD
-

特拉斯塔福德

-
JARLAND
-

贾兰德

[klɪst]
CLYST
克莱斯特

克莱斯特

['friːmən]
FREMAN
弗里曼

弗里曼

-
GODLEIGH
-

戈德利

[sɒl] ['pɒtə(r)]
SOL POTTER
SOL 陶工

索尔·波特

[mɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
MORSE , AND OTHERS
摩尔斯 , 和 其他的

莫尔斯等人

['aɪvi] -
IVY BURLACOMBE
常春藤 -

艾薇·伯拉科姆

['kɒni] -
CONNIE TRUSTAFORD
康妮 -

康妮·特拉斯塔福德

['glædɪs] ['friːmən]
GLADYS FREMAN
格拉迪斯 弗里曼

格拉迪斯·弗里曼

['mɜːsi] -
MERCY JARLAND
怜悯 -

梅西·贾兰德

['tɪbi] -
TIBBY JARLAND
蒂比 -

蒂比·贾兰德

['bɒbi] -
BOBBIE JARLAND
鲍比 -

鲍比·贾兰德

[siːn] : [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
SCENE : A VILLAGE OF THE WEST
场景 : 一个 村庄 的 这 西方

场景：西部的一个村庄

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] [ɒn] [ə'senʃn] [deɪ] .
The Action passes on Ascension Day .
这 行动 通过 在 升天 天 .

该仪式于耶稣升天节举行。

[ækt] [ai] . - [rʊmz; ruːmz][æt; ət] - . ['mɔːnɪŋ] .
ACT I . STRANGWAY'S rooms at BURLACOMBE'S . Morning .
行为 我 . - 房间 在 - . 早晨 .

第一幕。斯特朗威在伯拉科姆的房间。上午。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['iːvnɪŋ]
Evening
晚上

晚上

[siːn] [ai] . [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
SCENE I . The Village Inn .
场景 我 . 这 村庄 客栈 .

第一幕：乡村客栈。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Outside the church .
外部 这 教会 .

教堂外。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

['iːvnɪŋ]
Evening
晚上

晚上

[siːn] [ai] . - [rʊmz; ruːmz] .
SCENE I . STRANGWAY'S rooms .
场景 我 . - 房间 .

第一幕：斯特朗威的房间。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

- [bɑːn] .
BURLACOMBE'S barn .
- 谷仓 .

伯拉科姆的谷仓。

[ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌv]
A BIT O ' LOVE
一个 少量 哦 - 爱

一点爱

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌv]
A BIT O ' LOVE
一个 少量 哦 - 爱

一点爱

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'senʃn] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
It is Ascension Day in a village of the West .
它 是 升天 天 在 一个 村庄 的 这 西方 .

今天是西方某村庄的耶稣升天节。

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] ['pæn(ə)ld] [hɔːl] - [sɪtɪŋ'ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fɑːmhaʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
In the low panelled hall - sittingroom of the BURLACOMBE'S farmhouse on the village green ,
在 这 低的 镶板 大厅 - 客厅 的 这 - 农家 在 这 村庄 绿色的 ,

在伯拉科姆农舍位于村庄绿地上的低矮镶板大厅兼起居室里，

['maɪk(ə)l] - , [ə; eɪ] ['klerɪkl] ['kɒlə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['nɔːfək]
MICHAEL STRANGWAY , a clerical collar round his throat and a dark Norfolk
迈克尔 - ， 一个 文员 衣领 圆形的 他的 喉 和 一个 黑暗的 诺福克
['dʒækɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
jacket on his back ,
夹克 在 他的 后退 ，

迈克尔·斯特朗威，脖子上戴着牧师领，背上穿着一件深色的诺福克夹克。

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
is playing the flute before a very large framed photograph of a woman ,
是 玩耍 这 长笛 前 一个 非常 大的 框 照片 的 一个 女士 ，

他正在一幅巨大的女性照片前吹奏长笛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
which is the only picture on the walls .
哪个 是 这 仅有的 图片 在 这 墙壁 .

这是墙上唯一的一幅画。

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kliːn] -
His age is about thirty - five his figure thin and very upright and his clean -
他的 年龄 是 关于 三十 - 五 他的 数字 薄的 和 非常 直立 和 他的 干净的 -
[ʃɔːn] [feɪs] [θɪn] ,
shorn face thin ,
剪 脸 薄的 ，

他大约三十五岁，身材瘦削挺拔，面容清瘦，剃着光头。

['ʌpraɪt] , ['nærəʊ] , [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] ;
upright , narrow , with long and rather pointed ears ;
直立 ， 狭窄的 ， 和 长的 和 相当 尖 耳朵 ；

直立，窄，耳朵长而尖；

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] [ɪz] [brʌʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒksˌkəʊm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
his dark hair is brushed in a coxcomb off his forehead .
他的 黑暗的 头发 是 刷过 在 一个 花花公子 离开 他的 前额 .

他深色的头发梳成马尾状，垂在额前。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['hɒvəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [hiː; hi]
A faint smile hovers about his lips that Nature has made rather full and he
一个 头晕的 微笑 悬停 关于 他的 嘴唇 那 自然 有 制成 相当 满的 和 他
[hæz; həz] [meɪd] [θɪn] ,
has made thin ,
有 制成 薄的 ，

他嘴角挂着一丝淡淡的微笑，他的嘴唇天生丰满，而他自己却变得纤细。

[æz; əz] [ðəʊ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [braɪt] [greɪ] [aɪz] , [dɑːk] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪm]
as though keeping a hard secret ; but his bright grey eyes , dark round the rim
作为 尽管 保持 一个 难的 秘密 ； 但 他的 明亮的 灰色的 眼睛 ， 黑暗的 圆形的 这 轮缘
,
,
,

仿佛保守着一个难以启齿的秘密；但他那双明亮的灰色眼睛，眼眶周围却泛着黑光，

[lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kruːsɪfaɪd] .
look out and upwards almost as if he were being crucified .
看 出去 和 向上 几乎 作为 如果 他 是 存在 被钉在十字架上 .

他仰望着前方，仿佛正被钉在十字架上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [siːn] [nɒt] [kwaɪt] ['prez(ə)nt] .
There is something about the whole of him that makes him seen not quite present .
那里 是 某物 关于 这 所有的 的 他 那 制作 他 已见 不是 相当 展示 .

他浑身上下都有一种感觉，让人觉得他心不在焉。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [bɜːnt] [wɪ'ðɪn] .
A gentle creature , burnt within .
一个 温和的 生物 , 烧焦的 之内 .

一个温柔的生物，内心却燃烧着烈火。

[ə; eɪ] [ləʊ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] [fɔːmz] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ;
A low broad window above a window - seat forms the background to his figure ;
一个 低的 广阔 窗户 多于 一个 窗户 - 座位 表格 这 背景 到 他的 数字 ;

窗边座位上方的一扇低矮宽阔的窗户构成了他身影的背景；

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['lætɪs] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [ænd; ənd] [juː] - [triːz] [ɒv; əv]
and through its lattice panes are seen the outer gate and yew - trees of
和 通过 它是 格子 窗格 是 已见 这 外 门 和 紫杉 - 树木 的
[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
a churchyard and the porch of a church ,
一个 墓地 和 这 门廊 的 一个 教会 ,

透过它的格子窗，可以看到教堂墓地的外门和紫杉树，以及教堂的门廊。

[beɪðd] [ɪn] [meɪ] ['sʌnlaɪt] .
bathed in May sunlight .
洗澡 在 可能 阳光 .

沐浴在五月的阳光下。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]
The front door at right angles to the window - seat , leads to the village green
这 正面 门 在 正确的 角度 到 这 窗户 - 座位 , 线索 到 这 村庄 绿色的
,
,
,

前门与窗边的座位成直角，通往村庄绿地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and a door on the left into the house .
和 一个 门 在 这 左边 进入 这 房子 .

左边有一扇门通往房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] - [ˌvaɪə'lɪn][sə'nɑːtə] [ðæt] - [pleɪz] .
It is the third movement of Veracini's violin sonata that STRANGWAY plays .
它 是 这 第三 移动 的 - 小提琴 奏鸣曲 那 - 演出 .

STRANGWAY演奏的是维拉奇尼小提琴奏鸣曲的第三乐章。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
His back is turned to the door into the house ,
他的 后退 是 转向 到 这 门 进入 这 房子 ,

他背对着屋子的门，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['aɪvi] - , [ðə; ði]
and he does not hear when it is opened , and IVY BURLACOMBE , the
和 他 做 不是 听到 什么时候 它 是 打开 , 和 常春藤 - , 这
['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] ,
farmer's daughter ,
农民的 女儿 ,

他听不到门打开的声音，还有农夫的女儿艾薇·伯拉科姆，

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [smɔːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , ['kɒmz] [ɪn] , [ə; eɪ] [preə(r)] -
a girl of fourteen , small and quiet as a mouse , comes in , a prayer -
一个 女孩 的 十四 , 小的 和 安静的 作为 一个 老鼠 , 来 在 , 一个 祷告 -
[bʊk] [ɪn][wʌn][hænd] ,
book in one hand ,
书 在 一 手 ,

一个十四岁的女孩走了进来，她身材矮小，像老鼠一样安静，手里拿着一本祈祷书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [glɒs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
and in the other a gloss of water ,
和 在 这 其他 一个 光泽 的 水 ,

另一面则泛着一层水光。

[wɪð] [waɪld] ['ɔːkɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [diːp] [pɪŋk] ['hɔːθɔːn] .
with wild orchis and a bit of deep pink hawthorn .
和 荒野 兰花 和 一个 少量 的 深的 粉色的 山楂 .

配上野生兰花和少许深粉色山楂。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [snif] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
She sits down on the window - seat , and having opened her book , sniffs at the flowers .
她 坐着 向下 在 这 窗户 - 座位 , 和 拥有 打开 她 书 , 嗅嗅 在 这 花朵 .

她坐在窗边的长椅上，打开书，嗅了嗅花香。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] - [stɒps] ,
Coming to the end of the movement STRANGWAY stops ,
未来 到 这 结尾 的 这 移动 - 停止 ,

乐章接近尾声时，STRANGWAY停止了演奏。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiːvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
and looking up at the face on the wall , heaves a long sigh .
和 寻找 向上 在 这 脸 在 这 墙 , 起伏 一个 长的 叹 .

他抬头望着墙上的那张脸，长叹一声。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt]] [ai] [pɪkt] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ju] , ['mɪstə(r)] . - .
[From the seat] I picked these for yu , Mr . Strangway .
[从 这 座位] 我 挑选 这些 为了 yu , 先生 . - .

[从座位上] 斯特朗威先生，这些都是我为您挑选的。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt]]
[Turning with a start]
[转弯 和 一个 开始]

[突然转身]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['aɪvi] .
Ivy .
常春藤 .

常春藤。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fluːt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl]]
[He puts his flute down on a chair against the far wall]
[他 放置 他的 长笛 向下 在 一个 椅子 反对 这 远的 墙]
他把笛子放在靠墙的椅子上。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
Where are the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?
其他人呢?

[æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] , ['glædɪs] ['friːmən] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒɪpsɪɪʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['kɒni] -
As he speaks , GLADYS FREMAN , a dark gipsyish girl , and CONNIE TRUSTAFORD
作为 他 说话 , 格拉迪斯 弗里曼 , 一个 黑暗的 吉普赛式的 女孩 , 和 康妮 -
, [ə; eɪ] [feə(r)] ,
, a fair ,
, 一个 公平的 ,
在他说话的时候，格拉迪斯·弗雷曼，一个肤色黝黑的吉普赛女郎，和康妮·特拉斯塔福德，一个肤色白皙的，

['stɒlɪd] , [bluː] - [aɪd] ['sæksn] , [bəuθ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
stolid , blue - eyed Saxon , both about sixteen , come in through the front door ,
沉稳 , 蓝色的 - 眼睛 撒克逊 , 两个都 关于 十六 , 来 在 通过 这 正面 门 ,
两个大约十六岁、性格沉稳、蓝眼睛的撒克逊青年从前门走了进来。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .
behind which they have evidently been listening .
在后面 哪个 他们 有 显然 到过 聆听 .
显然，他们一直在后面偷听。

[ðeɪ] [tuː] [hæv; həv] [preə(r)] - [bʊks] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
They too have prayer - books in their hands .
他们 也 有 祷告 - 图书 在 他们的 双手 .
他们手里也拿着祈祷书。

[ðeɪ] ['saɪdl] [pɑːst] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [sɪt] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
They sidle past Ivy , and also sit down under the window .
他们 侧卧 过去的 常春藤 , 和 还 坐 向下 在下面 这 窗户 .
他们从艾薇身边溜过，也坐在了窗户下。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .
格拉迪斯。

['mɜːrsiz] ['kʌmɪn] - , ['mɪstə(r)] . - .
Mercy's comin ' , Mr . Strangway .
怜悯的 即将到来 - , 先生 . - .
斯特朗威先生，仁慈即将降临。

- .
STRANGWAY .
- .
斯特朗威。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['glædɪs] ; [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kɒni] .
Good morning , Gladys ; good morning , Connie .
好的 早晨 , 格拉迪斯 ; 好的 早晨 , 康妮 .
早上好，格拉迪斯；早上好，康妮。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
He turns to a book - case on a table against the far wall , and taking
他 转弯 到 一个 书 - 案件 在 一个 桌子 反对 这 远的 墙 , 和 采取
[aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
out a book ,
出去 一个 书 ,

他转身走向靠墙桌子上的书架，拿出一本书，

[faindz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
finds his place in it .
发现 他的 地方 在 它 .

他在其中找到了自己的位置。

[waɪl] [hiː; hi][stændz] [ðʌs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] , ['mɜːsi] - ['kɒmz] [ɪn]
While he stands thus with his back to the girls , MERCY JARLAND comes in
尽管 他 站立 因此 和 他的 后退 到 这 女孩们 , 怜悯 - 来 在
[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] .
from the green .
从 这 绿色的 .

当他背对着女孩们站着的时候，梅西·贾兰德从草坪上走了过来。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ɪz][ə'baʊt][ˌsɪks'tiːn] , [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] .
She also is about sixteen , with fair hair and china - blue eyes .
她 还 是 关于 十六 , 和 公平的 头发 和 中国 - 蓝色的 眼睛 .

她大约十六岁，有着金色的头发和瓷蓝色的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [glaɪdz] [ɪn] ['kwɪkli] , ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːt]
She glides in quickly , hiding something behind her , and sits down on the seat
她 滑翔 在 迅速地 , 隐藏 某物 在后面 她 , 和 坐着 向下 在 这 座位
[nekst][ðə; ði][dɔː(r)] .
next the door .
下一个 这 门 .

她迅速滑入，把什么东西藏在身后，然后坐在门边的座位上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] .
And at once there is a whispering .
和 在 一次 那里 是 一个 耳语 .

突然间，传来一阵窃窃私语声。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]]
[Turning to them]
[转弯 到 他们]

[转向他们]

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɜːsi] .
Good morning , Mercy .
好的 早晨 , 怜悯 .

早上好，Mercy。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
Good morning , Mr . Strangway .
好的 早晨 , 先生 . - .

早上好，斯特朗威先生。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[naʊ] , ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] [lɔ:dz] ['kʌmɪŋ] [ment] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Now , yesterday I was telling you what our Lord's coming meant to the world .
现在 , 昨天 我 曾是 讲述 你 什么 我们的 主场 未来 意思是 到 这 世界 .

昨天我跟你们讲了主的降临对世界意味着什么。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['ri:əli] [lʌv] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I want you to understand that before He came there wasn't really love , as we know it .
我 想 你 到 理解 那 前 他 来了 那里 不是 真的 爱 , 作为 我们 知道 它 .

我希望你们明白，在他到来之前，并没有我们今天所知的爱。

[ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ;
I don't mean to say that there weren't many good people ;
我 不 意思是 到 说 那 那里 不是 许多 好的 人们 ;

我并不是说当时没有很多好人；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .
but there wasn't love for the sake of loving .
但 那里 不是 爱 为了 这 清酒 的 爱 .

但那不是为了爱而爱。

[d'ju:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [mi:n] ?
D'you think you understand what I mean ?
你 思考 你 理解 什么 我 意思是 ?

你觉得你明白我的意思吗?

['mɜ:si] ['fidʒit] .
MERCY fidgets .
怜悯 小动作 .

默西坐立不安。

['glædɪsɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][flai] .
GLADYS'S eyes are following a fly .
格拉迪斯的 眼睛 是 下列的 一个 飞 .

格拉迪斯的目光正追随着一只苍蝇。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[jes] , ['mɪstə(r)] . - .
Yes , Mr . Strangway .
是的 , 先生 . - .

是的，斯特朗威先生。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʌv] ['pi:p(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
It isn't enough to love people because they're good to you ,
它 不是 足够的 到 爱 人们 因为 它们是 好的 到 你 ,

仅仅因为别人对你好就爱他们是不够的，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
or because in some way or other you're going to get something by it .
或者 因为 在 一些 方式 或者 其他 你是 去 到 得到 某物 经过 它 .

或者因为你总能从中获得某种好处。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] ['lʌvɪŋ] .
We have to love because we love loving .
我们 有 到 爱 因为 我们 爱 爱 .

我们必须去爱，因为我们热爱爱。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['peɪgənz] .
That's the great thing — without that we're nothing but Pagans .
那就是 这 伟大的 事物 — 没有 那 是 没有什么 但 异教徒 .

这就是它的妙处——没有它，我们不过是异教徒。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[pliːz] , [wɒt] [ɪz]['peɪgənz] ?
Please , what is Pagans ?
请 , 什么 是 异教徒 ?

请问，异教徒是什么？

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɪstʃənz] [kɔːld] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
That's what the first Christians called the people who lived in the villages and
那就是 什么 这 第一的 基督徒 称为 这 人们 WHO 居住地 在 这 村庄 和
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['krɪstʃənz] ,
were not yet Christians ,
是 不是 然而 基督徒 ,

那是早期基督徒对居住在村庄里但尚未成为基督徒的人的称呼。

['glædɪs] .
Gladys .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪr] ['krɪstʃənz] .
We live in a village , but we're Christians .
我们 居住 在 一个 村庄 , 但 是 基督徒 .

我们住在村子里，但我们是基督徒。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]] [jes] , ['mɜːsi] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
[With a smile] Yes , Mercy ; and what is a Christian ?
[和 一个 微笑] 是的 , 怜悯 ; 和 什么 是 一个 基督教 ?

【微笑】是的，Mercy；那么，什么是基督徒呢？

['mɜːsi] [kɪks] [ə'fʊt] , ['saɪdweɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [fraun] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] -
MERCY kicks afoot , sideways against her neighbour , frowns over her china -
怜悯 踢 步行 , 侧身 反对 她 邻居 , 皱眉 超过 她 中国 -
[bleə(r)] [aɪz] , [ɪz]['saɪlənt] ;
blare eyes , is silent ;
喧嚣 眼睛 , 是 沉默的 ;

梅西侧身踢了踢邻居的脚，皱着眉头，瞪着她那双瓷器般明亮的眼睛，一言不发；

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['pɑːsɪz] [ɒn] , [meɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['rɪgl] , [ænd; ənd]
then , as his question passes on , makes a quick little face , wriggles , and
然后 , 作为 他的 问题 通过 在 , 制作 一个 快的 小的 脸 , 蠕动 , 和
[lʊks] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
looks behind her .
看起来 在后面 她 .

然后，当他的问题过去时，她迅速地做了个鬼脸，扭动了一下身子，看向身后。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

['aɪvi] ?
Ivy ?
常春藤 ?

常春藤？

['aɪvi] . -
IVY . '
常春藤 . -

常春藤。

[tɪz] [ə; eɪ][mæn] — [ˌdʌblјuː'eɪtʃјuː] — [ˌdʌblјuː'eɪtʃјuː] — —
Tis a man — whu — whu — —
的 一个 男人 — 什么 — 什么 — —

是个男人——呜——呜——

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[jes] ? — ['kɒni] ?
Yes ? — Connie ?
是的 ? — 康妮 ?

是吗？——康妮？

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[[huː] [spiːks] ['rɑːðə(r)] ['θɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [slaɪt] [kəʊld]] [pliːz] ,
[Who speaks rather thickly , as if she had a permanent slight cold] Please ,
[WHO 说话 相当 浓密 , 作为 如果 她 有 一个 永恒的 轻微 寒冷的] 请 ,

【说话声音有些沙哑，好像一直有点感冒】拜托，

['mɪstə(r)] . - , - [tɪz][ə; eɪ][mæn] [wɒt] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
Mr . Strangway , ' tis a man what goes to church .
先生 . - , - 的 一个 男人 什么 去 到 教会 .

斯特朗威先生，只有去教堂的人才是真正的男人。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[hiː; hi] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][b'æptaɪzd] — [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['berid] .
He ' as to be baptised — and confirmed ; and — and — buried .
他 - 作为 到 是 受洗 — 和 确认的 ; 和 — 和 — 埋葬 .

他必须接受洗礼、坚信礼，并被安葬。

['aɪvi] . -
IVY . '
常春藤 . -

常春藤。

[tɪz] [ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː'eɪtʃjuː] — - [gyd] [ænd; ənd] — —
Tis a man whu — whu's gude and — —
的 一个 男人 什么 — - 古德 和 — —

这是一个男人，他——他很善良，而且——

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[hiː; hi][doʊnt] [drɪŋk] , [æn; ən] - [hiː; hi][doʊnt] [biːt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [æn; ən] - [hiː; hi][doʊnt][hɪt] [bæk] .
He don't drink , an ' he don't beat his horses , an ' he don't hit back .
他 不 喝 , 一个 - 他 不 打 他的 马匹 , 一个 - 他 不 打 后退 .

他不喝酒，不打马，也不还手。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[['wɪspərɪŋ]] - ['tɪzənt][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
[Whispering] ' Tisn't your turn .
[耳语] - 不是 你的 转动 .

[低语] 还没轮到你。

[[tuː; tə] -] - [tɪz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
[To STRANGWAY] ' Tis a man like us .
[到 -] - 的 一个 男人 喜欢 我们 .

[对斯特朗威说] 他和我们一样，都是普通人。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ai] [nəʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [kɔːz] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [bɪ'fɔː(r)]
I know what Mrs . Strangway said it was , ' cause I asked her once , before
我 知道 什么 太太 . - 说 它 曾是 , - 原因 我 问 她 一次 , 前
[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
she went away .
她 去 离开 .

我知道斯特朗威太太说的是什么，因为在她离开之前我问过她一次。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['stɑːtld]] [jes] ?
[Startled] Yes ?
[惊慌] 是的 ?

（吃惊）是吗?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˌdʌbljuː'eɪtʃ'juː] [fə'geɪv] ['evriθɪŋ] .
She said it was a man whu forgave everything .
她 说 它 曾是 一个 男人 什么 原谅了 一切 .

她说那是一个原谅了一切的男人。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʊkuː] ['kɒmz] ['trævəlɪŋ] .
The note of a cuckoo comes travelling .
这 笔记 的 一个 布谷鸟 来 旅行 .

杜鹃的鸣叫声传遍四方。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] - , [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [ɒv; əv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] .
The girls are gazing at STRANGWAY , who seems to have gone of into a dream .
这 女孩们 是 凝视 在 - , WHO 似乎 到 有 已消失 的 进入 一个 梦 .

女孩们凝视着斯特朗威，他似乎陷入了梦乡。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] .
They begin to fidget and whisper .
他们 开始 到 烦躁不安 和 耳语 .

他们开始坐立不安，窃窃私语。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , ['fɑːðə(r)] [sez] [ɪf] [ju] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [doʊnt] [hɪt] [ju] [bæk] ,
Please , Mr . Strangway , father says if yu hit a man and he don't hit yu back ,
请 , 先生 . - , 父亲 说道 如果 yu 打 一个 男人 和 他 不 打 yu 后退 ,

斯特朗威先生，请您听我说，我父亲说过，如果你打了别人，而他没有还手，

[hiːz] [nəʊ] [gyd] [æt; ət] [ɔːl] .
he's no gude at all .
他是 不 古德 在 全部 .

他一点也不好。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[wen] ['tɒmi] [mɔːs] [ˌwʊdnt] [faɪt] , [ˌjuː 'es] [pɪntʃt] [hɪm] — [hiː; hi][dɪd] [skwiːl] !
When Tommy Morse wouldn't fight , us pinched him — he did squeal !
什么时候 汤米 莫尔斯 不会 斗争 , 我们 捏 他 — 他 做过 尖叫 !

当汤米·莫尔斯不肯反抗时，我们掐了他一下——他竟然尖叫起来！

[[ʃiː; ʃi]['ɡɪɡ(ə)lz]]
[She giggles]
[她 咯咯笑]

她咯咯地笑了起来。

[meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] !
Made me laugh !
制成 我 笑 !

逗笑我了！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[dɪd] [ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] ?
Did I ever tell you about St . Francis of Assisi ?
做过 我 曾经 告诉 你 关于 英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 ?

我有没有跟你讲过圣方济·亚西西的故事?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]] [nəʊ] .
[Clasping her hands] No .
[紧握 她 双手] 不 .

[双手合十] 不。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['krɪstʃən] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — ['sɪmpli] [fʊl] [ɒv; əv]
Well , he was the best Christian , I think , that ever lived — simply full of
出色地 , 他 曾是 这 最好的 基督教 , 我 思考 , 那 曾经 居住地 — 简单地 满的 的
[lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
love and joy .
爱 和 喜悦 .

我认为，他是世上最好的基督徒——他充满了爱和喜乐。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ai][ɪk'spekt] [hiːz] [ded] .
I expect he's dead .
我 预计 他是 死的 .

我估计他已经死了。

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] , ['aɪvi] .
About seven hundred years , Ivy .
关于 七 百 年 , 常春藤 .

大约七百年，艾薇。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['sɒftli]] [əʊ] !
[Softly] Oh !
[轻轻] 哦 !

【轻声】哦！

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] ['sɪstə(r)] — [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
Everything to him was brother or sister — the sun and the moon ,
一切 到 他 曾是 兄弟 或者 姐姐 — 这 太阳 和 这 月亮 ,

在他眼里，万物皆是兄弟姐妹——太阳和月亮也是如此。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɝdz] ,
and all that was poor and weak and sad , and animals and birds ,
和 全部 那 曾是 贫穷的 和 虚弱的 和 伤心 , 和 动物 和 鸟类 ,

所有贫穷、虚弱、悲伤的人，以及动物和鸟类，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'baʊt] .
so that they even used to follow him about .
所以 那 他们 甚至 用过的 到 跟随 他 关于 .

所以他们甚至经常跟踪他。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[hiː; hi] [hæd; həd] [krʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He had crumbs in his pocket .
他 有 面包屑 在 他的 口袋 .

他口袋里有面包屑。

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
No ; he had love in his eyes .
不 ; 他 有 爱 在 他的 眼睛 .

不，他眼里充满了爱意。

['aɪvi] . -
IVY . '
常春藤 . -

常春藤。

[tɪz] [laɪk] [ə'baʊt] ['ɔːfjuːs] , [ðæt] [ju] [təʊld][ˌjuː 'es] .
Tis like about Orpheus , that yu told us .
的 喜欢 关于 俄耳甫斯 , 那 yu 讲述 我们 .

就像你跟我们讲的俄耳甫斯的故事一样。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['ɔːfjuːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪɡən] .
But St . Francis was a Christian , and Orpheus was a Pagan .
但 英石 . 弗朗西斯 曾是 一个 基督教 , 和 俄耳甫斯 曾是 一个 异教徒 .

但圣方济是基督徒，而俄耳甫斯是异教徒。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

['ɔːfjuːs] [druː] ['evriθɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] ['mjuːzɪk] ; [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][baɪ] [lʌv] .
Orpheus drew everything after him with music ; St . Francis by love .
俄耳甫斯 画 一切 后 他 和 音乐 ; 英石 . 弗朗西斯 经过 爱 .

奥尔甫斯用音乐创造了他之后的一切；圣方济各用爱创造了他之后的一切。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , ['riːəli] .
Perhaps it was the same , really .
也许 它 曾是 这 相同的 , 真的 .

或许本质上是一样的。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fluːt]] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['aɪvi] .
[looking at his flute] Perhaps it was , Ivy .
[寻找 在 他的 长笛] 也许 它 曾是 , 常春藤 .

（看着他的笛子）也许是吧，艾薇。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[dɪd] - [iː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fluːt] [laɪk] [ju] ?
Did ' e ' ave a flute like yu ?
做过 - e - 大道 一个 长笛 喜欢 yu ?

他有没有像你一样的笛子?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [smel] [s'wiːtər] [wen] [ðeɪ] - [ɪə(r)]['mjuːzɪk] ; [ðeɪ] [ˌdiː'juː] .
The flowers smell sweeter when they ' ear music ; they du .
这 花朵 闻 更甜 什么时候 他们 - 耳朵 音乐 ; 他们 杜 .

花朵在聆听音乐时会散发出更甜美的香气；它们会。

[[ʃiː; ʃi][həʊldz][ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .]
[She holds up the glass of flowers .]
[她 持有 向上 这 玻璃 的 花朵 .]

她举起那杯鲜花。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪs]]
[Touching one of the orchis]
[接触 一 的 这 兰花]

[触摸其中一株兰花]

[wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ?
What's the name of this one ?
是什么 这 姓名 的 这 一 ?

这个叫什么名字?

[[ðə; ði][gɜːlz]['klʌstə(r)] ; [seɪv] ['mɜːsi] , [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stelθi] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
[The girls cluster ; save MERCY , who is taking a stealthy interest in what she has
[这 女孩们 簇 ; 节省 怜悯 , WHO 是 采取 一个 隐秘的 兴趣 在 什么 她 有
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .]
behind her .]
在后面 她 .]

女孩们聚拢在一起；只有梅西（MERCY）偷偷地对她身后的东西很感兴趣。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʊkuː] , ['mɪstə(r)] . - .
We call it a cuckoo , Mr . Strangway .
我们 称呼 它 一个 布谷鸟 , 先生 . - .

斯特朗威先生，我们称它为杜鹃鸟。

['glædɪs] . - [tɪz] ['ɔːf(ə)l] ['kɒmən] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːmz] .
GLADYS . ' Tis awful common down by the streams .
格拉迪斯 . - 的 可怕 常见的 向下 经过 这 溪流 .

格拉迪斯：溪边到处都是杂草。

[wɪv] [gɒt] [wʌn] - [weə(r)] - [tɪz] [səʊ] [θɪk] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['gəʊldi] [kʌps] .
We've got one medder where ' tis so thick almost as the goldie cups .
我们已经 得到 一 - 在哪里 - 的 所以 厚的 几乎 作为 这 戈尔迪 杯子 .

我们有一个药片，里面的药片非常浓稠，几乎像金杯一样。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɒd] !
Odd !
奇怪的 !

奇怪的！

[aɪv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I've never noticed it .
我已经 绝不 注意到 它 .

我从未注意到过。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , [ju] [doʊnt] ['nəʊtɪs] [wen] - [wɑːkɪn] - ; [ju] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Please , Mr . Strangway , yu don't notice when yu're walkin ' ; yu go along like this .
请 , 先生 . - , yu 不 注意 什么时候 - 步行 - ; yu 去 沿着 喜欢 这 .

斯特朗威先生，您走路的时候没注意到吗？您就这样走着。

[[ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .]
[She holds up her face as one looking at the sky .]
[她 持有 向上 她 脸 作为 一 寻找 在 这 天空 .]

她抬起头，仿佛在仰望天空。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[bæd] [æz; əz] [ðæt] , ['aɪvi] ?
Bad as that , Ivy ?
坏的 作为 那 , 常春藤 ?

艾薇，这有多糟糕？

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

['mɪsɪz] . - ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [sprɪŋ] .
Mrs . Strangway often used to pick it last spring .
太太 . - 经常 用过的 到 挑选 它 最后的 春天 .

斯特朗威太太去年春天经常采摘它。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗?

[[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] .]
[He has gone off again into a kind of dream .]
[他 有 已消失 离开 再次 进入 一个 种类 的 梦 .]

他又陷入了梦乡。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[ai] [laɪk] ['biːɪŋ] [kən'fɜːmd] .
I like being confirmed .
我 喜欢 存在 确认的 .

我喜欢被肯定。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[naʊ] — — [wʌts] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , ['mɜːsi] ?
Now — — What's that behind you , Mercy ?
现在 — — 是什么 那 在后面 你 , 怜悯 ?

现在——你身后是什么，Mercy?

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[[ɪn'geɪdʒɪŋli] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['skaɪlɑːk]]
[Engagingly producing a cage a little bigger than a mouse - trap , containing a skylark]
[引人入胜 生产 一个 笼 一个 小的 大 比 一个 老鼠 - 陷阱 , 包含 一个 云雀]

[饶有兴致地拿出一个比捕鼠器稍大的笼子，里面装着一只云雀]

[maɪ] ['skaɪlɑːk] .
My skylark .
我的 云雀 .

我的云雀。

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][flai] ; [bʌt; bət] [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][klɪp][ɪts] [wɪŋz] .
It can fly ; but we're goin ' to clip its wings .
它 能 飞 ; 但 是 去 - 到 夹子 它是 翅膀 .

它能飞，但我们要剪掉它的翅膀。

['bɒbi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Bobbie caught it .
鲍比 捕捉 它 .

鲍比接住了它。

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
How long ago ?
如何 长的 前 ?

多久以前?

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)]]
[Conscious of impending disaster]
[有意识的 的 即将到来的 灾难]

[意识到灾难即将到来]

['jestədeɪ] .
Yesterday .
昨天 .

昨天。

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[[waɪt] [hɒt]]
[White hot]
[白色的 热的]

【白热】

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][keɪdʒ] !
Give me the cage !
给 我 这 笼 !

把笼子给我！

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[['pʌkərɪŋ]] [ai] [wɒnt] [maɪ] ['skaɪlɑːk] .
[Puckering] I want my skylark .
[皱眉] 我 想 我的 云雀 .

[撅嘴] 我想要我的云雀。

[[æz; əz] [hiː; hi] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [keɪdʒ] — ['θʌrəli] [ə'lɑːmd]]
[As he steps up to her and takes the cage — thoroughly alarmed]
[作为 他 步骤 向上 到 她 和 需要 这 笼 — 彻底 惊慌]

[他走上前去，拿起笼子——神情十分惊恐]

[ai] [geɪv] ['bɒbi] ['θrɪpəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I gave Bobbie thrippence for it !
我 给予 鲍比 三便士 为了 它 !

我只给了鲍比三便士！

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns]] [ðeə(r)] !
[Producing a sixpence] There !
[生产 一个 六便士] 那里 !

【掏出一枚六便士硬币】给你！

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - ['pæʃənətli]] [ai] [wɒnt] [maɪ] ['skaɪlɑːk] !
[Throwing it down - passionately] I want my skylark !
[投掷 它 向下 - 热情地] 我 想 我的 云雀 !

[激动地把它扔在地上] 我要我的云雀！

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[gɒd] [meɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] .
God made this poor bird for the sky and the grass .
上帝 制成 这 贫穷的 鸟 为了 这 天空 和 这 草 .

上帝创造了这只可怜的小鸟，原本它应该生活在天空和草地上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] !
And you put it in that !
和 你 放 它 在 那 !

你把它放进去了！

['nevə(r)] [keɪdʒ] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] !
Never cage any wild thing !
绝不 笼 任何 荒野 事物 !

永远不要把野生动物关进笼子！

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[[feɪnt] [ænd; ənd] ['sʌlən]]
[Faint and sullen]
[头晕的 和 忧郁]

[虚弱而阴郁]

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['skaɪlɑːk] .
I want my skylark .
我 想 我的 云雀 .

我想要我的云雀。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]]
[Taking the cage to the door]
[采取 这 笼 到 这 门]

[把笼子搬到门口]

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[[hiː; hi] [həʊldz] [ʌp] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː]]
[He holds up the cage and opens it]
[他 持有 向上 这 笼 和 打开 它]

[他举起笼子，打开它]

[ɒf] [juː; jʊ] [gəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Off you go , poor thing !
离开 你 去 , 贫穷的 事物 !

走吧，可怜的家伙!

[[ðə; ði] [bɜːd] [flaɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
[The bird flies out and away .
[这 鸟 苍蝇 出去 和 离开 .

鸟儿飞走了。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɒtʃ] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ðə; ði] [flɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
The girls watch with round eyes the fling up of his arm ,
这 女孩们 手表 和 圆形的 眼睛 这 一扔 向上 的 他的 手臂 ,

女孩们睁大眼睛看着他抬起手臂的动作,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [friːd] [bɜːd] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .]
and the freed bird flying away .]
和 这 自由 鸟 飞行 离开 .]

获救的鸟儿飞走了。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[aɪm] [glæd] !
I'm glad !
我是 高兴的 !

我很高兴!

[['mɜːsi] [kɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [sɒbz] .
[MERCY kicks her viciously and sobs .
[怜悯 踢 她 恶毒地 和 啜泣 .

[MERCY狠狠地踢了她一脚，然后哭了起来。

- ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [lʊks] [æt; ət] ['mɜːsi] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
STRANGWAY comes from the door , looks at MERCY sobbing , and suddenly
- 来 从 这 门 , 看起来 在 怜悯 啜泣 , 和 突然
[klɑːsps] [hɪz; ɪz] [hed] .
clasps his head .
扣环 他的 头 .

斯特朗威从门口走出来，看着默西啜泣，突然抱住了头。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
The girls watch him with a queer mixture of wonder , alarm , and disapproval .
这 女孩们 手表 他 和 一个 酷儿 混合物 的 想知道 , 警报 , 和 不赞成 .
]
]
]

女孩们用一种既惊奇、又惊恐、又不赞同的复杂情绪看着他。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[['wɪspərɪŋ]] [doʊnt] [kraɪ] , ['mɜːsi] .
[Whispering] Don't cry , Mercy .
[耳语] 不 哭 , 怜悯 .

[低语]别哭，梅西。

- [suːn] [kætʃ] [ju] [ə'nʌðə(r)] .
Bobbie'll soon catch yu another .
- 很快 抓住 yu 其他 .

鲍比很快就会再抓到你一个。

[- [hæz; həz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['mɜːsi] .
[STRANGWAY has dropped his hands , and is looking again at MERCY .
[- 有 掉落 他的 双手 , 和 是 寻找 再次 在 怜悯 .

[STRANGWAY放下了双手，再次看向MERCY。

['aɪvi] [sɪts] [wɪð] [hændz] [klɑːsp, klæsp] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] - .
IVY sits with hands clasped , gazing at STRANGWAY .
常春藤 坐着 和 双手 紧握 , 凝视 在 - .

艾薇双手交握，凝视着斯特朗威。

['mɜːsi] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɒbɪŋ] .]
MERCY continues her artificial sobbing .]
怜悯 继续 她 人造的 啜泣 .]

梅西继续装出虚假的哭泣声。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['kwaɪətli]] [ðə; ði] [klɑːs] [ɪz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
[Quietly] The class is over for to - day .
[悄悄] 这 班级 是 超过 为了 到 - 天 .

【轻声】今天的课结束了。

[[hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
[He goes up to MERCY , and holds out his hand .
[他 去 向上 到 怜悯 , 和 持有 出去 他的 手 .

他走到 MERCY 面前，伸出手。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] ['nʌk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She does not take it , and runs out knuckling her eyes .
她 做 不是 拿 它 , 和 跑步 出去 指关节 她 眼睛 .

她没接，揉着眼睛跑了出去。

- [tɜːnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .]
STRANGWAY turns on his heel and goes into the house .]
- 转弯 在 他的 脚跟 和 去 进入 这 房子 .]

斯特朗威转身走进了房子。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

- [twɑːznt] [hɪz; ɪz] [bɜːd] .
' Twasn't his bird .
- 不是 他的 鸟 .

那不是他的鸟。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

['skaɪlɑːk] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
Skylarks belong to the sky .
云雀 属于 到 这 天空 .

云雀属于天空。

['mɪstə(r)] . - [sed] [səʊ] .
Mr . Strangway said so .
先生 . - 说 所以 .

斯特朗威先生是这么说的。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[nɒt] [wen] - [kɔːt] , [ðeɪ] [dəʊnt] .
Not when they'm caught , they don't .
不是 什么时候 - 捕捉 , 他们 不 .

被抓到的时候，他们就不会这么做了。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ðeɪ] [ˌdiː'juː] .
They du .
他们 杜 .

他们做到了。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

- [twɒz] [hɜː(r); hə(r)][bɜːd] .
' Twas her bird .
- 那是 她 鸟 .

那是她的鸟。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He gave her sixpence for it .
他 给予 她 六便士 为了 它 .

他给了她六便士。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She didn't take it .
她 没有 拿 它 .

她没拿。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
There it is on the ground .
那里 它 是 在 这 地面 .

它就在地上。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] .
She might have .
她 可能 有 .

她或许有。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[hi:l] [teɪk] [maɪ] ['skwɪrəl] , [ˌti: 'ju:] .
He'll p'raps take my squirrel , tu .
地狱 或许 拿 我的 松鼠 , tu .

他或许会把我的松鼠带走，你。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ðə; ði][bɜːd] [sæŋ] — [ai] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
The bird sang — I ' eard it !
这 鸟 唱 — 我 - 耳朵 它 !

鸟儿在歌唱——我听到了！

[raɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Right up in the sky .
正确的 向上 在 这 天空 .

就在天上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [glæd] .
It wouldn't have sanged if it weren't glad .
它 不会 有 - 如果 它 不是 高兴的 .

它如果不是高兴，就不会歌唱了。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[wel] , ['mɜːsi] [kraɪd] .
Well , Mercy cried .
出色地 , 怜悯 哭 .

梅西哭了。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

['glædɪs] . - [tɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
GLADYS . ' Tis a shame !
格拉迪斯 . - 的 一个 耻辱 !

格拉迪斯：真可惜！

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] .
And I know something .
和 我 知道 某物 .

我知道一些事。

['mɪsɪz] . - [æt; ət] - .
Mrs . Strangway's at Durford .
太太 . - 在 - .

斯特朗威夫人住在杜福德。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[ʃiːz] — ['nevə(r)] !
She's — never !
她是 — 绝不 !

她——绝不！

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] .
I saw her yesterday .
我 锯 她 昨天 .

我昨天见过她。

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiːz] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .
An ' if she's there she ought to be here .
一个 - 如果 她是 那里 她 应该 到 是 这里 .

既然她在那里，她就应该在这里。

[ai][təʊld]['mʌðə(r)] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ju] [maɪnd][jə(r)] ['bɪznəs] .
I told mother , an ' she said : " Yu mind yer business .
我 讲述 母亲 , 一个 - 她 说 : " 于 头脑 你的 商业 .

我告诉了妈妈，她说："你管好你自己的事。"

" [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɪn][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] .
" An ' when she goes in to market to - morrow she'm goin ' to see .
" 一个 - 什么时候 她 去 在 到 市场 到 - 明天 - 去 - 到 看 .

"明天她去市场的时候就会去看。"

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiːz] ['riːəli] [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] [sez] , - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌtiː 'juː] - [ˌdiː'juː][æn; ən] - [ə; eɪ] - ['skænd(ə)l] .
An ' if she's really there , mother says , ' tis a fine tu - du an ' a praaper scandal .
一个 - 如果 她是 真的 那里 , 母亲 说道 , - 的 一个 美好的 tu - 杜 一个 - 一个 - 丑闻 .

母亲说，如果她真的在那里，那可真是件大事，简直是丑闻。

[səʊ][ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] [mə'rɛn] [ju] [ˌdiː'juː] .
So I know a lot more'n yu du .
所以 我 知道 一个 很多 更多 yu 杜 .

所以我知道的比你多得多。

[['aɪvi] [stεə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .]
[Ivy stares at her .]
[常春藤 凝视 在 她 .]

艾薇盯着她看。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

['mɪsɪz] . - [təʊld]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] .
Mrs . Strangway told mother she was goin ' to France for the winter because her mother was ill .
太太 . - 讲述 母亲 她 曾是 去 - 到 法国 为了 这 冬天 因为 她 母亲 曾是 患病的 .

斯特朗威太太告诉母亲，她要去法国过冬，因为她母亲生病了。

['glædɪs] . -
GLADYS . '
格拉迪斯 . -

格拉迪斯。

['tɪzənt] , ['wɪntə(r)] [naʊ] — [ə'senʃn] [deɪ] .
Tisn't , winter now — Ascension Day .
不是 , 冬天 现在 — 升天 天 .

现在不是冬天了——是耶稣升天节。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - [aʊt] [əʊ] - ['dɑːktər; draɪv] . ['dεzərts] [haʊs] .
I saw her cumin ' out o ' Dr . Desert's house .
我 锯 她 孜然 - 出去 o - 博士 . 沙漠的 房子 .

我看见她从沙漠医生家出来了。

[ai] [nəʊ] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] [dres] [æn; ən] - [ə; eɪ] [praʊd] [luːk]
I know ' twas her because she had on a blue dress an ' a proud luke
我 知道 - 那是 她 因为 她 有 在 一个 蓝色的 裙子 一个 - 一个 自豪的 卢克
.
:
.

我知道是她，因为她穿着蓝色连衣裙，脸上带着骄傲的笑容。

['mʌðə(r)] [sez] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ˌtiː 'juː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [went] [ə'weɪ]
Mother says the doctor come over here tu often before Mrs . Strangway went away
母亲 说道 这 医生 来 超过 这里 tu 经常 前 太太 . - 去 离开
, [dʒʌst] [ə'fɔː] ['krɪsməs] .
, just afore Christmas .
, 只是 之前 圣诞节 .

母亲说，在斯特朗威太太离开之前，也就是圣诞节前夕，医生经常来这里。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [əʊld] ['swiːtˌhɑːts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mɪstə(r)] . - .
They was old sweethearts before she married Mr . Strangway .
他们 曾是 老的 甜心们 前 她 已婚 先生 . - .

在嫁给斯特朗威先生之前，他们是老相识。

[[tuː; tə] ['aɪvi]] - [twɒz] ['mʌðə(r)] [təʊld] ['mʌðə(r)] [ðæt] .
[To Ivy] ' Twas yure mother told mother that .
[到 常春藤] - 那是 yure 母亲 讲述 母亲 那 .

[对艾薇说] 是你妈妈告诉妈妈的。

[['aɪvi] [geiz] [æt; ət] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [waɪd] - [aɪd] .]
[Ivy gazes at them more and more wide - eyed .]
[常春藤 凝视 在 他们 更多的 和 更多的 宽的 - 眼睛 .]

[艾薇睁大眼睛，越看越睁大。]

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

['fɑːðə(r)] [sez] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [æn; ən] - [ðə; ði] [əʊld] ['rektə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
Father says if Mrs . Bradmere an ' the old Rector knew about the doctor ,
父亲 说道 如果 太太 . - 一个 - 这 老的 校长 知道 关于 这 医生 ,

父亲说，如果布拉德米尔太太和老牧师知道那位医生的事，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] - ['ɑːveɪ] ['mɪstə(r)] . - - [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;
they wouldn't ' ave Mr . Strangway ' ere for curate any longer ;
他们 不会 - 大道 先生 . - - 埃雷 为了 策展 任何 更长 ;

他们不会再让斯特朗威先生担任这里的助理牧师了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gyd] [waɪf] [tuː; tə] [liːv]
because mother says it takes more'n a year for a gude wife to leave
因为 母亲 说道 它 需要 更多 一个 年 为了 一个 古德 妻子 到 离开
[hɜː(r); hə(r)] - ['juːˌɛs'bænd] ,
her ' usband ,
她 - 耳机 ,

因为母亲说，一个好妻子离开丈夫至少需要一年多的时间。

[æn; ən] - - [iː] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
an ' ' e so fond of her .
一个 - - e 所以 喜爱 的 她 .

他非常喜欢她。

[bʌt; bət] - ['tɪzənt] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['aʊəz] , ['fɑːðə(r)] [sez] .
But ' tisn't no business of ours , father says .
但 - 不是 不 商业 的 我们的 , 父亲 说道 .

"但这不关我们的事，"父亲说。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

['mʌðə(r)] [sez] [səʊ][ˌti: 'ju:] .
Mother says so tu .
母亲 说道 所以 tu .

妈妈这么说。

[ʃi:z] - [set] [ə'genst] ['gɒsɪp] .
She's praaper set against gossip .
她是 - 放 反对 闲话 .

她非常讨厌流言蜚语。

[ʃɪl] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:kɪt] .
She'll know all about it to - morrow after market .
壳 知道 全部 关于 它 到 - 明天 后 市场 .

明天收盘后她就会知道所有情况了。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt]] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] - [ɪə(r)] ['nʌθɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] ; [ai][doʊnt] , [æn; ən] -
[Stamping her foot] I don't want to ' ear nothin ' at all ; I don't , an '
[冲压 她 脚] 我 不 想 到 - 耳朵 什么也没有 - 在 全部 ; 我 不 , 一个 -
[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

[跺脚] 我什么都不想听；我不想，也永远不会听。

[[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ʃeɪm] [feɪst] ['saɪləns] [fɔ:ls] [ɒn][ðə; ði][g'ɜ:lz] .]
[A rather shame faced silence falls on the girls .]
[一个 相当 耻辱 面对 沉默 瀑布 在 这 女孩们 .]

女孩们陷入了尴尬的沉默。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspə(r)]] - [ɪrz] ['mɪsɪz] . - .
[In a quick whisper] ' Ere's Mrs . Burlacombe .
[在 一个 快的 耳语] - 这是 太太 . - .

【低声说道】“伯拉科姆太太在这儿。”

[[ðeə(r)] ['entəz] [fɔ:n] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [staʊt] ['mʌðəli] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [greɪ] [aɪ]
[There enters fawn the house a stout motherly woman with a round grey eye
[那里 进入 讨好 这 房子 一个 肥硕 母性 女士 和 一个 圆形的 灰色的 眼睛
[ænd; ənd] ['veri] [red] [tʃi:ks] .]
and very red cheeks .]
和 非常 红色的 脸颊 .]

这时，一个身材丰腴、慈祥和蔼的女人走进屋子，她有着圆圆的灰色眼睛和红扑扑的脸颊。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

['aɪvi] , [teɪk] ['mɪstə(r)] . - [hɪz; ɪz] [ɪŋk] , [ɔ:(r)] [wi:l; wil] ['nevə(r)] - [i:v] [nəʊ] ['sɜ:mən] [tu:; tə] - [naɪt]
Ivy , take Mr . Strangway his ink , or we'll never ' eve no sermon to - night
常春藤 , 拿 先生 . - 他的 墨水 , 或者 出色地 绝不 - 前夕 不 讲道 到 - 夜晚
.
.
.

艾薇，把斯特朗威先生的墨水拿过来，否则我们今晚就没法听布道了。

- [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪn] - [bɒks] , [bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [ju:z] - [ɪm] ['θɪŋkɪn] - [wɪ'ðaʊt] - [ɪz] [ɪŋk] .
He'm in his thinkin ' box , but ' tis not a bit o ' yuse ' im thinkin ' without ' is ink .
- 在 他的 思考 - 盒子 , 但 - 的 不是 一个 少量 o - 尤斯 - 我是 思考 - 没有 - 是 墨水 .

他正沉浸在自己的思考世界里，但一点也不像没有墨水就能思考的样子。

[[ʃi:; ʃi] [hændz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [æn; ən] ['ɪŋkˌpɒt] [ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .
[She hands her daughter an inkpot and blotting - pad .
[她 双手 她 女儿 一个 墨水瓶 和 印迹法 - 软垫 .

她递给女儿一个墨水瓶和吸墨纸。

['aɪvi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt]]
Ivy Takes them and goes out]
常春藤 需要 他们 和 去 出去]

艾薇拿着它们出去了]

[wɒt] ['ɛvərz] [ðɪs] ?
What ever's this ?
什么 永远 这 ?

这是什么东西?

[[ʃi:; ʃi] [pɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:d] - [keɪdʒ] .]
[She picks up the little bird - cage .]
[她 精选 向上 这 小的 鸟 - 笼 .]

她拿起小鸟笼。

['glædɪs] . -
GLADYS . '
格拉迪斯 . -

格拉迪斯。

[tɪz] ['mɜ:si] - .
Tis Mercy Jarland's .
的 怜悯 - .

这是 Mercy Jarland 的。

['mɪstə(r)] . - [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['skaɪlɑ:k] [gəʊ] .
Mr . Strangway let her skylark go .
先生 . - 让 她 云雀 去 .

斯特朗威先生放走了她的云雀。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɔ:] ! [dɪd] - [i:] [naʊ] ?
Aw ! Did ' e now ?
啊 ! 做过 - e 现在 ?

哎呀！他现在真的这样了吗?

[sɜːv] - [ɜː(r)] [raɪt] , ['brɪŋɪn] - [æn; ən] - [ɛθən] [bɜːd][tuː; tə][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [klɑːs] .
Serve ' er right , bringin ' an ' eathen bird to confirmation class .
服务 - 呃 正确的 , 引入 - 一个 - 伊森 鸟 到 确认 班级 .

活该，居然带只异教徒鸟来上坚信礼课。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I'll take it to her .
患病的 拿 它 到 她 .

我把它带给她。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ju] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [æn; ən] - [let]['mɪstə(r)] . - [ˌdiː'juː] [wɒt] - [iː] [laɪks] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Yu leave it there , an ' let Mr . Strangway du what ' e likes with it .
于 离开 它 那里 , 一个 - 让 先生 . - 杜 什么 - e 点赞 和 它 .

你把它放在那儿，让斯特朗威先生随意处置吧。

['brɪŋɪn] - [ə; eɪ][bɜːd] [laɪk] [ðæt] !
Bringin ' a bird like that !
引入 - 一个 鸟 喜欢 那 !

带这样一只鸟来！

[wel] - [ai]['nevə(r)] !
Well ' I never !
出色地 - 我 绝不 !

"我从未见过！"

[[ðə; ði][g'ɜːlz] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɒn]['stəʊni] [sɔɪl] ,
[The girls , perceiving that they have lighted on stony soil ,
[这 女孩们 , 感知 那 他们 有 照明 在 石质的 土壤 ,

女孩们意识到自己踩到了石头地上，

[lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [slaɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
look at each other and slide towards the door .]
看 在 每个 其他 和 滑动 向 这 门 .]

他们互相看了一眼，然后滑向门口。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[jes] , [ju] [dʒʌst][biː; bi] [ɒf] , [æn; ən] - [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] - [biːn] [təʊld][ɪn] [klɑːs] ,
Yes , yu just be off , an ' think on what yu've been told in class ,
是的 , yu 只是 是 离开 , 一个 - 思考 在 什么 - 到过 讲述 在 班级 ,

是的，你先休息一下，好好想想课堂上老师讲的内容。

[æn; ən] - - [laɪk] ['krɪstʃənz] , [ðæts] [gyd] [meɪdz] .
an ' be'ave like Christians , that's gude maids .
一个 - - 喜欢 基督徒 , 那就是 古德 女佣 .

像基督徒一样行事，那才是好女仆。

[æn; ən] - [doʊnt] [ju] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] - - ['dænsɪn] - [ðem; ðəm] - [ɛθən] ['dɑːnsɪz] [ɪn] [maɪ] [bɑːn] ,
An ' don't yu come no more in the ' avenin's dancin ' them ' eathen dances in my barn ,
一个 - 不 yu 来 不 更多的 在 这 - - 跳舞 - 他们 - 伊森 舞蹈 在 我的 谷仓 ,

你别再来我的谷仓里跳那些异教徒的舞蹈了，

- , [tɪl] ['ɑːftə(r)] - [kən'fɜːmd] — - ['tɪzənt] [raɪt] .
naighther , till after yu'm confirmed — ' tisn't right .
- , 直到 后 - 确认的 — - 不是 正确的 .

晚上，直到你确认之后——这是不对的。

[aɪv] [təʊld] ['aɪvi] [ai] [woʊnt] - ['ɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I've told Ivy I won't ' ave it .
我已经 讲述 常春藤 我 惯于 - 大道 它 .

我已经告诉艾薇，我绝对不会接受。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

['mɪstə(r)] . - [doʊnt] [maɪnd] — [hiː; hi] [laɪks] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ; - [twɒz] ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn] ['tiːtʃɪn] - [ˌjuː 'es] .
Mr . Strangway don't mind — he likes us to ; ' twas Mrs . Strangway began teachin ' us .
先生 . - 不 头脑 — 他 点赞 我们 到 ; - 那是 太太 . - 开始 教学 - 我们 .

斯特朗威先生并不介意——他喜欢我们这样做；是斯特朗威太太开始教我们的。

[hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [praɪz] .
He's goin ' to give a prize .
他是 去 - 到 给 一个 奖 .

他要颁发奖品。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ju] [dʒʌst] [ˌdiː'juː] [wɒt] [ai] [tel] [ju] [æn; ən] - ['nevə(r)] [maɪnd] ['mɪstə(r)] . - — - [ˌtiː 'juː] [kaɪnd] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
Yu just du what I tell yu an ' never mind Mr . Strangway — he'm tu kind to everyone .
于 只是 杜 什么 我 告诉 yu 一个 - 绝不 头脑 先生 . - — - tu 种类 到 每个人 .

你只要听我的就行了，别理会斯特朗威先生——他对每个人都太好。

- [θɪŋk] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ɔːt] - [bɪ'fɔː(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ?
D'yu think I don't know how gells oughter be'ave before confirmation ?
- 思考 我 不 知道 如何 凝胶 应该 - 前 确认 ?

你以为我不知道确认之前凝胶应该是什么样子吗？

[ju] - [laɪk] [ai] [dɪd] !
Yu be'ave like I did !
于 - 喜欢 我 做过 !

你就像我一样！

[naʊ] , [guː] [ɑːn] !
Now , goo ahn !
现在 , 粘性物 安 !

现在，咕安！

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘！

[[ʃiː; ʃi] ['hʌsl] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] ['hʌs(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
[She hustles them out , rather as she might hustle her chickens , and begins tidying the room .
[她 忙碌 他们 出去 , 相当 作为 她 可能 努力奋斗 她 鸡 , 和 开始 整理 这 房间 .

她像赶鸡一样把他们赶出去，然后开始收拾房间。

[ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
There comes a wandering figure to the open window .
那里 来 一个 漫游 数字 到 这 打开 窗户 .

一个游荡的身影走到敞开的窗户边。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] [geɪt] ,
It is that of a man of about thirty - five , of feeble gait ,
它 是 那 的 一个 男人 的 关于 三十 - 五 , 的 微弱 步态 ,

那是一个大约三十五岁、步履蹒跚的男子的遗体。

['liːnɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] .
leaning the weight of all one side of him on a stick .
倾斜 这 重量 的 全部 一 边 的 他 在 一个 戳 .

他用一根棍子支撑着自己身体一侧的重量。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] , [wɪð] [blæk] [heə(r)] , [wʌn] [lɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [waɪt] ,
His dark face , with black hair , one lock of which has gone white ,
他的 黑暗的 脸 , 和 黑色的 头发 , 一 锁 的 哪个 有 已消失 白色的 ,

他黝黑的脸上，黑色的头发，其中一缕已经变白了。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌns] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [mæn] .
was evidently once that of an ardent man .
曾是 显然 一次 那 的 一个 热心 男人 .

显然，他曾经是一位热情洋溢的人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [slæk] , ['wiːkli] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,
Now it is slack , weakly smiling , and the brown eyes are lost ,
现在 它 是 松弛 , 弱 微笑 , 和 这 棕色的 眼睛 是 丢失的 ,

现在它松弛无力，勉强挤出一丝微笑，棕色的眼睛也黯淡无光。

[ænd; ənd] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .]
and seem always to be asking something to which there is no answer .]
和 似乎 总是 到 是 问 某物 到 哪个 那里 是 不 回答 .]

他们似乎总是在问一些没有答案的问题。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[[wɪð] [ðæt] [fɔːst] ['tʃɪəflnəs] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]]
[With that forced cheerfulness always assumed in the face of too great misfortune]
[和 那 强制 愉悦 总是 假定 在 这 脸 的 也 伟大的 不幸]

[面对巨大的不幸，总是强颜欢笑]

[wel] , [dʒɪm] ! ['betə(r)] ?
Well , Jim ! better ?
出色地 , 吉姆 ! 更好的 ?

吉姆，好些了吗?

[[æt; ət] [ðə; ði] [feɪnt] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smaɪl]] [ðæts] [raɪt] !
[At the faint brightening of the smile] That's right !
[在 这 头晕的 提亮 的 这 微笑] 那就是 正确的 !

【笑容微微一亮】没错!

- ['gɛtɪn] - [ɒn] ['breɪvli] .
Yu'm gettin ' on bravely .
- 获得 - 在 勇敢地 .

你做得非常勇敢。

[wɒnt] ['pɑːsn] ?
Want Parson ?
想 牧师 ?

想要牧师吗?

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sləʊli]] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] - [ən] [ə'baʊt] [maɪ] [kæt] .
[Nodding and smiling , and speaking slowly] I want to tell ' un about my cat .
[点头 和 微笑 , 和 请讲 缓慢地] 我 想 到 告诉 - 联合国 关于 我的 猫 .

[点头微笑，慢慢地说]我想跟他们说说我的猫。

[[hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːzɪz] [ɪts] [smaɪl] .]
[His face loses its smile .]
[他的 脸 失败 它是 微笑 .]

[他脸上的笑容消失了。]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [biːn] [duːɪn] - [ðen] ?
what's she been duin ' then ?
是什么 她 到过 杜因 - 然后 ?

那她到底在干什么?

['mɪstə(r)] . - ['bɪzi] .
Mr . Strangway's busy .
先生 . - 忙碌的 .

斯特朗威先生很忙。

[woʊnt][ai][ˌdiː'juː] ?
Won't I du ?
惯于 我 杜 ?

我不会吗?

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]]
[Shaking his head]
[摇晃 他的 头]

(摇头)

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .
I want to tell him .
我 想 到 告诉 他 .

我想告诉他。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [biːn] [duːɪn] - ?
Whatever she been duin ' ?
任何 她 到过 杜因 - ?

她到底在干什么?

['hævɪn] - ['kɪtnz] ?
Havin ' kittens ?
拥有 - 小猫 ?

家里有小猫吗?

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- [lɒst] .
She'm lost .
- 丢失的 .

她迷路了。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

['dɪəri] [ˌem 'iː] !
Dearie me !
亲爱的 我 !

哎呀!

[ɔ:] ! - [nɒt] [lɒst] .
Aw ! she'm not lost .
啊 ! - 不是 丢失的 .

啊！她没迷路。

[kæts][bi:; bi] [laɪk] [meɪdz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Cats be like maids ; they must get out a bit .
猫 是 喜欢 女佣 ; 他们 必须 得到 出去 一个 少量 .

猫就像女佣一样，它们也需要出去透透气。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

- [lɒst] .
She'm lost .
- 丢失的 .

她迷路了。

['meɪbi] [hi:l] [nəʊ] [weə(r)] [ʃɪl] [bi:; bi] .
Maybe he'll know where she'll be .
或许 地狱 知道 在哪里 壳 是 .

或许他会知道她会在哪里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

[aɪl] [gəʊ] [æn; ən] - [faɪnd] - [ɪm] .
I'll go an ' find ' im .
患病的 去 一个 - 寻找 - 我是 .

我去找他。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[hi:z] [ə; eɪ] [gyd] [mæn] .
He's a gude man .
他是 一个 古德 男人 .

他是个好人。

[hi:z] ['veri] [gyd] .
He's very gude .
他是 非常 古德 .

他非常善良。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] - .
That's certain zure .
那就是 肯定 - .

那肯定没问题。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]]
[Entering from the house]
[进入 从 这 房子]

[从房子里进来]

['mɪsɪz] . - , [ai] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [aɪv] [pʊt] [maɪ] [bʊk] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] — [ðə; ði] [lɑːdʒ]
Mrs . Burlacombe , I can't think where I've put my book on St . Francis — the large
太太 . - , 我 不能 思考 在哪里 我已经 放 我的 书 在 英石 . 弗朗西斯 — 这 大的
, ['skweərɪʃ] [peɪl] - [bluː] [wʌn] ?
, squarish pale - blue one ?
, 方方正正的 苍白 - 蓝色的 一 ?

伯拉科姆太太，我记不起我把那本关于圣方济各的书放在哪里了——就是那本又大又方的浅蓝色书?

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɔː] ! [ðeə(r)] [naʊ] !
Aw ! there now !
啊 ! 那里 现在 !

啊！现在到了!

[ai] ['nʌ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] - [ɒn][ˌem 'iː][maɪnd] .
I knu there was somethin ' on me mind .
我 克努 那里 曾是 某物 - 在 我 头脑 .

我知道我心里有事。

[mɪs] ['wɪlis] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['jestədeɪ] - [wen] [ju] [wɒz; wəz] [aʊt] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss Willis she came in yesterday afternune when yu was out , to borrow it .
错过 威利斯 她 来了 在 昨天 - 什么时候 yu 曾是 出去 , 到 借 它 .

昨天下午你不在家的时候，威利斯小姐进来借东西。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] — [ai] [sed] — [aɪm] - ['mɪstə(r)] . - [lend] [ˌaɪ 'tiː] - [iː] .
yes — I said — I'm zure Mr . Strangway'll lend it ' ee .
是的 — 我 说 — 我是 - 先生 . - 借 它 - ee .

是的——我说——我确信斯特朗威先生会借给你。

[naʊ] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] !
Now think o ' that !
现在 思考 o - 那 !

想想看!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪsɪz] . - ; ['veri] [glæd] [ʃiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course , Mrs . Burlacombe ; very glad she's got it .
的 课程 , 太太 . - ; 非常 高兴的 她是 得到 它 .

当然，伯拉科姆太太很高兴她得到了它。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] .
but that's not all .
但 那就是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wen] [ai] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊl] ['flʌtə(r)] [əʊ] - ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [əʊ] - ['peɪpə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
When I tuk it up there come out a whole flutter o ' little bits o ' paper wi '
什么时候 我 图克 它 向上 那里 来 出去 一个 所有的 扑 o - 小的 比特 o - 纸 wi -
['lɪt(ə)l] [raɪmz] [ɒn] - [ɪm] ,
little rhymes on ' em ,
小的 韵律 在 - 呃 ,

当我把它拿起来的时候，会飘出一大堆写着小韵文的纸片。

[seɪm] [æz; əz] [ai] [siː] [ju] ['raɪtɪn] - .
same as I see yu writin ' .
相同的 作为 我 看 yu 写作 - .

跟我看到你写的一样。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[maɪ] - !
my gudeness !
我的 - !

我的天哪！

[ai] [sez] [tuː; tə] [miː'self] , ['mɪstə(r)] . - - - [wɒnt] [nəʊ] [wʌn] ['siːɪn] - [ðem; ðəm] .
I says to meself , Mr . Strangway widn ' want no one seein ' them .
我 说道 到 我自己 , 先生 . - - - 想 不 一 看到 - 他们 .

我心想，斯特朗威先生肯定不想让任何人看到他们。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[nəʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
No ; certainly not !
不 ; 当然 不是 !

不，当然不是！

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[æn; ən] - [səʊ][ai] [pʌt] - [ɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri] .
An ' so I putt ' em in your secretary .
一个 - 所以 我 推杆 - 呃 在 你的 秘书 .

于是我就把它们放进了你的秘书室。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[maɪ] - [ɑː] !
My - ah !
我的 - 啊 !

咦！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [jes] .
Thank you ; yes .
感谢 你 ; 是的 .

谢谢；是的。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[bʌt; bət] [aɪl] [guː] ['əʊvə(r)][æn; ən] - [get] [ðə; ði] [bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [ju] .
But I'll goo over an ' get the buke for yu .
但 患病的粘性物 超过 一个 - 得到 这 布克 为了 yu .

但我会过去帮你把书拿过来。

- [tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] - [ælf] [ə; eɪ]['mɪnɪt] .
' T won't take me ' alf a minit .
- T 惯于 拿 我 - 阿尔夫 一个 迷你 .

“不会花我半分钟。”

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] .
[She goes out on to the green .
[她 去 出去 在 到 这 绿色的 .

她走到草坪上。

[dʒɪm] [biə] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .]
JIM BERE has come in .]
吉姆 贝雷 有 来 在 .]

吉姆·贝雷进来了。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['dʒentli]] [wel] , [dʒɪm] ?
[Gently] Well , Jim ?
[轻轻地] 出色地 , 吉姆 ?

（轻声）吉姆，你好吗？

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[maɪ] [kæts] [lɒst] .
My cat's lost .
我的 猫的 丢失的 .

我的猫走丢了。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[lɒst] ?
Lost ?
丢失的 ?

丢失的?

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .
Day before yesterday .
天 前 昨天 .

前天。

- [nɒt] [kʌm] [bæk] .
She'm not come back .
- 不是 来 后退 .

她不会回来了。

[ðev] [ʃɒt] - [ɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] ; [ɔː(r)] - [kɔːt] [ɪn] [wʌn] [əʊ] - [ðeɪ] ['ræbɪt] - [træps] .
They've shot ' er , I think ; or she'm caught in one o ' they rabbit - traps .
他们有 射击 - 呃 , 我 思考 ; 或者 - 捕捉 在 一 o - 他们 兔子 - 陷阱 .
我想他们已经把她打死了；或者她掉进了某个兔子陷阱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点爱(A Bit O' Love)
第2/7页

- .
STRANGWAY **.**
- .

斯特朗威。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[nəʊ] ; [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ʃɪl] [kʌm] [bæk] .
no **;** **my** **dear** **fellow** **,** **she'll** **come** **back** **.**
不 ; 我的 亲爱的 同伴 , 壳 来 后退 .

不，我的朋友，她会回来的。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['hɜːrbərts] ['kiːpərz] .
I'll **speak** **to** **Sir** **Herbert's** **keepers** **.**
患病的 说话 到 先生 赫伯特的 守门员 .

我会和赫伯特爵士的看守谈谈。

[dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[jes] , - .
Yes **,** **zurr** **.**
是的 , - .

是的，zurr。

[ai] [fiːl] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] - [ɜː(r)] .
I **feel** **lonesome** **without** **'** **er** **.**
我 感觉 寂寞 没有 - 呃 .

没有她，我感到很孤独。

- .
STRANGWAY **.**
- .

斯特朗威。

[[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] — [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə][dʒɪm]] ['ləʊnsəm] !
[**With** **a** **faint** **smile** **—** **more** **to** **himself** **than** **to** **Jim** **]** **Lonesome** **!**
[和 一个 头晕的 微笑 — 更多的 到 他自己 比 到 吉姆] 寂寞 !

【带着一丝淡淡的微笑——与其说是给吉姆看，不如说是给自己看】寂寞!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðæts] [bæd] , [dʒɪm] !
That's **bad** **,** **Jim** **!**
那就是 坏的 , 吉姆 !

吉姆，那可糟了!

[ðæts] [bæd] !
That's bad !
那就是 坏的 !

那太糟糕了！

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ai] [mɪs] - [ɜː(r)] [wen] [ai][sɪts][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ə'viːnɪn] - .
I miss ' er when I sits than in the avenin ' .
我 错过 - 呃 什么时候 我 坐着 比 在 这 燕麦 - .

我坐着的时候比在大街上更想念她。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] — — ['ðer] [ðə; ði] [wɜːst] — — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
The evenings — — They're the worst — — and when the blackbirds sing in the morning .
这 晚上 — — 它们是 这 最差 — — 和 什么时候 这 黑鸟 唱歌 在 这 早晨 .

夜晚——最难熬——还有清晨黑鸟鸣叫的时候。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɒn][maɪ][bed] , [jiː; ji] [nəʊ] , - .
She used to lie on my bed , ye know , zurr .
她 用过的 到 说谎 在 我的 床 , 是的 知道 , - .

你知道，她以前经常躺在我的床上。

[- [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [kən'træktɪd] [wɪð] [peɪn]]
[STRANGWAY turns his face away , contracted with pain]
[- 转弯 他的 脸 离开 , 合同 和 疼痛]

[斯特朗威痛苦地扭过脸去]

- [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
She'm like a Christian .
- 喜欢 一个 基督教 .

她就像个基督徒。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ðə; ði] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] .
The beasts are .
这 野兽 是 .

这些野兽是。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [fəʊk] [eɪnt] - [ælf] [æz; əz] ['krɪstʃən] [æz; əz] - [ɜː(r)][biː; bi] .
There's plenty folk ain't ' alf as Christian as ' er be .
有 很多 民间 不是 - 阿尔夫 作为 基督教 作为 - 呃 是 .

很多人的基督教信仰都远不及她。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wel] , [dɪə(r)][dʒɪm] , [aɪl] [duː; də][maɪ] ['veri] [best] .
Well , dear Jim , I'll do my very best .
出色地 , 亲爱的 吉姆 , 患病的 做 我的 非常 最好的 .

好的，亲爱的吉姆，我会尽我所能。

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [jʊr; jər] ['ləʊnli] , [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And any time you're lonely , come up , and I'll play the flute to you .
和 任何 时间 你是 孤独 , 来 向上 , 和 患病的 玩 这 长笛 到 你 .

任何时候你感到孤独，就上来吧，我会为你吹奏笛子。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['rigl] ['slaɪtli]] [nəʊ] , - .
[Wriggling slightly] No , zurr .
[扭动 轻微地] 不 , - .

[微微扭动] 不，祖尔。

[θæŋk] - [iː] , - .
Thank ' ee , zurr .
感谢 - ee , - .

谢谢你，zurr。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɒt] — [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] ['mjuːzɪk] ?
What — don't you like music ?
什么 — 不 你 喜欢 音乐 ?

什么？你不喜欢音乐吗？

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[jiː; ji] - [iːz] , - .
Ye - es , zurr .
叶 - es , - .

Ye-es，zurr。

[[ə; eɪ]['fɪɡə(r)] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[A figure passes the window .
[一个 数字 通过 这 窗户 .

一个人影从窗前经过。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sez] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [smaɪl]] " - [ɪrz] ['mɪsɪz] . - , ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm]
Seeing it he says with his slow smile] " ' Ere's Mrs . Bradmere , comin ' from
看到 它 他 说道 和 他的 慢的 微笑] " - 这是 太太 . - , 即将到来 - 从
[ðə; ði] ['rektəri] .
the Rectory .
这 牧师住宅 .

他看到后，缓缓地笑着说："布拉德米尔太太来了，她从牧师住宅过来了。"

" [[wɪð] [kwɪə(r)] ['mælɪs]] [ʃiː; ʃi][dəʊnt][laɪk][kæts] .
" [With queer malice] She don't like cats .
" [和 酷儿 恶意] 她 不 喜欢 猫 .

她带着古怪的恶意不喜欢猫。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ][kæt] - - , [ai] [θɪŋk] .
But she'm a cat ' erself , I think .
但 - 一个 猫 - - , 我 思考 .

但我认为她本身就是一只猫。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪl]] [dʒɪm] !
[With his smile] Jim !
[和 他的 微笑] 吉姆 !

【他笑着说】吉姆！

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

- ['ɔːlweɪz] ['telɪn] - [ˌem 'iː]
She'm always tellin ' me
- 总是 告诉 - 我

她总是这样跟我说

[aɪm]['luːkɪn] - ['betə(r)] .
I'm lukin ' better .
我是 卢金 - 更好的 .

我气色好多了。

[aɪm][nɒt]['betə(r)] , - .
I'm not better , zurr .
我是 不是 更好的 , - .

我也没好到哪里去，zurr。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .
That's her kindness .
那就是 她 仁慈 .

这就是她的善良。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
I don't think it is . '
我 不 思考 它 是 . -

我不这么认为。

[tɪz] ['leɪzinəs] , [æn; ən] - - ['ævɪn] - - [ɜː(r)] [əʊn] [wei] .
Tis laziness , an ' ' avin ' ' er own way .
的 懒惰 , 一个 - - 艾文 - - 呃 自己的 方式 .

这是懒惰的表现，以及她我行我素的态度。

- ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] [əʊn] [wei] .
She'm very fond of ' er own way .
- 非常 喜爱 的 - 呃 自己的 方式 .

她非常喜欢按自己的方式行事。

[[ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kʌts] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
[A knock on the door cuts off his speech .
[一个 敲 在 这 门 削减 离开 他的 演讲 .

[一阵敲门声打断了他的讲话。

['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] [ɒn] [ðə; ði] [nɒk] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪsnst] [tuː; tə] [biː; bi]
Following closely on the knock , as though no doors were licensed to be
下列的 密切 在 这 敲 , 作为 尽管 不 门 是 获得许可的 到 是
[kləʊzd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
closed against her ,
关闭 反对 她 ,

敲门声响起后，紧接着，仿佛没有任何门可以对她关上似的，

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] ['entəz] ; [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] , [brɔːd] - [feɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] , [huːz]
a grey - haired lady enters ; a capable , broad - faced woman of seventy , whose
一个 灰色的 - 头发 女士 进入 ; 一个 有能力的 , 广阔 - 面对 女士 的 七十 , 谁
['evri] [təʊn] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [eks'heil] [ɔː'θɒrəti] .
every tone and movement exhales authority .
每一个 语气 和 移动 呼气 权威 .

一位头发花白的女士走了进来；她是一位能干、面容宽阔的七十岁女性，她的一言一行都散发着权威感。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] " [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [æt; ət] [feɪs] [tuː; tə]
With a nod and a " good morning " to STRANGWAY she turns at face to
和 一个 点头 和 一个 " 好的 早晨 " 到 - 她 转弯 在 脸 到
[dʒɪm] [biə] .]
JIM BERE .]
吉姆 贝雷 .]

她向斯特朗威点点头，道了声"早上好"，然后转身看向吉姆·贝雷。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

-
BRADMERE
-

布拉德米尔

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dʒɪm] ; [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] .
Jim ; you're looking better .
吉姆 ; 你是 寻找 更好的 .

吉姆，你气色好多了。

[[dʒɪm] [biə] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
[JIM BERE shakes his head .
[吉姆 贝雷 奶昔 他的 头 .

吉姆·贝雷摇了摇头。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
yes , you are .
是的 , 你 是 .

是的，你是。

['getɪŋ] [ɒn] ['splendɪdli] .
Getting on splendidly .
获得 在 精彩地 .

进展非常顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .]
And now , I just want to speak to Mr . Strangway .]
和 现在 , 我 只是 想 到 说话 到 先生 . - .]

现在，我只想和斯特朗威先生谈谈。

[[dʒɪm] [biə] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [gəʊz] [aʊt] .]
[JIM BERE touches his forelock , and slowly , leaning on his stick , goes out .]
[吉姆 贝雷 触摸 他的 前额 , 和 缓慢地 , 倾斜 在 他的 戳 , 去 出去 .]

[吉姆·贝雷摸了摸额前的头发，拄着拐杖，缓缓走了出去。]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][kləʊz]]
[Waiting for the door to close]
[等待 为了 这 门 到 关闭]

[等待门关上]

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [ɒn][hɪm] ?
You know how that came on him ?
你 知道 如何 那 来了 在 他 ?

你知道他是怎么遭遇这件事的吗？

[kɔːt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] , [wʌn] [naɪt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)][mæn] , [ðə; ði][reɪdʒ]
Caught the girl he was engaged to , one night , with another man , the rage
捕捉 这 女孩 他 曾是 已订婚的 到 , 一 夜晚 , 和 其他 男人 , 这 愤怒
[brəʊk] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] .
broke something here .
打破 某物 这里 .

一天晚上，他撞见自己的未婚妻和另一个男人在一起，愤怒冲昏了头脑。

[[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]]
[She touches her forehead]
[她 触摸 她 前额]

[她摸了摸额头]

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Four years ago .
四 年 前 .

四年前。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli]] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [bæk] ?
[Looking at him sharply] Is your wife back ?
[寻找 在 他 尖锐地] 是 你的 妻子 后退 ?

（目光锐利地看着他）你妻子回来了吗?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['stɑrtɪŋ]]
[Starting]
[开始]

[开始]

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

BRADMERE .

布拉德米尔。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kriːmə(r)] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['betə(r)] ?
By the way , poor Mrs . Cremer — is she any better ?
经过 这 方式 , 贫穷的 太太 . 克雷默 — 是 她 任何 更好的 ?

对了，可怜的克雷默太太——她的情况好些了吗?

STRANGWAY .

斯特朗威。

[nəʊ] ; ['gəʊɪŋ][fɑːst] : ['wʌndəf(ə)l] — [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] .
No ; going fast : Wonderful — so patient .
不 ; 去 快速地 : 精彩的 — 所以 病人 .

不；速度很快：太棒了——真有耐心。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

BRADMERE .

布拉德米尔。

[[wɪð] [grʌf] ['sɪmpəθi]]
[With gruff sympathy]
[和 粗暴 同情]

[带着粗犷的同情]

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] !
They know how to die !
他们 知道 如何 到 死 !

他们知道如何赴死！

[[waɪd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [lʊk] [æt; ət][hɪm]] [d'juː] [ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [suːn] ?
[Wide another sharp look at him] D'you expect your wife soon ?
[宽的 其他 锋利的 看 在 他] 你 预计 你的 妻子 很快 ?

【又狠狠地瞪了他一眼】你快要娶老婆了吗?

STRANGWAY .

斯特朗威。

[ai][ai] — [həʊp][səʊ] .
I I — hope so .
我 我 — 希望 所以 .

二——但愿如此。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- :
BRADMERE :
- :

布拉德米尔：

[səʊ][duː; də][ai] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[ʃrɪŋkɪŋ]] [ai] [trʌst] [ðə; ði] ['rɛktərz] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
[Shrinking] I trust the Rector's not suffering so much this morning ?
[收缩] 我 相信 这 校长 不是 痛苦 所以 很多 这 早晨 ?

【缩身】我相信校长今天早上不会太难受吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[hɪz; ɪz] [fʊts] ['veri] [bæd] .
His foot's very bad .
他的 脚的 非常 坏的 .

他的脚伤得很重。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peɪl] - [bluː] [bʊk] [ɪn]
[As she speaks Mrs . BURLACOMBE returns with a large pale - blue book in
[作为 她 说话 太太 . - 返回 和 一个 大的 苍白 - 蓝色的 书 在
[hɜː(r); hə(r)] [b'eəd] .]
her bared .]
她 裸露 .]

[她说话间，伯拉科姆太太拿着一本浅蓝色的大书回来了。]

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[gʊd] [deɪ] , [ˌɛm'ɛm] !
Good day , M'm !
好的 天 , 毫米 !

您好，女士！

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'krɒs] [tuː; tə] -]
[Taking the book across to STRANGWAY]
[采取 这 书 穿过 到 -]

[带着书去斯特朗威]

[mɪs] ['wɪli] , [ʃiː; ʃi] [sez] - ['veri] ['sɒri] , - .
Miss Willie , she says she'm very sorry , zurr .
错过 威利 , 她 说道 - 非常 对不起 , - .

威利小姐说她非常抱歉，zurr。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] , ['mɪsɪz] . - .
She was very welcome , Mrs . Burlacombe .
她 曾是 非常 欢迎 , 太太 . - .

伯拉科姆夫人，我们非常欢迎她。

[[tuː; tə]['mɪsɪz] .
[To MRS .
[到 太太 .

[致夫人。

-]
BURLACOMBE]
-]

伯拉科姆]

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['sɜːmən] .
Forgive me — my sermon .
原谅 我 — 我的 讲道 .

请原谅我的布道。

[[hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
[He goes into the house .
[他 去 进入 这 房子 .

他走进房子。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [greɪz] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
The two women graze after him .
这 二 女性 轻擦 后 他 .

两个女人跟在他身后吃草。

[ðen] , [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [drɔː] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ]
Then , at once , as it were , draw into themselves , as if preparing
然后 , 在 一次 , 作为 它 是 , 画 进入 他们自己 , 作为 如果 准备
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] ,
for an encounter ,
为了 一个 遇到 ,

然后，它们仿佛立刻缩回自己里面，像是准备迎接一场遭遇战。

[ænd; ənd] [jet] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spænd][æz; əz] [ɪf] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'streɪnt] .]
and yet seem to expand as if losing the need for restraint .]
和 然而 似乎 到 扩张 作为 如果 输 这 需要 为了 克制 .]

然而，它们似乎还在不断扩张，仿佛失去了所有约束的必要。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[[ə'brʌptli]] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] .
[Abruptly] He misses his wife very much , I'm afraid .
[突然] 他 错过 他的 妻子 非常 很多 , 我是 害怕的 .

【突然】恐怕他非常想念他的妻子。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[doʊnt][hiː; hi] ?
Don't he ?
不 他 ?

难道不是吗?

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][mæn] ; [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪt] - [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɪmsɛlf] ,
Poor dear man ; he keeps a terrible tight ' and over ' imself ,
贫穷的 亲爱的 男人 ; 他 保持 一个 糟糕的 紧的 - 和 超过 - 他自己 ,

可怜的人啊；他把自己管得太严了。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['sʌθɪn] - ['kruːəl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] .
but ' tis suthin ' cruel the way he walks about at night .
但 - 的 苏辛 - 残忍的 这 方式 他 散步 关于 在 夜晚 .

但他晚上四处走动的方式有点残忍。

- [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [wen] [ɪts] [kæfs] [wiːn] .
He'm just like a cow when its calf's weaned .
- 只是 喜欢 一个 奶牛 什么时候 它是 小牛的 断奶 .

他就像母牛断奶后的样子。

- - [gɒn] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [ɜːrt] ['truːli][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [ðiːz] [mʌnθs] [pɑːst] .
' T'as gone to me ' eart truly to see ' im these months past .
- - 已消失 到 我 - 地球 真的 到 看 - 我是 这些 几个月 过去的 .

过去几个月里，见到他真的让我心痛不已。

['tʌðər] [deɪ] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌdiː'juː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
T'other day when I went up to du his rume ,
另一个 天 什么时候 我 去 向上 到 杜 他的 朗姆酒 ,

前几天我去他家的时候，

[ai] [jɪrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðɪs] [[ʃiː; ʃi] [snif]] ; [æn; ən] - [θər] - - [iː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,
I yeard a noise like this [she sniffs] ; an ' ther ' ' e was at the wardrobe ,
我 一年 一个 噪音 喜欢 这 [她 嗅嗅] ; 一个 - 那里 - - e 曾是 在 这 衣柜 ,

我听到过这样的声音[她抽泣着]；然后他就在衣柜那儿，

[snʌfɪn] - [æt; ət] - [ɜː(r)] [θɪŋz] .
snuffin ' at ' er things .
鼻烟 - 在 - 呃 事物 .

嗅嗅她的东西。

[ai][dɪd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [kʌd] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðæt] .
I did never think a man cud care for a woman so much as that .
我 做过 绝不 思考 一个 男人 盘根错节 关心 为了 一个 女士 所以 很多 作为 那 .

我从没想过一个男人会对一个女人如此关爱。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- [tɪz] ['fʌni] [rest] [æn; ən] - - [i:]['kʌmɪn] - - [eə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['tɛrɪn] - [greɪt] ['lʌndən]
' Tis funny rest an ' ' e comin ' ' ere for quiet after that tearin ' great London
- 的 有趣的 休息 一个 - - e 即将到来 - - 埃雷 为了 安静的 后 那 撕裂 - 伟大的 伦敦
['pærɪʃ] !
parish !
教区 !

真是滑稽，在经历了伦敦那场喧闹的骚乱之后，竟然来这里寻求片刻宁静！

- [-] ['terəb(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ˌti: 'ju:] — [doʊnt] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] - [ɪz][f'ju:d] .
' E'm terrible absent - minded tu — don't take no interest in ' is fude .
- 呃 糟糕的 缺席的 - 有思想 tu — 不 拿 不 兴趣 在 - 是 福德 .

“我真是个心不在焉的人——对他的胡言乱语一点兴趣也没有。”

['jestədeɪ] , [gɔɪn] - [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'klɑ:k] , - [i:] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ai][ɪk'spekt] - [tɪz] ['nɪəli]
Yesterday , goin ' on for one o'clock , ' e says to me , " I expect ' tis nearly
昨天 , 去 - 在 为了 一 点钟 , - e 说道 到 我 , " 我 预计 - 的 几乎
['brekfəst] - [taɪm] ,
breakfast - time ,
早餐 - 时间 ,

昨天快到一点的时候，他对我说：“我想现在应该快到早餐时间了。”

['mɪsɪz] . - !
Mrs . Burlacombe !
太太 . - !

伯拉科姆夫人！

" - [i:d] - [æd][ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [ɔ:l'redi] !
" ' E'd ' ad it twice already !
" - 埃德 - 广告 它 两次 已经 !

“他已经两次说过了！”

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[twaɪs] !
Twice !
两次 !

两次！

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

- !
Zurely !
- !

真的！

[ai] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] - [ə'fɔː] - [iː] [gets] [ʌp] ; [æn; ən] - - [iː] - [æz; əz] - [ɪz] - [rɛglɚ] [æt; ət] [naɪn] .
I give ' im a nummit afore ' e gets up ; an ' ' e ' as ' is brekjus reg'lar at nine .
我 给 - 我是 一个 - 之前 - e 获得 向上 ; 一个 - - e - 作为 - 是 - reg'lar 在 九 .

我会在他起床前给他吃点东西；他通常九点吃早餐。

[mʌst; məst] [fiːd] [ən] [ʌp] .
Must feed un up .
必须 喂养 联合国 向上 .

必须喂饱它。

- [ɒn] - [ɪz] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] , [geɪn] - [tuː; tə] [ziː] [fəʊk] [ðæt] ['wɪdən] [wɒnt] [tuː; tə] [ziː] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
He'm on ' is feet all day , gain ' to zee folk that widden want to zee an angel ,
- 在 - 是 脚 全部 天 , 获得 - 到 泽 民间 那 加宽 想 到 泽 一个 天使 ,

他整天站着，再次去见那些渴望见到天使的人们。

['ðer] [ðæt] ['bɪzi] ; [æn; ən] - [wen] - [iː] ['kɒmz] [ɪn] - [-] [pleɪ] - [ɪz] [fluːt] [ðeə(r)] .
they're that busy ; an ' when ' e comes in ' e'll play ' is flute there .
它们是 那 忙碌的 ; 一个 - 什么时候 - e 来 在 - 他会 玩 - 是 长笛 那里 .

他们非常忙；当他进来时，他会在那里吹奏他的长笛。

[hem] ['wɑːstɪn] - [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] - [ɪz] [waɪf] .
Hem wastin ' away for want of ' is wife .
下摆 浪费 - 离开 为了 想 的 - 是 妻子 .

他因为想念妻子而日渐消瘦。

[ðæts] [wɒt] - [tɪz] .
That's what ' tis .
那就是 什么 - 的 .

就是这样。

[æn; ən] - - [ɪm][səʊ] [swiːt] - ['spəʊkən] , [ˌtiː 'juː] , - [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][jɪə(r)] - [ɪm] — ['nevə(r)]
An ' ' im so sweet - spoken , tu , ' tes a pleasure to year ' im — Never
一个 - - 我是 所以 甜的 - 说 , tu , - 测试 一个 乐趣 到 年 - 我是 — 绝不
[sez] [ə; eɪ] [wɜːd] !
says a word !
说道 一个 单词 !

他说话如此温柔，你，认识他真是一种享受——他从不说一句话！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [gets] ['triːtɪd] ['bædli] .
Yes , that's the kind of man who gets treated badly .
是的 , 那就是 这 种类 的 男人 WHO 获得 治疗 糟糕 .

是的，这种人往往会受到不公平的对待。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] , ['mɪsɪz] . - .
I'm afraid she's not worthy of him , Mrs . Burlacombe .
我是 害怕的 她是 不是 值得 的 他 , 太太 . - .

恐怕她配不上他，伯拉科姆太太。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[['plætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [zeɪ] [ðæt] .
[Plaiting her apron] ' Tesn't for me to zay that .
[编织 她 围裙] - - 为了 我 到 扎伊 那 .

（一边编着围裙一边说）“我没资格说那句话。”

- [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['leɪdi] .
She'm a very pleasant lady .
- 一个 非常 令人愉快的 女士 .

她是一位非常和蔼可亲的女士。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

-
BRADMERE
-

布拉德米尔

[tuː] ['plez(ə)nt] .
Too pleasant .
也 令人愉快的 .

太舒服了。

[wʌts] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] - ?
What's this story about her being seen in Durford ?
是什么 这 故事 关于 她 存在 已见 在 - ?

关于有人在杜福德看到她的报道是怎么回事？

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[ai][ˌdiː'juː]['nevə(r)][jɪə(r)][nəʊ] ['gɒsɪp] , [ˌɛm'ɛm] .
I du never year no gossip , m'm .
我 杜 绝不 年 不 闲话 , 毫米 .

我从来没有八卦过，嗯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['draɪli]] [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
[Drily] Of course not !
[干巴巴地] 的 课程 不是 !

[冷冷地] 当然不是！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['rektə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] .
But you see the Rector wishes to know .
但 你 看 这 校长 愿望 到 知道 .

但是校长想知道。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[['flʌstəd]] [wel] — [fəʊk] [wɪl] [tɔːk] !
[Flustered] Well — folk will talk !
[慌乱] 出色地 — 民间 将要 讲话 !

【慌乱】好吧——人们总会议论纷纷！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sez] [tuː; tə] - — " - [ˌtiː iː 'es] ['pɔːltri] , " [ai] [sez] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] ['mærid] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,
But , as I says to Burlacombe — " ' Tes paltry , " I says ; and they only married eighteen months ,
但 , 作为 我 说道 到 - — " - 测试 微不足道 , " 我 说道 ; 和 他们 仅有的 已婚 十八 几个月 ,

但是，正如我对伯拉科姆所说——“太微不足道了，”我说；而且他们只结婚了十八个月，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] - [laɪk] .
and Mr . Strangway so devoted - like .
和 先生 . - 所以 奉献 - 喜欢 .

斯特朗威先生真是太忠诚了。

- [ˌtiː iː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] , [wɪð] - [ɪm] .
' Tes nothing but love , with ' im .
- 测试 没有什么 但 爱 , 和 - 我是 .

对他来说，只有爱。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BURLACOMBE .
\- .

伯拉科姆。

[ðeəz; ðəz] - - [fəʊk] - [set] [æn; ən] - ['gɒsɪp] [ðə; ði] ['feðər] [ɒf] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
There's puzzivantin ' folk as'll set an ' gossip the feathers off an angel .
有 - - 民间 - 放 一个 - 闲话 这 羽毛 离开 一个 天使 .

有些爱嚼舌根的人，会把天使的羽毛都弄掉。

[bʌt; bət] [ai] [ˌdiː'juː] ['nevə(r)] ['lɪs(ə)n] .
But I du never listen .
但 我 杜 绝不 听 .

但我从来不听。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\-
BRADMERE
\-

布拉德米尔

[naʊ] [ðen] , ['mɪsɪz] . - ?
Now then , Mrs . Burlacombe ?
现在 然后 , 太太 . - ?

那么，伯拉科姆夫人？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BURLACOMBE .
\- .

伯拉科姆。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [ˌdiː'juː] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [dɪ'zɑːrt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['swiːtˌhɑːts] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [wɜːr] - ['mærid] .

they du say as how Dr . Desart over to Durford and Mrs . Strangway was sweethearts afore she wer ' married .

他们 杜 说 作为 如何 博士 . 德萨特 超过 到 - 和 太太 . - 曾是 甜心们 之前 她 是 - 已婚 .

他们说，德萨特医生和斯特朗威夫人结婚前是恋人。

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

- .

BRADMERE .

- .

布拉德米尔。

[ai] [njuː] [ðæt] .

I knew that .

我 知道 那 .

我知道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - [haʊs] ['jestədeɪ] ?

Who was it saw her coming out of Dr . Desart's house yesterday ?

WHO 曾是 它 锯 她 未来 出去 的 博士 . - 房子 昨天 ?

昨天是谁看到她从德萨特医生家出来?

['mɪsɪz] . - .

MRS . BURLACOMBE .

太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] - - - [ˌtiː iː 'es] ['mɪsɪz] . ['friːmən] [ðæt] [sez] - [ɜː(r)] ['glædɪs] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

In a manner of spakin ' ' tes Mrs . Freman that says ' er Gladys seen her .

在 一个 方式 的 - - - 测试 太太 . 弗里曼 那 说道 - 呃 格拉迪斯 已见 她 .

弗里曼太太用一种说话的方式说，格拉迪斯见过她。

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

- .

BRADMERE .

- .

布拉德米尔。

[ðæt] [tʃaɪldz] [gɒt] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .

That child's got an eye like a hawk .

那 孩子的 得到 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 .

那孩子眼光真好。

['mɪsɪz] . - .

MRS . BURLACOMBE .

太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- [ˌtiː iː 'es] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [θɪŋz] [ˌdiː'juː] [spred] .

' Tes wonderful how things du spread .

- 测试 精彩的 如何 事物 杜 传播 .

事物传播的方式真是奇妙。

- - [æz; əz] [ɪf] [ˌjuː 'es] ['gɔsip] .
' Tesn't as if us gossiped .
- - 作为 如果 我们 闲聊 .

“看来我们并没有八卦。”

[ˌdiː'juː] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] - .
Du seem to grow - like in the naight .
杜 似乎 到 生长 - 喜欢 在 这 - .

夜里似乎长得像树一样。

['mɪsɪz] . -
MRS . BRADMERE
太太 . -

布拉德米尔夫人

[[tuː; tə] [hɜː'self]] [ai]['nevə(r)][laɪd; liːd][hɜː(r); hə(r)] .
[To herself] I never lied her .
[到 她自己] 我 绝不 撒谎了 她 .

（自言自语）我从未对她撒谎。

[ðæt] [ˌrɪvi'eərə][ɪk'skjuːs] , ['mɪsɪz] . - — ['veri] [kən'viːniənt] [θɪŋz] , [sɪk] ['mʌðəz] .
That Riviera excuse , Mrs . Burlacombe — Very convenient things , sick mothers .
那 里维埃拉 原谅 , 太太 . - — 非常 方便的 事物 , 生病的 母亲们 .

伯拉科姆太太，你这里维埃拉的借口——真是方便生病的母亲们啊。

['mɪstə(r)] . - ['dʌznt] [nəʊ] ?
Mr . Strangway doesn't know ?
先生 . - 不 知道 ?

斯特朗威先生不知道吗?

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ðə; ði] [lɔːd] [fə'bɪd] ! -
The Lord forbid ! '
这 主 禁止 ! -

但愿上帝保佑!

- [send] [ən] ['kreɪzi] , [ai] [θɪŋk] .
Twid send un crazy , I think .
- 发送 联合国 疯狂的 , 我 思考 .

我觉得Twid疯了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] - [səʊ] ['muːni] [æn; ən] - - , [ai] [θɪŋk] - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pæʃənət] [mæn] [ˌɪn'saɪd] .
For all he'm so moony an ' gentlelike , I think he'm a terrible passionate man inside .
为了 全部 - 所以 月亮 一个 - - , 我 思考 - 一个 糟糕的 热情的 男人 里面 .

虽然他表面上看起来温柔体贴，但我认为他内心是个非常热情奔放的人。

[hiːv] [ə; eɪ] - [gɒt][ə; eɪ][seɪnt][ɪn] - [ɪm] , [fɔː(r); fə(r)] - ; [bʌt; bət] - [ˌtiː iː 'es]['əʊnli] - [ælf] - [beɪkt] , [ɪn] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] - - .
He've a - got a saint in ' im , for zure ; but ' tes only ' alf - baked , in a manner of spakin ' .
他有 一个 - 得到 一个 圣 在 - 我是 , 为了 - ; 但 - 测试 仅有的 - 阿尔夫 - 烘焙 , 在 一个 方式 的 - - .

他身上确实有圣人的一面；但从某种意义上说，他只是个半成品。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['friːmən] .
I shall go and see Mrs . Freman .
我 将 去 和 看 太太 . 弗里曼 .

我要去拜访弗里曼太太。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒsɪp] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
There's been too much of this gossip all the winter .
有 到过 也 很多 的 这 闲话 全部 这 冬天 .

整个冬天这种流言蜚语太多了。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- [ˌtiː iː 'es] [ʌn'fɔːtʃənət] - [laɪk] - [ˌtiː iː 'es][ðə; ði] - .
' Tes unfortunate - like ' tes the Fremans .
- 测试 不幸 - 喜欢 - 测试 这 - .

'Tes unfortunate-like 'tes the Fremans.

['friːmən] - [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)] ;
Freman he'm a gipsy sort of a feller ;
弗里曼 - 一个 吉普赛人 种类 的 一个 伙计 ;

弗里曼是个吉普赛人似的家伙；

[ænd; ənd] [hiːv] ['nevə(r)] [fə'givn] ['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)] - - [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and he've never forgiven Mr . Strangway for spakin ' to ' im about the
和 他有 绝不 已原谅 先生 . - 为了 - - 到 - 我是 关于 这
[wei] [hiː; hi] [treɪts] - [ɪz] - [ɔrsəz] .
way he trates ' is ' orses .
方式 他 利率 - 是 - 奥尔斯 .

他一直没有原谅斯特朗威先生对他谈论他对待马匹的方式。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪm][ə'freɪd]['mɪstə(r)] . - [nɒt] [tuː] [dɪ'skriːt] [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] .
I'm afraid Mr . Strangway's not too discreet when his feelings are touched .
我是 害怕的 先生 . - 不是 也 慎重 什么时候 他的 情怀 是 感动 .

恐怕斯特朗威先生在感情受到触动时，不太会懂得掩饰。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- - [ə; eɪ] - [gɒt] [æn; ən] - [ɜːrt] [səʊ] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] ['mjuːn] .
' E've a - got an ' eart so big as the full mune .
- - 一个 - 得到 一个 - 地球 所以 大的 作为 这 满的 骡子 .

他的心像满满的骡子一样大。

[bʌt; bət] - [ˌtiː iː 'es] [nəʊ] [juːz] - - [ˌtiː 'juː] [mʌtʃ] [əʊ] - [ðɪs] [wɜːld] .
But ' tes no yuse espectin ' tu much o ' this world .
但 - 测试 不 尤斯 - - tu 很多 o - 这 世界 .

但你对这个世界并不抱太大期望。

- [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
' Tes a funny place , after that .
- 测试 一个 有趣的 地方 , 后 那 .

那之后，Tes 就成了个奇怪的地方。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[jes] , ['mɪsɪz] . - ;
Yes , Mrs . Burlacombe ;
是的 , 太太 . - ;

是的，伯拉科姆夫人；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [reə(r)] [ræp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz]
and I shall give some of these good people a rare rap over the knuckles
和 我 将 给 一些 的 这些 好的 人们 一个 稀有的 说唱 超过 这 指关节
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
for their want of charity .
为了 他们的 想 的 慈善机构 .

我将对其中一些好人进行罕见的严厉批评，因为他们缺乏慈善精神。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['bʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [melt] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] , ['ðer] [æn; ən] [ən] -
For all they look as if butter wouldn't melt in their mouths , they're an un -
为了 全部 他们 看 作为 如果 黄油 不会 熔化 在 他们的 嘴 , 它们是 一个 联合国 -
['krɪstʃən] [lɒt] .
Christian lot .
基督教 很多 .

虽然他们看上去天真无邪，但他们却是一群不信奉基督教的人。

[['lʊkɪŋ] ['veri] [də'rektli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . -]
[Looking very directly at Mrs . BURLACOMBE]
[寻找 非常 直接地 在 太太 . -]

[直视着伯拉科姆夫人]

[ɪts] ['lʌki] [wɪv] [sʌm; səm] [həʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
It's lucky we've some hold over the village .
它是 幸运的 我们已经 一些 抓住 超过 这 村庄 .

幸好我们对这个村子还有一定的控制权。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['skænd(ə)l] .
I'm not going to have scandal .
我是 不是 去 到 有 丑闻 .

我不会惹上丑闻。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['hɜːbət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɪl] [teɪk] [steps] .
I shall speak to Sir Herbert , and he and the Rector will take steps .
我 将 说话 到 先生 赫伯特 , 和 他 和 这 校长 将要 拿 步骤 .

我将与赫伯特爵士交谈，他和校长将采取措施。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[[wɪð] ['kʌvət] ['mælɪs]]
[With covert malice]
[和 隐蔽 恶意]

[暗藏恶意]

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[ai] [ˌdiː'juː] [həʊp] - - [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['rektə(r)] , [æn; ən] - - [ɪz] ['fʊtiː] [səʊ] - !
I du hope ' twon't upset the Rector , an ' ' is fute so poptious !
我 杜 希望 - - 沮丧的 这 校长 , 一个 - - 是 飞艇 所以 - !

我希望"不要惹恼校长"，而且"真是太虔诚了！"

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['grɪmli]] [hɪz; ɪz] - [biː; bi] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ʃɑːp] .
[Grimly] His foot'll be sound enough to come down sharp .
[阴沉地] 他的 - 是 声音 足够的 到 来 向下 锋利的 .

[神情严肃地]他的脚应该足够结实，可以狠狠地落下来。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] ?
By the way , will you send me a duck up to the Rectory ?
经过 这 方式 , 将要 你 发送 我 一个 鸭子 向上 到 这 牧师住宅 ?

对了，你能送一只鸭子到牧师住宅吗?

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[[glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]]
[Glad to get away]
[高兴的 到 得到 离开]

[很高兴能离开]

- , [ˌɛm'ɛm] ; [æt; ət] [wʌns] .
Zurely , m'm ; at once .
- , 毫米 ; 在 一次 .

真的，嗯；立刻。

[aɪv] [sʌm; səm] - [fæt] [bɜ˞dz] .
I've some luv'ly fat birds .
我已经 一些 - 胖的 鸟类 .

我有一些又肥又漂亮的鸟。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .]
[She goes into the house .]
[她 去 进入 这 房子 .]

她走进了房子。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[əʊld] [pʊs] - [kæt] !
Old puss - cat !
老的 猫 - 猫 !

老猫咪！

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [in'kauntəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
[She turns to go , and in the doorway encounters a very little ,
[她 转弯 到 去 , 和 在 这 门口 遭遇 一个 非常 小的 ,

她转身要走，却在门口遇到了一个很小的……

[red] - [tʃiːkt] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːkɒk] - [bluː] [kæp] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [frɒk] , [huː] ['kɜːtsi] ['stɒlɪdli] .]
red - cheeked girl in a peacock - blue cap , and pink frock , who curtsies stolidly .]
红色的 - 脸颊 女孩 在 一个 孔雀 - 蓝色的 帽 , 和 粉色的 连衣裙 , WHO 屈膝礼 沉稳地 .]

一个脸颊红扑扑的女孩，戴着孔雀蓝的帽子，穿着粉色连衣裙，一本正经地行屈膝礼。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[wel] , ['tɪbi] - , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
Well , Tibby Jarland , what do you want here ?
出色地 , 蒂比 - , 什么 做 你 想 这里 ?

蒂比·贾兰德，你来这里是为了什么？

['ɔːlweɪz] ['sʌkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Always sucking something , aren't you ?
总是 吸吮 某物 , 不是 你 ?

你是不是总在吸吮什么东西？

[['getɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] ['tɪbi] - , [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [aʊt] .
[Getting no reply from Tibby JARLAND , she passes out .
[获得 不 回复 从 蒂比 - , 她 通过 出去 .

[由于没有收到蒂比·贾兰德的回复，她昏了过去。

['tɪbi] ['kʌmz] [ɪn] , [lʊks] [raʊnd] , [teɪks] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [swiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Tibby comes in , looks round , takes a large sweet out of her mouth ,
蒂比 来 在 , 看起来 圆形的 , 需要 一个 大的 甜的 出去 的 她 嘴 ,

蒂比走了进来，环顾四周，从嘴里拿出一块大糖果。

['kɔntəm,pleit] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
contemplates it , and puts it back again .
沉思 它 , 和 放置 它 后退 再次 .

他沉思片刻，然后又放了回去。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [ænd; ənd] ['veri] ['stɒlɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Then , in a perfunctory and very stolid fashion , she looks about the floor ,
然后 , 在 一个 敷衍了事 和 非常 沉稳 时尚 , 她 看起来 关于 这 地面 ,

然后，她敷衍而又呆滞地环顾了一下地板。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
as if she had been told to find something .
作为 如果 她 有 到过 讲述 到 寻找 某物 .

仿佛有人告诉她要去找什么东西似的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['mɜːsi]
While she is finding nothing and sucking her sweet , her sister MERCY
尽管 她 是 寻找 没有什么 和 吸吮 她 甜的 , 她 姐姐 怜悯
['kɒmz] [ɪn] ['fɜːtɪvli] ,
comes in furtively ,
来 在 偷偷摸摸 ,

当她一无所获并吮吸着她的甜食时，她的妹妹梅西偷偷地走了进来。

[stɪl] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .]
still frowning and vindictive .]
仍然 皱眉 和 报复心强的 .]

依然眉头紧锁，充满报复心。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɪbi] ?
Haven't you found it , Tibby ?
还没有 你 成立 它 , 蒂比 ?

蒂比，你还没找到吗？

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] - [iː] , [ðen] !
Get along with ' ee , then !
得到 沿着 和 - ee , 然后 !

那就和她好好相处吧！

[[ʃiː; ʃi] [ək'seləreit] [ðə; ði]['stɒlɪd] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] , ['sɜːrtʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] ,
[She accelerates the stolid Tissy's departure with a smack , searches under the seat ,
[她 加速 这 沉稳 - 离开 和 一个 啪 , 搜索 在下面 这 座位 ,

她拍了一下，催促着一本正经的蒂西赶紧离开，然后开始在座位底下搜寻。

[faindz][ænd; ənd] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪkspəns] .
finds and picks up the deserted sixpence .
发现 和 精选 向上 这 荒凉的 六便士 .

找到并捡起那枚被遗弃的六便士硬币。

[ðen] ['veri] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then very quickly she goes to the door : But it is opened before she reaches it ,
然后 非常 迅速地 她 去 到 这 门 : 但 它 是 打开 前 她 到达 它 ,

然后她迅速走向门口；但还没等她走到门口，门就开了。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [slɪps] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] .
and , finding herself caught , she slips behind the chintz window - curtain .
和 , 寻找 她自己 捕捉 , 她 滑倒 在后面 这 印花棉布 窗户 - 窗帘 .

发现自己被抓住了，她便溜到了印花布窗帘后面。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['entəd] , [huː] [ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] .
A woman has entered , who is clearly the original of the large photograph .
一个 女士 有 进入 , WHO 是 清楚地 这 原来的 的 这 大的 照片 .

一位女士走了进来，她显然就是那张大幅照片中的人物。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [tʃɑːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['rezəluːt] [feɪs] ,
She is not strictly pretty , but there is charm in her pale , resolute face ,
她 是 不是 严格 漂亮的 , 但 那里 是 魅力 在 她 苍白 , 坚决 脸 ,

她算不上漂亮，但她苍白而坚毅的脸上却有一种独特的魅力。

[wɪð] [ɪts] ['mɒkɪŋ] [lɪps] , ['fleksəb(ə)l] [braʊz] , [ænd; ənd] ['griːnɪʃ] [aɪz] , [huːz] [lɪdz] , [skweə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
with its mocking lips , flexible brows , and greenish eyes , whose lids , square above them ,
和 它是 嘲讽 嘴唇 , 灵活的 眉毛 , 和 绿绿色 眼睛 , 谁 盖子 , 正方形 多于 他们 ,

它有着嘲讽的嘴唇、灵活的眉毛和绿色的眼睛，眼睑呈方形，

[hæv; həv] [ʃɔːt] , [dɑːk] ['læʃɪz] .
have short , dark lashes .
有 短的 , 黑暗的 睫毛 .

睫毛短而黑。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn] [bluː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [heə(r)] [ɪz] [kɔɪld] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kæp] [ænd; ənd] ['məʊtə(r)] - [veɪl] .
She is dressed in blue , and her fair hair is coiled up under a cap and motor - veil .
她 是 穿着 在 蓝色的 , 和 她 公平的 头发 是 卷曲 向上 在下面 一个 帽 和 发动机 - 面纱 .

她身穿蓝色衣服，金色的头发盘在帽子和摩托车面罩下。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [kləuziz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bɪ'kʌmz] [ɪ'rezəluːt] ; [ðen] ,
She comes in swiftly , and closes the door behind her ; becomes irresolute ; then ,
她 来 在 迅速地 , 和 关闭 这 门 在后面 她 ; 变成 徊 ; 然后 ,

她匆匆走进来，随手关上门；变得犹豫不决；然后，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪŋ] , [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
suddenly deciding , moves towards the door into the house .
突然 决定 , 移动 向 这 门 进入 这 房子 .

突然下定决心，走向屋内的门口。

['mɜːsi] [slɪps] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] ,
MERCY slips from behind her curtain to make off ,
怜悯 滑倒 从 在后面 她 窗帘 到 制作 离开 ,

梅西从窗帘后面溜了出来，逃走了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['əʊpənd] ,
but at that moment the door into the house is opened ,
但 在 那 片刻 这 门 进入 这 房子 是 打开 ,

但就在这时，屋里的门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][slɪp] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['kʌvət] .
and she has at once to slip back again into covert .
和 她 有 在 一次 到 滑 后退 再次 进入 隐蔽 .

她必须立刻再次秘密潜入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪvi] [huː] [hæz; həz] [ə'pɪəd] .]
It is Ivy who has appeared .]
它 是 常春藤 WHO 有 出现 .]

出现的是艾薇。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[[ə'meɪzd]]
[Amazed]
[惊叹]

[惊讶]

[əʊ] ! ['mɪsɪz] . - !
Oh ! Mrs . Strangway !
哦 ! 太太 . - !

哦！斯特朗威夫人！

[['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'pɪərəns] , ['bɪətrɪs] - [pul] [hɜː'self] [tə'geðə(r)]
[Evidently disconcerted by this appearance , BEATRICE STRANGWAY pulls herself together
[显然 不安 经过 这 外貌 , 贝娅特丽丝 - 拉 她自己 一起
[ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .]
and confronts the child with a smile .]
和 面对 这 孩子 和 一个 微笑 .]

[贝阿特丽斯·斯特朗威显然被这一幕弄得有些不知所措，但她很快镇定下来，面带微笑地面对着孩子。]

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[wel] , ['aɪvi] — [juːv] [grəʊn] !
Well , Ivy — you've grown !
出色地 , 常春藤 — 你已经 生长 !

艾薇，你长大了！

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't expect me , did you ?
你 没有 预计 我 , 做过 你 ?

你没想到我会来，是吗？

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət][ai] [həʊpt] - [biː; bi]['kʌmɪn] - [suːn] .
No , Mrs . Strangway ; but I hoped yu'd be comin ' soon .
不 , 太太 . - ; 但 我 希望 - 是 即将到来 - 很快 .

不，斯特朗威夫人；但我希望您能尽快过来。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɪz]['mɪstə(r)] . - [ɪn] ?
Is Mr . Strangway in ?
是 先生 . - 在 ?

斯特朗威先生在吗?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['hɪpnətaɪzd] [baɪ] [ðəʊz] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps]]
[Hypnotized by those faintly smiling lips]
[被催眠 经过 那些 淡淡的 微笑 嘴唇]

【被那微微微笑的嘴唇催眠了】

[jes] — [əʊ] , [jes] !
Yes — oh , yes !
是的 — 哦 , 是的 !

是的——哦，是的!

[hiːz] ['raɪtɪn] - [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
He's writin ' his sermon in the little room .
他是 写作 - 他的 讲道 在 这 小的 房间 .

他正在小房间里写讲道稿。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] !
He will be glad !
他 将要 是 高兴的 !

他会很高兴的!

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[['gəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði][tʃaɪld]]
[Going a little closer , and never taking her eyes off the child]
[去 一个 小的 更近 , 和 绝不 采取 她 眼睛 离开 这 孩子]

[她走近了一些，目光始终没有离开过孩子]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[naʊ] , ['aɪvi] ; [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Now , Ivy ; will you do something for me ?
现在 , 常春藤 ; 将要 你 做 某物 为了 我 ?

艾薇，你能帮我个忙吗?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['flʌtərɪŋ]] [əʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] . - .
[Fluttering] Oh , yes , Mrs . Strangway .
[飘动] 哦 , 是的 , 太太 . - .

[颤抖] 哦，是的，斯特朗威夫人。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?
Quite sure ?
相当 当然 ?

非常确定吗?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
Are you old enough to keep a secret ?
是 你 老的 足够的 到 保持 一个 秘密 ?

你年纪够大，能保守秘密吗?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['nɒdɪŋ]] [aɪm] [ˌfɔː'tiːn] [naʊ] .
[Nodding] I'm fourteen now .
[点头] 我是 十四 现在 .

[点头] 我现在十四岁了。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[wel] , [ðen] — , [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [nəʊ] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ;
Well , then — , I don't want anybody but Mr . Strangway to know I've been here ;
出色地 , 然后 — , 我 不 想 任何人 但 先生 . - 到 知道 我已经 到过 这里 ;

那么，除了斯特朗威先生之外，我不想让任何人知道我来过这里;

['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
nobody , not even your mother .
无人 , 不是 甚至 你的 母亲 .

谁都不行，连你妈也不行。

[d'juː] [ˌʌndə'stænd] ?
D'you understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['trʌbld]] [nəʊ] .
[Troubled] No .
[麻烦] 不 .

[麻烦的] 否。

['əʊnli] , [ai] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
Only , I can keep a secret .
仅有的 , 我 能 保持 一个 秘密 .

只有我能保守秘密。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[maɪnd] , [ɪf] ['enibɒdi] [h'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] ['mɪstə(r)] . - .
Mind , if anybody hears , it will hurt Mr . Strangway .
头脑 , 如果 任何人 听到 , 它 将要 伤害 先生 . - .

注意，如果有人听到，斯特朗威先生会受到伤害。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [ˌwʊdnt] — [hɜːt] — [hɪm] .
I wouldn't — hurt — him .
我 不会 — 伤害 — 他 .

我不会伤害他。

[mʌst; məst] [ju] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ?
Must yu go away again ?
必须 yu 去 离开 再次 ?

你又要走了吗?

[[tremblɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]] [ai] [wɪʃ] [ju] [wɜːr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] .
[Trembling towards her] I wish yu wer goin ' to stay .
[发抖 向 她] 我 希望 yu 是 去 - 到 停留 .

[颤抖着走向她] 我希望你能留下来。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [siːn] [ju] — [ðeɪ] — —
And perhaps some one has seen yu — They — —
和 也许 一些 一 有 已见 yu — 他们 — —

或许有人见过你——他们——

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[['heɪstɪli]] [nəʊ] , [nəʊ][wʌn] .
[Hastily] No , no one .
[草草] 不 , 不 一 .

【匆忙】不，没有人。

[ai] [keɪm] ['məʊtərɪŋ] ; [laɪk] [ðɪs] .
I came motoring ; like this .
我 来了 汽车 ; 喜欢 这 .

我开着车来的，就是这样。

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]]
[She moves her veil to show how it can conceal her face]
[她 移动 她 面纱 到 展示 如何 它 能 隐藏 她 脸]

[她撩起面纱，展示面纱如何遮住她的脸]

[ænd; ənd] [ai] [keɪm] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bɑːn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .
And I came straight down the little lane , and through the barn , across the yard .
和 我 来了 直的 向下 这 小的 车道 , 和 通过 这 谷仓 , 穿过 这 院子 .

我径直沿着小路走下去，穿过谷仓，穿过院子。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['tɪmɪdli]] ['piːp(ə)l] [ˌdiː'juː] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] .
[Timidly] People du see a lot .
[胆怯地] 人们 杜 看 一个 很多 .

[怯怯地] 人们见识过很多。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[[stɪl] [wɪð] [ðæt] ['hɒvərɪŋ] [smaɪl]] [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] — — [naʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .
[Still with that hovering smile] I know , but — — Now go and tell him quickly and quietly .
[仍然 和 那 悬停 微笑] 我 知道 , 但 — — 现在 去 和 告诉 他 迅速地 和 悄悄 .

【脸上依然带着那抹若有若无的微笑】我知道，但是——现在快点悄悄地去告诉他。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]]
[Stopping at the door]
[停止 在 这 门]

[停在门口]

['mʌðərz] [plʌkɪn] - [ə; eɪ] [dʌk] .
Mother's pluckin ' a duck .
母亲的 拔毛 - 一个 鸭子 .

妈妈在拔鸭毛。

['əʊnli] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . - , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] - [gɒn] , [ʃɪl] [nəʊ] ,
Only , please , Mrs . Strangway , if she comes in even after yu've gone , she'll know ,
仅有的 , 请 , 太太 . - , 如果 她 来 在 甚至 后 - 已消失 , 壳 知道 ,

斯特朗威夫人，不过，如果您走后她进来，她也会知道的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪs] [sent] .
because — because yu always have that particular nice scent .
因为 — 因为 yu 总是 有 那 特别的 好的 香味 .

因为——因为你身上总是散发着那种特别好闻的香味。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Thank you , my child .
感谢 你 , 我的 孩子 .

谢谢你，我的孩子。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll see to that .
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

[['aɪvi] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] , [ðen] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .
[Ivy looks at her as if she would speak again , then turns suddenly , and goes out .
[常春藤 看起来 在 她 作为 如果 她 会 说话 再次 , 然后 转弯 突然 , 和 去 出去 .

[艾薇看着她，好像又要开口说话似的，然后突然转身走了出去。

['biːətrɪsɪz] [feɪs] ['dɑːkən] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] .
BEATRICE'S face darkens ; she shivers .
比阿特丽斯的 脸 变暗 ; 她 颤抖 .

贝娅特丽丝脸色阴沉下来，浑身颤抖。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
Taking out a little cigarette case , she lights a cigarette ,
采取 出去 一个 小的 卷烟 案件 , 她 灯 一个 卷烟 ,

她掏出一个小烟盒，点燃了一支烟。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [riːð] [ʃaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'weɪ] .
and watches the puff's of smoke wreathe shout her and die away .
和 手表 这 泡芙的 的 抽烟 盘绕 喊 她 和 死 离开 .

她看着缕缕青烟在她周围缭绕，然后渐渐消散。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːsi] [pɪəz] [aʊt] , ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
The frightened MERCY peers out , spying for a chance , to escape .
这 害怕 怜悯 同龄人 出去 , 间谍活动 为了 一个 机会 , 到 逃脱 .

惊恐万分的梅西向外窥视，寻找逃跑的机会。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] - ['kɒmz] [ɪn] .
Then from the house STRANGWAY comes in .
然后 从 这 房子 - 来 在 .

然后，斯特朗威从房子里走了进来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['driːminəs] [ɪz] [gɒn] .]
All his dreaminess is gone .]
全部 他的 梦幻般的 是 已消失 .]

他所有的梦幻都消失了。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[[hiː; hi] [stɒps] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]]
[He stops at the look on her face]
[他 停止 在 这 看 在 她 脸]

[他停了下来，看着她脸上的表情]

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ðəʊ] .
I don't understand , though .
我 不 理解 , 尽管 .

但我还是不明白。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] .
I thought you were still out there .
我 想法 你 是 仍然 出去 那里 .

我以为你还在外面。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]]
[Letting her cigarette fall , and putting her foot on it]
[出租 她 卷烟 落下 , 和 推杆 她 脚 在 它]

[她让香烟掉在地上，然后用脚踩了上去]

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- :
STRANGWAY :
- :

斯特朗威：

[jʊr; jər] ['steɪˌɪŋ] ?
You're staying ?
你是 入住 ?

你要留下来吗？

[əʊ] ! ['bɪətrɪs] ; [kʌm] !
Oh ! Beatrice ; come !
哦 ! 贝娅特丽丝 ; 来 !

哦！贝娅特丽丝；快来！

[wiːl; wil] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] — [æz; əz] [fɑː(r)] , [æz; əz] [fɑː(r)] — ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [laɪk]
We'll get away from here at once — as far , as far — anywhere you like
出色地 得到 离开 从 这里 在 一次 — 作为 远的 , 作为 远的 — 任何地方 你 喜欢
.
:
.

我们马上离开这里——走得越远越好——去你想去的任何地方都行。

[əʊ] ! [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — ['əʊnli] [kʌm] !
Oh ! my darling — only come !
哦 ! 我的 亲爱的 — 仅有的 来 !

哦！我的宝贝——快来！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] — —
If you knew — —
如果 你 知道 — —

如果你知道——

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['maɪk(ə)l] ; [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] .
It's no good , Michael ; I've tried and tried .
它是 不 好的 , 迈克尔 ; 我已经 尝试 和 尝试 .

没用，迈克尔；我试了很多次了。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[nɒt] !
Not !
不是 !

不是！

[ðen] , [waɪ] — ?
Then , why — ?
然后 , 为什么 — ?

那么，为什么——？

['bɪətrɪs] !
Beatrice !
贝娅特丽丝 !

贝娅特丽丝！

[juː; jʊ] [sed] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] — [aɪv] ['weɪtɪd] — —
You said , when you were right away — I've waited — —
你 说 , 什么时候 你 是 正确的 离开 — 我已经 等待 — —

你说，当你立刻——我一直在等——

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ɪts] ['kruːəl] — [ɪts] ['hɒrəb(ə)l] .
It's cruel — it's horrible .
它是 残忍的 — 它是 可怕 .

这太残忍了——太可怕了。

[bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][həʊp] , ['maɪk(ə)l] .
But I told you not to hope , Michael .
但 我 讲述 你 不是 到 希望 , 迈克尔 .

但我告诉过你不要抱有希望，迈克尔。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] .
I've done my best .
我已经 完毕 我的 最好的 .

我已经尽力了。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [æt; ət] [mɛn'toʊn] ,
All these months at Mentone ,
全部 这些 几个月 在 门托内 ,

在门托内的这几个月，

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai]['evə(r)][let][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] — [wen] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['wʌznt] [ded] !
I've been wondering why I ever let you marry me — when that feeling wasn't dead !
我已经 到过 好奇 为什么 我 曾经 让 你 结婚 我 — 什么时候 那 感觉 不是 死的 !

我一直在想，当初为什么我会让你嫁给我——那时我对你的感情还没有消失！

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
You can't have come back just to leave me again ?
你 不能 有 来 后退 只是 到 离开 我 再次 ?

你不可能回来只是为了再次离开我吧?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[wen] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)][ai] [θɔːt] — [ai][dɪd] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ;
When you let me go out there with mother I thought — I did think I would be able ;
什么时候 你 让 我 去 出去 那里 和 母亲 我 想法 — 我 做过 思考 我 会 是 有能力的 ;

当你让我和母亲一起出去的时候，我想——我确实认为我能做到；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ænd; ənd] [ðen] — [sprɪŋ] [keɪm] !
and I had begun — and then — spring came !
和 我 有 开始 — 和 然后 — 春天 来了 !

我刚刚开始——然后——春天来了！

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[sprɪŋ] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː] !
Spring came here too !
春天 来了 这里 也 !

这里也迎来了春天！

['nevə(r)][səʊ] — ['eɪkɪŋ] !
Never so — aching !
绝不 所以 — 疼痛 !

从未如此——痛!

['bɪətrɪs] , [kænt][juː; jʊ] ?
Beatrice , can't you ?
贝娅特丽丝 , 不能 你 ?

贝娅特丽丝，你难道不能吗?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I've something to say .
我已经 某物 到 说 .

我有话要说。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[juː; jʊ] [siː] — [aɪv] — ['fɔːlən] .
You see — I've — fallen .
你 看 — 我已经 — 倒下 .

你看——我——摔倒了。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ɪn][ə; eɪ] [twaɪs] ['ʃaːpənd] [baɪ][peɪn]]
[In a twice sharpened by pain]
[在 一个 两次 锋利 经过 疼痛]

[因痛苦而更加敏锐]

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Why , in the name of mercy , come here to tell me that ?
为什么 , 在 这 姓名 的 怜悯 , 来 这里 到 告诉 我 那 ?

看在仁慈的份上，你为何要来这里告诉我这些?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ðeə(r)] , [ðen] ?
Was he out there , then ?
曾是 他 出去 那里 , 然后 ?

他当时在外面吗?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ai] [keɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
I came straight back to him .
我 来了 直的 后退 到 他 .

我立刻回到了他身边。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[tuː; tə] - ?
To Durford ?
到 - ?

去杜福德?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪ] [həʊ'tel] , [maɪlz] [aʊt] — [ɪn][maɪ] [əʊn] [neɪm] .
To the Crossway Hotel , miles out — in my own name .
到 这 十字路口 酒店 , 英里 出去 — 在 我的 自己的 姓名 .

以我自己的名义，前往数英里外的十字路口酒店。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
They don't know me there .
他们 不 知道 我 那里 .

他们那里的人不认识我。

[ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][həʊp] , ['maɪk(ə)l] .
I told you not to hope , Michael .
我 讲述 你 不是 到 希望 , 迈克尔 .

我告诉过你不要抱有希望，迈克尔。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] ; [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I've done my best ; I swear it .
我已经 完毕 我的 最好的 ; 我 发誓 它 .

我已经尽力了，我发誓。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[maɪ][gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][gɒd] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)][hɪm] !
It was your God that brought us to live near him !
它 曾是 你的 上帝 那 带来 我们 到 居住 靠近 他 !

是你们的神带领我们来到他身边!

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?
Why have you come to me like this ?
为什么 有 你 来 到 我 喜欢 这 ?

你为什么这样来找我?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
To know what you're going to do .
到 知道 什么 你是 去 到 做 .

要知道自己要做什么。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː] ?
Are you going to divorce me ?
是 你 去 到 离婚 我 ?

你要跟我离婚吗?

[wɪr] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .
We're in your power .
是 在 你的 力量 .

我们掌握在你的手中。

[doʊnt] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː] — ['dɒktə(r)][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz][hɪm] .
Don't divorce me — Doctor and patient — you must know — it ruins him .
不 离婚 我 — 医生 和 病人 — 你 必须 知道 — 它 废墟 他 .

别跟我离婚——医生和病人——你必须明白——这会毁了他。

[hiːl] [luːz] ['evriθɪŋ] .
He'll lose everything .
地狱 失去 一切 .

他会失去一切。

[id] [biː; bi] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] ['peni] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
He'd be disqualified , and he hasn't a penny without his work .
他会 是 取消资格 , 和 他 还没有 一个 一分钱 没有 他的 工作 .

他会被取消资格，没有工作他一分钱也没有。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][speə(r)][hɪm] ?
Why should I spare him ?
为什么 应该 我 空闲的 他 ?

我为什么要饶恕他?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

['maɪk(ə)l] ; [ai] [keɪm] [tuː; tə] [beg] .
Michael ; I came to beg .
迈克尔 ; 我 来了 到 求 .

迈克尔：我是来乞求的。

[ɪts] [hɑːd] .
It's hard .
它是 难的 .

这很难。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] ; [doʊnt] [beg] !
No ; don't beg !
不 ; 不 求 !

不，别乞求！

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[[ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
[She shakes her head .]
[她 奶昔 她 头 .]

她摇了摇头。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd]] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ðen] ?
[Recovering her pride] What are you going to do , then ?
[恢复中 她 自豪] 什么 是 你 去 到 做 , 然后 ?

【重拾尊严】那你打算怎么办？

[kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ?
Keep us apart by the threat of a divorce ?
保持 我们 除 经过 这 威胁 的 一个 离婚 ?

以离婚相威胁来让我们分开？

[stɑːv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['prɪz(ə)n] [ˌjuː 'es] ?
Starve us and prison us ?
饿死 我们 和 监狱 我们 ?

饿死我们，再把我们关进监狱？

[keɪdʒ] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Cage me up here with you ?
笼 我 向上 这里 和 你 ?

把我关在这里跟你一起吗？

[aɪm] [nɒt] [bruːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ruːɪn] [hɪm] .
I'm not brute enough to ruin him .
我是 不是 蛮力 足够的 到 废墟 他 .

我没那么残暴，不会毁了他。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ai]['nevə(r)] ['riːəli] [stɒpt] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .
I never really stopped loving him .
我 绝不 真的 停止 爱 他 .

我从未真正停止爱他。

[ai]['nevə(r)] — [lʌvd] [juː; jʊ] , ['maɪk(ə)l] .
I never — loved you , Michael .
我 绝不 — 喜爱 你 , 迈克尔 .

我从来没有——爱过你，迈克尔。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[stʌnd]] [ɪz] [ðæt] [truː] ?
[Stunned] Is that true ?
[目瞪口呆] 是 那 真的 ?

【震惊】这是真的吗?

[['bɪətrɪs] [bendz] [hɜː(r); hə(r)] [hed]] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
[BEATRICE bends her head] Never loved me ?
[贝娅特丽丝 弯曲 她 头] 绝不 喜爱 我 ?

【贝娅特丽丝低下头】从来没有爱过我吗?

[nɒt] — [ðæt] [naɪt] — [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [nɒt] — — ?
Not — that night — on the river — not — — ?
不是 — 那 夜晚 — 在 这 河 — 不是 — — ?

不是——那天晚上——在河上——不是——?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ]] [nəʊ] .
[Under her breath] No .
[在下面 她 气息] 不 .

（低声说）不。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ?
Were you lying to me , then ?
是 你 说谎 到 我 , 然后 ?

那你当时是在骗我吗?

['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Kissing me , and — hating me ?
接吻 我 , 和 — 憎恨 我 ?

吻我，却又——恨我?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[wʌn] ['dʌznt] [heɪt] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lʌv] .
One doesn't hate men like you ; but it wasn't love .
一 不 恨 男人 喜欢 你 ; 但 它 不是 爱 .

人们不会讨厌像你这样的男人；但那不是爱。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
Why did you tell me it was ?
为什么 做过 你 告诉 我 它 曾是 ?

你为什么告诉我那是?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [dʌn] .
That was the worst thing I've ever done .
那 曾是 这 最差 事物 我已经 曾经 完毕 .

那是我做过的最糟糕的事。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ?
Do you think I would have married you ?
做 你 思考 我 会 有 已婚 你 ?

你觉得我会嫁给你吗?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [fɜːst] !
I would have burned first !
我 会 有 烧伤 第一的 !

我宁愿先被烧死!

[ai] ['nevə(r)] [driːmd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] .
I never dreamed you didn't .
我 绝不 梦见 你 没有 .

我做梦也没想到你竟然没有。

[ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓!

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[['veri] [ləʊ]]
[Very low]
[非常 低的]

[非常低]

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Forget it !
忘记 它 !

忘了它!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[dɪd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Did he try to get you away from me ?
做过 他 尝试 到 得到 你 离开 从 我 ?

他是不是想把你从我身边带走?

[['bɪətrɪs] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk]] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] !
[BEATRICE gives him a swift look] Tell me the truth !
[贝娅特丽丝 给予 他 一个 迅速 看] 告诉 我 这 真相 !

【贝娅特丽丝迅速瞥了他一眼】告诉我实话!

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ai] — [ə'ləʊn] .
It was — I — alone .
它 曾是 — 我 — 独自的 .

当时只有我一个人。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
But — he loves me .
但 — 他 爱 我 .

但是——他爱我。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] ['iːzəli] [nəʊ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
One does not easily know love , it seems .
一 做 不是 容易地 知道 爱 , 它 似乎 .

看来，爱并非轻易就能懂得。

[[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [feɪnt] , [mɪ'stɪəriəs] , ['pɪtiɪŋ] , [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ]
[But her smile , faint , mysterious , pitying , is enough , and he turns away
[但 她 微笑 , 头晕的 , 神秘 , 怜悯 , 是 足够的 , 和 他 转弯 离开
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .]
from her .]
从 她 .]

但她那淡淡的、神秘的、怜悯的微笑就足够了，他转身离开了她。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [kʌm] , [ai] [nəʊ] .
It was cruel to come , I know .
它 曾是 残忍的 到 来 , 我 知道 .

我知道，来这里很残酷。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .
For me , too .
为了 我 , 也 .

对我来说也是。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [raɪt] .
But I couldn't write .
但 我 不能 写 .

但我写不出东西。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .
I had to know .
我 有 到 知道 .

我必须知道。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
Never loved me ?
绝不 喜爱 我 ?

从未爱过我?

['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
Never loved me ?
绝不 喜爱 我 ?

从未爱过我?

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][trə'gærən] ?
That night at Tregaron ?
那 夜晚 在 特雷加伦 ?

在特雷加伦的那个晚上?

[[æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] !
[At the look on her face] You might have told me before you went away !
[在 这 看 在 她 脸] 你 可能 有 讲述 我 前 你 去 离开 !

【看着她脸上的表情】你走之前本可以告诉我的！

[waɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðiːz] — —
Why keep me all these — —
为什么 保持 我 全部 这些 — —

为什么要让我承受这一切——

[ˈbɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ai] [ment] [tuː; tə] [fəˈget] [hɪm] [əˈgen] .
I meant to forget him again .
我 意思是 到 忘记 他 再次 .

我本想再次忘记他。

[ai] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] .
I did mean to .
我 做过 意思是 到 .

我确实是故意的。

[ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] , [wen] [ai] [ˈmærid] [juː; jʊ] ;
I thought I could get back to what I was , when I married you ;
我 想法 我 可以 得到 后退 到 什么 我 曾是 , 什么时候 我 已婚 你 ;

我以为嫁给你之后，我就能回到以前的自己了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点爱(A Bit O' Love)

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][kæn; kən][duː; də] , [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæts] [biːn] ['mærid] — [kænt] .
but , you see , what a girl can do , a woman that's been married — can't .
但 , 你 看 , 什么 一个 女孩 能 做 , 一个 女士 那就是 到过 已婚 — 不能 .

但是，你看，一个女孩能做到的事，一个已婚女人做不到。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] — [maɪ] ['kɪsɪz] [ðæt] — — !
Then it was I — my kisses that — — !
然后 它 曾是 我 — 我的 吻 那 — — !

然后就是我——我的吻——！

[[hiː; hi] [lɑːfs]]
[He laughs]
[他 笑声]

[他笑了]

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][stænd][ðem; ðəm] ?
How did you stand them ?
如何 做过 你 站立 他们 ?

你是怎么忍受他们的?

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]]
[His eyes dart at her face]
[他的 眼睛 镖 在 她 脸]

他的目光迅速扫过她的脸庞。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [helpt] [juː; jʊ] , [pə'hæps] !
Imagination helped you , perhaps !
想像力 帮助 你 , 也许 !

或许是想象力帮了你！

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

['maɪk(ə)l] , [doʊnt] , [doʊnt] !
Michael , don't , don't !
迈克尔 , 不 , 不 !

迈克尔，别，别！

[ænd; ənd] — [əʊ] ! [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And — oh ! don't make a public thing of it !
和 — 哦 ! 不 制作 一个 民众 事物 的 它 !

还有——哦！千万别把这件事公开化！

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] !
You needn't be afraid I shall have too good a time !
你 不必 是 害怕的 我 将 有 也 好的 一个 时间 !

你不必担心，我会玩得太开心！

[[hiː; hi] [steɪz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
[He stays quite still and silent ,
[他 停留 相当 仍然 和 沉默的 ,

他一动不动，沉默不语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][hɪm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ][streɪndʒ] [ðæt] ['bɪətrɪs] [stændz]
and that which is writhing in him makes his face so strange that BEATRICE stands
和 那 哪个 是 扭动 在 他 制作 他的 脸 所以 奇怪的 那 贝娅特丽丝 站立
[ə'gɑːst] .
aghast .
惊愕 .

他内心翻腾的某种东西使他的脸变得如此怪异，以至于贝阿特丽斯惊恐万分。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][gəʊz] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][ɪn] [spiːtʃ]]
At last she goes stumbling on in speech]
在 最后的 她 去 踉跄 在 在 演讲]

最后她说话磕磕绊绊的。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæts] ['əʊnli][feə(r)]
If ever you want to marry some one else — then , of course — that's only fair
如果 曾经 你 想 到 结婚 一些 一 别的 — 然后 , 的 课程 — 那就是 仅有的 公平的
, ['ruːɪn][ɔː(r)][nɒt] .
, ruin or not .
, 废墟 或者 不是 .

如果你将来想和别人结婚——当然——那也是公平的，不管会不会破产。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] — [tɪl] [ðen] — — [hiːz] ['liːvɪŋ] - , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['braɪtn] .
But till then — till then — — He's leaving Durford , going to Brighton .
但 直到 然后 — 直到 然后 — — 他是 离开 - , 去 到 布莱顿 .

但在此之前——在此之前——他要离开杜福德，去布莱顿。

[nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] .
No one need know .
不 一 需要 知道 .

没人需要知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
And you — this isn't the only parish in the world .
和 你 — 这 不是 这 仅有的 教区 在 这 世界 .

而且你——这并非世界上唯一的教区。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['kwaɪətli]] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['siːkrət] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][mæn] ?
[Quietly] You ask me to help you live in secret with another man ?
[悄悄] 你 问 我 到 帮助 你 居住 在 秘密 和 其他 男人 ?

（轻声）你是想让我帮你和另一个男人秘密生活在一起？

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
I ask for mercy .
我 问 为了 怜悯 .

我求饶。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[æz; əz][tuː; tə][hɪm'self]] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
[As to himself] What am I to do ?
[作为 到 他自己] 什么 是 我 到 做 ?

（自言自语）我该怎么办?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
What you feel in the bottom of your heart .
什么 你 感觉 在 这 底部 的 你的 心 .

你内心深处的感受。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][sɪn] ?
You ask me to help you live in sin ?
你 问 我 到 帮助 你 居住 在 罪 ?

你竟然想让我帮你活在罪恶之中?

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
To let me go out of your life .
到 让 我 去 出去 的 你的 生活 .

让我离开你的生活。

[juːv] ['əʊnli][tuː; tə][duː; də] — ['nʌθɪŋ] .
You've only to do — nothing .
你已经 仅有的 到 做 — 没有什么 .

你只需要——什么都不用做。

[[hiː; hi][gəʊz] , ['sləʊli] , [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .]
[He goes , slowly , close to her .]
[他 去 , 缓慢地 , 关闭 到 她 .]

他缓缓地靠近她。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ai][wɒnt][juː; jʊ] .
I want you .
我 想 你 .

我想要你。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Come back to me !
来 后退 到 我 !

回到我身边来!

['bɪətrɪs] , [kʌm] [bæk] !
Beatrice , come back !
贝娅特丽丝 , 来 后退 !

贝娅特丽丝，回来吧！

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːtʃə(r)] , [naʊ] .
It would be torture , now .
它 会 是 酷刑 , 现在 .

现在这样做简直是酷刑。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['raɪðɪŋ]]
[Writhing]
[扭动]

[扭动]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[wɒt'ɛ.vəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [duː; də] !
Whatever's in your heart — do !
不管是什么 在 你的 心 — 做 !

想做什么就做什么！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[jʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['suːnə(r)][ðæn; ðən]['ruːɪn][hɪm] ?
You'd come back to me sooner than ruin him ?
你会 来 后退 到 我 很快 比 废墟 他 ?

你宁愿回到我身边也不愿毁了他？

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗？

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ai] [kænt] [brɪŋ] [hɪm] [hɑːm] .
I can't bring him harm .
我 不能 带来 他 伤害 .

我不能伤害他。

STRANGWAY .
斯特朗威。

[['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]]
[Turning away]
[转弯 离开]
[转身离开]

[gɒd] ! — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn][help][ˌem 'iː] !
God ! — if there be one help me !
上帝 ! — 如果 那里 是 一 帮助 我 !
上帝啊！——如果真有上帝，请救救我！

[[hiː; hi][stændz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[He stands leaning his forehead against the window .
[他 站立 倾斜 他的 前额 反对 这 窗户 .
他站着，额头抵着窗户。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][keɪdʒ] ,
Suddenly his glance falls on the little bird cage ,
突然 他的 瞥一眼 瀑布 在 这 小的 鸟 笼 ,
他的目光突然落在了那个小鸟笼上。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt]] ['nevə(r)][keɪdʒ] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] !
still lying on the window - seat] Never cage any wild thing !
仍然 说谎 在 这 窗户 - 座位] 绝不 笼 任何 荒野 事物 !
仍然躺在窗台上] 永远不要把野生动物关进笼子！

[[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ɪz][hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
[He gives a laugh that is half a sob ; then , turning to the door ,
[他 给予 一个 笑 那 是 一半 一个 哭泣 ; 然后 , 转弯 到 这 门 ,
他发出了一声半是抽泣半是笑声的笑声；然后，转身走向门口，

[sez] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] [gəʊ] !
says in a low voice] Go !
说道 在 一个 低的 嗓音] 去 !
（低声说）走！

[gəʊ] [pliːz] , ['kwɪkli] !
Go please , quickly !
去 请 , 迅速地 !
请快点走！

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Do what you will .
做 什么 你 将要 .
随你便吧。

[ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] — [kænt] — — [bʌt; bət] — [gəʊ] !
I won't hurt you — can't — — But — go !
我 惯于 伤害 你 — 不能 — — 但 — 去 !
我不会伤害你——不能——但是——走吧！

[[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[He opens the door .]
[他 打开 这 门 .]
他打开了门。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .
贝娅特丽丝。

[['greɪtli] [muːvd]]
[Greatly moved]
[非常 已搬]

[深受感动]

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] ['kwɪkli] .
[She passes him with her head down , and goes out quickly .
[她 通过 他 和 她 头 向下 , 和 去 出去 迅速地 .

她低着头从他身边经过，然后迅速走了出去。

- [stændz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] - [keɪdʒ] .
STRANGWAY stands unconsciously tearing at the little bird - cage .
- 站立 不知不觉 撕裂 在 这 小的 鸟 - 笼 .

斯特朗威无意识地撕扯着小鸟笼。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɪəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] .
And while he tears at it he utters a moaning sound .
和 尽管 他 眼泪 在 它 他 说话 一个 呻吟 声音 .

他一边撕扯着它，一边发出呻吟声。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['mɜːsi] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The terrified MERCY , peering from behind the curtain , and watching her
这 恐惧 怜悯 , 窥视 从 在后面 这 窗帘 , 和 观看 她
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,

惊恐万分的梅西从窗帘后窥视着，等待着她的机会。

[slɪps][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ænd; ənd] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [nɔk]
slips to the still open door ; but in her haste and fright she knocks
滑倒 到 这 仍然 打开 门 ; 但 在 她 匆忙 和 惊吓 她 敲门声
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

她蹑手蹑脚地走到仍然敞开的门前；但由于慌乱和惊恐，她敲了一下门。

[ænd; ənd] - [siːz] [hɜː(r); hə(r)] .
and STRANGWAY sees her .
和 - 看到 她 .

斯特朗威看到了她。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][stɒp][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Before he can stop her she has fled out on to the green and away
前 他 能 停止 她 她 有 逃亡 出去 在 到 这 绿色的 和 离开
.]
.]
.]

他还没来得及阻止她，她就已经逃到草坪上，消失得无影无踪了。

[[waɪl] [hiː; hi][stændz][ðeə(r)] , ['pærəlaɪzd] , [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd]
[While he stands there , paralysed , the door from the house is opened , and
[尽管 他 站立 那里 , 瘫痪 , 这 门 从 这 房子 是 打开 , 和
['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

[当他呆立在那里，动弹不得时，房子的门开了，太太走了进来。

- [ə'prəʊtʃɪz] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [hʌʃt] [wei] .]
BURLACOMBE approaches him in a queer , hushed way .]
- 方法 他 在 一个 酷儿 , 静静地 方式 .]

伯拉科姆以一种古怪而低声的方式接近他。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [bɜːd] - [keɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]] - [tɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [suː] ['kriːmə(r)] ,
[Her eyes mechanically fixed on the twisted bird - cage in his hands] ' Tis poor Sue Cremer ,
[她 眼睛 机械地 固定的 在 这 扭曲 鸟 - 笼 在 他的 双手] - 的 贫穷的 起诉 克雷默 ,

【她的目光机械地盯着他手中扭曲的鸟笼】可怜的苏·克雷默,

- , [ai]['dɪd(ə)nt] - [ɑːrdli] [θɪŋk] [ʃɪd] [lɑːst] [θruː] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
zurr , I didn't ' ardly think she'd last thru the mornin ' .
- , 我 没有 - 几乎不 思考 棚 最后的 通过 这 早晨 - .

祖尔,我几乎没想过她能撑过这个上午。

[æn; ən] - - [ɪ'nʌf] - [pɑːst] [ə'weɪ] !
An ' zure enough she'm passed away !
一个 - - 足够的 - 通过了 离开 !

她果然去世了!

[['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt]['teɪkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]]
[Seeing that he has not taken in her words]
[看到 那 他 有 不是 已采取 在 她 字]

[见他没有听进去她的话]

['mɪstə(r)] . - — - ['fiːlɪn] - ['gɪdi] ?
Mr . Strangway — yu'm feelin ' giddy ?
先生 . - — - 感觉 - 头晕 ?

斯特朗威先生——你感觉头晕吗?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不,不!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [sed] — —
You said — —
你 说 — —

你说——

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- [ˌtiː iː 'es][dʒæk]['kriːmə(r)] .
' Tes Jack Cremer .
- 测试 杰克 克雷默 .

'Tes Jack Cremer。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [gɒn] .
His wife's gone .
他的 妻子的 已消失 .

他妻子去世了。

- [-] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] .
' E'm in a terrible way .
- 呃 在 一个 糟糕的 方式 .

他们情况很糟糕。

- [ˌtiː iː 'es]['əʊnli] [ju] , - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [kæn; kən][ˌdiː'juː] - [ɪm] ['eni] [gyd] .
' Tes only yu , ' e ses , can du ' im any gude .
- 测试 仅有的 yu , - e ses , 能 杜 - 我是 任何 古德 .

只有你、他们才能成为任何人。

- [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He'm in the kitchen .
- 在 这 厨房 .

他在厨房里。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

['kriːmə(r)] ?
Cremer ?
克雷默 ?

克雷默?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[let] [hɪm] — —
Let him — —
让 他 — —

让他——

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[[stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪstɪd] [keɪdʒ]] [ju] [eɪnt] ['wɑːntɪn] - [ðæt] — - [ˌtiː iː 'es][ɔːl] .
[Still staring at the twisted cage] Yu ain't wantin ' that — ' tes all twizzled .
[仍然 凝视 在 这 扭曲 笼] 于 不是 想要 - 那 — - 测试 全部 扭曲的 .

[仍然盯着扭曲的笼子] 你可不想那样——全乱套了。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm]]
[She takes it from him]
[她 需要 它 从 他]

她从他手中接过东西。

[ʃʊə(r)] - [nɒt] ['fiːlɪn] - [jə(r)] - [iːd] ?
Sure yu'm not feelin ' yer ' ead ?
当然 - 不是 感觉 - 你的 - 头 ?

你确定你没感觉头晕目眩吗?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['efət]] [nəʊ] !
[With a resolute effort] No !
[和 一个 坚决 努力] 不 !

【坚定地】不!

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[['daʊtfəli]] [aɪl] [send] - [ɪm][ɪn] , [ðen] .
[Doubtfully] I'll send ' im in , then .
[怀疑地] 患病的 发送 - 我是 在 , 然后 .

那我大概会派他去。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
[She goes .
[她 去 .

她走了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , - ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]
When she is gone , Strangway passes his handkerchief across his forehead , and
什么时候 她 是 已消失 , - 通过 他的 手帕 穿过 他的 前额 , 和
[hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [fɑːst] .
his lips move fast .
他的 嘴唇 移动 快速地 .

她走后，斯特朗威用手帕擦了擦额头，嘴唇快速翕动。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [wen] ['kriːmə(r)] , [ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn] ['leɪbərər] [kləʊðz] , [wɪð] [ə; eɪ]
He is standing motionless when CREMER , a big man in labourer's clothes , with a
他 是 常设 静止不动 什么时候 乳霜 , 一个 大的 男人 在 劳动者的 衣服 , 和 一个
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

他一动不动地站着，这时，一个穿着工人服装、身材魁梧的男人克雷默走了过来，他穿着厚厚的衣服，

[brɔːd] [feɪs] , [ænd; ənd]['trædʒɪk] , ['feɪθf(ə)l] [aɪz] , ['kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]
broad face , and tragic , faithful eyes , comes in , and stands a little in
广阔 脸 , 和 悲惨 , 忠实 眼睛 , 来 在 , 和 站立 一个 小的 在
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
from the closed door ,
从 这 关闭 门 ,

一张宽阔的脸，一双悲伤而忠诚的眼睛，走了进来，站在紧闭的门边。

[kwaɪt] [dʌm] .]
quite dumb .]
相当 哑的 .]

真是愚蠢。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] — ['ɡəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
[After a moment's silence — going up to him and laying a hand on his
[后 一个 瞬间 沉默 — 去 向上 到 他 和 躺下 一个 手 在 他的
['ʃəʊldə(r)]]
shoulder]
肩膀]

短暂的沉默后，他走到他面前，将手放在他的肩膀上。

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[doʊnt] [ɡɪv] [wei] .
Don't give way .
不 给 方式 .

不要让路。

[ɪf] [wiː; wi] [ɡɪv] [wei] — [wɪr] [dʌn] .
If we give way — we're done .
如果 我们 给 方式 — 是 完毕 .

如果我们让步——我们就完了。

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[jes] , - .
Yes , zurr .
是的 , - .

是的，zurr。

[[ə; eɪ]['kwɪvə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[A quiver passes over his face .]
[一个 颤动 通过 超过 他的 脸 .]

他脸上掠过一丝颤抖。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[jɔː(r); jə(r)][waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .
Your wife was a brave woman .
你的 妻子 曾是 一个 勇敢的 女士 .

你的妻子是一位勇敢的女性。

[ə; eɪ][dɪə(r)]['wʊmən] .
A dear woman .
一个 亲爱的 女士 .

一位可爱的女士。

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [luːz] - [ɜː(r)] .
I never thought to luse ' er .
我 绝不 想法 到 卢斯 - 呃 .

我从没想过要伤害她。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] - [aʊ] [bæd]
She never told me ' ow bad
她 绝不 讲述 我 - 现在 坏的

她从没跟我说过"有多糟糕"。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [tʌk] [tuː; tə] - [ɜː(r)] [bed] .
she was , afore she tuk to ' er bed .
她 曾是 , 之前 她 图克 到 - 呃 床 .

她上床睡觉之前就是这样。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [waɪf] , - .
' Tis a dreadful thing to luse a wife , zurr .
- 的 一个 可怕 事物 到 卢斯 一个 妻子 , - .

失去妻子是一件可怕的事，祖尔。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðæt] ['tremb(ə)l]]
[Tightening his lips , that tremble]
[收紧 他的 嘴唇 , 那 颤抖]

[他抿紧嘴唇，微微颤抖]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][doʊnt] [gɪv] [wei] !
But don't give way !
但 不 给 方式 !

但不要让步！

[beə(r)] [ʌp] , [dʒæk] !
Bear up , Jack !
熊 向上 , 杰克 !

杰克，振作起来！

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[siːm] ['fʌni] - [ɜː(r)] [gɔɪn] - [bluː] - [bel] [taɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪn] - [səʊ] [wɔːm] .
Seems funny ' er goin ' blue - bell time , an ' the sun shinin ' so warm .
似乎 有趣的 - 呃 去 - 蓝色的 - 钟 时间 , 一个 - 这 太阳 希宁 - 所以 温暖的 .

感觉有点奇怪，现在正是蓝铃花盛开的季节，阳光也格外温暖。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] - ['ɔːrs] - [ʃuː] ['jestədeɪ] .
I picked up an ' orse - shu yesterday .
我 挑选 向上 一个 - 奥尔斯 - 舒 昨天 .

我昨天买了一把马舒。

[ai] [kænt] ['nevə(r)] - ['ɑːveɪ] - [ɜː(r)] [bæk] , - .
I can't never ' ave ' er back , zurr .
我 不能 绝不 - 大道 - 呃 后退 , - .

我永远也无法把她要回来了，zurr。

[[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwivə] [ə'gen] .]
[His face quivers again .]
[他的 脸 箭筒 再次 .]

他的脸再次颤抖了一下。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Some day you'll join her .
一些 天 你会 加入 她 .

总有一天你会和她团聚。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[sʌm; səm] [luːz] [ðeə(r)] [waɪvz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Some lose their wives for ever .
一些 失去 他们的 妻子们 为了 曾经 .

有些人永远失去了妻子。

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] , - .
I don't believe as there's a future life , zurr .
我 不 相信 作为 有 一个 未来 生活 , - .

我不相信有来生，zurr。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [guː] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] .
I think we goo to sleep like the beasts .
我 思考 我们 粘性物 到 睡觉 喜欢 这 野兽 .

我觉得我们睡觉就像野兽一样。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɪr] [təʊld] ['ʌðəwaɪz] .
We're told otherwise .
是 讲述 否则 .

我们得到的说法却并非如此。

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪə(r)] !
But come here !
但 来 这里 !

但是，请到这里来！

[['drɔːɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]]
[Drawing him to the window]
[绘画 他 到 这 窗户]

[把他拉到窗边]

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] !
To sleep in that !
到 睡觉 在 那 !

睡在里面!

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][bæd] , [dʒæk] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Even if we do , it won't be so bad , Jack , will it ?
甚至 如果 我们 做 , 它 惯于 是 所以 坏的 , 杰克 , 将要 它 ?

即使我们真的那样做了，也不会太糟糕，杰克，对吧?

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[ʃiː; ʃi][wɜːr] - [ə; eɪ] [gyd] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [nəʊ][mæn]['dɪd(ə)nt] - ['ɑːveɪ][nəʊ]['betə(r)] [waɪf] .
She wer ' a gude wife to me — no man didn't ' ave no better wife .
她 是 - 一个 古德 妻子 到 我 — 不 男人 没有 - 大道 不 更好的 妻子 .

她是我贤惠的妻子——没有哪个男人能比她更好。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt]]
[Putting his hand out]
[推杆 他的 手 出去]

[伸出手]

[teɪk] [həʊld] — [hɑːd] — ['hɑːdə(r)] !
Take hold — hard — harder !
拿 抓住 — 难的 — 更难 !

抓紧——用力——再用力!

[ai] [wɒnt] [jɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪn] .
I want yours as much as you want mine .
我 想 你的 作为 很多 作为 你 想 矿 .

我想要你的，就像你想要我的一样。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Pray for me , Jack , and I'll pray for you .
祈祷 为了 我 , 杰克 , 和 患病的 祈祷 为了 你 .

杰克，请为我祈祷，我也会为你祈祷。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [gɪv] [wei] , [wɪl] [wiː; wi] ?
And we won't give way , will we ?
和 我们 惯于 给 方式 , 将要 我们 ?

我们不会让步，对吧?

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [rɪ'liːf]] [nəʊ] , -
[To whom the strangeness of these words has given some relief] No , zurr
[到 谁 这 奇怪 的 这些 字 有 给定 一些 宽慰] 不 , -
; [θæŋk] - [iː] , - .
; thank ' ee , zurr .
; 感谢 - ee , - .

[这些话语的怪异之处给某人带来了一些慰藉] 不，祖尔；谢谢你，祖尔。

- [ˌtiː iː 'es][nəʊ] [ɡyd] , [ai][ɪk'spekt] .
' Tes no gude , I expect .
- 测试 不 古德 , 我 预计 .

'Tes no gude, I expect.

['əʊnli] , [aɪl] [mɪs] - [ɜː(r)] .
Only , I'll miss ' er .
仅有的 , 患病的 错过 - 呃 .

只是，我会想念她的。

[θæŋk] - [iː] , - ; ['kaɪndli] .
Thank ' ee , zurr ; kindly .
感谢 - ee , - ; 亲切地 .

谢谢，zurr；非常感谢。

[[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːnz] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] [ɡəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
[He lifts his hand to his head , turns , and uncertainly goes out to the kitchen .
[他 电梯 他的 手 到 他的 头 , 转弯 , 和 不确定性 去 出去 到 这 厨房 .

他抬手摸了摸头，转身，犹豫地走向厨房。

[ænd; ənd] - [steɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
And STRANGWAY stays where he is , not knowing what to do .
和 - 停留 在哪里 他 是 , 不是 会心 什么 到 做 .

而斯特朗威则留在原地，不知所措。

[ðeɪ] ['blaɪndli] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fluːt] , [ænd; ənd] ['hætlɪs] , ['hʌri] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .]
They blindly he takes up his flute , and hatless , hurries out into the air .]
他们 盲目地 他 需要 向上 他的 长笛 , 和 无帽 , 匆忙 出去 进入 这 空气 .]

他盲目地拿起笛子，没戴帽子，匆匆跑向天空。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpruːm; 'tæprʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
About seven o'clock in the taproom of the village inn .
关于 七 点钟 在 这 酒吧间 的 这 村庄 客栈 .

大约七点钟，在村里客栈的酒吧间。

[ðə; ði][bɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ˌðeər'ɒv] , ['stretʃɪz] [ə'krɒs] [wʌn][end] ,
The bar , with the appurtenances thereof , stretches across one end ,
这 酒吧 , 和 这 附属物 其中 , 伸展 穿过 一 结尾 ,

酒吧及其附属设施横跨酒吧的一端，

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] .
and opposite is the porch door on to the green .
和 对面的 是 这 门廊 门 在 到 这 绿色的 .

对面是通往草坪的门廊门。

[ðə; ði][wɔːl] [bɪ'twiːn] [ɪz] ['nɪəli] [ɔːl] ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['ledɪd] [peɪnz] ,
The wall between is nearly all window , with leaded panes ,
这 墙 之间 是 几乎 全部 窗户 , 和 铅 窗格 ,

中间的墙几乎全是窗户，玻璃是铅条镶嵌的。

[wʌn][waɪd] - ['əʊpən] ['keɪsmənt] [weər'ɒv] [lets] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
one wide - open casement whereof lets in the last of the sunlight .
一 宽的 - 打开 窗扇 其中 让我们 在 这 最后的 的 这 阳光 .

一扇敞开的窗户让最后一缕阳光透进来。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [bentʃ] [rʌnz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [brɔːd] ['wɪndəʊ] .
A narrow bench runs under this broad window .
一个 狭窄的 长椅 跑步 在下面 这 广阔 窗户 .

宽大的窗户下面有一条狭窄的长凳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [seɪv] [θriː] [spɪ'tuːn] : - , [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ,
And this is all the furniture , save three spittoons : GODLEIGH , the innkeeper ,
和 这 是 全部 这 家具 , 节省 三 痰盂 : - , 这 旅店老板 ,

除了三个痰盂之外，这就是全部的家具了：旅店老板戈德利

[ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [mæn] [wɪð] [θɪk] ['rʌfld] [heə(r)] , [ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [nəʊz] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [red]
a smallish man with thick ruffled hair , a loquacious nose , and apple - red
一个 略小 男人 和 厚的 褶皱的 头发 , 一个 贫嘴 鼻子 , 和 苹果 - 红色的
[tʃiːks] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;
cheeks above a reddish - brown moustache ;
脸颊 多于 一个 微红 - 棕色的 胡子 ;

一个身材矮小、头发浓密蓬乱、鼻子洪亮、脸颊红润、长着红棕色胡须的男人；

[ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
is reading the paper .
是 阅读 这 纸 .

正在读报纸。

[tuː; tə][hɪm] ['entəz] ['tɪbi] - [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
To him enters TIBBY JARLAND with a shilling in her mouth .
到 他 进入 蒂比 - 和 一个 先令 在 她 嘴 .

蒂比·贾兰德嘴里叼着一枚先令走了进来。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[wel] , ['tɪbi] - , ['hwʌtəv] [ju] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?
Well , TIBBY JARLAND , what've yu come for , then ?
出色地 , 蒂比 - , 什么 yu 来 为了 , 然后 ?

蒂比·贾兰德，你来这里有什么事呢?

[glɑːs] [əʊ] - [bɪə(r)] ?
Glass o ' beer ?
玻璃 o - 啤酒 ?

来杯啤酒?

[['tɪbi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['stɒlɪdli] .]
[TIBBY takes the shilling from her mouth and smiles stolidly .]
[蒂比 需要 这 先令 从 她 嘴 和 微笑 沉稳地 .]

[蒂比从嘴里拿出一先令，面无表情地笑了笑。]

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['twɪŋklɪŋ]] [ai] [ʃɪd] [zeɪ] [glɑːs] [əʊ] - - [ɑːf] [æn; ən] - - - [ə'baʊt] [fɔːm] .
[Twinkling] I shid zay glass o ' ' arf an ' ' arf's about yure form .
[闪烁] 我 希德 扎伊 玻璃 o - - 啊 一个 - - - 关于 yure 形式 .

[闪烁] 我喝了一杯 arf 和 arf 的关于你的形状。

[['tɪbi] [smaɪlz] [mɔː(r)] ['brɔːdli]] - [ə; eɪ] - ['mɑːstəpiːs] .
[TIBBY smiles more broadly] Yu'm a praaper masterpiece .
[蒂比 微笑 更多的 总体而言] - 一个 - 杰作 .

[TIBBY 笑容更灿烂了] 你真是个完美无瑕的杰作。

[wel] ! -
Well ! '
出色地 ! -

出色地！ '

['ɑːveɪ] ['sɪstə(r)] ['mɜːsi] ['bɒrəʊd] [tʌŋ] ?
Ave sister Mercy borrowed yure tongue ?
大道 姐姐 怜悯 借来的 yure 舌头 ?

阿维修女梅西借用了你的舌头?

[['tɪbi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[TIBBY shakes her head]
[蒂比 奶昔 她 头]

[蒂比摇了摇头]

[ɔː] , [ʃiː; ʃi] - ['ævənt] .
Aw , she ' aven't .
啊 , 她 - 还没有 .

哦，她还没到呢。

[wel] , [meɪd] ?
Well , maid ?
出色地 , 女佣 ?

女仆?

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [sɪks] [kleɪ] [paɪps] , [pliːz] .
Father wants six clay pipes , please .
父亲 想要 六 黏土 管道 , 请 .

父亲想要六根陶土烟斗。

- . - [iː] [ˌdiː'juː] , [ˌdiː'juː] - [iː] ? [ju] [tel] ['fɑːðə(r)] - [iː] [kænt] - ['ɑːveɪ] [mə'rɛn] [wʌn] , [nɒt] [ðɪs] [ə'viːnɪn] - .
GODLEIGH . ' E du , du ' ee ? Yu tell yure father ' e can't ' ave more'n one , not this avenin ' .
- . - E 杜 , 杜 - ee ? 于 告诉 yure 父亲 - e 不能 - 大道 更多 一 , 不是 这 燕麦 - .

戈德利。“E du，du 'ee? 你告诉你的父亲，他不能有超过一个孩子，在这个夜晚不行。”

[ænd; ənd] - [eə(r)] - [tɪz] .
And ' ere ' tis .
和 - 埃雷 - 的 .

就是这样。

[hænd] [ʌp] ['ʃɪlɪn] - .
Hand up yure shillin ' .
手 向上 yure 先令 - .

把你的钱交出来。

[['tɪbi] ['riːtʃɪz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [pɑːts] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,
[TIBBY reaches up her hand , parts with the shilling ,
[蒂比 到达 向上 她 手 , 部分 和 这 先令 ,

蒂比伸出手，递出那枚先令，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kleɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ['peniz] .
and receives a long clay pipe and eleven pennies .
和 接收 一个 长的 黏土 管道 和 十一 便士 .

他得到了一根长长的陶土烟斗和十一便士。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪnəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [kleɪ] [paɪp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
In order to secure the coins in her pinafore she places the clay pipe in her mouth .
在 命令 到 安全的 这 硬币 在 她 围裙 她 地方 这 黏土 管道 在 她 嘴 .

为了确保硬币不会掉进围裙里，她把陶土烟斗放进嘴里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪsɪz] . - ['entəz] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmz] [ɪn] .
While she is still thus engaged , MRS . BRADMERE enters the porch and comes in .
尽管 她 是 仍然 因此 已订婚的 , 太太 . - 进入 这 门廊 和 来 在 .

当她还在专注做这件事的时候，布拉德米尔夫人走进了门廊，走了进来。

['tɪbi] ['kɜːtsi] ['stɒlɪdli] .]
TIBBY curtsies stolidly .]
蒂比 屈膝礼 沉稳地 .]

蒂比僵硬地行了个屈膝礼。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

['greɪʃəs] , [tʃaɪld] !
Gracious , child !
亲切 , 孩子 !

天哪，孩子！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ?
And what have you got in your mouth ?
和 什么 有 你 得到 在 你的 嘴 ?

你嘴里含着什么？

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

['tɪbi] - ?
Tibby Jarland ?
蒂比 - ?

蒂比·贾兰德?

[['tɪbi] ['kɜːtsi] [ə'gen]] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] .
[TIBBY curtsies again] Take that thing out .
[蒂比 屈膝礼 再次] 拿 那 事物 出去 .

[TIBBY再次行屈膝礼] 把那东西拿出来。

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai]['evə(r)] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ə'gen]
And tell your father from me that if I ever see you at the inn again
和 告诉 你的 父亲 从 我 那 如果 我 曾经 看 你 在 这 客栈 再次
[ai][ʃæl; ʃəl] [tred] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] [hɑːd] .
I shall tread on his toes hard .
我 将 踏 在 他的 脚趾 难的 .

替我告诉你父亲，如果我再在客栈里见到你，我一定要狠狠踩他的脚趾。

- , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ?
Godleigh , you know the law about children ?
- , 你 知道 这 法律 关于 孩子们 ?

戈德利，你知道有关儿童的法律吗?

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'bæʃt]]
[Cocking his eye , and not at all abashed]
[上膛 他的 眼睛 , 和 不是 在 全部 羞愧]

（他歪着头，毫不羞愧）

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌɛm'ɛm] .
Surely , m'm .
一定 , 毫米 .

当然，嗯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
But she will come .
但 她 将要 来 .

但她会来的。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .
Go away , my dear .
去 离开 , 我的 亲爱的 .

走开，亲爱的。

[['tɪbi] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] ['mɪsɪz] .
[TIBBY , never taking her eyes off MRS .
[蒂比 , 绝不 采取 她 眼睛 离开 太太 .

[TIBBY，眼睛一刻也没离开过夫人。

- , [ɔː(r)][ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hæz; həz] [bækt] ['stɒlɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]
BRADMERE , or the pipe from her mouth , has backed stolidly to the
- , 或者 这 管道 从 她 嘴 , 有 支持的 沉稳地 到 这
[dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .]
door , and vanished .]
门 , 和 消失了 .]

布拉德米尔，或者说她嘴里的烟斗，已经不动声色地退到门口，消失了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['aɪɪŋ] -]
[Eyeing GODLEIGH]
[觊觎 -]

[注视着戈德利]

[naʊ] , - , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Now , Godleigh , I've come to talk to you .
现在 , - , 我已经 来 到 讲话 到 你 .

戈德利，我现在是来和你谈谈的。

[hɑːf] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ðæt] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] .
Half the scandal that goes about the village begins here .
一半 这 丑闻 那 去 关于 这 村庄 开始 这里 .

村里一半的丑闻都源于此。

[[ʃiː; ʃi][həʊldz][ʌp][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn]]
[She holds up her finger to check expostulation]
[她 持有 向上 她 手指 到 查看 解释]

[她竖起一根手指，示意对方不要反驳]

[nəʊ] , [nəʊ] — [ɪts][nəʊ] [gʊd] .
No , no — its no good .
不 , 不 — 它是 不 好的 .

不，不——这样不行。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['skænd(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [fɑː(r)] [tuː] [wel] .
You know the value of scandal to your business far too well .
你 知道 这 价值 的 丑闻 到 你的 商业 远的 也 出色地 .

你非常清楚丑闻对你的企业来说有多么重要。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [rɪ'spekt] , [ˌɛm'ɛm] , [ai] [nəʊz] [ðə; ði] ['vali] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʊən] , [ˌtiː 'juː] .
Wi ' all respect , m'm , I knows the vally of it to yourn , tu .
威 - 全部 尊重 , 毫米 , 我 知道 这 山谷 的 它 到 你的 , tu .

恕我直言，m'm，我知道它对你来说意味着什么，tu。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [nəʊ] ['rɛktərz] ['leɪdi][ðeə(r)] ['wɪdən] - [biː; bi][nəʊ]['nəʊtɪs]['teɪkən][əʊ] - ['skænd(ə)l] ;
If there weren't no Rector's lady there widden ' be no notice taken o ' scandal ;
如果 那里 不是 不 校长 女士 那里 加宽 - 是 不 注意 已采取 o - 丑闻 ;

如果没有校长夫人，就不会有人注意到丑闻;

[æn; ən] - [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [nəʊ]['nəʊtɪs]['teɪkən] , - [biː; bi]['skænd(ə)l] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - .
an ' if there weren't no notice taken , twidden be scandal , to my thinkin ' .
一个 - 如果 那里 不是 不 注意 已采取 , - 是 丑闻 , 到 我的 思考 - .

如果不加以重视，在我看来，那将是一件丑闻。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['wɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl]]
[Winking out a grim little smile]
[眨眼 出去 一个 严峻 小的 微笑]

(眨了眨眼，露出一丝苦笑)

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] .
You've given me your views .
你已经 给定 我 你的 浏览 .

你已经向我表达了你的看法。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
Now for mine .
现在 为了 矿 .

现在轮到我了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðæts] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] , - .
There's a piece of scandal going about that's got to be stopped , Godleigh .
有 一个 片 的 丑闻 去 关于 那就是 得到 到 是 停止 , - .

戈德利，现在有一件丑闻正在发酵，必须制止它。

[juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][wiːl; wil] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][tæp] [ɒf] .
You turn the tap of it off here , or we'll turn your tap off .
你 转动 这 轻敲 的 它 离开 这里 , 或者 出色地 转动 你的 轻敲 离开 .

你在这里关掉水龙头，否则我们就帮你关掉水龙头。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

\- .
GODLEIGH .
\- .

戈德利。

[ai] [ʃʊdən] - [ˈnevə(r)] [prɪˈzjuːm] , [ˌɛmˈɛm] , [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
I shouldn ' never presume , m'm , to know a lady .
我 应该 - 绝不 估 , 毫米 , 到 知道 一个 女士 .

我不该妄自揣测，先生，去了解一位女士。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[ðə; ði] [ˈrɛktərz] [kwaɪt] [dɪˈtɜːmɪnd] , [səʊ][ɪz][sɜː(r)] [ˈhɜːbət] .
The Rector's quite determined , so is Sir Herbert .
这 校长 相当 决定 , 所以 是 先生 赫伯特 .

校长意志坚定，赫伯特爵士也是如此。

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈskændəlz] [bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Ordinary scandal's bad enough , but this touches the Church .
普通的 丑闻 坏的 足够的 , 但 这 触摸 这 教会 .

普通的丑闻已经够糟糕了，但这事还牵涉到教会。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . - [rɪˈmeɪnz] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][hɪə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt]
While Mr . Strangway remains curate here , there must be no talk about
尽管 先生 . - 遗迹 策展 这里 , 那里 必须 是 不 讲话 关于
[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] .
him and his affairs .
他 和 他的 事务 .

斯特朗威先生仍是这里的牧师，但绝对不能谈论他和他的私事。

\- .
GODLEIGH .
\- .

戈德利。

[[ˈkɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ]] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪn] - [haʊ] [tuː; tə][ˌdiːˈjuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌɛmˈɛm] .
[Cocking his eye] I was just thinkin ' how to du it , m'm .
[上膛 他的 眼睛] 我 曾是 只是 思考 - 如何 到 杜 它 , 毫米 .

[他歪着头] 我只是在想该怎么做，嗯。

- - [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pʌt] [ðə; ði][men][ɪn] ['tʃəʊki] , [ænd; ənd][slɪt][ðə; ði] ['wɪmɪnz]
' Twid be a brave notion to putt the men in chokey , and slit the women's
- - 是 一个 勇敢的 概念 到 推杆 这 男人 在 拘留所 , 和 缝隙 这 女性的
[tʌŋz] - [laɪk] ,
tongues - like ,
舌头 - 喜欢 ,

“把男人关进绞刑架，割掉女人的舌头，这真是个大胆的想法。”

[seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌdiː'juː][ɪn] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][aɪm][təʊld] .
same as they du in outlandish places , as I'm told .
相同的 作为 他们 杜 在 古怪的 地方 , 作为 我是 讲述 .

据我所知，他们在一些偏远的地方也做着同样的事情。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , - ; [ænd; ənd][maɪnd] [wɒt] [ai] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't talk nonsense , Godleigh ; and mind what I say , because I mean it .
不 讲话 废话 , - ; 和 头脑 什么 我 说 , 因为 我 意思是 它 .

别胡说八道，戈德利；听我说的话，因为我是认真的。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[meɪk] [maɪnd] ['eɪzi] , [ˌɛm'ɛm] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ]['skænd(ə)l] - - - [hɪə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]
Make yure mind aisy , m'm there'll be no scandal - monkeyin ' here wi ' my
制作 yure 头脑 艾西 , 毫米 将会 是 不 丑闻 - - - 这里 wi - 我的
[pə'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

放心吧，未经我允许，这里不会发生任何丑闻。

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .

[太太。

- [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [kiːn] [steə(r)] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm] ['pɜːfɪktli] [greɪv] , [nɒdz][hɜː(r); hə(r)]
BRADMERE gives him a keen stare , but seeing him perfectly grave , nods her
- 给予 他 一个 敏锐的 盯 , 但 看到 他 完美 严重 , 点头 她
[hed] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .]
head with approval .]
头 和 赞同 .]

布拉德米尔锐利地盯着他，但见他神情严肃，便赞许地点了点头。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['biːɪŋ] [sed] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
You know what's being said , of course ?
你 知道 是什么 存在 说 , 的 课程 ?

你当然知道他们在说什么吧?

\- .
GODLEIGH .
\- .

戈德利。

[[wɪð] [rɪ'spektfl] ['grævəti]] - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌɛm'ɛm] ,
[With respectful gravity] Yu'll pardon me , m'm ,
[和 尊重 重力] - 赦免 我 , 毫米 ,

[带着恭敬的严肃语气] 对不起，女士，

[bʌt; bət][ef][æn; ən] - [ɪn] [keɪs] [ju] [wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] - [uːz]
but ef an ' in case yu was goin ' to tell me , there's a rule in this ' ouse
但 ef 一个 - 在 案件 yu 曾是 去 - 到 告诉 我 , 有 一个 规则 在 这 - 房子
:
:
:

但是，万一你要告诉我，我们家有条规矩：

" [nəʊ]['skænd(ə)l] - [eə(r)] !
" No scandal ' ere !
" 不 丑闻 - 埃雷 !

"这里没有丑闻！"

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

"太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[['twɪŋklɪŋ] ['grɪmli]] [jʊr; jər] [tuː] [smɑːt] [baɪ][hɑːf] , [maɪ][mæn] .
[Twinkling grimly] You're too smart by half , my man .
[闪烁 阴沉地] 你是 也 聪明的 经过 一半 , 我的 男人 .

[眼神阴沉地闪烁] 你太聪明了，伙计。

\- .
GODLEIGH .
\- .

戈德利。

[ɔː] [fɛgz] , [nəʊ] , [ˌɛm'ɛm] — [tʃaɪld] [ɪn] - [ændz] .
Aw fegs , no , m'm — child in yure ' ands .
啊 脚趾 , 不 , 毫米 — 孩子 在 yure - 和 .

哎呀，不，嗯——你手里的孩子。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [jɑːd] .
I wouldn't trust you a yard .
我 不会 相信 你 一个 院子 .

我连院子都不信任你。

[wʌns] [mɔː(r)] , - !
Once more , Godleigh !
一次 更多的 , - !

再一次，戈德利！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .
This is a Christian village , and we mean it to remain so .
这 是 一个 基督教 村庄 , 和 我们 意思是 它 到 保持 所以 .

这是一个基督教村庄，我们希望它继续保持基督教传统。

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You look out for yourself .
你 看 出去 为了 你自己 .

你只顾自己。

[[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənz][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]['fɑːrmərz] - [ænd; ənd] - .
[The door opens to admit the farmers TRUSTAFORD and BURLACOMBE .
[这 门 打开 到 承认 这 农民 - 和 - .

门开了，农场主特鲁斯塔福德和伯拉科姆走了进来。

[ðeɪ] [dɒf] [ðeə(r)][hæts][tuː; tə]['mɪsɪz] .
They doff their hats to MRS .
他们 脱 他们的 帽子 到 太太 .

他们向夫人脱帽致敬。

- , [huː] , ['ɑːftə(r)][wʌn][mɔː(r)] [ʃɑːp] [lʊk] [æt; ət] - , [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
BRADMERE , who , after one more sharp look at GODLEIGH , moves towards the door .
- , WHO , 后 一 更多的 锋利的 看 在 - , 移动 向 这 门 .
]
]
]

布拉德米尔又狠狠地瞪了戈德利一眼，然后走向门口。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
Evening , Mr . Trustaford .
晚上 , 先生 . - .

晚上好，特鲁斯塔福德先生。

[[tuː; tə] -] - , [tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðæt] [dʌk] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] [wɒz; wəz] [ɪn]
[To BURLACOMBE] Burlacombe , tell your wife that duck she sent up was in
[到 -] - , 告诉 你的 妻子 那 鸭子 她 发送 向上 曾是 在
[hɑːd] ['treɪnɪŋ] .
hard training .
难的 训练 .

[对伯拉科姆说] 伯拉科姆，告诉你的妻子，她派上来的那只鸭子正在接受艰苦的训练。

[[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [wɪŋks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒd] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .]
[With one of her grim winks , and a nod , she goes .]
[和 一 的 她 严峻 眨眼 , 和 一个 点头 , 她 去 .]

她阴沉地眨了眨眼，点了点头，然后走了。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[[rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] [wɪtʃ] [ɪz] [blæk] , [hɑːd] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [njuː] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hed] ,
[Replacing a hat which is black , hard , and not very new , on his long head ,
[替换 一个 帽子 哪个 是 黑色的 , 难的 , 和 不是 非常 新的 , 在 他的 长的 头 ,

他把一顶黑色、硬邦邦的、不太新的帽子从他长长的脑袋上取了下来。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] , [kliːn] - [ʃeɪvd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪskəs]]
above a long face , clean - shaved but for little whiskers]
多于 一个 长的 脸 , 干净的 - 剃光 但 为了 小的 胡须]

一张长脸，刮得干干净净，只留有几根胡茬。

[wʌts] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] [meə(r)] [wɒnt] , [ðen] ?
What's the old grey mare want , then ?
是什么 这 老的 灰色的 母马 想 , 然后 ?

那匹老灰马想要什么呢?

[[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] - [lɑːf]] - [ɜːrz] ['luːkɪn] - ['ɔːf(ə)l] [waɪz] !
[With a horse - laugh] ' Er's lukin ' awful wise !
[和 一个 马 - 笑] - 呃 卢金 - 可怕 明智的 !

[发出马叫声] “她看起来非常聪明！”

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[[ˌenɪg'mætɪkli]] [ɑː] !
[Enigmatically] Ah !
[神秘地] 啊 !

【神秘地】 啊！

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [dəʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)]]
[Sitting on the bench dose to the bar]
[坐着 在 这 长椅 剂量 到 这 酒吧]

[坐在长凳上，向酒吧递上剂量]

[drɒp] [əʊ] - ['wɪski] , [æn; ən] - ['pɒtæʃ] .
Drop o ' whisky , an ' potash .
降低 o - 威士忌酒 , 一个 - 钾肥 .

一滴威士忌，还有钾碱。

BURLACOMBE .

伯拉科姆。

[A taciturn , alien , yellowish man , in a worn soft hat]

[一个沉默寡言、面色黄润、戴着破旧软帽的外星人]

What's wise , Godleigh ?

戈德利，什么才是明智的?

Drop o ' cider .

一滴苹果酒。

GODLEIGH .

戈德利。

Nuse ?

努斯?

There's never no nuse in this ' ouse .

这房子里从来没有空荡荡的房间。

Aw , no !

噢，不!

Not wi ' my permission .

未经我允许。

[In imitation] This is a Christian village .

[模仿]这是一个基督教村庄。

TRUSTAFORD .

特拉斯塔福德。

Thought the old grey mare seemed mighty busy .

那匹老灰马看起来很忙。

[To BURLACOMBE]

[致伯拉科姆]

- [ˌtiː iː 'es]['rɑːðə(r)] [kwɑː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] [ə; eɪ] - ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - ['moʊtɜ·ɪn] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] -
' Tes rather quare about the curate's wife a - cumin ' motorin ' this mornin '
- 测试 相当 广场 关于 这 策展人的 妻子 一个 - 孜然 - 马达林 - 这 早晨 -
.
.
.

'Tes rather quare about the curate's wife a-cumin' motorin this morning.

[pɑːst] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] ['smʌðə] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] , ['gɒg(ə)lz] [æn; ən] - [ɔːl] .
Passed me wi ' her face all smothered up in a veil , goggles an ' all .
通过了 我 wi - 她 脸 全部 窒息 向上 在 一个 面纱 , 风镜 一个 - 全部 .

她面纱遮住了脸，戴着护目镜，从我身边走过。

[hɔː] , [hɔː] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈！

-
BURLACOMBE .
-

伯拉科姆。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错！

-
TRUSTAFORD .
-

特拉斯特福德。

[ɒf] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] - [ælf] [æn; ən]['aʊə(r)] . -
Off again she was in ' alf an hour . '
离开 再次 她 曾是 在 - 阿尔夫 一个 小时 . -

她又出发了，半小时后就到了。

[ɜː(r)]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
Er didn't give poor old curate much of a chance , after six months .
呃 没有 给 贫穷的 老的 策展 很多 的 一个 机会 , 后 六 几个月 .

六个月后，厄尔没给这位可怜的老牧师多少机会。

-
GODLEIGH .
-

戈德利。

['hævɪn] - [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌels'weə(r)] — [nəʊ]['skænd(ə)l] , [pliːz] , ['dʒentlmən] .
Havin ' an engagement elsewhere — No scandal , please , gentlemen .
拥有 - 一个 订婚 别处 — 不 丑闻 , 请 , 先生们 .

另有安排——先生们，请不要闹出丑闻。

-
BURLACOMBE .
-

伯拉科姆。

[['æsɪdli]] ['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪsɪz] .
[Acidly] Never asked to see my missis .
[酸性地] 绝不 问 到 看 我的 太太 .

[尖刻地] 从来没要求见我老婆。

[pɑːst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn] .
Passed me in the yard like a stone .
通过了 我 在 这 院子 喜欢 一个 石头 .

它像石头一样从我身边走过。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

- [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] - ['leɪtli] [ə'baʊt] - [ɜː(r)]['dɒktə(r)] .
' Tes a little bit rumoursome lately about ' er doctor .
- 测试 一个 小的 少量 - 最近 关于 - 呃 医生 .

最近关于她医生的传闻有点多。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
he's the favourite .
他是 这 最喜欢的 .

他是夺冠热门。

[bʌt; bət] - [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] ; ['mɪstə(r)] . - .
But ' tes a dead secret ; Mr . Trustaford .
但 - 测试 一个 死的 秘密 ; 先生 . - .

但这是死秘密；特鲁斯塔福德先生。

[doʊnt] [ju] ['nevə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kæt] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !
Don't yu never repate it — there's not a cat don't know it already !
不 yu 绝不 - 它 — 有 不是 一个 猫 不 知道 它 已经 !

你千万别重复——没有哪只猫不知道!

- [fraun] , [ænd; ənd] - ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [lɑːf] .
BURLACOMBE frowns , and TRUSTAFORD utters his laugh .
- 皱眉 , 和 - 说话 他的 笑 .

伯拉科姆皱起了眉头，特鲁斯塔福德发出了他的笑声。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd][ænd; ənd] ['friːmən] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒɪpsɪɪʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] ,
The door is opened and FREMAN , a dark gipsyish man in the dress of a farmer ,
这 门 是 打开 和 弗里曼 , 一个 黑暗的 吉普赛式的 男人 在 这 裙子 的 一个 农民 ,

门开了，弗雷曼走了进来，他是一个肤色黝黑、长相像吉普赛人的男人，穿着农夫的衣服。

['kɒmz] [ɪn] .
comes in .
来 在 .

进来了。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[doʊnt] [ju] ['nevə(r)] [tel] [wɪl] ['friːmən] [wɒt] - [iː][təʊld][ˌem 'iː] !
Don't yu never tell Will Freman what ' e told me !
不 yu 绝不 告诉 将要 弗里曼 什么 - e 讲述 我 !

你千万别把威尔·弗里曼告诉我的话告诉他！

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ə'viːnɪn] - !
Avenin ' !
燕麦 - !

艾文宁！

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[ə'viːnɪn] - , [wɪl] ; [wʌts] [glɑːs] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] ?
Avenin ' , Will ; what's yure glass o ' trouble ?
燕麦 - , 将要 ; 是什么 yure 玻璃 o - 麻烦 ?

阿文宁，威尔；你惹上什么麻烦了？

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[drɒp] [əʊ] - ['aɪdə(r)] , [kləʊv] , [æn; ən] - [dæʃ] [əʊ] - [dʒɪn] .
Drop o ' eider , clove , an ' dash o ' gin .
降低 o - 绒鸭 , 丁香 , 一个 - 短跑 o - 杜松子酒 .

一滴绒鸭粉，丁香，再加一点杜松子酒。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
There's blood in the sky to - night .
有 血 在 这 天空 到 - 夜晚 .

今晚天空血红。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[wiːl; wil] - ['ɑːveɪ] [faɪn] ['weðə(r)] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [əʊ] - [ðə; ði]['mjuːn] .
We'll ' ave fine weather now , with the full o ' the mune .
出色地 - 大道 美好的 天气 现在 , 和 这 满的 o - 这 骡子 .

现在天气晴朗，而且下雪量很大。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[dʌst] [əʊ] - [wɪnd] [æn; ən] - [ə; eɪ] [drɒp] [ɔː(r)] [ˌtiː 'juː] , [vɜːst] , [ai] ['rekən] .
Dust o ' wind an ' a drop or tu , virst , I reckon .
灰尘 o - 风 一个 - 一个 降低 或者 tu , 维尔斯特 , 我 估计 .

一阵风吹过，一滴水落下，virst，我想。

- [ɜːl] [tiː] - [nuːz] [ə'baʊt] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [æn; ən] - - [ɪz] [waɪf] ?
' Earl t ' nuse about curate an ' ' is wife ?
- 伯爵 t - 努斯 关于 策展 一个 - - 是 妻子 ?

'Earl t' nuse 关于牧师和' '他的妻子?

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [æn; ən] - [doʊnt] [ju] [tel] [ˌjuː 'es] .
No , indeed ; an ' don't yu tell us .
不 , 的确 ; 一个 - 不 yu 告诉 我们 .

不，的确如此；而且你可别告诉我们。

- ['krɪstʃənz] - [eə(r)][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
We'm Christians ' ere in this village .
- 基督徒 - 埃雷 在 这 村庄 .

我们村里的人都是基督徒。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

- [teɪnt] [nəʊ] ['veri] ['krɪstʃən] [nuːz] , ['naɪðə(r)] .
' Tain't no very Christian nuse , neither .
- 污点 不 非常 基督教 努斯 , 两者都不 .

“那也不是什么基督教的圣殿。”

[hiːz] [sent] - [ɜː(r)] [ɒf] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['dɒktə(r)] .
He's sent ' er off to th ' doctor .
他是 发送 - 呃 离开 到 th - 医生 .

他把她送去看医生了。

" [gəʊ][æn; ən] - [lɪv; laɪv] [wɪð] [ən] , " - [iː] [sez] ; " [maɪ] ['blɛsɪn] - [ɒn][jiː; ji] .
" Go an ' live with un , " ' e says ; " my blessin ' on ye .
" 去 一个 - 居住 和 联合国 , " - e 说道 ; " 我的 祝福 - 在 是的 .

“去和他们一起生活吧，”他说；“愿我祝福你。”

" [ɪf] - [ɜːd] [ə; eɪ] - [biːn] [maɪn] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] [tʌk] [ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə] - [ɜː(r)] .
" If ' er'd a - been mine , I'd ' a tuk the whip to ' er .
" 如果 - 急诊室 一个 - 到过 矿 , ID - 一个 图克 这 鞭 到 - 呃 .

“如果她是我的，我早就用鞭子抽她了。”

[tæm] - [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [jɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Tam Jarland's maid , she yeard it all .
谭 - 女佣 , 她 一年 它 全部 .

她是塔姆·贾兰的女仆，她把这一切都记在心里。

['krɪstʃən] , [ɪn'diːd] !
Christian , indeed !
基督教 , 的确 !

真是基督徒啊！

[ðæts] [breɪv] [ˌkrɪsti'ænəti] !
That's brave Christianity !
那就是 勇敢的 基督教 !

这才是勇敢的基督教！

" [guː] [æn; ən] - [lɪv; laɪv] [wɪð] [ən] !
" Goo an ' live with un !
" 粘性物 一个 - 居住 和 联合国 !

“和他一起生活吧！”

" - [iː][təʊld] - [ɜː(r)] .

" ' e told ' er .

" - e 讲述 - 呃 .

“他告诉她。”

- .

BURLACOMBE .

- .

伯拉科姆。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæts] , [nɒt] [sens] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

No , no ; that's , not sense — a man to say that .

不 , 不 ; 那就是 , 不是 感觉 — 一个 男人 到 说 那 .

不，不；那不是人会说的话。

[aɪl] [nɒt] - [ɪə(r)] [ðæt] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [baid] [ɪn][maɪ] - [uːz] .

I'll not ' ear that against a man that bides in my ' ouse .

患病的 不是 - 耳朵 那 反对 一个 男人 那 比德斯 在 我的 - 房子 .

我不会容忍有人这样诋毁住在我家里的人。

['friːmən] .

FREMAN .

弗里曼 .

弗里曼。

- [ˌtiː iː 'es][ʃʊə(r)] , [ai] [tel] - [iː] .

' Tes sure , I tell ' ee .

- 测试 当然 , 我 告诉 - ee .

“当然可以，我告诉她。”

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz][hɪd] - [ʌp] , [skeəd] - [laɪk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

The maid was hid - up , scared - like , behind the curtain .

这 女佣 曾是 隐藏 - 向上 , 害怕的 - 喜欢 , 在后面 这 窗帘 .

女佣吓得躲在窗帘后面。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['pɑːsn] - [iː] [sez] : " [gəʊ] , " - [iː] [sez] ,

At it they went , and parson ' e says : " Go , " ' e says ,

在 它 他们 去 , 和 牧师 - e 说道 : " 去 , " - e 说道 ,

他们就去了，牧师说：“去吧，”他说。

" [ai][woʊnt]['kɑːpeɪ] - [iː] [frɒm; frəm] - [ɪm] , " - [iː] [sez] , " [æn; ən] - [ai][woʊnt] [dɪ'vɔːs] - [iː] ,

" I won't kape ' ee from ' im , " ' e says , " an ' I won't divorce ' ee ,

" 我 惯于 咖啡 - ee 从 - 我是 , " - e 说道 , " 一个 - 我 惯于 离婚 - ee ,

“我不会把他从你身边带走，”他说，“我也不会和他离婚。”

[æz; əz] [ju] [doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

as yu don't wish it !

作为 yu 不 希望 它 !

因为你不希望这样！

" [ðeɪ] [wɒz; wəz] - [ɪz] [wɜːdz] , [seɪm] [æz; əz] - [meɪd][təʊld][maɪ][meɪd] , [æn; ən] - [maɪ][meɪd]

" They was ' is words , same as Jarland's maid told my maid , an ' my maid

" 他们 曾是 - 是 字 , 相同的 作为 - 女佣 讲述 我的 女佣 , 一个 - 我的 女佣

[təʊld][maɪ] ['mɪsɪz] .

told my missis .

讲述 我的 太太 .

“他们说的话，和贾兰德的女仆告诉我的女仆的话一样，我的女仆又告诉我的太太的话一样。

[ɪf] [ðæts] ['pɑːrsənz] [tɔːk] , - [ˌtiː iː 'es] ['fʌni] [wɜːk] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

If that's parson's talk , ' tes funny work goin ' to church .

如果 那就是 牧师的 讲话 , - 测试 有趣的 工作 去 - 到 教会 .

如果那是牧师的讲话，那去教堂就太滑稽了。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[['bruːdɪŋ]] - [ˌtiː iː 'es] ['wʌndəf(ə)l] [kwɑː] , - .
[Brooding] ' Tes wonderful quare , zurely .
[沉思] - 测试 精彩的 广场 , - .

[沉思] 'Tes 奇妙的广场，真的。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[tæm] - [feə(r)][mæd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][fɔː(r); fə(r)]['meɪkɪn] - [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]
Tam Jarland's fair mad wi ' curate for makin ' free wi ' his
谭 - 公平的 疯狂的 wi - 策展 为了 制造 - 自由的 wi - 他的
[meɪdz] ['skaɪlɑːk] .
maid's skylark .
女佣 云雀 .

Tam Jarland 的牧师因为与女仆的云雀发生性关系而大发雷霆。

['pɑːsn] [ɔː(r)][nəʊ] ['pɑːsn] , - - [nəʊ][kɔːl][tuː; tə]['med(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] - .
Parson or no parson , ' e've no call to meddle wi ' other people's praperty .
牧师 或者 不 牧师 , - - 不 称呼 到 插手 wi - 其他 人们的 - .

不管是不是牧师，他都没有资格干涉别人的财产。

[hiː; hi][kæm] - ['poʊkɪn] - - [ɪz][nəʊz]['ɪntuː][maɪ] [ə'feəz] .
He cam ' pokin ' ' is nose into my affairs .
他 摄像头 - 戳 - - 是 鼻子 进入 我的 事务 .

他来插手我的事。

[ai][təʊld] [ən] [ai] [njuː] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)] - [baʊt] - [ɔrsəz] [ðæn; ðən] - [iː]['evə(r)] [wʊd] !
I told un I knew a sight more ' bout ' orses than ' e ever would !
我 讲述 联合国 我 知道 一个 视线 更多的 - 回合 - 奥尔斯 比 - e 曾经 会 !

我告诉他，我对马的了解比他多得多！

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

- [ə; eɪ][bɪt]['kreɪzi] - [baʊt] [beist] [æn; ən] - [bɝdz] .
He'm a bit crazy ' bout bastes an ' birds .
- 一个 少量 疯狂的 - 回合 涂油 一个 - 鸟类 .

他有点痴迷于涂油膏和鸟类。

[[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ðæt] [ðeɪ] [beɪn] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [klɪst] ,
[They have been so absorbed that they bane not noticed the entrance of CLYST ,
[他们 有 到过 所以 吸收 那 他们 祸根 不是 注意到 这 入口 的 克莱斯特 ,

他们全神贯注，以至于没有注意到CLYST的到来。

[ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] ['taʊzld] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , [kwɪk] , ['keltɪk] [aɪ] , [huː] [stændz] ['lɪsənɪŋ]
a youth with tousled hair , and a bright , quick , Celtic eye , who stands listening
一个 青年 和 蓬乱的 头发 , 和 一个 明亮的 , 快的 , 凯尔特人 眼睛 , WHO 站立 聆听
,
,
,

一个头发蓬乱、眼神明亮敏捷、带着凯尔特人特有的青年，站在那里倾听。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]
with a bit of paper in his hand .]
和 一个 少量 的 纸 在 他的 手 .]

他手里拿着一张纸。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- [ðæt] - , ['mɪstə(r)] . - .
he'm that zurely , Mr . Trustaford .
- 那 - , 先生 . - .

他肯定就是那样，特鲁斯塔福德先生。

[[hiː; hi] ['tʃʌk(ə)lz] .]
[He chuckles .]
[他 轻笑 .]

他轻笑了一声。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[naʊ] , [tɪm] [klɪst] , [ɪf] [æn; ən] - [ɪn] [keɪs] - [ə; eɪ] - [gɒt] [sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɒn][jə(r)] [tʌŋ] ,
Now , Tim Clyst , if an ' in case yu've a - got some scandal on yer tongue ,
现在 , 蒂姆 克莱斯特 , 如果 一个 - 在 案件 - 一个 - 得到 一些 丑闻 在 你的 舌头 ,

蒂姆·克莱斯特，如果你有什么丑闻要爆料的话，

[doʊnt] [ju] ['nevə(r)] [ʌn'ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
don't yu never unship it here .
不 yu 绝不 解体 它 这里 .

你从来不在这里卸载它。

[ju] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['rektəri] [weə(r)] - [twɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['reliʃ] - [laɪk] .
Yu go up to Rectory where ' twill be more relished - like .
于 去 向上 到 牧师住宅 在哪里 - 斜纹布 是 更多的 津津有味 - 喜欢 .

你上到教区长官邸去，在那里你会更享受。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]] [wɪl] [waɪ] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . - ? -
[Waving the paper] Will y ' give me a drink for this , Mr . Godleigh ? '
[挥手 这 纸] 将要 是 - 给 我 一个 喝 为了 这 , 先生 . - ? -
[ˌtiː iː 'es] [rɑːl] ['fʌni] .
Tes rale funny .
测试 拉尔 有趣的 .

[挥舞着报纸] 戈德利先生，您能给我一杯饮料作为报酬吗？这太有趣了。

[ɔː] ! - [ˌtiː iː 'es] ['sʌmθɪn] - [swɒts] .
Aw ! ' tes somethin ' swats .
啊 ! - 测试 某物 - 拍打 .

啊！那是什么东西拍打。

- ['riːdɪn] - .
Butiful readin ' .
- 阅读 - .

精彩的阅读体验。

['pəʊətri] .
Poetry .
诗 .

诗。

[rɑːl] [spaɪs] .
Rale spice .
拉尔 香料 .

拉尔香料。

- [ə; eɪ] - [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪn] - , ['mɪstə(r)] . - .
Yu've a luv'ly voice for readin ' , Mr . Godleigh .
- 一个 - 嗓音 为了 阅读 - , 先生 . - .

戈德利先生，您的声音很适合朗读。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[[ɔːl] [ɪəz] [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l]]
[All ears and twinkle]
[全部 耳朵 和 闪烁]

【竖起耳朵，闪闪发光】

[ɔː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Aw , what is it then ?
啊 , 什么 是 它 然后 ?

哦，那到底是什么呢?

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju] [wɒnt] - [ˌtiː ˈjuː] [mʌtʃ] .
Yu want t'know tu much .
于 想 - tu 很多 .

你想知道的太多了。

[['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .]
[Putting the paper in his pocket .]
[推杆 这 纸 在 他的 口袋 .]

(他把纸放进口袋里。)

[[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [dʒɪm] [biə] [hæz; həz] ['entəd] ['kwaɪətli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [step]
[While he is speaking , JIM BERE has entered quietly , with his feeble step
[尽管 他 是 请讲 , 吉姆 贝雷 有 进入 悄悄 , 和 他的 微弱 步
[ænd; ənd] [smaɪl] ,
and smile ,
和 微笑 ,

[他说话的时候，吉姆·贝雷悄悄地走了进来，脚步虚弱，脸上带着微笑，

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .]
and sits down .]
和 坐着 向下 .]

然后坐了下来。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['kaɪndli]] [hə'ləʊ] , [dʒɪm] !
[Kindly] Hello , Jim !
[亲切地] 你好 , 吉姆 !

[亲切地] 你好，吉姆！

[kæt] [kʌm] - ['əʊmi] ?
Cat come ' ome ?
猫 来 - 一些 ?

猫咪回家？

[dʒɪm] [biə] .
JIM BERE .
吉姆 贝雷 .

吉姆·贝雷。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[ɔ:l] [nɒd] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm]['kaɪndli] .
[All nod , and speak to him kindly .
[全部 点头 , 和 说话 到 他 亲切地 .

所有人都点头，并和蔼地与他交谈。

[ænd; ənd][dʒɪm] [biə] [smaɪlz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:sk][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]
And JIM BERE smiles at them , and his eyes ask of them the
和 吉姆 贝雷 微笑 在 他们 , 和 他的 眼睛 问 的 他们 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

吉姆·贝瑞对他们微笑，眼神中仿佛在问他们：

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
to which there is no answer .
到 哪个 那里 是 不 回答 .

这个问题没有答案。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi][sɪts] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
And after that he sits motionless and silent , and they talk as if he
和 后 那 他 坐着 静止不动 和 沉默的 , 和 他们 讲话 作为 如果 他
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .]
were not there .]
是 不是 那里 .]

之后他便一动不动地坐着，沉默不语，他们继续交谈，仿佛他根本不存在一样。

\- .
GODLEIGH .
\- .

戈德利。

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] , [naʊ] — [nəʊ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [maɪ] - [uːz] !
What's all this , now — no scandal in my ' ouse !
是什么 全部 这 , 现在 — 不 丑闻 在 我的 - 房子 !

这都什么事儿啊——我家可没发生什么丑闻！

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

- [ˌtiː iː 'es] ['ɔːf(ə)l] [pɪ'kjuːliə(r)] — [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːm] .
' Tes awful peculiar — like a drame .
- 测试 可怕 奇特 — 喜欢 一个 戏剧 .

太奇怪了——就像一出戏剧。

['mɪstə(r)] . - -
Mr . Burlacombe '
先生 . - -

伯拉科姆先生

[iː] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [tel] [ə'baʊt] [dreɪmz] .
e don't like to hear tell about drames .
e 不 喜欢 到 听到 告诉 关于 电视剧 .

我们不喜欢听人讲悲惨的故事。

[ə; eɪ] [ges] [ə; eɪ] [woʊnt] [tel] - [iː] , ['ɑːrtər] [ðæt] .
A guess a won't tell ' ee , arter that .
一个 猜测 一个 惯于 告诉 - ee , 动脉 那 .

我猜我不会告诉你们的，之后。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [tɪm] .
Out wi ' it , Tim .
出去 wi - 它 , 蒂姆 .

滚开，蒂姆。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

- [ˌtiː iː 'es] ['paʊəf(ə)l] ['θɜːsti] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - .
' Tes powerful thirsty to - day , Mr . Godleigh .
- 测试 强大的 渴 到 - 天 , 先生 . - .

“今天特斯非常口渴，戈德利先生。”

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['drɔːɪŋ] [hɪm] [sʌm; səm] ['saɪdə(r)]]
[Drawing him some cider]
[绘画 他 一些 苹果酒]

[给他倒了些苹果酒]

- [ɔːl] [waɪld] [kæts] [tɔːk] , [tɪm] ; - [ə; eɪ] - [gɒt] [nəʊ] [teɪl] [æt; ət] [ɔːl] .
Yu're all wild cat's talk , Tim ; yu've a - got no tale at all .
- 全部 荒野 猫的 讲话 , 蒂姆 ; - 一个 - 得到 不 故事 在 全部 .

蒂姆，你只会夸夸其谈，你根本没有故事可讲。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪdə(r)]]
[Moving for the cider]
[移动 为了 这 苹果酒]

[为了苹果酒而移动]

[ɔː] , - !
Aw , indade !
啊 , - !

啊，indade！

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[nəʊ] [teɪl] , [nəʊ]['saɪdə(r)] !
No tale , no cider !
不 故事 , 不 苹果酒 !

没有故事，就没有苹果酒！

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[dɪd] [jiː; ji]['evə(r)][jɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] - ?
Did ye ever year tell of Orphus ?
做过 是的 曾经 年 告诉 的 - ?

你们每年都讲述俄耳甫斯的故事吗？

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðə; ði][əʊld] [vet] .
The old vet .
这 老的 兽医 .

老兽医。

[ʌp] [tuː; tə] - ?
up to Drayleigh ?
向上 到 - ?

到德雷利吗？

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[fɛgz] , [nəʊ] ; - [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [taɪm] ,
Fegs , no ; Orphus that lived in th ' old time ,
脚趾 , 不 ; - 那 居住地 在 th - 老的 时间 ,

费格斯，不；是生活在远古时代的奥尔甫斯。

[æn; ən] - ['drɔːd] [ðə; ði] [beist] ['ɑːftə(r)] [ən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [seɪm] [æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði] [meɪdz] .

an ' drawed the bastes after un wi ' his music , same as curate was tellin ' the maids .

一个 - 绘制 这 涂油 后 联合国 wi - 他的 音乐 , 相同的 作为 策展 曾是 告诉 - 这 女佣 .

并在他的音乐之后画了巴斯特斯，就像牧师告诉女仆们的那样。

['friːmən] .

FREMAN .

弗里曼 .

弗里曼。

[aɪv] - [ɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['vɛləˌkɑːt] [kʊd; kəd][ˌdiː'juː] [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [vɪdəl] .

I've ' eard as a gipsy over to Vellacott could du that wi ' ' is viddle .

我已经 - 耳朵 作为 一个 吉普赛人 超过 到 维拉科特 可以 杜 那 wi - - 是 维德尔 .

我听说，一个吉普赛人去韦拉科特也能用这个小玩意儿做这件事。

[klɪst] .

CLYST .

克莱斯特 .

灌浆。

- [twɒz] [nəʊ]['dʒɪpsi][ai] [-] [ðɪs] - ; - [twiː] - , [daʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [lɒŋ] - ;

' Twas no gipsy I see'd this arternune ; ' twee Orphus , down to Mr . Burlacombe's long medder ;

- 那是 不 吉普赛人 我 种子 这 - ; - 或 - , 向下 到 先生 . - 长的 - ;

我看到的不是吉普赛人，而是奥尔甫斯，一直到伯拉科姆先生的长篇大论；

['sɛtɪn] - [ðeə(r)][ɔːl] [dɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - - [waɪt] ['flaʊəz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['kaʊˌflɑːps] ,

settin ' there all dark on a stone among the dimsy - white flowers an ' the cowflops ,

塞廷 - 那里 全部 黑暗的 在 一个 石头 之中 这 - - 白色的 花朵 一个 - 这 牛粪 ,

他独自一人坐在石头上，周围是暗淡的白色花朵和牛粪，整个人都昏暗了。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][bɜːd][ə'pɒn] - [ɪz] - [iːd] , ['pleɪɪn] - [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pəuniz] .

wi ' a bird upon ' is ' ead , playin ' his whistle to the ponies .

wi - 一个 鸟 之上 - 是 - 头 , 玩耍 - 他的 哨 到 这 小马 .

头上顶着一只鸟，吹着哨子逗小马玩。

['friːmən] .

FREMAN .

弗里曼 .

弗里曼。

[[ɪk'saɪtɪdli]] [ju] [dɪd]['nevə(r)] [ziː] [ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][bɜːd][ɒn] - [ɪz] - [iːd] .

[Excitedly] Yu did never zee a man wi ' a bird on ' is ' ead .

[兴奋地] 于 做过 绝不 泽 一个 男人 wi - 一个 鸟 在 - 是 - 头 .

[兴奋地] 你从未见过头上顶着一只鸟的人。

[klɪst] .

CLYST .

克莱斯特 .

灌浆。

['dɪdn̩] - [ai] ?

Didn ' I ?

没 - 我 ?

难道不是吗?

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [bɜːd] , [ðen] ?
What sort o ' bird , then ?
什么 种类 o - 鸟 , 然后 ?

那是什么种类的鸟呢?

[ju] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Yu tell me that .
于 告诉 我 那 .

你告诉我。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯塔福德。

- [əʊld] [bɑːn'dɔː] [kɒk] .
Praaper old barndoor cock .
- 老的 谷仓门 公鸡 .

Praaper 老谷仓门公鸡。

[hɔː] , [hɔː] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈!

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['suːðɪŋli]] - [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ]['vɛəri] - [teɪl] ; [ˌjuː 'es] ['mʌsnt] [biː; bi][ˌtiː 'juː] .
[Soothingly] ' Tes a vairy - tale ; us mustn't be tu partic'lar .
[舒缓地] - 测试 一个 种类 - 故事 ; 我们 不得 是 tu 特别的 .

[舒缓地] “这是一个奇幻故事；我们不应该特别……”

- :
BURLACOMBE :
- :

伯拉科姆:

[ɪn][maɪ] [lɒŋ] - ?
In my long medder ?
在 我的 长的 - ?

在我漫长的干预中?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ju] , [ðen] , [tɪm] [klɪst] ?
Where were yu , then , Tim Clyst ?
在哪里 是 yu , 然后 , 蒂姆 克莱斯特 ?

蒂姆·克莱斯特，你当时在哪儿?

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

['pæsɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɒn][maɪ] [baɪk] .
Passin ' down the lane on my bike .
帕辛 - 向下 这 车道 在 我的 自行车 .

我骑着自行车沿着小路经过。

['wʌndəf(ə)l] ['sɒrəʊfl] - [faɪn] ['mjuːzɪk] - [iː] [pleɪd] .
Wonderful sorrowful - fine music ' e played .
精彩的 悲伤 - 美好的 音乐 - e 玩 .

他演奏了美妙动听、哀婉动人的音乐。

[ðə; ði] ['pəuniz] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [raʊnd] - [iː] — [ju] [kʌd] [ziː] [ðə; ði] [tɪəz] ['renɪn] - [daʊn] [ðeə(r)] - ;
The ponies they did come round ' e — yu cud zee the tears rennin ' down their chakes ;
这 小马 他们 做过 来 圆形的 - e — yu 盘根错节 泽 这 眼泪 凝乳酶 - 向下 他们的 - ;

那些小马驹围着他转来转去——你可以看到它们的眼泪顺着脸颊流下来；

- [twɒz] ['paʊəf(ə)l] [sæd] .
' twas powerful sad .
- 那是 强大的 伤心 .

真是令人无比悲伤。

- [iː] - [ædnt] [nəʊ] - [æt; ət] [ɒn] .
' E ' adn't no ' at on .
- E - 不 不 - 在 在 .

'E 'adn't no 'at on。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[['dʒɪərɪŋ]] [nəʊ] ; - [iː] - [æd] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒn] - [ɪz] - [iːd] .
[Jeering] No ; ' e ' ad a bird on ' is ' ead .
[嘲笑] 不 ; - e - 广告 一个 鸟 在 - 是 - 头 .

[嘲笑] 不；他头上顶着一只鸟。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] [grɪn]] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['pleɪɪn] - [æn; ən] - ['pleɪɪn] - .
[With a silencing grin] He went on playin ' an ' playin ' .
[和 一个 沉默 咧嘴笑] 他 去 在 玩耍 - 一个 - 玩耍 - .

他咧嘴一笑，继续玩啊玩。

[ðə; ði] ['pəuniz] [ðeɪ] ['nevə(r)] - .
The ponies they never muved .
这 小马 他们 绝不 - .

它们从未移动过的小马。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] - - [waɪt] ['flaʊəz] [ðeɪ] [weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] - [ɪm] .
An ' all the dimsy - white flowers they waved and waved , an ' the wind it went over ' em .
一个 - 全部 这 - - 白色的 花朵 他们 挥手 和 挥手 , 一个 - 这 风 它 去 超过 - 呃 .

那些淡白色的花朵摇曳着，风吹拂过它们。

[gæv] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪn] - .
Gav ' me a funny feelin ' .
加夫 - 我 一个 有趣的 感觉 - .

这让我感觉很奇怪。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[klɪst] , [ju] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃeri] [bʌn] !
Clyst , yu take the cherry bun !
克莱斯特 , yu 拿 这 樱桃 包子 !

克莱斯特，你拿走樱桃面包！

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[wɛrz] [ðæt] ['saɪdə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ?
Where's that cider , Mr . Godleigh ?
在哪里? 那 苹果酒 , 先生 . - ?

戈德利先生，苹果酒在哪儿?

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪdə(r)]] - [ə; eɪ] — - [æd][ˌtiː 'juː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [tɪm] .
[Bending over the cider] Yu've a — ' ad tu much already , Tim .
[弯曲 超过 这 苹果酒] - 一个 — - 广告 tu 很多 已经 , 蒂姆 .

[俯身喝苹果酒] 你已经喝太多了，蒂姆。

[[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][tæm] - [ə'pɪəz] .
[The door is opened , and TAM JARLAND appears .
[这 门 是 打开 , 和 塔姆 - 出现 .

门开了，谭·贾兰德出现了。

[hiː; hi] [wɔːks] ['rɑːðə(r)] [ʌn'stedəli] ; [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [dʒaʊl] , [ænd; ənd] ['sʌlən] , [streɪndʒ] ;
He walks rather unsteadily ; a man with a hearty jowl , and sullen , strange ;
他 散步 相当 不稳定地 ; 一个 男人 和 一个 爽朗 面颊 , 和 忧郁 , 奇怪的 ;
[ˌepɪ'leptɪk] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .]
epileptic - looking eyes .]
癫痫 - 寻找 眼睛 .]

他走路有些不稳；他下巴丰满，神情阴郁怪异；眼神如同癫痫患者一般。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] -] - [tɪz] [tæm] - [ðeə(r)] - [æz; əz][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [ə'bɔːd] .
[Pointing to JARLAND] ' Tis Tam Jarland there ' as the cargo aboard .
[指向 到 -] - 的 谭 - 那里 - 作为 这 货物 船上 .

[指向 JARLAND] 'Tis Tam Jarland there 'as the cargo on the boat.

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[ə'viːnɪn] - , [ɔːl] !
Avenin ' , all !
燕麦 - , 全部 !

大家快来！

[[tuː; tə] -] ['pɪntəʊ] - [bɪə(r)] .
[To GODLEIGH] Pinto ' beer .
[到 -] 平托 - 啤酒 .

[对 GODLEIGH 说] Pinto' 啤酒。

[[tuː; tə][dʒɪm] [biə]]
[To JIM BERE]
[到 吉姆 贝雷]

[致吉姆·贝雷]

[ə'viːnɪn] - , [dʒɪm] .
Avenin ' , Jim .
燕麦 - , 吉姆 .

阿文宁，吉姆。

[[dʒɪm] [biə] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][smaɪlz] .]
[JIM BERE looks at him and smiles .]
[吉姆 贝雷 看起来 在 他 和 微笑 .]

[吉姆·贝雷看着他，笑了。]

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['sɜːvɪŋ] [hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn]] - [eə(r)] , [tæm] .
[Serving him after a moment's hesitation] ' Ere y'are , Tam .
[服务 他 后 一个 瞬间 犹豫] - 埃雷 你是 , 谭 .

[犹豫片刻后为他服务] “喂，谭。”

[[tuː; tə] [klɪst] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [ə'gen]] [hwɛəd] [ju] [get] ['peɪpə(r)] ?
[To CLYST , who has taken out his paper again] Where'd yu get thiccy paper ?
[到 克莱斯特 , WHO 有 已采取 出去 他的 纸 再次] 在哪里? yu 得到 厚实 纸 ?

【对再次拿出纸张的克莱斯特说】你从哪儿弄来的厚纸?

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['saɪdə(r)] - [mʌg] ['empti]]
[Putting down his cider - mug empty]
[推杆 向下 他的 苹果酒 - 马克杯 空的]

[放下空空的苹果酒杯]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点爱(A Bit O' Love)
第4/7页

[tʌŋ] [ˌdiː'juː] ['wɔtə] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ?
Yure tongue du watter , don't it , Mr . Godleigh ?
yure 舌头 杜 水 , 不 它 , 先生 . - ?

戈德利先生，您说的不是吗?

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mʌg]] [nəʊ][zaɪdɝ] , [nəʊ]['pəʊətri] .
[Holding out his mug] No zider , no poetry .
[保持 出去 他的 马克杯] 不 齐德 , 不 诗 .

（举起他的杯子）没有苹果酒，就没有诗。

- [tɪz] [ə'meɪzɪn] - ['sɒrəʊfl] ; ['ʃeɪkspɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
' Tis amazin ' sorrowful ; Shakespeare over again .
- 的 太棒了 - 悲伤 ; 莎士比亚 超过 再次 .

真是令人惊叹又悲伤；莎士比亚又一次做到了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stuːd] [ɒn][ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [dek] .
" The boy stude on the burnin ' deck .
" 这 男生 学生 在 这 燃烧 - 甲板 .

“男孩站在燃烧的甲板上。”

" ['friːmən] .
" FREMAN .
" 弗里曼 .

弗里曼。

[ju] [ænd; ənd][jə(r)][jæp] !
Yu and yer yap !
于 和 你的 雅普 !

Yu 和 yer yap!

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Yu wait a bit .
于 等待 一个 少量 .

你稍等片刻。

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] [daʊn] - [ə'gen] , - - [iː][wɒz; wəz] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ;
When I come back down t'lane again , Orphus ' e was vanished away ;
什么时候 我 来 后退 向下 - 再次 , - - e 曾是 消失了 离开 ;

当我再次回到小巷时，奥尔甫斯已经消失了;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bʌt; bət][ðə; ði]['pəuniz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [əʊld]['mægpaɪ] ,
there was naught in the field but the ponies , an ' a praaper old magpie ,
那里 曾是 零 在 这 场地 但 这 小马 , 一个 - 一个 - 老的 鹊 ,

田野里除了几匹小马和一只老喜鹊之外什么也没有。

[ə; eɪ] - [tɒp][əʊ] - [ðə; ði] [hedʒ] .
a - top o ' the hedge .
一个 - 顶部 o - 这 对冲 .

在树篱顶上。

[ai] [ziː] ['sʌmθɪn] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [biːk] [əʊ] - [ðə; ði] [faʊl] , [səʊ][ai][gɪv] - [ə; eɪ] " [hwɪʃt] ,
I zee somethin ' white in the beak o ' the fowl , so I giv ' a " Whisht ,
我 泽 某物 - 白色的 在 这 喙 o - 这 鸡 , 所以 我 给予 - 一个 " 白色 ,

我看到家禽的喙里有白色的东西，所以我发出了一声"嘶嘶"声。

" [æn; ən] - - [iː][drɒps][ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] , [æn; ən] - [ɒf] - [iː][gəʊ] .
" an ' ' e drops it smart , an ' off ' e go .
" 一个 - - e 滴 它 聪明的 , 一个 - 离开 - e 去 .

他灵巧地把它扔了下去，然后就走了。

[ai] [gets] ['əʊvə(r)][bæŋk][æn; ən] - [pɪks] [ən] [ʌp] , [ænd; ənd] - [biː; bi] .
I gets over bank an ' picks un up , and here't be .
我 获得 超过 银行 一个 - 精选 联合国 向上 , 和 - 是 .

我过了银行，接上它，然后就没了。

[[hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mʌg] .]
[He holds out his mug .]
[他 持有 出去 他的 马克杯 .]

他举起杯子。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[['tɑːtli]] [hɪə(r)] , [gɪv] - [ɪm] - [ɪz]['saɪdə(r)] .
[Tartly] Here , give ' im ' is cider .
[酸涩的] 这里 , 给 - 我是 - 是 苹果酒 .

[尖刻地] 来，给他苹果酒。

[reɪd] [ˌaɪ 'tiː] - , [jiː; ji] [jʌŋ] - .
Rade it yureself , ye young teasewings .
拉德 它 - , 是的 年轻的 - .

自己去体验吧，你们这些调皮捣蛋的小家伙们。

[[klɪst] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz]['saɪdə(r)] , [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] o$. ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
[CLYST , having secured his cider , drinks it o$. Holding up the paper to the light ,
[克莱斯特 , 拥有 安全 他的 苹果酒 , 饮料 它 o$. 保持 向上 这 纸 到 这 光 ,

克莱斯特拿到苹果酒后，喝了起来。他举起纸对着光，

[hiː; hi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðen] [slaɪdz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [raʊnd] , ['tæntəlaɪzɪŋ] .]
he makes as if to begin , then slides his eye round , tantalizing .]
他 制作 作为 如果 到 开始 , 然后 幻灯片 他的 眼睛 圆形的 , 诱人的 .]

他装作要开口，然后眼神闪烁，欲言又止。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

- [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ] ['pɪti] [ai] [beɪnt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [æn; ən] - ['flaʊəz] [ɪn][ˌem 'iː] - [eə(r)] .
' Tes a pity I bain't dressed in a white gown , an ' flowers in me ' air .
- 测试 一个 遗憾 我 bain't 穿着 在 一个 白色的 袍 , 一个 - 花朵 在 我 - 空气 .

可惜我没穿白色礼服，也没戴着鲜花。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][wiːl; wil] - [aɪ] [ju] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] .
Read it , or we'll ' aye yu out o ' this .
读 它 , 或者 出色地 - 是的 yu 出去 o - 这 .

读完它，否则我们就把你"赶出去"。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ɔː] , [doʊnt] - [iː] [ʃeɪk] [maɪ] [nɜːv] , [naʊ] !
Aw , don't ' ee shake my nerve , now !
啊 , 不 - ee 摇 我的 神经 , 现在 !

哎呀，别再吓唬我了！

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['riːdɪŋ] [wɪð] [mɒk] ['herəʊɪzəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] , [haɪ] , [bɜːr] [vɔɪs] .
[He begins reading with mock heroism , in his soft , high , burring voice .
[他 开始 阅读 和 嘲笑 英雄主义 , 在 他的 柔软的 , 高的 , 烧灼 嗓音 .

他用他那柔和、尖锐、沙哑的声音，带着一种滑稽的英雄主义口吻开始朗读。

[ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['æksent] , [gəʊ] [ðə; ði] [laɪnz]]
Thus , in his rustic accent , go the lines]
因此 , 在 他的 乡村 口音 , 去 这 线条]

于是，用他那浓重的乡音，唱出了这些话。

[gɒd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [zʌn] [ɪn] - [iːvən] [fɑː(r)] .
God lighted the zun in ' eaven far .
上帝 照明 这 尊 在 - 天堂 远的 .

上帝在遥远的天堂里点亮了尊。

['laɪtɪd] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] [stɑː(r)] .
Lighted the virefly an ' the star .
照明 这 - 一个 - 这 星星 .

点亮了毒蝇和星星。

[maɪ] - [ɜːrt] - [iː] ['laɪtɪd] [nɒt] !
My ' eart ' E lighted not !
我的 - 地球 - E 照明 不是 !

我的心没有点燃！

[gɒd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] - [fɜː(r)] [læmz] [tuː; tə] [pleɪ] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] [braɪt] - , - [æn; ən] [ðə; ði] [meɪ] .
God lighted the vields fur lambs to play , Lighted the bright strames , ' an the may .
上帝 照明 这 - 毛皮 羔羊 到 玩 , 照明 这 明亮的 - , - 一个 这 可能 .

上帝点亮了田野，让羔羊玩耍，点亮了明亮的溪流，还有五月。

[maɪ] - [ɜːrt] - [iː] ['laɪtɪd] [nɒt] !
My ' eart ' E lighted not !
我的 - 地球 - E 照明 不是 !

我的心没有点燃！

[gɒd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['mjuːn] , [ðə; ði] ['ærəbz] [wei] , [hiː; hi] [laɪts] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [æn; ən] - [tuː; tə] - [deɪ] .
God lighted the mune , the Arab's way , He lights to - morrer , an ' to - day .
上帝 照明 这 骡子 , 这 阿拉伯人的 方式 , 他 灯 到 - 莫勒 , 一个 - 到 - 天 .

上帝照亮了骡子，照亮了阿拉伯人的道路，他照亮了明天，也照亮了今天。

[maɪ] - [ɜːrt] - [iː] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] - !
My ' eart ' E ' ath vorgot !
我的 - 地球 - E - 神 - !

我的心啊！

[[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , [ðeə(r)][ɪz]['saɪləns] .
[When he has finished , there is silence .
[什么时候 他 有 完成的 , 那里 是 沉默 .

[他说完后，一片寂静。

[ðen] - , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [spiːks] :]
Then TRUSTAFORD , scratching his head , speaks :]
然后 - , 抓挠 他的 头 , 说话 :]

然后，特鲁斯塔福德挠了挠头，说道：

- .
TAUSTAFORD .
- .

陶斯塔福德。

- [ˌtiː iː 'es][ə'meɪzɪn] - ['fʌni] [stʌf] .
' Tes amazin ' funny stuff .
- 测试 太棒了 - 有趣的 东西 .

"真是太有趣了。"

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)]] [biː; bi] [dæŋd] ! -
[Looking over CLYST'S shoulder] Be danged ! '
[寻找 超过 - 肩膀] 是 该死的 ! -

（从克莱斯特的肩膀上方望去）该死！

[ˌtiː iː 'es][ðə; ði] ['kjʊrəts] - - - . -
Tes the curate's ' andwritin ' . '
测试 这 策展人的 - - - . -

Tes 是牧师的"andwritin"。

[twɒz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['pəuniz] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Twas curate wi ' the ponies , after that .
那是 策展 wi - 这 小马 , 后 那 .

之后，我就和那些小马驹们一起度过了愉快的时光。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

['fænsi] , [naʊ] !
Fancy , now !
想要 , 现在 !

现在，真是太棒了！

[ɔː] , [wɪl] ['friːmən] , [ent] [ju] [braɪt] !
Aw , Will Freman , an't yu bright !
啊 , 将要 弗里曼 , 蚂蚁 yu 明亮的 !

哇，威尔·弗里曼，你真聪明！

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[bʌt; bət] - [iː] - [ædnt] [nəʊ] [bɜːd] [ɒn] - [ɪz] - [iːd] .
But ' e ' adn't no bird on ' is ' ead .
但 - e - 不 不 鸟 在 - 是 - 头 .

但是，他的头上没有鸟。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[jə] - [æz; əz] , - [iː] - [æd] .
Ya - as , ' e ' ad .
呀 - 作为 , - e - 广告 .

Ya-as，'e 'ad。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[[ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['θretnɪŋ] [vɔɪs]] - [iː] - [æd] [maɪ] [meɪdz] [bɜːd] , [ðɪs] - . - [iːd] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
[In a dull , threatening voice] ' E ' ad my maid's bird , this arternune . ' Ead or no ,
[在 一个 乏味的 , 威胁 嗓音] - E - 广告 我的 女佣 鸟 , 这 - . - 头 或者 不 ,

【用一种沉闷而威胁的声音】"我这只女仆的鸟，今天晚上。""死了还是没死，

[ænd; ənd] ['pɑːsn] [ɔː(r)] [nəʊ] , [aɪl] [giː] - [ɪm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
and parson or no , I'll gie ' im one for that .
和 牧师 或者 不 , 患病的 gie - 我是 一 为了 那 .

不管是不是牧师，我都要给他一拳。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ænd; ənd] - [iː] ['medl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] - [ɔrsəz] .
And ' e meddled wi ' my ' orses .
和 - e 干预 wi - 我的 - 奥尔斯 .

他竟然干涉我的马匹。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - - [twɒz] [æn; ən] [əʊld] ['kʊkuː] [bɜːd] - [iː] - [æd] [ɒn] - [ɪz] - [iːd] .
I'm thinkin ' ' twas an old cuckoo bird ' e ' ad on ' is ' ead .
我是 思考 - - 那是 一个 老的 布谷鸟 鸟 - e - 广告 在 - 是 - 头 .

我猜想那是一只老杜鹃鸟，它长在它的头上。

[hɔː] , [hɔː] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈!

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

" [hɪz; ɪz] - [ɜːrt] [ʃiː; ʃi] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] - !
" His ' eart She ' ath Vorgot !
" 他的 - 地球 她 - 神 - !

"他的心她沃戈特!

" ['friːmən] .
" FREMAN .
" 弗里曼 .

弗里曼。

- [iːz] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] - - ['aʊə(r)] [meɪdz] - .
' E's a fine one to be tachin ' our maids convirmation .
- 的 一个 美好的 一 到 是 - - 我们的 女佣 - .

"E 是个很好的例子,可以用来考验我们女佣的贞洁。"

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[wʊd] [jiː; ji] - ['ɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [əʊld] ['rektə(r)] [ðen] ?
Would ye ' ave it the old Rector then ?
会 是的 - 大道 它 这 老的 校长 然后 ?

那么,你们想要的是那位老校长吗?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] ['gaʊti] [ʃuː] ?
Wi ' ' is gouty shoe ?
威 - - 是 痛风 鞋 ?

Wi' '是痛风鞋吗?

- [ðə; ði] [meɪdz] [wɪd] ['rɑːðə(r)] - [twɒz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
Rackon the maids wid rather ' twas curate ; eh , Mr . Burlacombe ?
- 这 女佣 宽 相当 - 那是 策展 ; 嗯 , 先生 . - ?

女仆们宁愿是牧师;嗯,伯拉科姆先生?

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[[ə'brʌptli]] ['kjʊrəts] [ə; eɪ] [gyd] [mæn] .
[Abruptly] Curate's a gude man .
[突然] 策展人的 一个 古德 男人 .

[突然] 牧师是个好人。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[[wɪð] [ðə; ði] ['kəʊmətəʊs] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [drɪŋk]] [aɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ən] .
[With the comatose ferocity of drink] I'll be even wi ' un .
[和 这 昏迷 恶 的 喝] 患病的 是 甚至 wi - 联合国 .

[带着醉酒般的狂暴] 我要跟他算账。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[[ɪk'saɪtɪdli]] [tel] - [iː] [wʌn] [θɪŋ] — - [ˌtiː iː 'es] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [mæn] [əʊ] - [gɒd] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə'baʊt] ,
[Excitedly] Tell ' ee one thing — ' tes not a proper man o ' God to ' ave about ,
[兴奋地] 告诉 - ee 一 事物 — - 测试 不是 一个 恰当的 男人 o - 上帝 到 - 大道 关于 ,

[激动地] 告诉你一件事——他可不是个合格的牧师，到处乱跑。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [luːz] [-] [ɒn] .
wi ' ' is luse goin's on .
wi - - 是 卢斯 戈因斯 在 .

wi' 'is luse goin's on.

[aʊt] - [eə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [gəʊ] .
Out vrom ' ere he oughter go .
出去 vrom - 埃雷 他 应该 去 .

他应该离开这里。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[juː; jʊ] [med] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [æn; ən] - [feə(r)] [wɜːs] .
You med go further an ' fare worse .
你 医学 去 更远 一个 - 票价 更糟 .

你可能会走得更远，但结果却更糟。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[wʌts] - [iː] [duːɪn] - , [ðen] , ['lɛtɪn] - - [ɪz] [waɪf] ['rʌnɒf] ?
What's ' e duin ' , then , lettin ' ' is wife runoff ?
是什么 - e 杜因 - , 然后 , 莱廷 - - 是 妻子 径流 ?

那他到底在干什么，难道是让老婆跑掉吗?

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯塔福德。

[['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [ɪf] [æn; ən] - [ɪn] [keɪs] - [iː] [kænt] ['kɑːpeɪ] - [ɜː(r)] ,
[Scratching his head] If an ' in case ' e can't kape ' er ,
[抓挠 他的 头] 如果 一个 - 在 案件 - e 不能 咖啡 - 呃 ,

[挠头] 如果……万一他抓不住她，

- [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [əʊ] - [duːɪn] - [θɪŋz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] - [ɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
' tes a funny way o ' duin ' things not to divorce ' er , after that .
- 测试 一个 有趣的 方式 o - 杜因 - 事物 不是 到 离婚 - 呃 , 后 那 .

在那之后，用这种方式来避免和她离婚，真是个奇怪的做法。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːrsənz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌdiː'juː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [θɪŋ] , [ˌdʌbljuː'eɪtʃjuː] [ɪz] , [ðen] ?
If a parson's not to du the Christian thing , whu is , then ?
如果 一个 牧师的 不是 到 杜 这 基督教 事物 , 什么 是 , 然后 ?

如果牧师都不愿意做基督徒该做的事，那谁愿意做呢?

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

- [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ][bɪt] [ɪ'mɒrəl] - [laɪk][tuː; tə][pɑːs]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
' Tes a bit immoral - like to pass over a thing like that .
- 测试 一个 少量 不道德 - 喜欢 到 经过 超过 一个 事物 喜欢 那 .

对这样的事情视而不见，有点不道德。

[ˌtiː iː 'es] ['fʌni] [ɪf] ['wɪmɪnz] [geɪnz] [ɒnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
Tes funny if women's gain's on's to be encouraged .
测试 有趣的 如果 女性的 收益 的 到 是 鼓励 .

如果鼓励女性增重，那就太滑稽了。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ai] [zeɪ] .
Act of a coward , I zay .
行为 的 一个 懦夫 , 我 扎伊 .

这是懦夫的行为，我说。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [eɪnt] [nəʊ] ['kaʊəd] .
The curate ain't no coward .
这 策展 不是 不 懦夫 .

这位牧师可不是懦夫。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[hiː; hi] [baid] [ɪn] [haʊs] ; - [ˌtiː iː 'es]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [ju] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ən] ;
He bides in yure house ; ' tes natural for yu to stand up for un ;
他 比德斯 在 yure 房子 ; - 测试 自然的 为了 yu 到 站立 向上 为了 联合国 ;

他住在你家；你理所当然地会站出来保护他；

[aɪl] ['weɪdʒə(r)]['mɪsɪz] . - [dəʊnt] , [ðəʊ] .
I'll wager Mrs . Burlacombe don't , though .
患病的 赌注 太太 . - 不 , 尽管 .

我敢打赌，伯拉科姆夫人肯定不会。

[maɪ] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz][feə(r)] [ʃɒkt] .
My missis was fair shocked .
我的 太太 曾是 公平的 震惊 .

我太太当时相当震惊。

" [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ɪf] [ju] ['evə(r)] [meɪk] [vɜːr][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [laɪk] [ðæt] ,
" Will , " she says , " if yu ever make vur to let me go like that ,
" 将要 , " 她 说道 , " 如果 yu 曾经 制作 弗 到 让 我 去 喜欢 那 ,

“威尔，”她说，“如果你真的要那样放我走的话，

[ai] ['wɪdən] ['nevə(r)] [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ju] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
I widden never stay wi ' yu , " she says .
我 加宽 绝不 停留 wi - yu , " 她 说道 .

“我永远不会和你待在一起，”她说。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

- [ˌtiː iː 'es] ['sɛtɪn] - [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] - .
' Tes settin ' a bad example , for zure .
- 测试 塞廷 - 一个 坏的 例子 , 为了 - .

'Tes 树立了一个坏榜样，真的。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

- [ˌtiː iː 'es][ɔːl] ['veri] ['eəri] ['tɔːkɪn] - ; [wɒt] [ʃuːd] - [iː][ˌdiː'juː] , [ðen] ?
' Tes all very airy talkin ' ; what shude ' e du , then ?
- 测试 全部 非常 轻盈的 谈话 - ; 什么 舒德 - e 杜 , 然后 ?

都是些空谈；那他该怎么办呢？

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[[ɪk'saɪtɪdli]] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɒktə(r)] : " [ju] [kʌm] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪsɪz] ,
[Excitedly] Go over to Durford and say to that doctor : " Yu come about my missis ,
[兴奋地] 去 超过 到 - 和 说 到 那 医生 : " 于 来 关于 我的 太太 ,

[兴奋地] 去杜福德跟那位医生说："你来帮我太太吧，

[æn; ən] - [ziː] [wɒt] [aɪl] [ˌdiː'juː][tuː; tə] - [iː] .
an ' zee what I'll du to ' ee .
一个 - 泽 什么 患病的 杜 到 - ee .

看看我会对你做什么。

" [æn; ən] - [teɪk] - [ɜː(r)] - ['əʊmi][æn; ən] - [ziː]
" An ' take ' er ' ome an ' zee
" 一个 - 拿 - 呃 - 一些 一个 - 泽

"带她回家，然后……"

[ʃiː; ʃi][doʊnt] - [ə'gen] .
she don't misbe'ave again .
她 不 - 再次 .

她不会再犯错了。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

- [iː][kænt] [teɪk] - [ɜː(r)][ef] - [ɜː(r)] [dɒn] - [wɒnt] [tiː] - [kʌm] — [aɪv] - [ɜːrd] ['lɔɪə(r)] , [ðæt] [lɒdʒd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ,
' E can't take ' er ef ' er don ' want t ' come — I've ' eard lawyer , that lodged wi ' us ,
- E 不能 拿 - 呃 ef - 呃 大学教师 - 想 t - 来 — 我已经 - 耳朵 律师 , 那 已提交 wi - 我们 ,

"如果她不想来，我们就带不走她——我听住在我们这儿的律师说过，

[seɪ] [ðæt] .
say that .
说 那 .

说出来。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , - [iː] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] - [ɜː(r)][ænd; ənd] - [ɜː(r)]['dɒktə(r)] ;
All right then , ' e ought to ' ave the law of ' er and ' er doctor ;
全部 正确的 然后 , - e 应该 到 - 大道 这 法律 的 - 呃 和 - 呃 医生 ;

好吧，那他应该有她和她医生的法律；

[æn; ən] - [ziː] - [ɜː(r)] [-] [ɒn][doʊnt]['prɒspə(r)] ; - [iːd] [get]['dæmɪdʒɪz] , [ˌtiː 'juː] .
an ' zee ' er goin's on don't prosper ; ' e'd get damages , tu .
一个 - 泽 - 呃 戈因斯 在 不 繁荣 ; - 埃德 得到 损害 , tu .

他的计划不会成功；他会得到赔偿，你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] - [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ][naɪs][ɪg'zɑːmp(ə)l] - ['sɛtɪn] - [fəʊks] .
But this way ' tes a nice example he'm settin ' folks .
但 这 方式 - 测试 一个 好的 例子 - 塞廷 - 各位 .

但他这样做给大家树立了一个很好的榜样。

['pɑːsn] - !
Parson indade !
牧师 - !

帕森·因达德！

[maɪ] ['mɪsɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] [meɪdz] [ðeɪ] [woʊnt] [guː] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
My missis an ' the maids they won't goo near the church to - night ,
我的 太太 一个 - 这 女佣 他们 惯于 粘性物 靠近 这 教会 到 - 夜晚 ,

我太太和女佣们今晚都不会靠近教堂。

[æn; ən] - [ai]['weɪdʒə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [woʊnt] , ['naɪðə(r)] .
an ' I wager no one else won't , neither .
一个 - 我 赌注 不 一 别的 惯于 , 两者都不 .

我敢打赌，其他人也不会。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[['lɜːrtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːtə(r)][ʌp][tuː; tə] -]
[Lurching with his pewter up to GODLEIGH]
[踉跄跄 和 他的 锡 向上 到 -]

[他摇摇晃晃地拿着锡制酒杯走向戈德利]

[ðə; ði]['begə(r)] !
The beggar !
这 乞丐 !

乞丐！

[aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ən] .
I'll be even wi ' un .
患病的 是 甚至 wi - 联合国 .

我会和他扯平的。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [daʊt]] - [ˌtiː iː 'es][ðə; ði][lɑːst] , [ðen] , [tæm] .
[Looking at him in doubt] ' Tes the last , then , Tam .
[寻找 在 他 在 怀疑] - 测试 这 最后的 , 然后 , 谭 .

[疑惑地看着他] “那么，这是最后一个了，谭。”

[['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , - [stændz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)] , ['drɪŋkɪŋ] .]
[Having received his beer , JARLAND stands , leaning against the bar , drinking .]
[拥有 已收到 他的 啤酒 , - 站立 , 倾斜 反对 这 酒吧 , 喝 .]

[贾兰德接过啤酒，站起身来，倚靠在吧台上，喝了起来。]

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[['sʌd(ə)nli]] [ai] [dɒn] - [guː] [wɪð] [wɒt] ['kjʊrəts] [duːɪn] — - [ˌtiː iː 'es] [tɪf] [sɒft] - - ;
[Suddenly] I don ' goo with what curate's duin — ' tes tiff soft ' earted ;
[突然] 我 大学教师 - 粘性物 和 什么 策展人的 杜因 — - 测试 蒂芙 柔软的 - - ;

[突然] 我不赞同牧师的所作所为——心软的人;

- [ə; eɪ] - [kaɪnd][əʊ] - [mæn][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [fluːt] [æn; ən] - - [ɪz]['pəʊətri] ;
he'm a muney kind o ' man altogether , wi ' ' is flute an ' ' is poetry ;
- 一个 - 种类 o - 男人 共 , wi - - 是 长笛 一个 - - 是 诗 ;

他完全是个爱钱的人，带着他的笛子和诗歌;

[bʌt; bət] [hiːv] [ə; eɪ] - [lɒdʒd] [ɪn][maɪ] - [uːz] [ðɪs] [jɪə(r)][æn; ən] - [meə(r)] ,
but he've a - lodged in my ' ouse this year an ' mare ,
但 他有 一个 - 已提交 在 我的 - 房子 这 年 一个 - 母马 ,

但他今年一直住在我家，真是的。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] - [æd][æn; ən] - - - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .
and always ' ad an ' elpin ' ' and for every one .
和 总是 - 广告 一个 - - - - 和 为了 每一个 一 .

并且总是“添加一个‘elpin’，对每个人来说都是如此。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][liː'kiːn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] - [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I've got a likin ' for him an ' there's an end of it .
我已经 得到 一个 点赞 - 为了 他 一个 - 有 一个 结尾 的 它 .

我对他有好感，仅此而已。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[ðə; ði] ['kaʊəd] !
The coward !
这 懦夫 !

懦夫！

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[ai] [dɒn] - ['trʌb(ə)l] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] , [tæm] - .
I don ' trouble nothin ' about that , Tam Jarland .
我 大学教师 - 麻烦 什么也没有 - 关于 那 , 谭 - .

我对此毫不在意，塔姆·贾兰德。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] -]
[Turning to BURLACOMBE]
[转弯 到 -]

[转向伯拉科姆]

[wɒt] [gɪts] [ˌem 'iː] [ɪz] - [iː] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [nəʊ] -
What gits me is ' e don't seem to ' ave no zense
什么 git 我 是 - e 不 似乎 到 - 大道 不 -

让我恼火的是，他似乎没有一点禅意。

[əʊ] - [wʌts] [hɪz; ɪz] [əʊn] - .
o ' what's his own praperty .
o - 是什么 他的 自己的 - .

哦，那又关乎他自己的财产呢?

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[teɪk] ['ʌðə(r)] [foʊks] ['prɒpəti] [fɑːst] [ɪ'nʌf] !
Take other folk's property fast enough !
拿 其他 民众的 财产 快速地 足够的 !

夺取他人财产的速度要足够快!

[[hiː; hi] [sɔːz] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['empti] .
[He saws the air with his empty .
[他 锯子 这 空气 和 他的 空的 .

他用空空如也的手臂锯着空气。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
The others have all turned to him ,
这 其他的 有 全部 转向 到 他 ,

其他人都转向他了。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lɪkə(r)] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
drawn by the fascination that a man in liquor has for his fellow - men .
绘制 经过 这 魅力 那 一个 男人 在 酒 有 为了 他的 同伴 - 男人 .

被一个醉酒的人对同胞的迷恋所吸引。

[ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ræŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
The bell for church has begun to rang , the sun is down , and it is
这 钟 为了 教会 有 开始 到 响铃 , 这 太阳 是 向下 , 和 它 是
['getɪŋ] [dʌsk] .]
getting dusk .]
获得 黄昏 .]

教堂的钟声响起，太阳落山了，暮色渐浓。

[hiː; hi] ['wɒnts] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [krɒp] , [æn; ən] - [wʌn] [ɪn] - [ɪz] ['beli] ;
He wants one on his crop , an ' one in ' is belly ;
他 想要 一 在 他的 庄稼 , 一个 - 一 在 - 是 腹部 ;

他想要一个放在他的庄稼上，一个放在他的肚子里;

- [iː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] - [giː] [ən] [ə; eɪ] [gyd] ['haɪdɪn] [zeɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt]
' e wants a man to take an ' gie un a gude hidin zame as he oughter
- e 想要 一个 男人 到 拿 一个 - gie 联合国 一个 古德 隐藏 扎梅 作为 他 应该
[gɪv] - [ɪz] [flaɪ] - [biː; bi] - [naɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] .
give ' is fly - be - night of a wife .
给 - 是 飞 - 是 - 夜晚 的 一个 妻子 .

他希望一个男人能像对待一个轻浮的妻子那样对待他，给他一个好妻子。

[- [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [kləʊðz] [hæz; həz] ['entəd] , [ænd; ənd] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
[STRANGWAY in his dark clothes has entered , and stands by the door ,
[- 在 他的 黑暗的 衣服 有 进入 , 和 站立 经过 这 门 ,

斯特朗威身穿深色衣服走了进来，站在门口。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [laɪn] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['dɑːkɪʃ] [feɪs] [greɪ] - [waɪt]]
his lips compressed to a colourless line , his thin , darkish face grey - white]
他的 嘴唇 压缩 到 一个 无色 线 , 他的 薄的 , 暗色 脸 灰色的 - 白色的]

他的嘴唇紧抿成一条苍白的线，他那瘦削黝黑的脸庞泛着灰白的色泽。

[zeɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪd] [hɑː] - - [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːkiːn] - [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [hɪzn] .
Zame as a man wid ha ' gi'en the doctor , for takin ' what isn't his'n .
扎梅 作为 一个 男人 宽 哈 - - 这 医生 , 为了 拿 - 什么 不是 他的 .

Zame 就像一个男人，他给了医生一巴掌，因为他拿走了不属于他的东西。

[ɔːl] [bʌt; bət] - [hæv; həv] [siːn] - .
All but JARLAND have seen STRANGWAY .
全部 但 - 有 已见 - .

除了贾兰德之外，所有人都看过《怪异之路》。

[hiː; hi] [steps] ['fɔːwəd] , - [siːz] [hɪm] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɒps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['saɪlənt] .
He steps forward , JARLAND sees him now ; his jaw drops a little , and he is silent .
他 步骤 向前 , - 看到 他 现在 ; 他的 颚 滴 一个 小的 , 和 他 是 沉默的 .

他向前走了一步，JARLAND 看到了他；他下巴微微张开，沉默不语。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] , ['mɪstə(r)] . - — ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [feɪnt] .
I came for a little brandy , Mr . Godleigh — feeling rather faint .
我 来了 为了 一个 小的 白兰地 , 先生 . - — 感觉 相当 头晕的 .

戈德利先生，我来喝点白兰地——我感觉有点晕倒。

[ə'freɪd] [ai] ['maitənt] [get] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
Afraid I mightn't get through the service .
害怕的 我 可能不会 得到 通过 这 服务 .

恐怕我可能无法完成服务。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[[wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)]] - [θriː] [stɑː(r)] , - , [ɔː(r)] - - ?
[With professional composure] Marteil's Three Star , zurr , or ' Ennessy's ?
[和 专业的 镇定] - 三 星星 , - , 或者 - - ?

【语气专业】马泰尔三星、祖尔，还是恩尼斯？

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] -]
[Looking at JARLAND]
[寻找 在 -]

[看着 JARLAND]

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] , [naʊ] .
Thank you ; I believe I can do without , now .
感谢 你 ; 我 相信 我 能 做 没有 , 现在 .

谢谢；我想我现在可以不用了。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ] .]
[He turns to go .]
[他 转弯 到 去 .]

他转身要走。

[[ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['saɪləns] , - ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] - , [huː] ,
[In the deadly silence , GODLEIGH touches the arm of JARLAND , who ,
[在 这 致命 沉默 , - 触摸 这 手臂 的 - , WHO ,

在死一般的寂静中，戈德利轻轻触碰了贾兰德的手臂，贾兰德

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pjuːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
leaning against the bar with the pewter in his hand ,
倾斜 反对 这 酒吧 和 这 锡 在 他的 手 ,

他倚在吧台上，手里拿着锡器。

[ɪz]['steərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['ləʊərɪŋ] [aɪz] [streɪt] [æt; ət] - .]
is staring with his strange lowering eyes straight at STRANGWAY .]
是 凝视 和 他的 奇怪的 降低 眼睛 直的 在 - .]

他用那双奇怪的、垂着的眼睛直直地盯着斯特朗威。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[['gælvənaɪzd][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] ['ɪntuː] ['drʌŋkən] [reɪdʒ]] [leɪv] [ˌem 'iː][biː; bi] — [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ən] -
[Galvanized by the touch into drunken rage] Lave me be — I'll talk to un -
[镀锌 经过 这 触碰 进入 醉 愤怒] 澡 我 是 — 患病的 讲话 到 联合国 -
['pɑːsn] [ɔː(r)][nəʊ] .
parson or no .
牧师 或者 不 .

[被触碰激起醉酒般的愤怒] 放过我吧——不管有没有牧师，我都会跟他谈谈。

[aɪl] [tæʃ] [ən] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [meɪdz] [bɜːd] .
I'll tache un to meddle wi ' my maid's bird .
患病的 胡须 联合国 到 插手 wi - 我的 女佣 鸟 .

我要去招惹我女仆的鸟。

[aɪl] [tæʃ] [ən] [tuː; tə]['kɑːpeɪ] - [ɪz] ['θiːvɪn] - - [ændz][tuː; tə] - [ɪmsɛlf] .
I'll tache un to kape ' is thievin ' ' ands to ' imself .
患病的 胡须 联合国 到 咖啡 - 是 盗窃 - - 和 到 - 他自己 .

我会把这件事告诉卡佩，他正在偷窃，并且他自己也这么做。

[- [tɜːnz] [ə'gen] .]
[STRANGWAY turns again .]
[- 转弯 再次 .]

【斯特兰威再次转身。】

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[biː; bi]['kwaɪət] , [tæm] .
Be quiet , Tam .
是 安静的 , 谭 .

安静点，谭。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[['nevə(r)] ['luːsɪŋ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] [huː] [siːz] [red]] [ðæts]
[Never loosing STRANGWAY with his eyes — like a bull - dog who sees red] That's
[绝不 失败 - 和 他的 眼睛 — 喜欢 一个 公牛 - 狗 WHO 看到 红色的] 那就是
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tʃeɪk] ;
for one chake ;
为了 一 查克 ;

[他的眼睛始终紧紧盯着斯特朗威——就像一只看到红色的斗牛犬] 那是一次机会;

[ziː] [ən] [tɜːn] ['tʌðər] , [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪvə] ['bjuːti] !
zee un turn t'other , the white - livered buty !
泽 联合国 转动 另一个 , 这 白色的 - 肝脏 布蒂 !

zee un turn t'other，胆小鬼!

[ˌdʌbljuː'eɪtʃjuː] [lets] [ə'nʌðə(r)] [mæn] - ['ɑːveɪ] - [ɪz] [waɪf] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [ðə; ði] - [tuː; tə] [gəʊ] [viː'oʊ'ɑːr]
Whu lets another man ' ave ' is wife , an ' never the sperit to go vor
什么 让我们 其他 男人 - 大道 - 是 妻子 , 一个 - 绝不 这 - 到 去 vor
[ən] !
un !
联合国 !

Whu 让另一个男人拥有他的妻子，并且永远没有勇气去见他!

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ʃeɪm] , - ; ['kwaɪət] , [mæn] !
Shame , Jarland ; quiet , man !
耻辱 , - ; 安静的 , 男人 !

真丢人，贾兰德；安静点，伙计!

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [huː] , ['ʌndə(r)] - ['drʌŋkən] [ɪn'sʌlts] [ɪz]
[They are all looking at STRANGWAY , who , under JARLAND'S drunken insults is
[他们 是 全部 寻找 在 - , WHO , 在下面 - 醉 侮辱 是
['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] ,
standing rigid ,
常设 死板的 ,

他们都看着斯特朗威，面对贾兰德醉醺醺的侮辱，他纹丝不动地站着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [hɑːd] [klentʃt] .
with his eyes closed , and his hands hard clenched .
和 他的 眼睛 关闭 , 和 他的 双手 难的 紧握 .

他双眼紧闭，双手紧紧握成拳头。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [hæz; həz] [stɒpt] [sləʊ] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['hʌrɪɪŋ]
The church bell has stopped slow ringing , and begun its five minutes ' hurrying
这 教会 钟 有 停止 慢的 铃声 , 和 开始 它是 五 分钟 - 匆忙
[nəʊt] .]
note .]
笔记 .]

教堂的钟声停止了缓慢的鸣响，开始发出每五分钟一次的急促钟声。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['ɪntu:] -] [kʌm] [ə'weɪ] , [tæm] ; -
[Rising , and trying to hook his arm into JARLAND'S] Come away , Tam ; yu've
[崛起 , 和 尝试 到 钩 他的 手臂 进入 -] 来 离开 , 谭 ; -
[ə; eɪ] - - [æd][tu:; tə] [mʌtʃ] , [mæn] .
a - ' ad to much , man .
一个 - - 广告 到 很多 , 男人 .

[起身，试图将手臂勾住贾兰德的手臂] 走开，塔姆；你喝得太多了，伙计。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [ɒf]]
[Shaking him off]
[摇晃 他 离开]

[甩开他]

[zi:] , - [i:] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ; [ai] [mait] - [ˌaɪ 'ti:] [ən] [ɪn][ðə; ði] [vɑ:z] [æn; ən] - - [i:] ;
Zee , ' e darsen't touch me ; I might ' it un in the vase an ' ' e darsen't ;
Zee , - e 达森特 触碰 我 ; 我 可能 - 它 联合国 在 这 花瓶 一个 - - e 达森特 ;

Zee，他不敢碰我；我可能会把它放在花瓶里，他不敢；

- [i:z] [ə'freɪd] — [laɪk] - [i:][wɒz; wəz][əʊ] - [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
' e's afraid — like ' e was o ' the doctor .
- 的 害怕的 — 喜欢 - e 曾是 o - 这 医生 .

他很害怕——就像他害怕医生一样。

[[hi:; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['pju:tə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [si:zd] [baɪ]
[He raises the pewter as though to fling it , but it is seized by
[他 提高 这 锡 作为 尽管 到 一扔 它 , 但 它 是 查获 经过
- [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
GODLEIGH from behind ,
- 从 在后面 ,

他举起锡器，似乎要扔出去，但戈德利从后面抓住了它。

[ænd; ənd] [fɔ:ls] ['klætə] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and falls clattering to the floor .
和 瀑布 咔嗒咔嗒 到 这 地面 .

然后哐当一声掉落在地上。

- [hæz; həz][nɒt] [mu:vd] .]
STRANGWAY has not moved .]
- 有 不是 已搬 .]

斯特朗威没有移动。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɔ:lməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Shaking his fist almost in his face]
[摇晃 他的 拳头 几乎 在 他的 脸]

[几乎对着他的脸挥舞着拳头]

[lu:k] [æt; ət] [ən] , [lu:k] [æt; ət] [ən] !
Luke at un , Luke at un !
卢克 在 联合国 , 卢克 在 联合国 !

卢克在un，卢克在un！

[ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [slʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] — —
A man wi ' a slut for a wife — —
一个 男人 wi - 一个 荡妇 为了 一个 妻子 — —

一个男人娶了一个荡妇老婆——

[[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] " [waɪf] " - ['siːzɪz] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [fɪst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuː'dʒɪtsuː] ['muːvmənt] ,
[As he utters the word " wife " STRANGWAY seizes the outstretched fist , and with a jujitsu movement ,
[作为 他 说话 这 单词 " 妻子 " - 逮捕 这 伸展 拳头 , 和 和 一个 柔术 移动 ,

[当他说出“妻子”这个词时，斯特朗威抓住了伸出的拳头，并以柔术动作，

[drɔːz] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] , ['helpləs] .
draws him into his clutch , helpless .
平局 他 进入 他的 离合器 , 无助 .

他将他拉入自己的掌控之中，无力反抗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sweɪ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
And as they sway and struggle in the open window ,
和 作为 他们 摇摆 和 斗争 在 这 打开 窗户 ,

当它们在敞开的窗户里摇晃挣扎时，

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [streŋθ] [ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi] ['fɔːsɪz] - [θruː] .
with the false strength of fury he forces JARLAND through .
和 这 错误的 力量 的 愤怒 他 力量 - 通过 .

他用虚假的愤怒力量强迫 JARLAND 前进。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
There is a crash of broken glass from outside .
那里 是 一个 碰撞 的 破碎的 玻璃 从 外部 .

外面传来玻璃破碎的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] - ['kʌmz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
At the sound STRANGWAY comes to himself .
在 这 声音 - 来 到 他自己 .

听到声音，斯特朗威回过神来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ægəni] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of agony passes over his face .
一个 看 的 痛苦 通过 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝痛苦的神色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lait] [ɒn][dʒɪm] [biə] , [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][stændz] ['fiːbli] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
His eyes light on JIM BERE , who has suddenly risen , and stands feebly clapping his hands .
他的 眼睛 光 在 吉姆 贝雷 , WHO 有 突然 升起 , 和 站立 虚弱地 鼓掌 他的 双手 .

他的目光落在了突然站起来的吉姆·贝雷身上，吉姆·贝雷无力地拍着手。

- ['rʌʃɪz] [aʊt] .]
STRANGWAY rushes out .]
- 冲刺 出去 .]

斯特朗威冲了出去。

[[ɪk'saɪtɪdli] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .]
[Excitedly gathering at the window , they all speak at once .]
[兴奋地 采集 在 这 窗户 , 他们 全部 说话 在 一次 .]

[他们兴奋地聚集在窗边，异口同声地说话。]

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[tæmz] ['hætʃɪn] - [ɒv; əv] ['kjuːkʌmbəz] , ['mɪstə(r)] . - .
Tam's hatchin ' of yure cucumbers , Mr . Godleigh .
谭的 哈钦 - 的 yure 黄瓜 , 先生 . - .

戈德利先生，塔姆正在孵化黄瓜。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

- [iː][dɪd] [kræʃ] ; [hɔː] , [hɔː] !
' E did crash ; haw , haw !
- E 做过 碰撞 ; 霍 , 霍 !

“他确实撞车了；哈哈！”

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

- [twɒz] [ə; eɪ] [breɪv] [θrəʊ] , - .
' Twas a brave throw , zurely .
- 那是 一个 勇敢的 扔 , - .

那确实是一次勇敢的投掷。

[ˌdʌbljuːˈeɪtʃˈjuː] [wɪd] [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Whu wid a ' thought it ?
什么 宽 一个 - 想法 它 ?

谁会想到呢?

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[tæmz] ['krɔːlɪn] - [aʊt] .
Tam's crawlin ' out .
谭的 爬行 - 出去 .

谭爬出来了。

[['liːnɪŋ] [θruː] ['wɪndəʊ]] [hə'ləʊ] , [tæm] — - [oʊz] [tiː] - [beɪs] , [əʊld] [mæn] ?
[Leaning through window] Hello , Tam — ' ow's t ' base , old man ?
[倾斜 通过 窗户] 你好 , 谭 — - ow's t - 根据 , 老的 男人 ?

[探身窗外] 喂，谭——老头，基地怎么样?

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[[ɪk'saɪtɪdli]] - [ɔːl] ['kʌmɪn] - [ʌp] [frɒm; frəm] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə] [ziː] .
[Excitedly] They'm all comin ' up from churchyard to zee .
[兴奋地] - 全部 即将到来 - 向上 从 墓地 到 泽 .

[兴奋地] 他们都从教堂墓地一路走到海边。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[tæm][ˌdiː'juː] [luːk] ['wʌndəf(ə)l] - ; [hɔː] , [hɔː] !
Tam du luke wonderful aztonished ; haw , haw !
谭 杜 卢克 精彩的 - ; 霍 , 霍 !

塔姆·杜·卢克 (Tam du Luke) 惊叹不已；哈哈哈！

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][tæm] !
Poor old Tam !
贫穷的 老的 谭 !

可怜的老谭！

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[kæn; kən] [ju] [ziː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ?
Can yu zee curate ?
能 yu 泽 策展 ?

你能策展吗?

['rekən] - [-] [gɒn] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .
Reckon ' e'm gone into church .
估计 - 呃 已消失 进入 教会 .

估计他们进教堂了。

[ɔː] , [jes] ; ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][bɪt] - - ['sɜːvɪs] [taɪm] .
Aw , yes ; gettin ' a bit dimsy - service time .
啊 , 是的 ; 获得 - 一个 少量 - - 服务 时间 .

哦，是的；有点昏昏欲睡了。

[[ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃ] .]
[A moment's hush .]
[一个 瞬间 嘘 .]

一阵寂静。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[wel] , [aɪm] ['dʒɪgəd] .
Well , I'm jiggered .
出色地 , 我是 抖动 .

我真是心神不宁。

[ɪn] - [ælf] [æn; ən]['aʊə(r)] - [gɒt] [tuː; tə] - .
In ' alf an hour he'm got to prache .
在 - 阿尔夫 一个 小时 - 得到 到 - .

半小时后他要演讲。

- . - [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɪlɪdʒ] , [bɔɪz] .
GODLEIGH . ' Tes a Christian village , boys .
- . - 测试 一个 基督教 村庄 , 男孩们 .

戈德利："伙计们，这是个基督教村庄。"

[['fiːbli] , ['kwaɪətli] , [dʒɪm] [biə] [lɑːfs] .
[Feebly , quietly , JIM BERE laughs .
[虚弱地 , 悄悄 , 吉姆 贝雷 笑声 .

吉姆·贝雷微弱地、轻轻地笑了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ɪz] [hɜːd] [stɪl] ['reɪndʒɪŋ] .]
There is silence ; but the bell is heard still ranging .]
那里 是 沉默 ; 但 这 钟 是 听到 仍然 范围 .]

四周一片寂静，但钟声依然回荡。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] [seɪm] - [ɪn] ['deɪlaɪt] ['daɪɪŋ] [fɑːst] .
The same - in daylight dying fast .
这 相同的 - 在 日光 垂死 快速地 .

同样，在日光下迅速凋零。

[ə; eɪ][læmp][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .
A lamp is burning on the bar .
一个 灯 是 燃烧 在 这 酒吧 .

吧台上亮着一盏灯。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndə(r)]
A chair has been placed in the centre of the room , facing the bench under
一个 椅子 有 到过 放置 在 这 中心 的 这 房间 , 面向 这 长椅 在下面
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

房间中央摆放着一把椅子，正对着窗下的长凳。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , - , [sɒl] ['pɒtə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
on which are seated from right to left , GODLEIGH , SOL POTTER the village
在 哪个 是 坐着 从 正确的 到 左边 , - , SOL 陶工 这 村庄
['ʃɒpmən] ,
shopman ,
店员 ,

坐在上面的从右到左依次是：GODLEIGH、SOL POTTER（村里的店主）。

- , - , ['friːmən] , [dʒɪm] [biə] , [ænd; ənd] [mɔːs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
TRUSTAFORD , BURLACOMBE , FREMAN , JIM BERE , and MORSE the blacksmith .
- , - , 弗里曼 , 吉姆 贝雷 , 和 摩尔斯 这 铁匠 .

特拉斯塔福德、伯拉科姆、弗雷曼、吉姆·贝雷和铁匠莫尔斯。

[klɪst] [ɪz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] - ,
CLYST is squatting on a stool by the bar , and at the other end JARLAND ,
克莱斯特 是 蹲姿 在 一个 凳子 经过 这 酒吧 , 和 在 这 其他 结尾 - ,

克莱斯特蹲在吧台旁的凳子上，而另一端是贾兰德。

['səubəd] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] , [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
sobered and lowering , leans against the lintel of the porch leading to the
清醒 和 降低 , 倾斜 反对 这 楣 的 这 门廊 领导 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他神情凝重，身子也随之垂了下来，倚靠在通往门口的门廊门楣上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['stɜːdi] ['feloʊz] , [dʌm] [æz; əz] ['fɪʃɪz] .
round which are gathered five or six sturdy fellows , dumb as fishes .
圆形的 哪个 是 聚集 五 或者 六 结实的 伙伴们 , 哑的 作为 鱼 .

周围聚集着五六个身强力壮的家伙，他们像鱼一样哑巴。

[nəʊ][wʌn][sɪts][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
No one sits in the chair .
不 一 坐着 在 这 椅子 .

椅子上没人坐。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] [ðæt] [reɪn] ,
In the unnatural silence that reigns ,
在 这 不自然 沉默 那 统治 ,

在笼罩着一切的不自然的寂静中，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:zi] [tʃɜ:tʃ] ['ɔ:gən] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:d] .
the distant sound of the wheezy church organ and voices singing can be heard .
这 遥远 声音 的 这 喘息 教会 器官 和 声音 歌唱 能 是 听到 .

远处传来教堂管风琴沙哑的鸣叫声和人声歌唱。

\- .
TAUSTAFORD .
\- .

陶斯塔福德。

[['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt]] [wɒt] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [zeɪ] [ɪz] [ðæt] - [ˌti: i: 'es] [nəʊ] [ju:z] ,
[After a prolonged clearing of his throat] What I mean to zay is that ' tes no yuse ,
[后 一个 延长 清理 的 他的 喉] 什么 我 意思是 到 扎伊 是 那 - 测试 不 尤斯 ,

[清了清嗓子很久之后] 我的意思是，'tes no yuse，

[nɒt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ju:z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [nɒt] [du:ɪn] - [ɒv; əv] [θɪŋz] ['prɒpəli] .
not a bit o ' yuse in the world , not duin ' of things properly .
不是 一个 少量 o - 尤斯 在 这 世界 , 不是 杜因 - 的 事物 适当地 .

一点乐趣都没有，事情做事也不妥当。

[ɪf] [æn; ən] - [ɪn] [keɪs] - [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] - - [əʊ] - ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
If an ' in case we'm to carry a resolution disapprovin ' o ' curate ,
如果 一个 - 在 案件 - 到 携带 一个 解决 - - o - 策展 ,

如果，万一我们要通过一项不赞成牧师的决议，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] [səʊ][æz; əz][nəʊ][wʌn][kænt] , [zeɪ] ['nʌθɪn] - .
it must all be done so as no one can't , zay nothin ' .
它 必须 全部 是 完毕 所以 作为 不 一 不能 , 扎伊 什么也没有 - .

必须做到万无一失，否则就什么都做不了。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[ðæts] [wɒt] [ai] [zeɪ] , ['mɪstə(r)] . - ; [ef][səʊ][bi:; bi][æz; əz] - [tɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mi:tɪn] - ,
That's what I zay , Mr . Trustaford ; ef so be as ' tis to be a village meetin ' ,
那就是 什么 我 扎伊 , 先生 . - ; ef 所以 是 作为 - 的 到 是 一个 村庄 会议 - ,

我就是这么说的，特鲁斯塔福德先生；如果真是这样，那将是一次村里的会议。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:l] [dʌn] ['prɒpə(r)] .
then it must be all done proper .
然后 它 必须 是 全部 完毕 恰当的 .

那么，所有事情都必须按规矩来。

['fri:mən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ðæts] [raɪt] , [sɒt] ['pɒtə(r)] .
That's right , Sot Potter .
那就是 正确的 , 酒 波特 .

没错，你这傻瓜波特。

[ai] ['pɜːpəs] ['mɪstə(r)] . [sɒt] ['pɒtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
I purpose Mr . Sot Potter into the chair .
我 目的 先生 . 酒 波特 进入 这 椅子 .

我扶着索特·波特先生坐到椅子上。

[ˌdʌbljuː'eɪtʃ'juː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] ?
Whu seconds that ?
什么 秒 那 ?

谁附议?

[[ə; eɪ] ['saɪləns] .
[A silence .
[一个 沉默 .

一片寂静。

['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] - ['fɪʃɪz] : " [ai] [ˌdiː'juː] . "]
Voices from among the dumb - as - fishes : " I du . "]
声音 从 之中 这 哑的 - 作为 - 鱼 : " 我 杜 . "]

一群蠢人的声音传来：“我……”

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[[ɪk'saɪtɪdli]] [ju] [kænt] [pʌt] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪn] - .
[Excitedly] Yu can't putt that to the meetin ' .
[兴奋地] 于 不能 推杆 那 到 这 会议 - .

[兴奋地] 你不能把那件事提交给会议。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [kæn; kən] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪn] - .
Only a chairman can putt it to the meetin ' .
仅有的 一个 主席 能 推杆 它 到 这 会议 - .

只有主席才能将此事提交会议讨论。

[ai] ['pɜːpəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - — [biːn] [æz; əz] [haʊ] [hiːz] ['tʃeəmən] [əʊ] - [ðə; ði] ['pærɪʃ]
I purpose that Mr . Burlacombe — bein as how he's chairman o ' the Parish
我 目的 那 先生 . - — 是 作为 如何 他是 主席 o - 这 教区
['kaʊns(ə)l] — [teɪk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Council — take the chair .
理事会 — 拿 这 椅子 .

我提议由伯拉科姆先生——鉴于他是教区议会主席——担任主席。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ef] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [ai] [kænt] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ju] [kænt] [pʌt] [ðæt] ['naɪðə(r)] .
Ef so be as I can't putt it , yu can't putt that neither .
ef 所以 是 作为 我 不能 推杆 它 , yu 不能 推杆 那 两者都不 .

如果我不能把它推入洞，你也不能把它推入洞。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯塔福德。

- [ˌtiː iː 'es] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [juːz] ; [ˌjuː 'es] [kænt] - ['ɑːveɪ] [nəʊ] ['miːtɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] .
' Tes not a bit o ' yuse ; us can't ' ave no meetin ' without a chairman .
- 测试 不是 一个 少量 o - 尤斯 ; 我们 不能 - 大道 不 会议 - 没有 一个 主席 .

'Tes 一点也不 o' yuse；没有主席，我们就开不了会。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[ˌjuː 'es] [kænt] - ['ɑːveɪ] [nəʊ] ['tʃeəmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ən] , [ðæts] - .
Us can't ' ave no chairman without a meetin ' to elect un , that's zure .
我们 不能 - 大道 不 主席 没有 一个 会议 - 到 选 联合国 , 那就是 - .

如果没有会议选举主席，我们就不可能有主席，这是肯定的。

[[ə; eɪ] ['saɪləns] .]
[A silence .]
[一个 沉默 .]

一片寂静。

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[['hevɪli]] [tuː; tə] [maɪ] [wei] [əʊ] - ['θɪŋkɪn] - , ['mɪstə(r)] . - [spiːks] - ;
[Heavily] To my way o ' thinkin ' , Mr . Godleigh speaks zense ;
[重度] 到 我的 方式 o - 思考 - , 先生 . - 说话 - ;

[沉重地] 依我看来，戈德利先生说的是禅宗的话；

[ˌjuː 'es] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] .
us must ' ave a meetin ' before us can ' ave a chairman .
我们 必须 - 大道 一个 会议 - 前 我们 能 - 大道 一个 主席 .

我们必须先开会，才能选出主席。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ðen] [wɒt] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [duːz] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - .
Then what we got to du's to elect a meetin ' .
然后 什么 我们 得到 到 杜的 到 选 一个 会议 - .

然后我们去杜的办公室选举开会。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[['saʊəli]] - [nɒt] [faɪnd] [nəʊ] [prə'siːdʒə(r)] [fɑː(r)] [ðæt] .
[Sourly] Yu'll not find no procedure far that .
[酸涩地] - 不是 寻找 不 程序 远的 那 .

[酸溜溜地] 你找不到任何接近那样的程序。

[['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] ['fɪʃɪz] : " ['mɪstə(r)] . - - [iː] [ɔːt]
[Voices from among the dumb - as fishes : " Mr . Burlacombe ' e oughter
[声音 从 之中 这 哑的 - 作为 鱼 : " 先生 . - - e 应该
[nəʊ] . "]
know . "]
知道 . "]

【一群愚笨的鱼儿中传来声音：“伯拉科姆先生应该知道。”】

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [wɪð] ['hevi] [sə'lemnəti]] - [ˌtiː iː 'es][maɪ] [bɪ'liːf] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei]
[Scratching his head — with heavy solemnity] ' Tes my belief there's no other way
[抓挠 他的 头 — 和 重的 严肃] - 测试 我的 信仰 有 不 其他 方式
[tuː; tə][ˌdiː'juː] ,
to du ,
到 杜 ,

[他挠了挠头，神情严肃] “我相信没有其他办法了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [tuː; tə][kɔːl] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - ;
but to elect a chairman to call a meetin ' ;
但 到 选 一个 主席 到 称呼 一个 会议 - ;

但要选举一位主席来召集会议；

[æn; ən] - [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['miːtɪn] - [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] .
an ' then for that meetin ' to elect a chairman .
一个 - 然后 为了 那 会议 - 到 选 一个 主席 .

然后召开会议选举主席。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ai] ['pɜːpəs] ['mɪstə(r)] . - [æz; əz] ['tʃeəmən] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['miːtɪn] - .
I purpose Mr . Burlacombe as chairman to call a meetin ' .
我 目的 先生 . - 作为 主席 到 称呼 一个 会议 - .

我提议由伯拉科姆先生担任主席，召开会议。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ai] ['pɜːpəs] [sɒl]['pɒtə(r)] .
I purpose Sol Potter .
我 目的 索尔 波特 .

我指的是索尔·波特。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[kænt] - ['ɑːveɪ][ˌtiː 'juː] [ˌprɒpə'ziʃənz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - ; [ðæts] ['æp(ə)l] - [paɪ] - [vɜːr]
Can't ' ave tu propositions together before a meetin ' ; that's apple - pie zure vur
不能 - 大道 tu 命题 一起 前 一个 会议 - ; 那就是 苹果 - 馅饼 - 弗
- .
zurtain .
- .

会议前不能把你们的提议放在一起；那是苹果派zure vur zurtain。

[[vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] ['fɪʃɪz] : " [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['miːtɪn] - [jet] , [sɒl]
[Voice from among the dumb - as fishes : " There ain't no meetin ' yet , Sol
[嗓音 从 之中 这 哑的 - 作为 鱼 : " 那里 不是 不 会议 - 然而 , 索尔
['pɒtə(r)] - . "]
Potter zays . "]
波特 - . "]

【一群傻鱼中传来声音：“索尔·波特说，现在还没开会呢。”】

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[ˌjuː 'es][mʌst; məst][get][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - .
Us must get the rights of it zettled some'ow .
我们 必须 得到 这 权利 的 它 - - .

我们必须想办法获得它的权利。

- [ˌtiː iː 'es][laɪk][ðə; ði] [dɑːnd] [əʊld] ['tʃɪkɪn] [æn; ən] - [ðə; ði] [eg] — ['miːtɪn] - [ɔː(r)] ['tʃeəmən] — [wɪtʃ] [kʌm] [vɜːst] ?
' Tes like the darned old chicken an ' the egg — meetin ' or chairman — which come virst ?
- 测试 喜欢 这 该死的 老的 鸡 一个 - 这 蛋 — 会议 - 或者 主席 — 哪个 来 维尔斯特 ?

'Tes 就像该死的鸡和蛋——会议还是主席——哪个先来?

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[[kən'silieit]] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - [ðeə(r)] [ʃɪd] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] [wei] [əʊ] - [duːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,
[Conciliating] To my thinkin ' there shid be another way o ' duin ' it ,
[和解] 到 我的 思考 - 那里 希德 是 其他 方式 o - 杜因 - 它 ,

[和解] 我认为肯定还有其他方法可以解决这个问题,

[tuː; tə][get] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'bendɪbəs] .
to get round it like with a circumbendibus .
到 得到 圆形的 它 喜欢 和 一个 环绕 .

像乘坐环形巴士一样绕过它。

- [-] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['tɑːkiːn] - ['dɪfrənt] [vjuːs] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][əʊ] - - - .
' T'all comes from takin ' different vuse , in a manner o ' spakin ' .
- 高的 来 从 拿 - 不同的 伏斯 , 在 一个 方式 o - - - .

'T'all comes from takein' different vuse, in a manner o' spink'.

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

['vuː] [guː] [æn; ən] - [zɛt] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
Vu goo an ' zet in that chair .
伏 粘性物 一个 - zet 在 那 椅子 .

Vu goo 和 zet 坐在那把椅子上。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] - ['mɒdɪstli]] [ai] - ['nevə(r)] [laɪk] [fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌdiː'juː] [ðæt] ,
[With a glance at BURLACOMBE modestly] I shid'n never like fur to du that ,
[和 一个 瞥一眼 在 - 谦虚地] 我 - 绝不 喜欢 毛皮 到 杜 那 ,

[谦虚地瞥了伯拉科姆一眼] 我从来不喜欢皮草做那种事,

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - - - [ðeə(r)] .
with Mr . Burlacombe zettin ' there .
和 先生 . - - - 那里 .

伯拉科姆先生在那里。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[['raɪzɪŋ]] - [ˌtiː iː 'es][ɔːl] [dɑːnd] - .
[Rising] ' Tes all darned fulishness .
[崛起] - 测试 全部 该死的 - .

[上升] 'Tes 全部都是该死的富尔什尼什。

[[ə'mɪdst] [æn; ən] [ʌn'iːzi] - [ɒv; əv] [fiːt] [hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz]
[Amidst an uneasy shufflement of feet he moves to the door , and goes
[在……之中 一个 不安 - 的 脚 他 移动 到 这 门 , 和 去
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .]
out into the darkness .]
出去 进入 这 黑暗 .]

他不安地挪动着脚步，走向门口，走进了黑暗中。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kændɪdət] [ðʌs] [dɪ'pɑːt]]
[Seeing his candidate thus depart]
[看到 他的 候选人 因此 离开]

[眼见自己支持的候选人就这样离开]

- ['kjʊrəts] ['prɪti] [wel] [θruː] [baɪ] [naʊ] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ziː] .
Rackon curate's pretty well thru by now , I'm goin ' to zee .
- 策展人的 漂亮的 出色地 通过 经过 现在 , 我是 去 - 到 泽 .

Rackon 的策展工作现在差不多完成了，我要去 zee 了。

[[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] -] - [oʊz] [tuː; tə] [beɪs] , [əʊld][mæn] ?
[As he passes JARLAND] ' Ow's to base , old man ?
[作为 他 通过 -] - ow's 到 根据 , 老的 男人 ?

[当他经过贾兰德时] “老家伙，回基地去好吗？”

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] - ['fɪʃɪz] [muːvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [ə'peɪs]
One of the dumb - as - fishes moves from the door and fills the apace
一 的 这 哑的 - 作为 - 鱼 移动 从 这 门 和 填充 这 迅速
[left] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] .]
left on the bench by BURLACOMBE'S departure .]
左边 在 这 长椅 经过 - 离开 .]

一个蠢货从门口走出来，迅速填补了伯拉科姆离开后在替补席上留下的空位。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[dɑːn] [ɔːl] [ðɪs] - - !
Darn all this puzzivantin ' !
该死 全部 这 - - !

该死的，这些烦心事！

[[tuː; tə] [sɒl] ['pɒtə(r)]]
[To SOL POTTER]
[到 SOL 陶工]

[致索尔·波特]

[gɒt] [æn; ən] - [zɛt] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
Got an ' zet in that chair .
得到 一个 - zet 在 那 椅子 .

椅子上坐着一个家伙。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ; [ðeə(r)][hiː; hi][stændz] ,
[Rising and going to the chair ; there he stands ,
[崛起 和 去 到 这 椅子 ; 那里 他 站立 ,

他起身走向椅子，站在那里。

['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [brɔːd] [fiːt] [ænd; ənd] ['swetɪŋ]
changing from one to the other of his short broad feet and sweating
变化 从 一 到 这 其他 的 他的 短的 广阔 脚 和 出汗
[frɒm; frəm] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [wɜːθ]] - [ˌtiː iː 'es][maɪ]['djuːti] [naʊ] ,
from modesty and worth] ' Tes my duty now ,
从 谦逊 和 值得] - 测试 我的 责任 现在 ,

他那双又短又宽的脚在两只脚间来回移动，羞愧和自尊心让他汗流浃背。“这是我现在的职责。”

['dʒentlmən] , [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
gentlemen , to call a meetin ' of the parishioners of this parish .
先生们 , 到 称呼 一个 会议 - 的 这 教区居民 的 这 教区 .

各位先生，召集本教区的教友开会。

[ai][beg] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ]['djuːti][æz; əz]
I beg therefore to declare that this is a meetin ' in accordance with my duty as
我 求 所以 到 宣布 那 这 是 一个 会议 - 在 根据 和 我的 责任 作为
['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪn] - [wɪtʃ] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː] ['tʃeəmən] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['miːtɪn] - .
chairman of this meetin ' which elected me chairman to call this meetin ' .
主席 的 这 会议 - 哪个 当选 我 主席 到 称呼 这 会议 - .

因此，我谨声明，本次会议是根据我作为本次会议主席的职责召开的，本次会议是由选举我担任主席的。

[ænd; ənd][ai] - [tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ði][tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪn] - [meɪ] [naʊ] - [tuː; tə]
And I purceed to vacate the chair so that this meetin ' may now purceed to
和 我 - 到 腾空 这 椅子 所以 那 这 会议 - 可能 现在 - 到
[ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] .
elect a chairman .
选 一个 主席 .

于是我决定让出主席席位，以便本次会议能够选举主席。

[[hiː; hi] [gets] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
[He gets up from the chair , and wiping the sweat from his brow ,
[他 获得 向上 从 这 椅子 , 和 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 ,

他从椅子上站起来，擦了擦额头的汗，

[gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .]
goes back to his seat .]
去 后退 到 他的 座位 .]

他回到座位上。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , [ai] [raɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
Mr . Chairman , I rise on a point of order .
先生 . 主席 , 我 上升 在 一个 观点 的 命令 .

主席先生，我提出程序问题。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['tʃeəmən] .
There ain't no chairman .
那里 不是 不 主席 .

没有主席。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ai] [dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I don't give a darn for that .
我 不 给 一个 该死 为了 那 .

我一点也不在乎。

[ai] [raɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
I rise on a point of order .
我 上升 在 一个 观点 的 命令 .

我提出程序问题。

- . - [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [ðæt] [di'said] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
GODLEIGH . ' Tes a chairman that decides points of order .
- . - 测试 一个 主席 那 决定 积分 的 命令 .

戈德利："他是决定议事程序的主席。"

- [ˌtiː iː 'es] ['sɜːt(ə)n] [ju] [kænt] [raɪz] [ɒn] [nəʊ] [pɔɪnts] [wɒt'evə(r)] [tɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] .
' Tes certain yu can't rise on no points whatever till there's a chairman .
- 测试 肯定 yu 不能 上升 在 不 积分 任何 直到 有 一个 主席 .

可以肯定的是，在主席上任之前，你不可能在任何方面取得进步。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

- [ˌtiː iː 'es] [nəʊ] [juːz] ['raɪzɪn] - , [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
' Tes no yuse yure risin ' , not the least bit in the world ,
- 测试 不 尤斯 yure 升起 - , 不是 这 至少 少量 在 这 世界 ,

'Tes no yuse yure risin'，世界上一点儿也没有，

[tɪl] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [set] [ju] [daʊn] [ə'gen] .
till there's some one to set yu down again .
直到 有 一些 一 到 放 yu 向下 再次 .

直到有人再次把你放下来。

[hɔː] , [hɔː] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈！

[[vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] - [etʃ] : " ['mɪstə(r)] . - - [iːz] [raɪt] . "]
[Voice from the dumb - as - Etches : " Mr . Trustaford ' e's right . "]
[嗓音 从 这 哑的 - 作为 - 蚀刻 : " 先生 . - - 的 正确的 . "]

【一个傻瓜的声音："特鲁斯塔福德先生说得对。"】

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[wɒt] [ai] [zeɪ] [ɪz][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðə; ði][tʃeə(r)] [tɪl] [aɪ'd]
What I zay is the chairman ought never to ' ave vacated the chair till I'd
什么 我 扎伊 是 这 主席 应该 绝不 到 - 大道 空置 这 椅子 直到 ID
['rɪz(ə)n][ɒn][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
risen on my point of order .
升起 在 我的 观点 的 命令 .

我的意思是，主席不应该在我起身提出程序问题之前离开主席台。

[ai] ['pɜːpəs] [ðæt] [hiː; hi] [guː] [ænd; ənd] [zɛt] [daʊn] [ə'gen] .
I purpose that he goo and zet down again .
我 目的 那 他 粘性物 和 zet 向下 再次 .

我建议他再次滑下来。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[ju] [kænt] ['pɜːpəs] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪn] - ;
Yu can't purpose that to this meetin ' ;
于 不能 目的 那 到 这 会议 - ;

你不能把这件事带到这次会议上来；

[ju] [kæn; kən]['əʊnli] ['pɜːpəs] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪn] - [ðæts] [nɒt] - - ['eni] [lɒŋgə(r)] .
yu can only purpose that to the old meetin ' that's not zettin ' any longer .
yu 能 仅有的 目的 那 到 这 老的 会议 - 那就是 不是 - - 任何 更长 .

你只能把这归咎于那个已经不再活跃的旧聚会。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[[ɪk'saɪtɪdli]] [ai]['dɪdn̩] - [keə(r)] [wɒt] [əʊld] ['miːtɪn] - - [tɪz] [ðæts] - - .
[Excitedly] I didn ' care what old meetin ' ' tis that's zettin ' .
[兴奋地] 我 没 - 关心 什么 老的 会议 - - 的 那就是 - - .

[兴奋地] 我才不在乎那是什么老掉牙的会议呢。

[ai] ['pɜːpəs] [ðæt] [sɒl]['pɒtə(r)] [guː] [æn; ən] - [zɛt] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] [ə'gen] ,
I purpose that Sol Potter goo an ' zet in that chair again ,
我 目的 那 索尔 波特 粘性物 一个 - zet 在 那 椅子 再次 ,

我提议让索尔·波特再次坐在那把椅子上。

[waɪl] [ai][raɪz][ɒn][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
while I rise on my point of order .
尽管 我 上升 在 我的 观点 的 命令 .

而我则要提出我的程序问题。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] - - ['regjələ(r)]
[Scratching his head] ' Tesn't regular
[抓挠 他的 头] - - 常规的

（挠头）“这不正常。”

[bʌt; bət][ai] [ges] - [gɒt][tuː; tə] [guː] , [sɒl] , [ɔː(r)][ˌjuː 'es] [ʃænt] - ['ɑːveɪ][nəʊ] [piːs] .
but I guess yu've got to goo , Sol , or us shan't ' ave no peace .
但 我 猜测 - 得到 到 粘性物 , 索尔 , 或者 我们 不会 - 大道 不 和平 .

但我想你必须走了，索尔，否则我们就没法安宁了。

[[sɒl] ['pɒtə(r)] , [stɪl] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] , [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .]
[SOL POTTER , still wiping his brow , goes back to the chair .]
[SOL 陶工 , 仍然 擦拭 他的 眉头 , 去 后退 到 这 椅子 .]

[索尔·波特一边擦着额头的汗，一边回到椅子上。]

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[['stɒlɪdli] - [tuː; tə] ['friːmən]]
[Stolidly - to FREMAN]
[沉稳地 - 到 弗里曼]

[Stolidly-to FREMAN]

[zɛt] [daʊn] , [wɪl] ['friːmən] .
Zet down , Will Freman .
zet 向下 , 将要 弗里曼 .

泽特下台，威尔·弗里曼。

[[hiː; hi] [pul] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ɑːm] .]
[He pulls at him with a blacksmith's arm .]
[他 拉 在 他 和 一个 铁匠 手臂 .]

他用铁匠的胳膊拽着他。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'rekt] [wɪð] [æn; ən] ['efət]] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][zɛt] [daʊn] [tɪl] [aɪv] [ə'rɪz(ə)n] .
[Remaining erect with an effort] I'm not a - goin ' to zet down till I've arisen .
[其余的 直立 和 一个 努力] 我是 不是 一个 - 去 - 到 zet 向下 直到 我已经 出现 .

[努力保持直立] 我不站起来是不会倒下的。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[naʊ] [ðen] , [ðeə(r)] - [iː][ɪz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
Now then , there ' e is in the chair .
现在 然后 , 那里 - e 是 在 这 椅子 .

现在，他就坐在椅子上了。

[wʌts] [jɔː(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ?
What's yore point of order ?
是什么 昔时 观点 的 命令 ?

你的诉求是什么？

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[[dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
[Darting his eyes here and there ,
[飞镖 他的 眼睛 这里 和 那里 ,

他的目光四处游移，

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɪpsi] - [laɪk] [hed]] - [twɒz] — - [twɒz] — [dɑːnd] [ef]
and flinging his hand up to his gipsy - like head] ' Twas — ' twas — Darned ef
和 投掷 他的 手 向上 到 他的 吉普赛人 - 喜欢 头] - 那是 — - 那是 — 该死的 ef
[waɪ] - - ['ævənt] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] - [iːd] .
y ' ' aven't putt it clean out o ' my ' ead .
是 - - 还没有 推杆 它 干净的 出去 o - 我的 - 头 .
并把手甩到他那吉普赛人般的脑袋上] 是——是——该死的，你没能把它从我脑袋里彻底清除出去。

- .
JARLAND .
- .
贾兰德。

[wiː; wi] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
We can't wait for yore points of order .
我们 不能 等待 为了 昔时 积分 的 命令 .
我们迫不及待地想听听你们的意见。

[kʌm] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [tʃeə(r)] .
Come out o ' that chair .
来 出去 o - 那 椅子 .
从椅子上下来。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
Sol Potter .
索尔 波特 .
索尔·波特。

[[sɒl] ['pɒtə(r)] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .]
[SOL POTTER rises and is about to vacate the chair .]
[SOL 陶工 上升 和 是 关于 到 腾空 这 椅子 .]
[索尔·波特起身，正要离开椅子。]

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .
弗里曼。

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !
我知道！

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [biːn] ['mɪnɪts] ['teɪkən] .
There ought to ' a been minutes taken .
那里 应该 到 - 一个 到过 分钟 已采取 .
应该做会议记录。

[ju] [kænt] - ['ɑːveɪ] [nəʊ] ['miːtɪn] - [wɪ'ðaʊt] ['mɪnɪts] .
Yu can't ' ave no meetin ' without minutes .
于 不能 - 大道 不 会议 - 没有 分钟 .
没有会议记录，就不能开会。

[wen] [ˌjuː 'es] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɪlɛktən] - [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [əʊ] - [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪn] - ,
When us comes to electin ' a chairman o ' the next meetin ' ,
什么时候 我们 来 到 选举 - 一个 主席 o - 这 下一个 会议 - ,
当我们要选举下次会议的主席时，

- [iː] [woʊnt] - ['ɑːveɪ] [nəʊ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːd] .
' e won't ' ave no minutes to read .
- e 惯于 - 大道 不 分钟 到 读 .
他根本没时间阅读。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

- [twɒz] ['əʊnli][tuː; tə] [pʌt] [daʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['tʃeəmən] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['miːtɪn] -
' Twas only to putt down that I was elected chairman to elect a meetin '
- 那是 仅有的 到 推杆 向下 那 我 曾是 当选 主席 到 选 一个 会议 -
[tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['deɪlɪn]
to elect a chairman to preside over a meetin ' to pass a resolution dalin
到 选 一个 主席 到 主持 超过 一个 会议 - 到 经过 一个 解决 达林
- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
' wi ' the curate .
- wi - 这 策展 .

仅仅是为了记录我被选为主席，以选举一个会议，选举一个主席来主持一个会议，通过一项决议，与牧师交谈。

[ðæts] ['eɪzi] [set] [daʊn] , [ðæt] [ɪz] .
That's aisy set down , that is .
那就是 艾西 放 向下 , 那 是 .

那就是轻松地摆放好。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[['mɔlifai]]
[Mollified]
[柔和的]

[缓和]

[wiːl; wil] - ['ɑːveɪ] [ðæt] [zɛt] [daʊn] , [ðen] , [waɪl] [wɪr] [ɪlɛktən] - [ðə; ði] ['tʃeəmən] [əʊ] - [ðə; ði][nekst]
We'll ' ave that zet down , then , while we're electin ' the chairman o ' the next
出色地 - 大道 那 zet 向下 , 然后 , 尽管 是 选举 - 这 主席 o - 这 下一个
['miːtɪn] - .
meetin ' .
会议 - .

那么，在我们选举下次会议主席的时候，我们就把那件事办好。

[[ə; eɪ]['saɪləns] .]
[A silence .]
[一个 沉默 .]

一片沉默。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[wel] [ðen] , ['siːɪn] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [əʊld] ['miːtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪn] - [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Well then , seein ' this is the praaper old meetin ' for carryin ' the resolution
出色地 然后 , 看到 - 这 是 这 - 老的 会议 - 为了 携带 - 这 解决
[ə'baʊt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
about the curate ,
关于 这 策展 ,

那么，既然这是召开正式会议来通过关于牧师的决议，

[ai] ['pɜːpəs] ['mɪstə(r)] . [sɒl]['pɒtə(r)] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
I purpose Mr . Sol Potter take the chair .
我 目的 先生 . 索尔 波特 拿 这 椅子 .

我提议索尔·波特先生担任主席。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ai] ['pɜːpəs] ['mɪstə(r)] . - .
I purpose Mr . Trustaford .
我 目的 先生 . - .

我提议给特鲁斯塔福德先生。

[ai] - ['ævənt] [ə; eɪ] - [gɒt] ['nʌθɪn] - [ə'genst] [sɒl] ['pɒtə(r)] ,
I ' aven't a - got nothin ' against Sol Potter ,
我 - 还没有 一个 - 得到 什么也没有 - 反对 索尔 波特 ,

我跟索尔·波特没有任何过节。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['miːtɪn] - [ðæts] [tuː; tə] [ɪ'lekt] - [ɪm] ,
but seein ' that he elected the meetin ' that's to elect ' im ,
但 看到 - 那 他 当选 这 会议 - 那就是 到 选 - 我是 ,

但既然是他选举了那次选举他的会议，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] [ðæt] - [iː] [wɒz; wəz] [ɪlɛktən] - [ɒv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] - - .
it might be said that ' e was electin ' of himzelf in a manner of spakin ' .
它 可能 是 说 那 - e 曾是 选举 - 的 - 在 一个 方式 的 - - .

可以说，他以一种说话的方式"选举"了自己。

[ˌjuː 'es] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [sed] .
Us don't want that said .
我们 不 想 那 说 .

我们不想说那样的话。

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[[ə'mɪd] ['medɪtətɪv] [grʌnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] - ['fɪʃɪz]] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] - [æt; ət] [ɪn] [ðæt] .
[Amid meditative grunts from the dumb - as - fishes] There's some - at in that .
[之中 冥想 咕哝声 从 这 哑的 - 作为 - 鱼] 有 一些 - 在 在 那 .

【在一群傻子发出沉思般的咕哝声中】这里面有些东西。

[wʌn] [əʊ] - [ðeɪ] [ˌtiː 'juː] - [mʌst; məst] [biː; bi] [pʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪn] - .
One o ' they tu purposals must be putt to the meetin ' .
一 o - 他们 tu - 必须 是 推杆 到 这 会议 - .

他们的两项提议中必须有一项提交会议讨论。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

['sekənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʌt] [vɝːst] , [fɜː(r)] - .
Second must be putt virst , fur zure .
第二 必须 是 推杆 维尔斯特 , 毛皮 - .

Second must be putt virst, fur zure.

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[ai] [də'nəʊ] [æz; əz] [ai] ['wɒnts] [tuː; tə] [zɛt] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
I dunno as I wants to zet in that chair .
我 不知道 作为 我 想要 到 zet 在 那 椅子 .

我不知道，因为我想坐在那把椅子上。

[tuː; tə] [hɪs] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
To hiss the curate , ' tis a ticklish sort of a job after that .
到 嘶 这 策展 , - 的 一个 痒痒的 种类 的 一个 工作 后 那 .

要对牧师发出嘘声，那可真是一件棘手的事。

[vɜːst] ['kɒmz] [ə'fɔː] ['sekənd] , [wɪl] ['friːmən] .
Vurst comes afore second , Will Freeman .
弗斯特 来 之前 第二 , 将要 弗里曼 .

Vurst 排名第一，Will Freeman 排名第二。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

['sekənd] [ɪz] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [vɜːst] .
Second is amendment to virst .
第二 是 修正案 到 维尔斯特 .

第二点是对virst的修正。

- [ˌtiː iː 'es] [ðə; ði] [ə'mendmənts] [ɪz] [pʌt] [vɜːst] .
' Tes the amendments is putt virst .
- 测试 这 修正案 是 推杆 维尔斯特 .

'Tes 修正案已被批准。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

- [oʊz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - ?
' Ow's that , Mr . Godleigh ?
- ow's 那 , 先生 . - ?

“怎么样，戈德利先生？”

[aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪli] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðæt] .
I'm not particular eggzac'ly to a dilly zort of a point like that .
我是 不是 特别的 - 到 一个 迪利 - 的 一个 观点 喜欢 那 .

我对这种琐碎的小事并不特别在意。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] , [hed]] - [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] - .
[Scratching his , head] ' Tes a very nice point , for zure .
[抓挠 他的 , 头] - 测试 一个 非常 好的 观点 , 为了 - .

[挠了挠头] “这确实是一个很好的观点。”

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

- [ˌtiː iː 'es] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
' Tes undoubtedly for the chairman to decide .
- 测试 无疑 为了 这 主席 到 决定 .

毫无疑问，这应由主席决定。

[[vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] ['fɪʃɪz] : " [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['tʃeəmən] [jet] . "]
[Voice from the dumb - as fishes : " But there ain't no chairman yet . "]
[嗓音 从 这 哑的 - 作为 鱼 : " 但 那里 不是 不 主席 然而 . "]

【一群傻鱼的声音：'可是现在还没有主席呢。'】

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[sɒl] ['pɑːtərz] ['tʃeəmən] .
Sol Potter's chairman .
索尔 陶工的 主席 .

索尔·波特的董事长。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[nəʊ] , - [iː] [eɪnt] .
No , ' e ain't .
不 , - e 不是 .

不，他不是。

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[jes] , - [iː][ɪz] — - [iːz] ['tʃeəmən] [tɪl] [ðɪs] ['sekənd][əʊld] ['miːtɪn] - [gets] [ɒn][ðə; ði][gəʊ] .
Yes , ' e is — ' e's chairman till this second old meetin ' gets on the go .
是的 , - e 是 — - 的 主席 直到 这 第二 老的 会议 - 获得 在 这 去 .

是的，他是——他是主席，直到第二次老会议开始为止。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ai][dɪ'naɪ] [ðæt] .
I deny that .
我 否定 那 .

我否认这一点。

[wɒt] [ˌdiː'juː] [ju] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
What du yu say , Mr . Trustaford ?
什么 杜 yu 说 , 先生 . - ?

特拉福德先生，杜宇怎么说？

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[ai] [kænt] - [ɑːrdli] [tel] .
I can't ' ardly tell .
我 不能 - 几乎不 告诉 .

我几乎看不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ˌdiː'juː] - [ə; eɪ] [dɑːnd] [lɒŋ] - ['sʌ.fər.ɪn] - [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
It du zeem a darned long - sufferin ' sort of a business altogether .
它 杜 - 一个 该死的 长的 - 遭受 - 种类 的 一个 商业 共 .

这完全是一项极其痛苦的生意。

[[ə; eɪ] ['saɪləns] .]
[A silence .]
[一个 沉默 .]

一片寂静。

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[['sləʊli]] [tel] - [iː] [wɒt] - [tɪz] , [ˌjuː 'es] [ʃænt] [ˌdiː'juː][nəʊ] [gyd] [laɪk] [ðɪs] .
[Slowly] Tell ' ee what ' tis , us shan't du no gude like this .
[缓慢地] 告诉 - ee 什么 - 的 , 我们 不会 杜 不 古德 喜欢 这 .

[慢慢地] 告诉她这是怎么回事，我们这样下去不会好过。

- . - [ˌtiː iː 'es][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['friːmən] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . - , [wʌn][ɔː(r)] ['tʌðər]
GODLEIGH . ' Tes for Mr . Freman or Mr . Trustaford , one or t'other
- . - 测试 为了 先生 . 弗里曼 或者 先生 . - , 一 或者 另一个
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðeə(r)]['məuʃənz] .
to withdraw their motions .
到 提取 他们的 运动 .

戈德利：请弗里曼先生或特鲁斯塔福德先生二人撤回他们的动议。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] ['kɔːʃəs] [ˌdʒenə'rɒsəti]] [aɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] - - [maɪn] ,
[After a pause , with cautious generosity] I've no objections to withdrawin ' mine ,
[后 一个 暂停 , 和 谨慎 慷慨] 我已经 不 反对意见 到 - - 矿 ,
[ɪf] [wɪl] - [wɪð'drɔː] [hɪzn] .
if Will Freman'll withdraw his'n .
如果 将要 - 提取 他的 .

[停顿片刻后，谨慎而慷慨地] 如果威尔·弗里曼撤回他的，我没有异议撤回我的。

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[ai][woʊnt]['nevə(r)][biː; bi] - .
I won't never be be'indhand .
我 惯于 绝不 是 - .

我永远不会被……掌控。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [wið'drɔːz] , [ai] [wið'drɔːz] [maɪn] .
If Mr . Trustaford withdraws , I withdraws mine .
如果 先生 . - 撤回 , 我 撤回 矿 .

如果特鲁斯塔福德先生撤回我的申请，我也撤回我的申请。

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[[wɪð] [rɪ'liːf]] [ðæts] - .
[With relief] That's zensible .
[和 宽慰] 那就是 - .

【如释重负】这倒是可以理解。

[pʌt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪn] - .
Putt the motion to the meetin ' .
推杆 这 运动 到 这 会议 - .

把这个动议提交会议。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['məʊʃn] [left] [tu:; tə] [pʌt] .
There ain't no motion left to putt .
那里 不是 不 运动 左边 到 推杆 .

已经没有推杆的余地了。

[['saɪləns] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .]
[Silence of consternation .]
[沉默 的 惊愕 .]

[一片惊愕的沉默。]

[[ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [dʒɪm] [biə] [ɪz] [si:n] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] .]
[In the confusion Jim BERE is seen to stand up .]
[在 这 困惑 吉姆 贝雷 是 已见 到 站立 向上 .]

[混乱中，吉姆·贝雷站了起来。]

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[dʒɪm] [biə] [tu:; tə] [spaɪk] .
Jim Bere to spike .
吉姆 贝雷 到 长钉 .

吉姆·贝雷扣球。

['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɪm] !
Silence for Jim !
沉默 为了 吉姆 !

为吉姆默哀！

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错！

['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɪm] !
Silence for Jim !
沉默 为了 吉姆 !

为吉姆默哀！

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[wel] , [dʒɪm] ?
Well , Jim ?
出色地 , 吉姆 ?

吉姆，你好吗？

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ]] ['nʌθɪn] - [duːɪn] - .
[Smiling and slow] Nothin ' duin ' .
[微笑 和 慢的] 什么也没有 - 杜因 - .

[面带微笑，语速缓慢] 没什么。

- .
TRUSTAFORD .
- .

特拉斯特福德。

['brɑːvəʊ] , [dʒɪm] ! - [raɪt] .
Bravo , Jim ! Yu'm right .
Bravo , 吉姆 ! - 正确的 .

好样的，吉姆！你说得对。

[best] - [jet] !
Best zense yet !
最好的 - 然而 !

迄今为止最好的禅禅！

[[ə'plɔːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌm] - [æz; əz] - ['fɪʃɪz] .]
[Applause from the dumb - as - fishes .]
[掌声 从 这 哑的 - 作为 - 鱼 .]

【一群傻子鼓掌】

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['braɪtnɪŋ] , [dʒɪm] ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [siːt] .]
[With his smile brightening , JIM resumes his seat .]
[和 他的 微笑 提亮 , 吉姆 简历 他的 座位 .]

【吉姆笑容灿烂，重新坐回座位。】

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ]] [ˌdiː'juː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ,
[Wiping his brow] Du seem to me , gentlemen ,
[擦拭 他的 眉头] 杜 似乎 到 我 , 先生们 ,

（擦了擦额头）在我看来，先生们，

[siːm] - [æz; əz] - [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] - - ,
seem ' as we'm got into a bit of a tangle in a manner of spakin ' ,
似乎 - 作为 - 得到 进入 一个 少量 的 一个 纠纷 在 一个 方式 的 - - ,

似乎我们在说话的方式上陷入了某种纠葛，

- - [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] - [ænd; ənd] - [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
' twid be the most zimplest and vairest way to begin all over vrom the
- - 是 这 最多 - 和 - 方式 到 开始 全部 超过 vrom 这
[bɪ'gɪnɪŋ] - ,
beginnin ' ,
开始 - ,

“重新开始的最简单、最多样化的方式就是从头开始。”

[səʊz] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [veə(r)] [æn; ən] - [skweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .
so's t'ave it all vair an ' square for every one .
所以也是 - 它 全部 韦尔 一个 - 正方形 为了 每一个 一 .

所以每个人都要有各种各样的东西。

[[ɪn][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] " [aɪ] " [ænd; ənd] " [nəʊ] ,
[In the uproar Of " Aye " and " No ,
[在 这 骚动 的 " 是的 " 和 " 不 ,

在“是”和“否”的喧闹声中，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['tɪbi] - [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,
" it is noticed that TIBBY JARLAND is standing in front of her father with her finger ,
" 它 是 注意到 那 蒂比 - 是 常设 在 正面 的 她 父亲 和 她 手指 ,

有人注意到，蒂比·贾兰德正站在她父亲面前，手里拿着一根手指。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .]
for want of something better , in her mouth .]
为了 想 的 某物 更好的 , 在 她 嘴 .]

因为没有更好的选择，她嘴里含着它。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['stɒlɪd] [vɔɪs]] [pliːz] , ['sɪstə(r)] ['mɜːsi] [sez] , ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - ['ɑːveɪ][gɒt][tuː; tə] " ['lɑːstli] .
[In her stolid voice] Please , sister Mercy says , curate ' ave got to " Lastly .
[在 她 沉稳 嗓音] 请 , 姐姐 怜悯 说道 , 策展 - 大道 得到 到 " 最后 .

[她用冷漠的声音]请，梅西修女说，牧师必须“最后。

" [- [pɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['saɪləns] .]
" [JARLAND picks her up , and there is silence .]
" [- 精选 她 向上 , 和 那里 是 沉默 .]

贾兰德抱起她，一片寂静。

[æn; ən] - [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] .
An ' please to come quick .
一个 - 请 到 来 快的 .

请快点来。

- .
JARLAND .
- .

贾兰德。

[kʌm] [ɒn] , [meɪts] ; ['kwaɪətli] [naʊ] !
Come on , mates ; quietly now !
来 在 , 伙伴们 ; 悄悄 现在 !

好了，伙计们，安静点！

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .]
[He goes out , and all begin to follow him .]
[他 去 出去 , 和 全部 开始 到 跟随 他 .]

他走出去，所有人都跟着他。

[mɔːs] .
MORSE .
摩尔斯 .

莫尔斯电码。

[['sləʊɪst] ,
[Slowest ,
[最慢 ,

[最慢,

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] ['pɒtə(r)]] - [ˌtiː iː 'es][reə(r)] ['lʌki] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [hɪs] [ðə; ði]
save for SOL POTTER] ' Tes rare lucky us was all agreed to hiss the
节省 为了 SOL 陶工] - 测试 稀有的 幸运的 我们 曾是 全部 同意 到 嘶 这
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es][bɪ'gæn][ðə; ði] ['bɑːðərɪn] - [əʊld] ['miːtɪn] - ,
curate afore us began the botherin ' old meetin ' ,
策展 之前 我们 开始 这 烦扰 - 老的 会议 - ,

除了SOL POTTER之外，我们这些幸运儿都同意在我们面前的牧师开始那令人厌烦的旧会议时发出嘘声。

[ɔː(r)][ˌjuː 'es] - - - [ɑːrdli] - ['ɑːveɪ] - [æd] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɒt] [tuː; tə][ˌdiː'juː] .
or us widn ' ' ardly ' ave ' ad time to settle what to du .
或者 我们 - - - 几乎不 - 大道 - 广告 时间 到 定居 什么 到 杜 .

或者我们几乎没有时间来决定该做什么。

[sɒl] ['pɒtə(r)] .
SOL POTTER .
SOL 陶工 .

索尔·波特。

[['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]]
[Scratching his head]
[抓挠 他的 头]

（挠头）

[aɪ] , - [ˌtiː iː 'es][reə(r)] ['lʌki] ; [bʌt; bət][ai] [də'nəʊ] [ɪf] - [ˌtiː iː 'es][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɛglɚ] .
Aye , ' tes rare lucky ; but I dunno if ' tes altogether reg'lar .
是的 , - 测试 稀有的 幸运的 ; 但 我 不知道 如果 - 测试 共 reg'lar .

是的，这很罕见，但我不知道这是否完全正常。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [juː] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
The village green before the churchyard and the yew - trees at the gate .
这 村庄 绿色的 前 这 墓地 和 这 紫杉 - 树木 在 这 门 .

教堂墓地前的村庄绿地和大门处的紫杉树。

['ɪntuː][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [juːz] , [lait] ['kɒmz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] [tʃɜːtʃ]
Into the pitch dark under the yews , light comes out through the half - open church
进入 这 沥青 黑暗的 在下面 这 紫杉 , 光 来 出去 通过 这 一半 - 打开 教会
[dɔː(r)] .
door .
门 .

在紫杉树下的漆黑中，光线从半开的教堂大门透了出来。

['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːkɪŋ] ,
Figures are lurking ,
数据 是 潜伏 ,

有人潜伏着，

[ɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] ['stelθɪli] — ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs]
or moving stealthily — people waiting and listening to the sound of a voice
或者 移动 悄悄地 — 人们 等待 和 聆听 到 这 声音 的 一个 嗓音
['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'ɔ:dəbl] .
speaking in the church words that are inaudible .
请讲 在 这 教会 字 那 是 听不清 .

或者悄悄地移动——人们等待并聆听教堂里传来的声音，但那声音却听不见。

[ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] ['gɪg(ə)lz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dipɪst] [ju:] - [tri:] [ʃeɪd] ,
Excited whispering and faint giggles come from the deepest yew - tree shade ,
兴奋的 耳语 和 头晕的 咯咯笑 来 从 这 最深处 紫杉 - 树 阴影 ,

从最深的紫杉树荫下传来兴奋的低语声和轻微的笑声。

[meɪd] ['gəʊstli] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒks] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [kən'tɪnjuəli] ['flɪtɪŋ]
made ghostly by the white faces and the frocks of young girls continually flitting
制成 幽灵般的 经过 这 白色的 面孔 和 这 连衣裙 的 年轻的 女孩们 持续 飞掠
[ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] .
up and back in the blackness .
向上 和 后退 在 这 黑 .

苍白的脸庞和年轻女孩的裙子在黑暗中不断忽隐忽现，显得格外诡异。

[ə; eɪ] [gɜ:rlz] ['fɪgə(r)] ['kɒmz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [lait] ,
A girl's figure comes flying out from the porch , down the path of light ,
一个 女孩们 数字 来 飞行 出去 从 这 门廊 , 向下 这 小路 的 光 ,

一个女孩的身影从门廊飞奔而出，沿着光线的方向而下。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['stelθi] [gru:p] .
and joins the stealthy group .
和 加入 这 隐秘的 团体 .

并加入了这个秘密组织。

['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .
WHISPERING VOICE of MERCY .
耳语 嗓音 的 怜悯 .

怜悯的低语。

[wɛrz] - [i:] [gɒt] [tu:; tə] [naʊ] , ['glædɪs] ?
Where's ' e got to now , Gladys ?
在哪里? - e 得到 到 现在 , 格拉迪斯 ?

格拉迪斯，他现在在哪儿?

['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
WHISPERING VOICE OF GLADYS .
耳语 嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的低语声。

- - [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .
' E've just finished .
- - 只是 完成的 .

他刚刚结束。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒni] .
VOICE OF CONNIE .
嗓音 的 康妮 .

康妮的声音。

[ˌdʌblju:'eɪtʃju:] [pʊʃt] - ['əʊpən] ?
Whu pushed t'door open ?
什么 推动 - 打开 ?

谁把门推开了?

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE OF GLADYS .
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

[tɪm] [klɪst] [ai][gɪv] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] , [miː'self] .
Tim Clyst I giv ' it a little push , meself .
蒂姆 克莱斯特 我 给予 - 它 一个 小的 推 , 我自己 .

蒂姆·克莱斯特：我亲自推了它一把。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒni] .
VOICE OF CONNIE .
嗓音 的 康妮 .

康妮的声音。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE of GLADYS .
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

[tɪm] - [gɒn] [ɪn] !
Tim Clyst's gone in !
蒂姆 - 已消失 在 !

蒂姆·克莱斯特上场了！

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
ANOTHER VOICE .
其他 嗓音 .

另一个声音。

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] !
O - o - o - h !
哦 - o - o - h !

哦！

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
VOICE of MERCY .
嗓音 的 怜悯 .

怜悯之声。

[ˌdʌbljuː'eɪtʃ'juː] [els] [ɪz][ðeə(r)] , [ˌtiː 'juː] ?
Whu else is there , tu ?
什么 别的 是 那里 , tu ?

还有谁呢，你?

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE OF GLADYS .
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

['aɪviz] [ðeə(r)] , [æn; ən] - [əʊld]['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] , [æn; ən] - [ˌtiː 'juː][əʊ] - [ðə; ði] [meɪdz] [frɒm; frəm] - ;
Ivy's there , an ' Old Mrs . Potter , an ' tu o ' the maids from th'Hall ;
常春藤 那里 , 一个 - 老的 太太 . 波特 , 一个 - tu o - 这 女佣 从 - ;
[ðæts] [ɔːl] [æz; əz] ['evə(r)] .
that's all as ever .
那就是 全部 作为 曾经 .

艾薇在那儿，波特老太太也在，还有你，大厅里的女仆们；一切都和以前一样。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒni] .
VOICE **of** **CONNIE** **.**
嗓音 的 康妮 .

康妮的声音。

[nɒt] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [meə(r)] ?
Not **the** **old** **grey** **mare** **?**
不是 这 老的 灰色的 母马 ?

不是那匹老灰马吗?

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE **of** **GLADYS** **.**
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点爱(A Bit O' Love)
第5/7页

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [θər] - .
She ain't ther ' .
她 不是 那里 - .

她不在那里。

- [twɪl] [dʒʌst][biː; bi] - [naʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['blɛsɪn] - .
' Twill just be th'ymn now , an ' the Blessin ' .
- 斜纹布 只是 是 - 现在 , 一个 - 这 祝福 - .

现在只有赞美诗和祝福了。

['tɪbi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ?
Tibby gone for ' em ?
蒂比 已消失 为了 - 呃 ?

蒂比去找他们了吗?

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
VOICE OF MERCY .
嗓音 的 怜悯 .

怜悯之声。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒni] .
VOICE of CONNIE .
嗓音 的 康妮 .

康妮的声音。

['mɪstə(r)] . - [gɒn] [ɪn] [həʊm] , [ai] [sɔː] - [ɪm] [pɑːs] [baɪ] [dʒʌst] [naʊ] — - [iː] [dɒn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Burlacombe's gone in home , I saw ' im pass by just now — ' e don ' like it .
先生 . - 已消失 在 家 , 我 锯 - 我是 经过 经过 只是 现在 — - e 大学教师 - 喜欢 它 .

伯拉科姆先生回家了，我刚才看到他经过——他不喜欢这样。

['fɑːðə(r)][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)] .
Father don't like it neither .
父亲 不 喜欢 它 两者都不 .

父亲也不喜欢。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
VOICE of MERCY .
嗓音 的 怜悯 .

怜悯之声。

['mɪstə(r)] . - - - - ['ɑːveɪ]['teɪkən][maɪ]['skaɪlɑːk] , [æn; ən] - [θrəʊn] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [əʊ] - ['waɪndə(r)] . -
Mr . Strangway shoudn ' ' ave taken my skylark , an ' thrown father out o ' winder . '
先生 . - - - - 大道 已采取 我的 云雀 , 一个 - 抛掷 父亲 出去 o - 卷线器 . -

斯特朗威先生不该带走我的云雀，也不该把我父亲扔出窗外。

[tɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l] [fʌn] !
Tis goin ' to be awful fun !
的 去 - 到 是 可怕 乐趣 !

肯定会超级好玩！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
[She jumps up and dawn in the darkness .
[她 跳跃 向上 和 黎明 在 这 黑暗 .

她猛地跳起来，黎明破晓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [sez] : " - !
And a voice from far in the shadow says : " Hsssh !
和 一个 嗓音 从 远的 在 这 阴影 说道 : " - !

远处阴影中传来一个声音："嘘！

['kwaɪət] , [ju] [meɪdz] !
Quiet , yu maids !
安静的 , yu 女佣 !

安静，女仆们！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
" The voice has ceased speaking in the church .
" 这 嗓音 有 停止 请讲 在 这 教会 .

"教堂里的声音已经停止了。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənts] [ded] ['saɪləns] .
There is a moment's dead silence .
那里 是 一个 瞬间 死的 沉默 .

一阵死寂。

[ðə; ði] [vɔɪs] [spiːks] [ə'gen] ;
The voice speaks again ;
这 嗓音 说话 再次 ;

那声音再次响起；

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːzi] ['lɪt(ə)l] ['ɔːgən] [kʌm] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .]
then from the wheezy little organ come the first faint chords of a hymn .]
然后 从 这 喘息 小的 器官 来 这 第一的 头晕的 和弦 的 一个 圣歌 .]

然后，从那台发出嘶哑声的小管风琴中，传来赞美诗的第一个微弱和弦。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

" ['nɪərə(r)] , [maɪ] [gɒd] , [tuː; tə] [ðiː] !
" Nearer , my God , to Thee !
" 更近 , 我的 上帝 , 到 汝 !

"我的上帝，我更亲近你了！"

" [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
" VOICE of MERCY .
" 嗓音 的 怜悯 .

"怜悯之声。"

- [twɪl] [biː; bi] ['fʌni] , [wɪð] [nəʊ][wʌn] - [ɑːrdli] ['sɪŋɪn] - .
' Twill be funny , with no one ' ardly singin ' .
- 斜纹布 是 有趣的 , 和 不 一 - 几乎不 唱歌 - .

这会很有趣，因为几乎没人唱歌。

[[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɪm] [sʌŋ] [baɪ][dʒʌst][sɪks] ['vɔɪsɪz] ['kɒmz] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm]
[The sound of the old hymn sung by just six voices comes out to them
[这 声音 的 这 老的 圣歌 唱 经过 只是 六 声音 来 出去 到 他们
['rɑːðə(r)] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .]
rather sweet and clear .]
相当 甜的 和 清除 .]

[六个人合唱的古老赞美诗听起来十分甜美清澈。]

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[['sɒftli]] - [tɪz] ['prɪti] , [ˌtiː 'juː] .
[Softly] ' Tis pretty , tu .
[轻轻] - 的 漂亮的 , tu .

[轻声] 你真漂亮。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

['ðer] ['əʊnli] ['sɪŋɪn] - [wʌn] [vɜːs] !
They're only singin ' one verse !
它们是 仅有的 唱歌 - 一 诗 !

他们只会唱一小段歌词!

[[ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [spiːks] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] :
[A moment's silence , and the voice speaks , uplifted , pronouncing the Blessing :
[一个 瞬间 沉默 , 和 这 嗓音 说话 , 提升 , 发音 这 祝福 :

片刻的沉默之后,一个声音响起,高亢而悠扬,宣读着祝福:

" [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] — — " [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [daɪ] [ə'weɪ] ,
" The peace of God — — " As the last words die away ,
" 这 和平 的 上帝 — — " 作为 这 最后的 字 死 离开 ,

"愿上帝赐予平安——"随着最后几个字渐渐消失,

[dɑːk] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ə'prəʊtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ,
dark figures from the inn approach over the grass ,
黑暗的 数据 从 这 客栈 方法 超过 这 草 ,

旅店里传来黑影,他们正穿过草地走来。

[tɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [siːm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] .
till quite a crowd seems standing there without a word spoken .
直到 相当 一个 人群 似乎 常设 那里 没有 一个 单词 说 .

直到一群人站在那里,一言不发。

[ðen] [frɒm; frəm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [kʌm] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Then from out of the church porch come the congregation .
然后 从 出去 的 这 教会 门廊 来 这 会众 .

然后,信众们从教堂门廊里走了出来。

[tɪm] [klɪst] [fɜːst] , ['heɪstɪli] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; [əʊld]['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] ,
TIM CLYST first , hastily lost among the waiting figures in the dark ; old Mrs . Potter ,
蒂姆 克莱斯特第一的 , 草草 丢失的 之中 这 等待 数据 在 这 黑暗的 ; 老的 太太 . 波特 ,

蒂姆·克莱斯特首先出现,匆匆消失在黑暗中等待的人群中;老波特太太,

[ə; eɪ] [hɑːf] [blaɪnd] [əʊld] ['leɪdi] ['grəʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;
a half blind old lady groping her way and perceiving nothing out of the ordinary ;
一个 一半 瞎的 老的 女士 摸索 她 方式 和 感知 没有什么 出去 的 这 普通的 ;

一位半盲的老妇人摸索着前进，并没有发现任何异常之处；

[ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] , [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [skeəd] , ['skʌtlɪŋ] [ə'lɒŋ] .
the two maids from the Hall , self - conscious and scared , scuttling along .
这 二 女佣 从 这 大厅 , 自己 - 有意识的 和 害怕的 , 匆匆而过 沿着 .

大厅里的两个女仆，既害羞又害怕，匆匆忙忙地往前走。

[lɑːst] , ['aɪvi] - ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [kraʊd] .]
Last , IVY BURLACOMBE quickly , and starting back at the dim , half - hidden crowd .]
最后的 , 常春藤 - 迅速地 , 和 开始 后退 在 这 暗淡 , 一半 - 隐 人群 .]

最后，艾薇·伯拉科姆迅速地转身，重新看向昏暗、半隐蔽的人群。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE of GLADYS .
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

[['wɪspərɪŋ]] ['aɪvi] !
[Whispering] Ivy !
[耳语] 常春藤 !

[低语] 艾薇！

[hɪə(r)] , [kwɪk] !
Here , quick !
这里 , 快的 !

快来！

[['aɪvi] [sweɪz] , [dɑːts] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .]
[Ivy sways , darts off towards the voice , and is lost in the shadow .]
[常春藤 摇摆 , 飞镖 离开 向 这 嗓音 , 和 是 丢失的 在 这 阴影 .]

[艾薇摇曳着身子，朝着声音传来的方向飞奔而去，消失在阴影中。]

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['friːmən] .
VOICE OF FREMAN .
嗓音 的 弗里曼 .

弗里曼之声。

[[ləʊ]] [weɪt] , [bɔɪz] , [tɪl] [ai] [gɪv] ['sɪgnəl] .
[Low] Wait , boys , till I give signal .
[低的] 等待 , 男孩们 , 直到 我 给 信号 .

[低声] 等着，伙计们，等我发出信号。

[[tuː] [ɔː(r)] [θriː] - [ænd; ənd] ['gɪg(ə)lz] ; [tɪm] - [vɔɪs] : " [jə] - [æz; əz] !
[Two or three squirks and giggles ; Tim CLYST'S voice : " Ya - as !
[二 或者 三 - 和 咯咯笑 ; 蒂姆 - 嗓音 : " 呀 - 作为 !

[两三声怪笑和咯咯笑；蒂姆·克莱斯特的声音：“呀！

[dəʊnt] - [iː] [tred] [ɒn] [maɪ] [təʊ] !
Don't ' ee tread on my toe !
不 - ee 踏 在 我的 脚趾 !

别踩我的脚趾！

" [ə; eɪ] [sɒft] , ['fraɪt(ə)nd] " [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] !
" A soft , frightened " O - o - h !
" 一个 柔软的 , 害怕 " 哦 - o - h !

“一声轻柔、恐惧的“哦！

" [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːl] .
" from a girl .
" 从 一个 女孩 .

“来自一个女孩。”

[sʌm; səm] [kwɪk] , [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] : " [luːk] ! "
Some quick , excited whisperings : " Luke ! "
一些 快的 , 兴奋的 耳语 : " 卢克 ! "

一阵急促而兴奋的低语：“卢克！”

" [ziː] [ðeə(r)] ! "
" Zee there ! "
" Zee 那里 ! "

“泽在那儿！”

" [hiːz] ['kʌmɪn] - !
" He's comin ' !
" 他是 即将到来 - !

他来了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ded] ['saɪləns] .
" And then a perfectly dead silence .
" 和 然后 一个 完美 死的 沉默 .

然后是死一般的寂静。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - [ɪz] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [kləʊðz] ,
The figure of STRANGWAY is seen in his dark clothes ,
这 数字 的 - 是 已见 在 他的 黑暗的 衣服 ,

斯特朗威身着深色衣服，出现在众人眼前。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] .
passing from the vestry to the church porch .
通过 从 这 教区委员会 到 这 教会 门廊 .

从圣器室走到教堂门廊。

[hiː; hi] [stændz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [pɔːtʃ] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðen] [steps] ['fɔːwəd] .
He stands plainly visible in the lighted porch , locking the door , then steps forward .
他 站立 显然 可见的 在 这 照明 门廊 , 锁定 这 门 , 然后 步骤 向前 .

他清晰地站在灯火通明的门廊里，锁上门，然后向前走了一步。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ə; eɪ] [ləʊ] [hɪs] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Just as he reaches the edge of the porch , a low hiss breaks the silence .
只是 作为 他 到达 这 边缘 的 这 门廊 , 一个 低的 嘶 休息 这 沉默 .

他刚走到门廊边缘，一声低沉的嘶嘶声打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [swelz] ['veri] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hɪsɪŋ] [grəʊn] .
It swells very gradually into a long , hissing groan .
它 涌浪 非常 逐步地 进入 一个 长的 , 嘶嘶声 呻吟 .

它逐渐膨胀成一声长长的嘶嘶声。

- [stændz] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
STRANGWAY stands motionless , his hand over his eyes , staring into the darkness .
- 站立 静止不动 , 他的 手 超过 他的 眼睛 , 凝视 进入 这 黑暗 .

斯特朗威一动不动地站着，一只手捂着眼睛，凝视着黑暗。

[ə; eɪ][gɜːrlz]['fɪgə(r)][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] .
A girl's figure can be seen to break out of the darkness and rush away .
一个 女孩们 数字 能 是 已见 到 休息 出去 的 这 黑暗 和 匆忙 离开 .

可以看到一个女孩的身影从黑暗中冲出来，飞快地跑开了。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [hæz; həz][daɪd]['ɪntuː] [ʃɪə(r)] [ɪk'spektənsi] , - [drɒps] [hɪz; ɪz][hænd] .]
When at last the groaning has died into sheer expectancy , STRANGWAY drops his hand .]
什么时候 在 最后的 这 呻吟 有 死亡 进入 透明 预期 , - 滴 他的 手 .]

当呻吟声最终消散，只剩下纯粹的期待时，斯特朗威放下了手。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[ɪn][ə; eɪ]['ləʊkəʊ] [vɔɪs]]
[In a loco voice]
[在 一个 疯子 嗓音]

[用一种怪异的声音]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[ɪz] - [ðeə(r)] ?
Is Jarland there ?
是 - 那里 ?

贾兰德在那里吗？

['friːmən] .
FREMAN .
弗里曼 .

弗里曼。

[hiːz] - [eə(r)] - [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ju] !
He's ' ere - no thanks to yu !
他是 - 埃雷 - 不 谢谢 到 yu !

他来了——这可不是多亏了你！

- !
Hsss !
- !

嘶！

[[ðə; ði] [hɪs] [breɪks] [aʊt] [ə'gen] , [ðen] [daɪz] [ə'weɪ] .]
[The hiss breaks out again , then dies away .]
[这 嘶 休息 出去 再次 , 然后 死亡 离开 .]

嘶嘶声再次响起，然后消失。

- [vɔɪs] .
JARLAND'S VOICE .
- 嗓音 .

贾兰德的声音。

[['θretnɪŋ]] [traɪ] [ɪf] [ju] [kæn; kən][ˌdiː'juː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
[Threatening] Try if yu can du it again .
[威胁] 尝试 如果 yu 能 杜 它 再次 .

【威胁】你再试试能不能做到。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] , - , [nəʊ] !
No , Jarland , no !
不 , - , 不 !

不，贾兰德，不！

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
I ask you to forgive me .
我 问 你 到 原谅 我 .

请你原谅我。

['hʌmbli] !
Humbly !
谦卑地 !

谦卑地！

[[ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ] ['mʌtərɪŋ] .]
[A hesitating silence , broken by muttering .]
[一个 犹豫不决 沉默 , 破碎的 经过 喃喃自语 .]

一阵犹豫的沉默，夹杂着低语声。

- [vɔɪs] .
CLYST'S VOICE .
- 嗓音 .

克莱斯特的声音。

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ðæts] [veə(r)] .
That's vair .
那就是 韦尔 .

那是 vair。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

- [iːz] [ə'freɪd][əʊ] - [ðə; ði] [sæk] — [ðæts] [wɒt] - [tɪz] .
' E's afraid o ' the sack — that's what ' tis .
- 的 害怕的 o - 这 解雇 — 那就是 什么 - 的 .

“他害怕被解雇——就是这样。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[['ɡrəʊnɪŋ]] - [iːz] [ə; eɪ] - ['kaʊəd] .
[Groaning] ' E's a praaper coward .
[呻吟] - 的 一个 - 懦夫 .

[呻吟声] 他真是个十足的懦夫。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ˌdʌbljuː'eɪtʃ'juː] [fʌŋkt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ?
Whu funked the doctor ?
什么 放克 这 医生 ?

谁惹恼了医生?

- [vɔɪs] .
CLYST'S VOICE .
- 嗓音 .

克莱斯特的声音。

[ʃeɪm] [ɒn] - [iː] , [θɜːr] !
Shame on ' ee , therr !
耻辱 在 - ee , 那里 !

真丢人!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[jʊr; jər] [raɪt] — [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
You're right — all of you !
你是 正确的 — 全部 的 你 !

你们说得对——你们所有人都是对的!

[aɪm] [nɒt] [fɪt] !
I'm not fit !
我是 不是 合身 !

我身体不健康!

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌstə] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [rɪ'njuːd]
An uneasy and excited mustering and whispering dies away into renewed
一个 不安 和 兴奋的 集结 和 耳语 死亡 离开 进入 更新
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

一阵不安而兴奋的聚集和低语声渐渐消失，重新归于沉寂。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɒt] [ai] [dɪd] [tuː; tə] [tæm] - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What I did to Tam Jarland is not the real cause of what you're doing , is it ?
什么 我 做过 到 谭 - 是 不是 这 真实的 原因 的 什么 你是 正在做 , 是 它 ?

我对谭·贾兰德所做的事并不是你现在所作所为的真正原因，对吧?

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[bʌt; bət][doʊnt][bi:; bi] ['trʌbld] .
But don't be troubled .
但 不 是 麻烦 .

但别担心。

[ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[aɪm]['gəʊɪŋ] — [jʊl] [get][sʌm; səm][wʌn]['betə(r)] .
I'm going — you'll get some one better .
我是 去 — 你会 得到 一些 一 更好的 .

我要走了——你会找到更好的人的。

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , - .
Forgive me , Jarland .
原谅 我 , - .

请原谅我，贾兰德。

[ai][kænt] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] — [ɪts] ['veri] [dɑ:k] .
I can't see your face — it's very dark .
我 不能 看 你的 脸 — 它是 非常 黑暗的 .

我看不见你的脸——天太黑了。

- [vɔɪs] .
FREMAN'S Voice .
- 嗓音 .

弗里曼的声音。

[['mɒkɪŋ]] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['mju:n] .
[Mocking] Wait for the full mune .
[嘲讽] 等待 为了 这 满的 骡子 .

【嘲讽】等酒喝完了再说。

- .
GODLEIGH .
- .

戈德利。

[['veri] [ləʊ]] " [maɪ] - [ɜ:rt] - [i:] ['laɪtɪd] [nɒt] !
[Very low] " My ' eart ' E lighted not !
[非常 低的] " 我的 - 地球 - E 照明 不是 !

[非常低]"我的心没有点燃!

" - .
" STRANGWAY .
" - .

"斯特兰威。"

[['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] [ðʌs] [mɪ'stɪəriəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
[starting at the sound of his own words thus mysteriously given him out of
[开始 在 这 声音 的 他的 自己的 字 因此 神秘地 给定 他 出去 的
[ðə; ði] ['dɑ:knəs]]
the darkness]
这 黑暗]

[他被自己从黑暗中神秘地发出的话语吓了一跳]

[huːˈevə(r)] [faʊnd] [ðæt] , [pliːz] [teə(r); tɪə][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
Whoever found that , please tear it up !
谁 成立 那 , 请 撕 它 向上 !

找到那东西的人，请把它撕掉！

[[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənts][ˈsaɪləns]] [ˈmeni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
[After a moment's silence] Many of you have been very kind to me .
[后 一个 瞬间 沉默] 许多 的 你 有 到过 非常 种类 到 我 .

[短暂的沉默后] 你们很多人都对我很好。

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] — [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl] !
You won't see me again — Good - bye , all !
你 惯于 看 我 再次 — 好的 - 再见 , 全部 !

你们再也见不到我了——再见，各位！

[[hiː; hi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈməʊʃnləs] , [ðen] [muːvz] [ˈrezəluːtli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
[He stands for a second motionless , then moves resolutely down into the
[他 站立 为了 一个 第二 静止不动 , 然后 移动 坚决地 向下 进入 这
[ˈdɑːknəs] [səʊ] [ˈpiːp(ə)ld] [wɪð] [ˈʃædəʊz] .]
darkness so peopled with shadows .]
黑暗 所以 人 和 阴影 .]

他静立片刻，然后果断地走向黑暗深处，那里阴影密布。

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] .
UNCERTAIN VOICES AS HE PASSES .
不确定 声音 作为 他 通过 .

他经过时，传来不确定的声音。

[gʊd] - [baɪ] , - !
Good - bye , zurr !
好的 - 再见 , - !

再见，zurr！

[gʊd] [lʌk] , - !
Good luck , zurr !
好的 运气 , - !

祝你好运，zurr！

[[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .]
[He has gone .]
[他 有 已消失 .]

他走了。

- [vɔɪs] .
CLYST'S VOICE .
- 嗓音 .

克莱斯特的声音。

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . - !
Three cheers for Mr . Strangway !
三 干杯 为了 先生 . - !

为斯特朗威先生欢呼三声！

[[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ˈstræŋgld] [tʃɪə(r)] , [wɪð] [grəʊnz] [stɪl] [ˈθredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈraɪzɪz] .]
[And a queer , strangled cheer , with groans still threading it , arises .]
[和 一个 酷儿 , 被勒死 欢呼 , 和 呻吟 仍然 螺纹 它 , 出现 .]

【一阵怪异的、压抑的欢呼声响起，其中还夹杂着呻吟声。】

[ˈkɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] - - [hɔːl] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] , [ə; eɪ][læmp] [bɜːnz]
In the BURLACOMBES ' hall - sitting - room the curtains are drawn , a lamp burns
在 这 - - 大厅 - 坐着 - 房间 这 窗帘 是 绘制 , 一个 灯 烧伤
, [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][stændz]['əʊpən] .
, and the door stands open .
, 和 这 门 站立 打开 .

伯拉科姆家的门厅兼起居室里，窗帘拉上了，灯亮着，门敞开着。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑː(r); ə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
BURLACOMBE and his wife are hovering there , listening to the sound of
- 和 他的 妻子 是 悬停 那里 , 聆听 到 这 声音 的
['mɪŋgld] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] .
mingled cheers and groaning .
混合 干杯 和 呻吟 .

伯拉科姆和他的妻子在那里徘徊，听着欢呼声和呻吟声交织在一起的声音。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[maɪ] - — [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] - !
my gudeness — what a thing t'appen !
我的 - — 什么 一个 事物 - !

我的天哪——发生了什么事！

[aɪ'd] ['seɪnə] - [ə; eɪ] [lɒst] [ɔːl] [ˌem 'iː] [dʌks] .
I'd saner ' a lost all me ducks .
ID 更理智 - 一个 丢失的全部 我 鸭子 .

我宁愿失去我所有的鸭子。

[[ʃiː; ʃi] [meɪks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)]] [ai] [kænt] ['nevə(r)] [feɪs] - [ɪm] .
[She makes towards the inner door] I can't never face ' im .
[她 制作 向 这 内 门] 我 不能 绝不 脸 - 我是 .

[她走向内门] 我永远无法面对他。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

- [iː] [kænt] [ɪk'spekt] ['nʌθɪn] - [els] , [ɪf] - [iː] [ækt] [laɪk] [ðæt] .
' E can't expect nothin ' else , if ' e act like that .
- E 不能 预计 什么也没有 - 别的 , 如果 - e 行为 喜欢 那 .

如果他那样做，就别指望会有别的结果。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- [ˌtiː iː 'es] ['əʊnli] [duːɪn] - [æz; əz] - [iːd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
' Tes only duin ' as ' e'd be done by .
- 测试 仅有的 杜因 - 作为 - 埃德 是 完毕 经过 .

'Tes only duin' as 'e'd be done by.

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[ju] [kænt] [gəʊ] [ɒn] - - -
Yu can't go on forgivin ' '
于 不能 去 在 - - -

你不能再继续原谅了。

[eə(r)] , [æn; ən] - - - [ðeə(r)] . - - .
ere , an ' forgivin ' there . ' Tesn't nat'ral .
埃雷 , 一个 - - - 那里 . - - 天然的 .

这里，并且原谅那里。“Tensn't nat'ral”。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

- [ˌtiː iː 'es] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - [-] [ə; eɪ] ['pɑːsn] .
' Tes the mischief ' e'm a parson .
- 测试 这 恶作剧 - 呃 一个 牧师 .

'Tes the mischief 'e'm a parson.

- [ˌtiː iː 'es] - [ɪm] [biːn] - [ə; eɪ] [læm] [əʊ] - [gɒd] — [ɔː(r)] - - [biː; bi] [səʊ] [kwɑː] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə]
' Tes ' im bein ' a lamb o ' God — or ' twidden be so quare for ' im to
- 测试 - 我是 是 - 一个 羊肉 o - 上帝 — 或者 - - 是 所以 广场 为了 - 我是 到
[biː; bi] - - .
be forgivin ' .
是 - - .

'Tes 'im bein' a lamb o' God—or 'twidden be so quare for'im to be forgivin.

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ju] [guː] [æn; ən] - [meɪk] [ən] [ə; eɪ] [gyd] - [ˌoʊ 'tiː] [drɪŋk] .
Yu goo an ' make un a gude ' ot drink .
于 粘性物 一个 - 制作 联合国 一个 古德 - ot 喝 .

你好，可以做一杯好饮料。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

['hwʌtəl] - [iː][ˌdiː'juː] [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ?
What'll ' e du now , I wonder ?
什么会 - e 杜 现在 , 我 想知道 ?

他接下来会做什么呢?

[['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ]] - [iːz] ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - !
[Under her breath] ' E's cumin ' !
[在下面 她 气息] - 的 孜然 - !

[她低声说]"E要来了!"

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['hʌrɪdli] .
[She goes hurriedly .
[她 去 匆匆 .

她匆匆离去。

- , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [bæk] , [w'eɪvəz] [ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
BURLACOMBE , with a startled look back , wavers and makes to follow her ,
- , 和 一个 惊慌 看 后退 , 摇摆不定 和 制作 到 跟随 她 ,

伯拉科姆惊愕地回头看了一眼,犹豫了一下,还是想跟着她走。

[bʌt; bət] [stɒps] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .
but stops undecided in the inner doorway .
但 停止 未决定 在 这 内 门口 .

但他却在内门处犹豫不决,停了下来。

- ['kɒmz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
STRANGWAY comes in from the darkness .
- 来 在 从 这 黑暗 .

斯特朗威从黑暗中走了进来。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drɒps] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
He turns to the window and drops overcoat and hat and the church
他 转弯 到 这 窗户 和 滴 大衣 和 帽子 和 这 教会
[kiː] [ɒn] [ðə; ði] - ,
key on the windowseat ,
钥匙 在 这 - ,

他转身面向窗外,把外套、帽子和教堂钥匙扔在窗台上。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [men] [duː; də] [wen] [tuː] [hɑːd] ['drɪvn] ,
looking about him as men do when too hard driven ,
寻找 关于 他 作为 男人 做 什么时候 也 难的 驱动 ,

他像男人过度劳累时那样环顾四周。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and never fixing his eyes long enough on anything to see it .
和 绝不 定影 他的 眼睛 长的 足够的 在 任何事物 到 看 它 .

他从不把目光长时间停留在任何东西上,所以根本看不到它。

- , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [əd'vɑːnsɪz] [ə; eɪ] [step] .
BURLACOMBE , closing the door into the house , advances a step .
- , 结束 这 门 进入 这 房子 , 进展 一个 步 .

伯拉科姆关上屋里的门,向前迈了一步。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] - ['feɪsɪz] [raʊnd] .]
At the sound STRANGWAY faces round .]
在 这 声音 - 面孔 圆形的 .]

听到声音，斯特朗威转过身来。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ju] [tuː; tə] [nəʊ] , - ,
I wanted for yu to know , zurr ,
我 通缉 为了 yu 到 知道 , - ,

我想让你知道，zurr，

[ðæt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪn] - [ædnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ˌdiː'juː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [dɑːnd] - , [dʒʌst]
that me an ' mine ' adn't nothin ' to du wi ' that darned fulishness , just
那 我 一个 - 矿 - 不 什么也没有 - 到 杜 wi - 那 该死的 - , 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

我和我的家人现在跟那种该死的腐败没什么关系。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]] [θæŋk] [juː; jʊ] , - .
[With a ghost of a smile] Thank you , Burlacombe .
[和 一个 鬼 的 一个 微笑] 感谢 你 , - .

[带着一丝淡淡的微笑] 谢谢你，伯拉科姆。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
It doesn't matter a bit .
它 不 事情 一个 少量 .

一点也不重要。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[ai] - [əʊp] [ju] [woʊnt] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I ' ope yu won't take no notice of it .
我 - 开放 yu 惯于 拿 不 注意 的 它 .

我希望你不会注意到这件事。

[laɪk] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['sɪli] ['biːz] [ðeɪ] [get] .
Like a lot o ' silly bees they get .
喜欢 一个 很多 o - 愚蠢的 蜜蜂 他们 得到 .

它们就像很多愚蠢的蜜蜂一样。

[[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [pɔːz]] - [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] - - [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [wɒt] - [əˈpɛnd] .
[After an uneasy pause] Yu'll excuse me spakin ' of this mornin ' , an ' what ' appened .
[后 一个 不安 暂停] - 原谅 我 - - 的 这 早晨 - , 一个 - 什么 - 附加 .

[一阵令人不安的沉默后] 请允许我谈谈今天早上发生的事情。

- [ˌtiː iː ˈes][ə; eɪ] [breɪv] [ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][kæm] - [ɒn] [ju] [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] - [laɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ju] - [æd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
' Tes a brave pity it cam ' on yu so sudden - like before yu ' ad time to think .
- 测试 一个 勇敢的 遗憾 它 摄像头 - 在 yu 所以 突然 - 喜欢 前 yu - 广告 时间 到 思考 .

'Tes a brave petity" 来得太突然了，在你还没来得及思考之前。

- [ˌtiː iː ˈes][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʃuːd] [zɛt] [æn; ən] - [tʃuː] [əˈpɒn] .
' Tes a sort o ' thing a man shude zet an ' chew upon .
- 测试 一个 种类 o - 事物 一个 男人 舒德 zet 一个 - 嚼 之上 .

这是男人应该思考和琢磨的事情。

[ˈsɜːt(ə)nli] - [ˌtiː iː ˈes][nɒt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [juːz] [ɡɔɪn] - [əˈɡenst] [ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .
Certainly ' tes not a bit o ' yuse goin ' against human nature .
当然 - 测试 不是 一个 少量 o - 尤斯 去 - 反对 人类 自然 .

当然，这完全违背了人性。

[ef] [ju] [doʊnt][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [nɒt] [ɡɔɪn] - [tuː; tə] .
Ef yu don't stand up for yureself there's no one else not goin ' to .
ef yu 不 站立 向上 为了 - 有 不 一 别的 不是 去 - 到 .

如果你不挺身而出维护自己，没有人会替你挺身而出。

- [ˌtiː iː ˈes] [nɒt] - [ˈævɪn] - [dʌn] [ðæt] - [æz; əz] [meɪd] - [ɪm] [səʊ] [ræmˈpeɪdʒəs] .
' Tes yure not ' avin ' done that ' as made ' em so rampageous .
- 测试 yure 不是 - 艾文 - 完毕 那 - 作为 制成 - 呃 所以 横冲直撞 .

正是因为你没有做那些事，才让他们如此暴怒。

[[ˈstiːlɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] -]
[Stealing another look at STRANGWAY]
[偷窃 其他 看 在 -]

[偷偷瞥了一眼斯特朗威]

- [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , - , - - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Yu'll excuse me , zurr , spakin ' of it ,
- 原谅 我 , - , - - 的 它 ,

恕我冒昧，zurr，说说这件事吧。

[bʌt; bət] - [ˌtiː iː ˈes][əˈmeɪzɪn] - [sæd][tuː; tə] [ziː] [ə; eɪ][mæn] [let][ɡəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [ˈdɛrɪn] - .
but ' tes amazin ' sad to zee a man let go his own , without a word o ' darin ' .
但 - 测试 太棒了 - 伤心 到 泽 一个 男人 让 去 他的 自己的 , 没有 一个 单词 o - 达林 - .

但看到一个人一声不吭地放手，真是令人震惊又悲伤。

- [tiː] [æz; əz][ef] - [iː] - [æd][nəʊ] [ˈpæʃ(ə)nz] [laɪk] .
' Tea as ef ' e ' ad no passions like .
- 茶 作为 ef - e - 广告 不 激情 喜欢 .

'茶就像 ef 'e 'ad 没有像那样的激情。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - .
Look at me , Burlacombe .
看 在 我 , - .

看着我，伯拉科姆。

[- [lʊks] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] - ,
[BURLACOMBE looks up , trying hard to keep his eyes on STRANGWAY'S ,
[- 看起来 向上 , 尝试 难的 到 保持 他的 眼睛 在 - ,

[伯拉科姆抬起头，努力将目光集中在斯特朗威身上，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .]
that seem to burn in his thin face .]
那 似乎 到 烧伤 在 他的 薄的 脸 .]

那景象仿佛在他瘦削的脸上燃烧起来。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Do I look like that ?
做 我 看 喜欢 那 ?

我长那样吗?

[pliːz] , [pliːz] !
Please , please !
请 , 请 !

求求你了!

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [brest]] [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [hɪə(r)] .
[He touches his breast] I've too much here .
[他 触摸 他的 胸部] 我已经 也 很多 这里 .

[他抚摸着自己的胸膛] 我这里太多了。

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [rɪ'spekt]] [wel] , - , - [ˌtiː iː 'es] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [zeɪ]
[With a sort of startled respect] Well , zurr , ' tes not for me to zay
[和 一个 种类 的 惊慌 尊重] 出色地 , - , - 测试 不是 为了 我 到 扎伊
['nʌθɪn] - , ['sɜːt(ə)nli] .
nothin ' , certainly .
什么也没有 - , 当然 .

[带着一丝惊讶和敬意] 嗯，祖尔，我当然不能说任何话。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] - [gəʊz] [aʊt] .]
[He turns and after a slow look back at STRANGWAY goes out .]
[他 转弯 和 后 一个 慢的 看 后退 在 - 去 出去 .]

他转身，缓缓回头看了一眼斯特朗威，然后走了出去。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[tuː; tə] [hɪm'self]] ['pæʃ(ə)nz] !
[To himself] Passions !
[到 他自己] 激情 !

[自言自语] 激情!

[nəʊ] ['pæʃ(ə)nz] !
No passions !
不 激情 !

没有激情!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm] ,
[The outer door is opened and IVY BURLACOMBE appears , and , seeing him ,
[这 外 门 是 打开 和 常春藤 - 出现 , 和 , 看到 他 ,
[stɒps] .
stops .
停止 .

外门打开了，艾薇·伯拉科姆出现了，看到他后，停了下来。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] ['sɒftli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['tɪmɪdli] .]
Then , coming softly towards him , she speaks timidly .]
然后 , 未来 轻轻 向 他 , 她 说话 胆怯地 .]

然后，她轻手轻脚地走到他面前，怯生生地开口说话。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪstə(r)] . - , ['mɪsɪz] . - ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] .
Mr . Strangway , Mrs . Bradmere's cumin ' from the Rectory .
先生 . - , 太太 . - 孜然 - 从 这 牧师住宅 .

斯特朗威先生，布拉德米尔太太从教区长家带来的孜然。

[ai] [ræn] [æn; ən] - [təʊld] - [ɪm] .
I ran an ' told ' em .
我 跑 一个 - 讲述 - 呃 .

我跑过去告诉他们了。

[əʊ] ! - [twɒz] ['ɔːf(ə)l] .
Oh ! ' twas awful .
哦 ! - 那是 可怕 .

哦！真是太糟糕了。

[- [stɑːrts] , [stɛə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [gəʊz] ['ɪntuː]
[STRANGWAY starts , stares at her , and turning on his heel , goes into
[- 开始 , 凝视 在 她 , 和 转弯 在 他的 脚跟 , 去 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

[斯特朗威站起身，盯着她，然后转身走进了房子。

['aɪviz] [feɪs] [ɪz][ɔːl] ['pʌkəd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Ivy's face is all puckered , as if she were on the point of tears .
常春藤 脸 是 全部 皱巴巴的 , 作为 如果 她 是 在 这 观点 的 眼泪 .

艾薇的脸皱成一团，好像快要哭出来了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [kləʊzd] .]
There is a gentle scratching at the door , which has not been quite closed .]
那里 是 一个 温和的 抓挠 在 这 门 , 哪个 有 不是 到过 相当 关闭 .]

门上传来轻微的刮擦声，门并没有完全关上。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE OF GLADYS .
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

[['wɪspərɪŋ]] ['aɪvi] !
[Whispering] Ivy !
[耳语] 常春藤 !

[低语] 艾薇！

[kʌm] [ɒn] ['aɪvi] .
Come on Ivy .
来 在 常春藤 .

加油，艾薇。

[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
VOICE OF MERCY .
嗓音 的 怜悯 .

怜悯之声。

[ju] [mʌst; məst] .
Yu must .
于 必须 .

你必须。

[ˌjuː 'es] [kænt] [ˌdiː'juː] [wɪ'ðaʊt] [ju] .
Us can't du without Yu .
我们 不能 杜 没有 于 .

没有余，我们做不到。

['aɪvi] .
Ivy .
常春藤 .

常春藤。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
[Going to the door] I don't want to .
[去 到 这 门] 我 不 想 到 .

[走向门口] 我不想。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
VOICE of GLADYS .
嗓音 的 格拉迪斯 .

格拉迪斯的声音。

" ['nɔːti] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [aʊt] , " [ɑː] ! [ˌdiː'juː] - [iː] !
" Naughty maid , she won't come out , " Ah ! du ' ee !
" 淘气 女佣 , 她 惯于 来 出去 , " 啊 ! 杜 - ee !

“淘气的女仆，她不肯出来！”啊！du 'ee！

[vɔɪs] [ɒv; əv]['kriːmə(r)] .
VOICE OF CREMER .
嗓音 的 乳霜 .

奶油之声。

[tɪm] [klɪst] [æn; ən] - ['bɑːbiz] ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - ; [ʌsl] ['əʊnli][biː; bi][sɪks] ['eniweɪ] .
Tim Clyst an ' Bobbie's cumin ' ; us'll only be six anyway .
蒂姆 克莱斯特 一个 - 鲍比的 孜然 - ; 美国将 仅有的 是 六 反正 .

Tim Clyst 和 Bobbie 都来了；反正我们也只有六个人。

[ˌjuː 'es] [kænt] [dɑːns] " ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [eɪt] " [wɪ'ðaʊt] [ju] .
Us can't dance " figure of eight " without yu .
我们 不能 舞蹈 " 数字 的 八 " 没有 yu .

没有你，我们就跳不了“8字舞”。

['aɪvi] .
Ivy .
常春藤 .

常春藤。

[['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət][ɔːl] !
[Stamping her foot] I don't want to dance at all !
[冲压 她 脚] 我 不 想 到 舞蹈 在 全部 !

（跺脚）我根本不想跳舞！

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[ʃiːz] ['tempə(r)] .
She's temper .
她是 脾气 .

她脾气很暴躁。

[ju] [kæn; kən] [bæŋ] [ɒn] [ˌtæmbə'riːn] , [ðen] !
Yu can bang on tambourine , then !
于 能 砰 在 铃鼓 , 然后 !

那你就可以敲铃鼓了！

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[['rʌnɪŋ] [ɪn]]
[Running in]
[跑步 在]

[跑步中]

[kwɪk] , ['aɪvi] !
Quick , Ivy !
快的 , 常春藤 !

快，艾薇！

[hɪrz] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [meə(r)]['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [griːn] .
Here's the old grey mare cumin ' down the green .
这里是 这 老的 灰色的 母马 孜然 - 向下 这 绿色的 .

那匹老灰马正沿着绿茵场奔跑。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

[[wɪð] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] ; ['gɜːg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ,
[With whispering and scuffling ; gurgling and squeaking ,
[和 耳语 和 扭打 ; 淙淙 和 吱吱作响 ,

伴随着低语和扭打声；咕噜声和吱吱声，

[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['aɪviz][hænd][ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dʒɜːk] [ə'weɪ] .
the reluctant Ivy's hand is caught and she is jerked away .
这 不情愿的 常春藤 手 是 捕捉 和 她 是 猛地一抖 离开 .

不情愿的艾薇的手被抓住了，她被猛地拉开了。

[ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .]
In their haste they have left the door open behind them .]
在 他们的 匆忙 他们 有 左边 这 门 打开 在后面 他们 .]

他们匆忙之中忘记关门了。

[vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
VOICE of MRS .
嗓音 的 太太 .

夫人的声音

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[[ˌaʊt'saɪd]]
[Outside]
[外部]

[外部]

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

[[ʃiː; ʃi] [nɔk] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə; eɪ] [bel] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , ['kɒmz] [ɪn] [θruː]
[She knocks loudly , and rings a bell ; then , without waiting , comes in through
[她 敲门声 高声 , 和 戒指 一个 钟 ; 然后 , 没有 等待 , 来 在 通过
[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .]
the open door .]
这 打开 门 .]

她用力敲门，又按了门铃；然后，不等片刻，就推门而入。

[['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd][hæt][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'krɒs] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]
[Noting the overcoat and hat on the window - sill she moves across to ring the
[注意到 这 大衣 和 帽子 在 这 窗户 - 窗台 她 移动 穿过 到 戒指 这
[bel] .
bell .
钟 .

她注意到窗台上的大衣和帽子，便走过去按门铃。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , ['mɪsɪz] .
But as she does so , MRS .
但 作为 她 做 所以 , 太太 .
但就在她这样做的时候，夫人

- , ['fɒləʊd] [baɪ] - , ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .]
BURLACOMBE , followed by BURLACOMBE , comes in from the house .]
- , 随后 经过 - , 来 在 从 这 房子 .]
BURLACOMBE，紧随其后的是 BURLACOMBE，从房子里进来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

-
BRADMERE
-
布拉德米尔

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['bɪznəs] !
This disgraceful business !
这 可耻 商业 !
真是可耻的生意!

[wɛrz] ['mɪstə(r)] . - ?
Where's Mr . Strangway ?
在哪里? 先生 . - ?
斯特朗威先生在哪里?

[ai] [siː] [hiːz] [ɪn] .
I see he's in .
我 看 他是 在 .
我看到他进来了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- .
BURLACOMBE .
- .
伯拉科姆。

[jes] , [ˌɛm'ɛm] , - [ɪn] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] - [ˌdiː'juː] [zeɪ] - ['terəb(ə)l][ˌʌp'set] .
Yes , m'm , he'm in — but — but Burlacombe du zay he'm terrible upset .
是的 , 毫米 , - 在 — 但 — 但 - 杜 扎伊 - 糟糕的 沮丧的 .
是的，嗯，他进去了——但是——但是伯拉科姆·杜·扎伊，他非常沮丧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- .
BRADMERE .
- .
布拉德米尔。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .
I should think so .
我 应该 思考 所以 .
我也这么认为。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] — [æt; ət][wʌns] .
I must see him — at once .
我 必须 看 他 — 在 一次 .

我必须立刻见到他。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BURLACOMBE .
\- .

伯拉科姆。

[ai] [daʊt] ['bɛdz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ən] , [æn; ən] - [gyd] - [ˌoʊ 'tiː] [drɪŋk] .
I doubt bed's the best place for ' un , an ' gude ' ot drink .
我 怀疑 床的 这 最好的 地方 为了 - 联合国 , 一个 - 古德 - ot 喝 .

我怀疑床上是不是喝酒的好地方。

\- - - [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] ;
Burlacombe zays he'm like a man standin ' on the edge of a cliff ;
\- - - 喜欢 一个 男人 替身 - 在 这 边缘 的 一个 悬崖 ;

伯拉科姆说他就像站在悬崖边上的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːsts] ['tɪpsi] [əʊ] - [wɪnd] [mait] [θrəʊ] [ən] ['əʊvə(r)] .
and the lasts tipsy o ' wind might throw un over .
和 这 持续时间 微醺 o - 风 可能 扔 联合国 超过 .

最后一阵微风可能会把他吹倒。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[[tuː; tə] -]
[To BURLACOMBE]
[到 -]

[致伯拉科姆]

[juːv] [siːn] [hɪm] , [ðen] ?
You've seen him , then ?
你已经 已见 他 , 然后 ?

那你见过他了？

\- .
BURLACOMBE .
\- .

伯拉科姆。

[jei] ; [æn; ən] - [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [luːk] [ɒv; əv] [ən] — [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [ai] [doʊnt] .
Yeas ; an ' I don't like the luke of un — not a little bit , I don't .
是的 ; 一个 - 我 不 喜欢 这 卢克 的 联合国 — 不是 一个 小的 少量 , 我 不 .

是的；而且我一点也不喜欢这种不和谐的气氛。

['mɪsɪz] . - .
MRS . BURLACOMBE .
太太 . - .

伯拉科姆夫人。

[['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɜː'self]] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ; - - [ə; eɪ] - - [æd][tuː; tə] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ] [ən] [ðɪs] [jə(r)] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] .

[Almost to herself] Poor soul ; ' e've a - ' ad to much to try un this yer long time past .

[几乎 到 她自己] 贫穷的 灵魂 ; - - 一个 - - 广告 到 很多 到 尝试 联合国 这 你的 长的 时间 过去的 .

（几乎是自言自语）可怜的人儿；在过去的漫长岁月里，他经历了太多事情。

[aɪv] [ə; eɪ] - [siːn] - [tɪz] ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - [θruː] - [ɪz] ['bɒdi] , [æz; əz] [ju] [mait] [zeɪ] .

I've a - seen ' tis sperrit cumin ' thru ' is body , as yu might zay .

我已经 一个 - 已见 - 的 斯佩里特 孜然 - 通过 - 是 身体 , 作为 yu 可能 扎伊 .

我已经看到它的灵魂穿过它的身体，正如你可能说的那样。

[hiːz] [tɔːn] [tuː; tə]['bɪts] , [ðæts] [wɒt] - [tɪz] .

He's torn to bits , that's what ' tis .

他是 撕裂 到 比特 , 那就是 什么 - 的 .

他心都碎了，就是这样。

- .

BURLACOMBE .

- .

伯拉科姆。

- [twɒz] [ə; eɪ] - ['kaʊədli] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪs] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiːz] [daʊn] .

' Twas a praaper cowardly thing to hiss a man when he's down .

- 那是 一个 - 胆小 事物 到 嘶 一个 男人 什么时候 他是 向下 .

当一个人落魄时，对他发出嘘声，这真是懦弱至极的行为。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌtiː 'juː] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] - - .

But ' twas natural tu , in a manner of spakin ' .

但 - 那是 自然的 tu , 在 一个 方式 的 - - .

但说话的方式很自然。

[bʌt; bət] - - [ðæt] - - - [ɪm] . - [ˌtiː iː 'es][ɪn][hɪə(r)] [['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

But ' tesn't that troublin ' ' im . ' Tes in here [touching his forehead] , along of his wife ,

但 - - 那 - - - 我是 . - 测试 在 这里 [接触 他的 前额] , 沿着 的 他的 妻子 ,

但这并没有让他那么烦恼。他在这里（摸着额头），和他的妻子在一起。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - .

to my thinkin ' .

到 我的 思考 - .

依我之见。

[ðeɪ] [zeɪ] - - [ə; eɪ] - [nəʊn] [ə'baʊt] - [ɜː(r)][ə; eɪ] - [fɔː(r)]

They zay ' e've a - known about ' er a - fore

他们 扎伊 - - 一个 - 已知 关于 - 呃 一个 - 前

他们说他们之前就知道她的事了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

she went away .

她 去 离开 .

她走了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] - - - [æd][tuː; tə]['kɑːpeɪ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

Think of what ' e've ' ad to kape in all this time .

思考 的 什么 - - - 广告 到 咖啡 在 全部 这 时间 .

想想他这些年都经历了些什么。

- [ˌtiː iː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
' Tes enough to drive a man silly after that .
- 测试 足够的 到 驾驶 一个 男人 愚蠢的 后 那 .
在那之后，足以把人逼疯。

[aɪv] [ə; eɪ] - [lɒkt] [maɪ] [gʌn] [ʌp] .
I've a - locked my gun up .
我已经 一个 - 已锁定 我的 枪 向上 .
我把枪锁起来了。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] — [laɪk] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] — [æn; ən] - [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] - [iː] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn]
I see a man like — like that once before — an ' sure enough ' e was dead in
我 看 一个 男人 喜欢 — 喜欢 那 一次 前 — 一个 - 当然 足够的 - e 曾是 死的 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - !
the mornin ' !
这 早晨 - !
我见过一个像那样的人——以前也见过——果然，第二天早上他就死了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- .
BRADMERE .
- .
布拉德米尔。

['nɒns(ə)ns] , - !
Nonsense , Burlacombe !
废话 , - !
胡说，伯拉科姆！

[[tuː; tə] ['mɪsɪz] .
[To MRS .
[到 太太 .
[致夫人。

-]
BURLACOMBE]
-]
伯拉科姆]

[gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
Go and tell him I want to see him — must see him .
去 和 告诉 他 我 想 到 看 他 — 必须 看 他 .
去告诉他我想见他——我必须见他。

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .
[太太。

- [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]]
BURLACOMBE goes into the house]
- 去 进入 这 房子]
伯拉科姆走进房子]

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , - ; [ɪf] [wiː; wi] [kætʃ] ['eni] [wʌn] , [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ,
And look here , Burlacombe ; if we catch any one , man or woman ,
和 看 这里 , - ; 如果 我们 抓住 任何 一 , 男人 或者 女士 ,
听着，伯拉科姆；如果我们抓到任何人，不管是男的还是女的，

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['itl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tenənsi] , [huː'evə(r)]
talking of this outside the village , it'll be the end of their tenancy , whoever
说 的 这 外部 这 村庄 , 它将 是 这 结尾 的 他们的 租约 , 谁
[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
they may be .
他们 可能 是 .

如果在村外谈论这件事，无论他们是谁，他们的租约都将终止。

[let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] .
Let them all know that .
让 他们 全部 知道 那 .

让他们都知道这件事。

[aɪm] [glæd] [hiː; hi] [θruː] [ðæt] ['drʌŋkən] ['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
I'm glad he threw that drunken fellow out of the window , though it was a
我是 高兴的 他 扔 那 醉 同伴 出去 的 这 窗户 , 尽管 它 曾是 一个
['lɪt(ə)l] — —
little — —
小的 — —

我很高兴他把那个醉汉从窗户扔了出去，虽然有点——

\- .
BURLACOMBE .
\- .

伯拉科姆。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错！

[ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] - [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɪdi] [bɪt] [əʊ] - [nuːz] .
The nuspapers would be praaper glad of that , for a tiddy bit o ' nuse .
这 - 会 是 - 高兴的 的 那 , 为了 一个 乳房 少量 o - 努斯 .

那些小报肯定会非常高兴，因为能得到一点点新闻素材。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
The men are all up at the inn .
这 男人 是 全部 向上 在 这 客栈 .

男人们都在客栈里。

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [sed] — [ɪts] [nɒt][tu:; tə][get] [ə'baʊt] .
Go and tell them what I said — it's not to get about .
去 和 告诉 他们 什么 我 说 — 它是 不是 到 得到 关于 .

去告诉他们我说的话——这不是要到处乱说。

[gəʊ][æt; ət][wʌns] , - .
Go at once , Burlacombe .
去 在 一次 , - .

立刻走，伯拉科姆。

- .
BURLACOMBE .
- .

伯拉科姆。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] - [dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] , ['evri] [wʌnz] ['noʊɪn] - [ə'baʊt] - [ɪz] [waɪf] [laɪk] [ðɪs] .
Must be a turrable job for ' im , every one's knowin ' about ' is wife like this .
必须 是 一个 - 工作 为了 - 我是 , 每一个 一个人的 知道 - 关于 - 是 妻子 喜欢 这 .

对他来说肯定是一份很麻烦的工作，人人都知道他老婆的事了。

- [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ˌti: 'ju:] , [ai] [θɪŋk] .
He'm a proud man tu , I think .
- 一个 自豪的 男人 tu , 我 思考 .

我觉得他是个很骄傲的人。

- [ˌti: i: 'es][ə; eɪ] ['fʌni] ['bɪznəs] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] !
' Tes a funny business altogether !
- 测试 一个 有趣的 商业 共 !

真是件滑稽的事！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

['hɒrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕！

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[naʊ] , [kʌm] !
Now , come !
现在 , 来 !

来吧！

[du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [best] , - !
Do your best , Burlacombe !
做 你的 最好的 , - !

伯拉科姆，加油！

[- ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] [ænd; ənd] [gəʊz] .
[BURLACOMBE touches his forelock and goes .
[- 触摸 他的 前额 和 去 .
[伯拉科姆摸了摸额头的头发，然后走了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- [stændz] [kwaɪt] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .
BRADMERE stands quite still , thinking .
- 站立 相当 仍然 , 思维 .
布拉德米尔静静地站着，陷入沉思。

[ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [ʃiː; ʃi] [steə] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .]
Then going to the photograph , she stares up at it .]
然后 去 到 这 照片 , 她 凝视 向上 在 它 .]
然后她走到照片前，抬头凝视着它。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- .
BRADMERE .
- .
布拉德米尔。

[juː; jʊ] ['bægɪdʒ] !
You baggage !
你 行李 !
你这堆行李！

[- [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ɪz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
[STRANGWAY has come in noiselessly , and is standing just behind her .
[- 有 来 在 无声 , 和 是 常设 只是 在后面 她 .
斯特朗威悄无声息地走了进来，就站在她身后。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] .
She turns , and sees him .
她 转弯 , 和 看到 他 .
她转过身，看到了他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['stɑːtlɪŋli] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] ,
There is something so still , so startlingly still in his figure and white face ,
那里 是 某物 所以 仍然 , 所以 令人震惊地 仍然 在 他的 数字 和 白色的 脸 ,
他的身形和苍白的脸上，有一种如此静止、如此惊人的静止感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [fɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .]
that she cannot for the moment fond her voice .]
那 她 不能 为了 这 片刻 喜爱 她 嗓音 .]
她暂时无法发出声音。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- .
BRADMERE .
- .
布拉德米尔。

[[æt; ət][lɑːst]] [ðɪs] [ɪz][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] .
[At last] This is most distressing .
[在 最后的] 这 是 最多 令人痛心 .

[最后] 这真是令人痛心。

[aɪm] ['diːpli] ['sɒri] .
I'm deeply sorry .
我是 深 对不起 .

我深感抱歉。

[[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi][gəʊz][ə; eɪ][step]['kləuzə(r)]]
[Then , as he does not answer , she goes a step closer]
[然后 , 作为 他 做 不是 回答 , 她 去 一个 步 更近]

[见他没有回答，她便走近一步]

[aɪm][æn; ən][əʊld]['wʊmən] ; [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [teɪk] ['libətiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I'm an old woman ; and old women must take liberties , you know ,
我是 一个 老的 女士 ; 和 老的 女性 必须 拿 自由 , 你 知道 ,

我年纪大了；你知道，年纪大了的女人总得有点儿自由。

[ɔː(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn][æt; ət][ɔːl] .
or they couldn't get on at all .
或者 他们 不能 得到 在 在 全部 .

或者他们根本就合不来。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[lets] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kænt] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .
Let's try and talk it over calmly and see if we can't put things right .
我们来吧 尝试 和 讲话 它 超过 平静地 和 看 如果 我们 不能 放 事物 正确的 .

我们试着冷静地谈谈，看看能不能把事情解决好。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] .
You were very good to come ; but I would rather not .
你 是 非常 好的 到 来 ; 但 我 会 相当 不是 .

你能来真是太好了；但我宁愿不来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər][ɪn][æz; əz] ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] .
I know you're in as grievous trouble as a man can be .
我 知道 你是 在 作为 严重的 麻烦 作为 一个 男人 能 是 .

我知道你现在处境非常糟糕。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ['θɜːti] - [faɪv] ?
[With a little sound of sympathy] What are you — thirty - five ?
[和 一个 小的 声音 的 同情] 什么 是 你 — 三十 - 五 ?

[带着一丝同情] 你多大了——三十五岁?

[aɪm]['sɪksti] - [eɪt] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [deɪ] — [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
I'm sixty - eight if I'm a day — old enough to be your mother .
我是 六十 - 八 如果 我是 一个 天 — 老的 足够的 到 是 你的 母亲 .

我今年六十八岁了——年纪足以做你的母亲。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ai][kæn; kən] [ɪn'diːd] .
I can feel what you must have been through all these months , I can indeed .
我 能 感觉 什么 你 必须 有 到过 通过 全部 这些 几个月 , 我 能 的确 .

我能感受到你这几个月来所经历的一切，真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [gɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] .
But you know you've gone the wrong way to work .
但 你 知道 你已经 已消失 这 错误的 方式 到 工作 .

但你知道你上班走错了路。

[wiː; wi] [ɑːrnt] ['eɪndʒəls] [daʊn] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] !
We aren't angels down here below !
我们 不是 天使 向下 这里 以下 !

我们下人并非天使!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kænt] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
And a son of the Church can't act as if for himself alone .
和 一个 儿子 的 这 教会 不能 行为 作为 如果 为了 他自己 独自的 .

教会的子民不能只为自己而活。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [hɪm] .
The eyes of every one are on him .
这 眼睛 的 每一个 一 是 在 他 .

所有人的目光都集中在他身上。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Taking the church key from the window .]
[采取 这 教会 钥匙 从 这 窗户 .]

[从窗户取下教堂钥匙。]

[teɪk] [ðɪs] , [pliːz] .
Take this , please .
拿 这 , 请 .

请拿着这个。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

- [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [hiː; hi] [gɒt] .
Jarland deserved all he got .
- 应得的 全部 他 得到 .

贾兰德罪有应得。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [greɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
You had great provocation .
你 有 伟大的 挑衅 .

你受到了极大的挑衅。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɪts] [nɒt] - .
It's not Jarland .
它是 不是 - .

这不是贾兰德。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː]] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] .
[Holding out the key] Please take it to the Rector .
[保持 出去 这 钥匙] 请 拿 它 到 这 校长 .

[递出钥匙] 请把它交给校长。

[ai] [beg] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] .
I beg his forgiveness .
我 求 他的 饶恕 .

我恳求他的原谅。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest]] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ai] [kænt] [spiːk] [ɒv; əv] — [kænt] [meɪk] [pleɪn] .
[Touching his breast] There's too much I can't speak of — can't make plain .
[接触 他的 胸部] 有 也 很多 我 不能 说话 的 — 不能 制作 清楚的 .

（抚摸着胸膛）有太多事我无法说出口——无法解释清楚。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [pliːz] .
Take it to him , please .
拿 它 到 他 , 请 .

请把它交给他。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

['mɪstə(r)] . - — [ai][dəʊnt][ək'sept] [ðɪs] .
Mr . Strangway — I don't accept this .
先生 . - — 我 不 接受 这 .

斯特朗威先生——我不接受这个结果。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [wɪl] ['nevə(r)] [ək'sept] — —
I am sure my husband — the Church — will never accept — —
我 是 当然 我的 丈夫 — 这 教会 — 将要 绝不 接受 — —

我确信我的丈夫——教会——永远不会接受——

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Take it !
拿 它 !

拿去吧！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]]
[Almost unconsciously taking it]
[几乎 不知不觉 采取 它]

[几乎是下意识地拿走了]

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑！

[wiː; wi][dəʊnt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
We don't accept it .
我们 不 接受 它 .

我们不接受。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You must come and talk to the Rector to - morrow .
你 必须 来 和 讲话 到 这 校长 到 - 明天 .

你明天必须来和校长谈谈。

[jʊr; jər] [ˌəʊvə'rɔːt] .
You're overwrought .
你是 雕饰 .

你反应过度了。

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə'nʌðə(r)] [lait] , [ðen] .
You'll see it all in another light , then .
你会 看 它 全部 在 其他 光 , 然后 .

到那时，你就会从另一个角度看待这一切了。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl]] [pə'hæps] .
[With a strange smile] Perhaps .
[和 一个 奇怪的 微笑] 也许 .

（带着一丝诡异的微笑）或许吧。

[['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd]] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] !
[Lifting the blind] Beautiful night !
[举重 这 瞎的] 美丽的 夜晚 !

【拉开窗帘】美好的夜晚！

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Couldn't be more beautiful !
不能 是 更多的 美丽的 !

简直美极了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['stɑːtld] - ['sɒftli]] [dəʊnt] [tɜːn] [sweɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
[Startled - softly] Don't turn sway from these who want to help you !
[惊慌 - 轻轻] 不 转动 摇摆 从 这些 WHO 想 到 帮助 你 !

[受惊轻声] 不要背弃那些想要帮助你的人！

[aɪm] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [əʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I'm a grumpy old woman , but I can feel for you .
我是 一个 脾气暴躁 老的 女士 , 但 我 能 感觉 为了 你 .

我虽然是个脾气暴躁的老太太，但我能理解你的感受。

[dəʊnt] [traɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] , [laɪk] [ðɪs] !
Don't try and keep it all back , like this !
不 尝试 和 保持 它 全部 后退 , 喜欢 这 !

不要像这样试图把所有事情都藏起来！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [siːm] ['klɪərə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
A woman would cry , and it would all seem clearer at once .
一个 女士 会 哭 , 和 它 会 全部 似乎 更清晰 在 一次 .

女人会哭泣，然后一切似乎都会瞬间变得清晰起来。

[naʊ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] — — ?
Now won't you let me — — ?
现在 惯于 你 让 我 — — ?

现在你难道不让我——?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [help] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No one can help , thank you .
不 一 能 帮助 , 感谢 你 .

没人能帮上忙，谢谢。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[θɪŋz] ['hævnt] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ['mendɪŋ] , ['riːəli] , [ɪf] [jʊl] [feɪs] [ðem; ðəm] .
Things haven't gone beyond mending , really , if you'll face them .
事物 还没有 已消失 超过 修补 , 真的 , 如果 你会 脸 他们 .

只要你愿意面对，事情其实还有补救的余地。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf]] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
[Pointing to the photograph] You know what I mean .
[指向 到 这 照片] 你 知道 什么 我 意思是 .

[指着照片] 你明白我的意思。

[wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] ['fɒstə(r)] [ˌɪmə'ræləti] .
We dare not foster immorality .
我们 敢 不是 促进 不道德 .

我们绝不能助长不道德行为。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒæb] [nɜːv]] [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] !
[Quivering as at a jabbed nerve] Don't speak of that !
[颤抖 作为 在 一个 刺伤 神经] 不 说话 的 那 !

[像神经被戳到一样颤抖] 别提那件事！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [juːv] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . - !
But think what you've done , Mr . Strangway !
但 思考 什么 你已经 完毕 , 先生 . - !

斯特朗威先生，想想你都做了些什么！

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bæk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] .
If you can't take your wife back , surely you must divorce her .
如果 你 不能 拿 你的 妻子 后退 , 一定 你 必须 离婚 她 .

如果你不能挽回妻子，那当然应该和她离婚。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['siːkrət] [sɪn] .
You can never help her to go on like this in secret sin .
你 能 绝不 帮助 她 到 去 在 喜欢 这 在 秘密 罪 .

你永远无法帮助她继续这样暗中犯罪。

STRANGWAY .

斯特朗威。

['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
Torture her — one way or the other ?
酷刑 她 — 一 方式 或者 这 其他 ?

折磨她——不管用哪种方式?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

BRADMERE .

布拉德米尔。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [æz; əz][ɔːl] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] [wʊd] [wɪʃ] .
No , no ; I want you to do as the Church — as all Christian society would wish .
不 , 不 ; 我 想 你 到 做 作为 这 教会 — 作为 全部 基督教 社会 会 希望 .

不，不；我希望你们按照教会的意愿去做——按照所有基督教社会所希望的方式去做。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[juː; jʊ] [kænt] [let] [ðɪs] [gəʊ][ɒn] .
You can't let this go on .
你 不能 让 这 去 在 .

你不能让这种情况继续下去。

[maɪ][dɪə(r)][mæn] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] !
My dear man , do your duty at all costs !
我的 亲爱的 男人 , 做 你的 责任 在 全部 成本 !

亲爱的兄弟，务必尽一切努力履行你的职责!

STRANGWAY .

斯特朗威。

[breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?
Break her heart ?
休息 她 心 ?

让她伤心?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

BRADMERE .

布拉德米尔。

[ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['wʊmən] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][gɒd] !
Then you love that woman — more than God !
然后 你 爱 那 女士 — 更多的 比 上帝 !

那你爱那个女人——胜过爱上帝！

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ]] [lʌv] !
[His face quivering] Love !
[他的 脸 颤抖] 爱 !

[他的脸颤抖着] 爱！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

-　.
BRADMERE .
-　.

布拉德米尔。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] — — [jes] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər][ɪz][ə; eɪ][bæd] [wei] .
They told me — — Yes , and I can see you're is a bad way .
他们 讲述 我 — — 是的 , 和 我 能 看 你是 是 一个 坏的 方式 .

他们告诉我——是的，我看得出来你走错了路。

[kʌm] , [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] !
Come , pull yourself together !
来 , 拉 你自己 一起 !

振作起来！

[juː; jʊ][kænt] [dɪ'fend] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
You can't defend what you're doing .
你 不能 保卫 什么 你是 正在做 .

你无法为自己的所作所为辩护。

-　.
STRANGWAY .
-　.

斯特朗威。

[ai][duː; də][nɒt][traɪ] .
I do not try .
我 做 不是 尝试 .

我不尝试。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

-　.
BRADMERE .
-　.

布拉德米尔。

[ai][mʌst; məst][get][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] !
I must get you to see !
我 必须 得到 你 到 看 !

我一定要让你看到！

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] ; [aɪm] ['mærid] [tuː; tə][wʌn] ; [aɪv] [tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
My father was a clergyman ; I'm married to one ; I've two sons in the Church .
我的 父亲 曾是 一个 牧师 ; 我是 已婚 到 一 ; 我已经 二 儿子们 在 这 教会 .

我父亲是牧师；我的妻子也是牧师；我的两个儿子都是教会成员。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I know what I'm talking about .
我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[ɪts] [ə; eɪ] [priːsts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .
It's a priest's business to guide the people's lives .
它是 一个 牧师的 商业 到 指导 这 人们的 生活 .

引导人们的生活是神职人员的职责。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['veri] [ləʊ]]
[Very low]
[非常 低的]

[非常低]

[bʌt; bət][nɒt][maɪn] !
But not mine !
但 不是 矿 !

但不是我的！

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ʃruːdli]] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
[Looking at him shrewdly] There's something very queer about you to - night .
[寻找 在 他 精明地] 有 某物 非常 酷儿 关于 你 到 - 夜晚 .

（精明地看着他）你今晚有点怪异。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['dɒktə(r)] .
You ought to see doctor .
你 应该 到 看 医生 .

你应该去看医生。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps]]
[A smile awning and going on his lips]
[一个 微笑 棚 和 去 在 他的 嘴唇]

[他嘴角扬起一抹微笑]

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['betə(r)] [suːn] — —
If I am not better soon — —
如果 我 是 不是 更好的 很快 — —

如果我的情况不能尽快好转——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- .
BRADMERE .
\- .

布拉德米尔。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evribɒdi] — —
I know it must be terrible to feel that everybody — —
我 知道 它 必须 是 糟糕的 到 感觉 那 大家 — —

我知道感觉每个人都这样一定很糟糕——

[[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃriŋk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)]]
[A convulsive shiver passes over STRANGWAY , and he shrinks against the door]
[一个 痉挛 颤抖 通过 超过 - , 和 他 收缩 反对 这 门]

[斯特朗威浑身一颤，蜷缩在门边]

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 !

但是，来吧！

[lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
Live it down !
居住 它 向下 !

摆脱这种阴影吧！

[[wɪð] ['æŋgə(r)] ['grəʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪləns]]
[With anger growing at his silence]
[和 愤怒 生长 在 他的 沉默]

【因他的沉默而怒火中烧】

[lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [mæn] !
Live it down , man !
居住 它 向下 , 男人 !

别再纠结这件事了，伙计！

[juː; jʊ][kænt] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)][pəʊst] — [ænd; ənd][let] [ðiːz] ['vɪlɪdʒər] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
You can't desert your post — and let these villagers do what they like with us ?
你 不能 沙漠 你的 邮政 — 和 让 这些 村民们 做 什么 他们 喜欢 和 我们 ?

你不能擅离职守，任由这些村民对我们为所欲为？

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ;
Do you realize that you're letting a woman , who has treated you abominably ;
做 你 意识到 那 你是 出租 一个 女士 , WHO 有 治疗 你 极其可憎 ;

你难道没意识到你正在放过一个对你极其恶劣的女人吗？

— [jes] , [ə'bɒmɪnəbli] — [gəʊ] [skɒt] - [friː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][mæn] ?
— yes , abominably — go scot - free , to live comfortably with another man ?
— 是的 , 极其可憎 — 去 苏格兰人 - 自由的 , 到 居住 舒适地 和 其他 男人 ?

——是的，令人发指——逍遥法外，与另一个男人舒适地生活在一起?

[wɒt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] !
What an example !
什么 一个 例子 !

真是个好例子!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Will you , please , not speak of that !
将要 你 , 请 , 不是 说话 的 那 !

请你不要再提这件事了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[ai][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须!

[ðɪs] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɒŋduːɪŋ] .
This great Church of ours is based on the rightful condemnation of wrongdoing .
这 伟大的 教会 的 我们的 是 基于 在 这 正当的 谴责 的 不当行为 .

我们伟大的教会建立在对不法行为的公正谴责之上。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [fə'gɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] , ['maɪk(ə)l] - .
There are times when forgiveness is a sin , Michael Strangway .
那里 是 时代 什么时候 饶恕 是 一个 罪 , 迈克尔 - .

迈克尔·斯特朗威说，有时候宽恕也是一种罪过。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [wɪp] [hænd] .
You must keep the whip hand .
你 必须 保持 这 鞭 手 .

你必须掌握主动权。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] !
You must fight !
你 必须 斗争 !

你必须战斗!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[faɪt] !
Fight !
斗争 !

斗争!

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt]]
[Touching his heart]
[接触 他的 心]

【触动他的心】

[maɪ] [faɪt] [ɪz][hɪə(r)] .
My fight is here .
我的 斗争 是 这里 .

我的战斗开始了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [hel] ?
Have you ever been in hell ?
有 你 曾经 到过 在 地狱 ?

你曾去过地狱吗?

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] — [bɜːnd] [ænd; ənd] [lɒŋd] ; [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] ; [kɪld]
For months and months — burned and longed ; hoped against hope ; killed
为了 几个月 和 几个月 — 烧伤 和 渴望 ; 希望 反对 希望 ; 被杀
[ə; eɪ][mæn][ɪn] [θɔːt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ?
a man in thought day by day ?
一个 男人 在 想法 天 经过 天 ?

几个月来——煎熬又渴望；抱着渺茫的希望；日复一日地在思念中杀死一个人?

['nevə(r)] ['restɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ?
Never rested , for love and hate ?
绝不 休息 , 为了 爱 和 恨 ?

从未停歇，为了爱与恨?

[ai] — [kən'dem] !
I — condemn !
我 — 谴责 !

我——谴责!

[ai] — [dʒʌdʒ] !
I — judge !
我 — 法官 !

我——法官!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ɪts] [rest] [ai][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] — ['sʌmweə(r)] — ['sʌmhaʊ] - [rest] !
It's rest I have to find — somewhere — somehow - rest !
它是 休息 我 有 到 寻找 — 某处 — 不知何故 - 休息 !

我必须找到休息——无论在哪里——以某种方式——休息!

[ænd; ənd] [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd] [rest] ?
And how — how can I find rest ?
和 如何 — 如何 能 我 寻找 休息 ?

我该如何才能得到安宁?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[[huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ɒv; əv]['kəʊmə]] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
[Who has listened to his outburst in a soft of coma] You are a
[WHO 有 听着 到 他的 爆发 在 一个 柔软的 的 昏迷] 你 是 一个
[streɪndʒ] [mæn] !
strange man !
奇怪的 男人 !

【在昏迷中听到他咆哮的人】你真是个怪人!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊl] [gəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [keə(r)] .
One of these days you'll go off your head if you don't take care .
一 的 这些 天 你会 去 离开 你的 头 如果 你 不 拿 关心 .

如果你再不注意，总有一天你会疯掉的。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['smaɪlɪŋ]]
[Smiling]
[微笑]

【微笑】

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪl] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] .
One of these days the flowers will grow out of me ; and I shall sleep .
一 的 这些 天 这 花朵 将要 生长 出去 的 我 ; 和 我 将 睡觉 .

总有一天，花朵会从我身上绽放；而我将长眠。

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .

[太太。

- [stɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
BRADMERE stares at his smiling face a long moment in silence , then with a little
- 凝视 在 他的 微笑 脸 一个 长的 片刻 在 沉默 , 然后 和 一个 小的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

布拉德米尔沉默地盯着他那张笑脸看了许久，然后轻轻地发出了一声。

[hɑːf] [snɪf] , [hɑːf] [snɔːt] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
half sniff , half snort , she goes to the door .
一半 嗅 , 一半 哼哼 , 她 去 到 这 门 .

她半吸了吸鼻子，半哼了一声，走向门口。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hɔːlts] .]
There she halts .]
那里 她 停止 .]

她停了下来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][ɔːl] [ðɪs] [gəʊ][ɒn] — — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] — —
And you mean to let all this go on — — Your wife — —
和 你 意思是 到 让 全部 这 去 在 — — 你的 妻子 — —

你打算让这一切继续下去吗？——你的妻子——

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[pliːz] [gəʊ] !
Please go !
请 去 !

请走吧！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[men] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['berid] [æt; ət] [krɒs] - [rəʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] !
Men like you have been buried at cross - roads before now !
男人 喜欢 你 有 到过 埋葬 在 叉 - 道路 前 现在 !

像你这样的人，以前也曾被埋葬在十字路口！

[teɪk] [keə(r)] !
Take care !
拿 关心 !

小心！

[gɒd] ['pʌniʃ] !
God punishes !
上帝 惩罚 !

上帝会惩罚！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][gɒd] ?
Is there a God ?
是 那里 一个 上帝 ?

上帝存在吗？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
BRADMERE .
- .

布拉德米尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[wɪð] [faɪ'næləti]] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
[With finality] You must see a doctor .
[和 最终性] 你 必须 看 一个 医生 .

【语气坚定】你必须去看医生。

[['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] ,
[Seeing that the look on his face does not change , she opens the door ,
[看到 那 这 看 在 他的 脸 做 不是 改变 , 她 打开 这 门 ,

见他脸上的表情没有变化，她便打开了门。

[ænd; ənd] ['hʌri] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .]
and hurries away into the moonlight .]
和 匆忙 离开 进入 这 月光 .]

然后匆匆消失在月光下。

[- [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɪktʃə(r)] [hæŋz] , [ænd; ənd][stændz]
[STRANGWAY crosses the room to where his wife's picture hangs , and stands
[- 十字架 这 房间 到 在哪里 他的 妻子的 图片 悬挂 , 和 站立
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
before it ,
前 它 ,

斯特朗威穿过房间，走到挂着他妻子照片的地方，站在照片前。

[hɪz; ɪz][hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] .
his hands grasping the frame .
他的 双手 抓握 这 框架 .

他的双手紧紧抓住画框。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点爱(A Bit O' Love)
第6/7页

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] ['ʌpwədz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .]
Then he takes it from the wall , and lays it face upwards on the window seat .]
然后 他 需要 它 从 这 墙 , 和 躺下 它 脸 向上 在 这 窗户 座位 .]

然后他把它从墙上取下来，正面朝上放在窗台上。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[tuː; tə][hɪm'self]] [gɒn] !
[To himself] Gone !
[到 他自己] 已消失 !

[自言自语] 走了！

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , [naʊ] ?
What is there , now ?
什么 是 那里 , 现在 ?

现在那里是什么？

[[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊlz] ['huːtɪŋ] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ,
[The sound of an owl's hooting is floating in ,
[这 声音 的 一个 猫头鹰的 倒彩 是 漂浮的 在 ,

一阵猫头鹰的鸣叫声飘了进来，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] .]
and of voices from the green outside the inn .]
和 的 声音 从 这 绿色的 外部 这 客栈 .]

还有从旅店外绿地上传来的人声。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[[tuː; tə][hɪm'self]] [gɒn] !
[To himself] Gone !
[到 他自己] 已消失 !

（自言自语）走了！

['teɪkən] [feɪθ] — [həʊp] — [laɪf] !
Taken faith — hope — life !
已采取 信仰 — 希望 — 生活 !

信仰——希望——生命！

[[dʒɪm] [bɪə] ['kʌmz] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .]
[JIM BERE comes wandering into the open doorway .]
[吉姆 贝雷 来 漫游 进入 这 打开 门口 .]

[吉姆·贝雷晃晃悠悠地走进敞开的门口。]

[dʒɪm] [bɪə] .
JIM BERE .
吉姆 贝雷 .

吉姆·贝雷。

[gyd] [ə'vi:nɪn] - , - .
Gude avenin ' , zurr .
指南 燕麦 - , - .

Gude avenin'，zurr。

[[æt; ət][hɪz; ɪz] [sləʊ] [geɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [smaɪl] , [hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,
[At his slow gait , with his feeble smile , he comes in ,
[在 他的 慢的 步态 , 和 他的 微弱 微笑 , 他 来 在 ,

他迈着缓慢的步伐，带着虚弱的微笑走了进来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] [kəʊt] [ðæt] [stɪl] [laɪz][ðeə(r)] ,
and standing by the window - seat beside the long dark coat that still lies there ,
和 常设 经过 这 窗户 - 座位 旁 这 长的 黑暗的 外套 那 仍然 谎言 那里 ,

她站在窗边的座位上，旁边还放着一件长长的深色外套。

[hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒst] [aɪz] .]
he looks down at STRANGWAY with his lost eyes .]
他 看起来 向下 在 - 和 他的 丢失的 眼睛 .]

他用迷茫的眼神低头看着斯特朗威。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ju] [θru:] [ən] [aʊt] [ɒv; əv]['waɪndə(r)] .
Yu threw un out of winder .
于 扔 联合国 出去 的 卷线器 .

余把一个扔出了窗外。

[ai] [kʌd] - ['ɑ:veɪ] , [wʌns] , [ai] [kʌd] .
I cud ' ave , once , I cud .
我 盘根错节 - 大道 , 一次 , 我 盘根错节 .

我曾经可以，我可以。

[- ['naɪðə(r)] [mu:vz] [nɔ:(r)] [spi:ks] ; [ænd; ənd][dʒɪm] [biə] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
[STRANGWAY neither moves nor speaks ; and JIM BERE goes on with his
[- 两者都不 移动 也不 说话 ; 和 吉姆 贝雷 去 在 和 他的
[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [sləʊ] [spi:tʃ]]
unimaginably slow speech]
难以想象 慢的 演讲]

[斯特朗威一动不动，一言不发；吉姆·贝瑞继续用他那慢得难以想象的语速说话]

- ['læfɪn] - [æt; ət] [ju] , - .
They'm laughin ' at yu , zurr .
- 笑 - 在 yu , - .

他们都在嘲笑你，zurr。

[æn; ən] - [səʊ][ai] [kʌm] [tu:; tə] [tel] - [i:] [haʊ] [tu:; tə][ˌdi:'ju:] . -
An ' so I come to tell ' ee how to du . '
一个 - 所以 我 来 到 告诉 - ee 如何 到 杜 . -

所以，我来告诉他们该怎么做。

[twɒz] [fʊl] ['mju:n] — [wen] [ai] [kɔ:t] - [ɪm] , [hɪm][æn; ən] - [maɪ][gɜ:l] .
Twas full mune — when I caught ' em , him an ' my girl .
那是 满的 骡子 — 什么时候 我 捕捉 - 呃 , 他 一个 - 我的 女孩 .

当时正值酒馆高峰期——我抓住他们的时候，他和我女朋友都在场。

[ai] [kɔ:t] - [ɪm] .
I caught ' em .
我 捕捉 - 呃 .

我抓到他们了。

[[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)]] [ai] [dɪd] ; [æn; ən] - [ai] [tʌk] [ən]
[With a strange and awful flash of fire] I did ; an ' I tuk un
[和 一个 奇怪的 和 可怕 闪光 的 火] 我 做过 ; 一个 - 我 图克 联合国

【伴随着一阵诡异而可怕的火光】我做到了；我拔枪了

[[hi:; hi] ['teɪkən] [ʌp] - [kəʊt] [ænd; ənd] [grɪps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] ,
[He taken up STRANGWAY'S coat and grips it with his trembling hands ,
[他 已采取 向上 - 外套 和 握把 它 和 他的 发抖 双手 ,

他拿起斯特朗威的外套，用颤抖的双手紧紧抓住它。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [grɪps] [ə'nʌðərz] [nek]] [laɪk] [ðæt] — [ai] [tʌk] [ən] .
as a man grips another's neck] like that — I tuk un .
作为 一个 男人 握把 另一个的 脖子] 喜欢 那 — 我 图克 联合国 .

就像一个人抓住另一个人的脖子一样——我 tuk un。

[æz; əz] [ðə; ði] [kəʊt] [fɔ:ls] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [hæz; həz] [bi:n] [skwi:zd] ,
As the coat falls , like a body out of which the breath has been squeezed ,
作为 这 外套 瀑布 , 喜欢 一个 身体 出去 的 哪个 这 气息 有 到过 挤压 ,

外套滑落，如同一个被挤压得喘不过气的躯体，

- , ['raɪzɪŋ] , [kætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
STRANGWAY , rising , catches it .
- , 上升 , 捕获物 它 .

斯特朗威升起，接住了它。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt]]
[Gripping the coat]
[扣人心弦 这 外套]

[紧紧抓住外套]

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] !
And he fell !
和 他 跌倒 !

他倒下了！

[[hi:; hi] [lets] [ðə; ði] [kəʊt] [fɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
[He lets the coat fall on the floor , and puts his foot on it .
[他 让我们 这 外套 落下 在 这 地面 , 和 放置 他的 脚 在 它 .

他把外套扔到地上，然后用脚踩在上面。

[ðen] , ['stægərɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [li:nz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
Then , staggering back , he leans against the window .]
然后 , 令人震惊 后退 , 他 倾斜 反对 这 窗户 .]

然后，他踉跄后退，靠在窗户上。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ju] [si:] , [ai] [lʌvd] - [ɜ:(r)] — [ai] [dɪd] .
Yu see , I loved ' er — I did .
于 看 , 我 喜爱 - 呃 — 我 做过 .

你看，我爱过她——真的爱过。

[[ðə; ði] [lɒst] [lʊk] ['kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz]]
[The lost look comes back to his eyes]
[这 丢失的 看 来 后退 到 他的 眼睛]

[他眼中再次浮现出迷茫的神情]

[ðen] ['sʌmθɪn] - — [ai] [də'nəʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd]
Then somethin ' — I dunno — and — and — — [He lifts his hand and
然后 某物 - — 我 不知道 — 和 — 和 — — [他 电梯 他的 手 和
['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪd]]
passes it up and down his side]
通过 它 向上 和 向下 他的 边]

然后发生了一些事——我不知道——然后——然后——[他抬起手，在腰侧上下抚摸]

[twɒz] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Twas like this for ever .
那是 喜欢 这 为了 曾经 .

一直以来都是这样。

[[ðeɪ] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .]
[They gaze at each other in silence .]
[他们 目光 在 每个 其他 在 沉默 .]

他们默默地对视着。

[dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[[æt; ət] [lɑːst]] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ju] .
[At last] I come to tell yu .
[在 最后的] 我 来 到 告诉 yu .

最后，我来告诉你。

- [ɔːl] ['læfɪn] - [æt; ət] [ju] .
They'm all laughin ' at yu .
- 全部 笑 - 在 yu .

他们都在嘲笑你。

[bʌt; bət] - [strɒŋ] — [ju] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ðæt] ['dɒktə(r)] [mæn] , [æn; ən] - [teɪk]
But yu'm strong — yu go over to Durford to that doctor man , an ' take
但 - 强的 — yu 去 超过 到 - 到 那 医生 男人 , 一个 - 拿
[ən] [laɪk] [ai] [dɪd] .
un like I did .
联合国 喜欢 我 做过 .

但你身体强壮——你去杜福德找那个医生，像我一样接受治疗。

[[hiː; hi] [traɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [nek]]
[He tries again to make the sign of squeezing a man's neck]
[他 尝试 再次 到 制作 这 符号 的 挤压 一个 男人的 脖子]

[他再次尝试做出掐住男人脖子的手势]

[ðeɪ] [kænt] [lɑːf] [æt; ət] [ju] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðen] .
They can't laugh at yu no more , then .
他们 不能 笑 在 yu 不 更多的 , 然后 .

这样他们就不能再嘲笑你了。

[θæz] [wɒt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ju] .
Tha's what I come to tell yu .
那是 什么 我 来 到 告诉 yu .

这就是我来告诉你的。

[θæz] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [tuː; tə] [ˌdiː'juː] .
Tha's the way for a Christian man to du .
那是 这 方式 为了 一个 基督教 男人 到 杜 .

这才是基督徒男人该做的。

[gyd] - , - .
Gude naight , zurr .
指南 - , - .

晚安，zurr。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː] .
I come to tell yee .
我 来 到 告诉 耶 .

我来告诉你。

[- ['məuʃənz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
[STRANGWAY motions to him in silence .
[- 运动 到 他 在 沉默 .

斯特朗威默默地向他示意。

[ænd; ənd] , ['veri] ['sləʊli] , [dʒɪm] [biə] ['pɑːsɪz] [aʊt] .]
And , very slowly , JIM BERE passes out .]
和 , 非常 缓慢地 , 吉姆 贝雷 通过 出去 .]

然后，吉姆·贝雷慢慢地昏了过去。

[[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .]
[The voices of men coming down the green are heard .]
[这 声音 的 男人 未来 向下 这 绿色的 是 听到 .]

[可以听到男人们从草坪上走下来的声音。]

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[gyd] [naɪt] , [tæm] .
Gude night , Tam .
指南 夜晚 , 谭 .

晚安，谭。

[glaɪd] - , [əʊld] [dʒɪm] !
Glide naight , old Jim !
滑行 - , 老的 吉姆 !

晚安，老吉姆！

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[gyd] [mait] , ['mɪstə(r)] . - .
Gude might , Mr . Trustaford .
指南 可能 , 先生 . - .

或许吧，特鲁斯塔福德先生。

- [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [faɪn] ['mjuːn] .
' Tes a wonderful fine mune .
- 测试 一个 精彩的 美好的 骡子 .

'Tes 是一款非常棒的优质酒。

[vɔɪs] [ɒv; əv] - .
VOICE OF TRUSTAFORD .
嗓音 的 - .

特拉斯塔福德之声。

[ɑː] ! - [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] [breɪv] ['mjuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] !
Ah ! ' Tes a brave mune for th ' poor old curate !
啊 ! - 测试 一个 勇敢的 骡子 为了 th - 贫穷的 老的 策展 !

啊！对于这位可怜的老牧师来说，这是一首勇敢的诗歌！

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

" [maɪ] - [ɜːrt] - [iː] ['laɪtɪd] [nɒt] !
" My ' eart ' E lighted not !
" 我的 - 地球 - E 照明 不是 !

“我的心没有点燃！”

" [- [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] , ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] , [ɒv; əv] [wiːlz] .
" [TRUSTAFORD'S laugh , and the rattling , fainter and fainter , of wheels .
" [- 笑 , 和 这 嘎嘎作响 , 较暗 和 较暗 , 的 车轮 .

特拉斯塔福德的笑声，以及车轮越来越微弱的嘎嘎声。

[ə; eɪ] ['spæzəm] ['siːzɪz] [ɒn] - [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
A spasm seizes on STRANGWAY'S face , as he stands there by the open door ,
一个 痉挛 逮捕 在 - 脸 , 作为 他 站立 那里 经过 这 打开 门 ,

斯特朗威站在敞开的门边，脸上突然抽搐了一下。

[hɪz; ɪz] [hænd] [grɪps] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hiː; hi] [lʊks] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
his hand grips his throat ; he looks from side to side ,
他的 手 握把 他的 喉 ; 他 看起来 从 边 到 边 ,

他的手紧紧抓住喉咙；他左右张望，

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .]
as if seeking a way of escape .]
作为 如果 寻求 一个 方式 的 逃脱 .]

仿佛在寻找逃脱的方法。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] - - [haɪ] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['empti] [bɑːn] .
The BURLACOMBES ' high and nearly empty barn .
这 - - 高的 和 几乎 空的 谷仓 .

伯拉科姆家高大而几乎空荡荡的谷仓。

[ə; eɪ] ['læntən] [ɪz] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] [ðæt] [lɪfts] [ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] [strɔː] ,
A lantern is hung by a rope that lifts the bales of straw ,
一个 灯笼 是 悬挂 经过 一个 绳索 那 电梯 这 捆包 的 稻草 ,

一盏灯笼挂在吊起稻草捆的绳子上。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lædə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɑːftə(r)] .
to a long ladder leaning against a rafter .
到 一个 长的 梯子 倾斜 反对 一个 椽 .

走到靠在椽子上的长梯子旁。

[ðɪs] [gɪvz] [ɔːl] [ðə; ði] [lait] [ðeə(r)] [ɪz] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [træk] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,
This gives all the light there is , save for a slender track of moonlight ,
这 给予 全部 这 光 那里 是 , 节省 为了 一个 苗条 追踪 的 月光 ,

除了细细的一缕月光，这里几乎是所有的光线了。

['slɑːntɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] , [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [kləʊzd] .
slanting in from the end , where the two great doors are not quite closed .
斜 在 从 这 结尾 , 在哪里 这 二 伟大的 门 是 不是 相当 关闭 .

从尽头斜向内，那里两扇大门并未完全关闭。

[ɒn] [ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] , [stækt] , [skweə(r)] - [kʌt] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv]
On a rude bench in front of a few remaining , stacked , square - cut bundles of
在 一个 粗鲁的 长椅 在 正面 的 一个 很少 其余的 , 堆叠 , 正方形 - 切 捆绑 的
[lɑːst] [jɪrz] [heɪ] ,
last year's hay ,
最后的 年 干草 ,

在一条简陋的长凳上，摆放着几捆去年剩下的、堆放在一起的方形干草捆。

[sɪts] ['tɪbi] - , [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['sliːpɪli] ['biːtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]
sits TIBBY JARLAND , a bit of apple in her mouth , sleepily beating on a
坐着 蒂比 - , 一个 少量 的 苹果 在 她 嘴 , 昏昏欲睡地 殴打 在 一个
[ˌtæmbə'riːn] .
tambourine .
铃鼓 .

蒂比·贾兰德坐在那里，嘴里含着一小块苹果，昏昏欲睡地敲着铃鼓。

[wɪð] ['stɒkɪŋd] [fiːt] ['glædɪs] , ['aɪvi] , ['kɒni] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [tɪm] [klɪst] , [ænd; ənd]
With stockinged feet GLADYS , IVY , CONNIE , and MERCY , TIM CLYST , and
和 有库存 脚 格拉迪斯 , 常春藤 , 康妮 , 和 怜悯 , 蒂姆 克莱斯特 , 和
['bɒbi] - ,
BOBBIE JARLAND ,
鲍比 - ,

穿着袜子的格拉迪斯、艾薇、康妮、默西、蒂姆·克莱斯特和鲍比·贾兰德

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋ'keɪtɪd] " ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [eɪt] " ;
a boy of fifteen , are dancing a truncated " Figure of Eight " ;
一个 男生 的 十五 , 是 跳舞 一个 截断 " 数字 的 八 " ;

一个十五岁的男孩正在跳一个简化的"八字舞";

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and their shadow are dancing alongside on the walls .
和 他们的 阴影 是 跳舞 旁边 在 这 墙壁 .

它们的影子在墙上翩翩起舞。

['ʃuːz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['æplz] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)]
Shoes and some apples have been thrown down close to the side door
鞋 和 一些 苹果 有 到过 抛掷 向下 关闭 到 这 边 门
[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
through which they have come in .
通过 哪个 他们 有 来 在 .

他们进来的侧门附近散落着鞋子和一些苹果。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aɪvi] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ɪ'dʒækjuleɪt] [wɜːdz]
Now and then IVY , the smallest and best of the dancers , ejaculates words
现在 和 然后 常春藤 , 这 最小 和 最好的 的 这 舞者 , 射精 字
[ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] ,
of direction ,
的 方向 ,

偶尔，舞者中个子最小但舞技最好的艾薇会脱口而出一些指示性的话语。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːðz] [grʌnts] [ɔː(r)] [briːð] ['laʊdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]
and one of the youths grunts or breathes loudly out of the confusion of
和 一 的 这 青年 咕哝声 或者 呼吸 高声 出去 的 这 困惑 的
[hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

其中一个年轻人因思绪混乱而发出咕哝声或大口喘息声。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [biːt] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [ˌtæmbə'riːn] ,
Save for this and the dumb beat and jingle of the sleepy tambourine ,
节省 为了 这 和 这 哑的 打 和 铃铛 的 这 困 铃鼓 ,
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [saʊnd] .
there is no sound .
那里 是 不 声音 .

除了这声音和昏昏欲睡的铃鼓发出的愚蠢的节拍和叮当声之外，没有其他声音。

[ðə; ði] [dɑːns] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪts] [end] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['draʊzi] ['tɪbi] [gəʊz] [ɒn] ['biːtɪŋ] .
The dance comes to its end , but the drowsy TIBBY goes on beating .
这 舞蹈 来 到 它是 结尾 , 但 这 昏昏欲睡 蒂比 去 在 殴打 .

舞会结束了，但昏昏欲睡的 TIBBY 还在继续敲打着。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

['ðætl] [ˌdiː'juː] , ['tɪbi] ; [wɪr] ['fɪnɪʃt] .
That'll du , Tibby ; we're finished .
那将 杜 , 蒂比 ; 是 完成的 .

好了，蒂比；我们完事了。

[et; eɪt] [jɔː(r)] ['æp(ə)l] .
Ate yore apple .
吃 昔时 苹果 .

吃了你的苹果。

[[ðə; ði] ['stɒlɪd] ['tɪbi] [iːts] [hɜː(r); hə(r)] ['æp(ə)l] .]
[The stolid TIBBY eats her apple .]
[这 沉稳 蒂比 吃 她 苹果 .]

【沉稳的蒂比吃着她的苹果。】

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[[ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] , [ɪk'saɪtəbl] [vɔɪs]] [ju] [meɪdz] [doʊnt] [dɑːns] - [ɛlfs] [wel] [æz; əz][ˌjuː 'es][ˌdiː'juː] .
[In his teasing , excitable voice] Yu maids don't dance ' elf's well as us du .
[在 他的 戏弄 , 易激动的 嗓音] 于 女佣 不 舞蹈 - 精灵的 出色地 作为 我们 杜 .

[他用戏谑、兴奋的语气说] 玉家的女仆们跳精灵舞不如我们杜。

['bɒbi] - [iːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːnsə(r)] .
Bobbie ' e's a great dancer .
鲍比 - 的 一个 伟大的 舞蹈家 .

鲍比是个很棒的舞者。

- [iː] [dɑːns] [vaɪn] .
' E dance vine .
- E 舞蹈 藤 .

'E 舞藤。

[aɪm][ə; eɪ] [gyd] ['dɑːnsə(r)] , [miː'self] .
I'm a gude dancer , meself .
我是 一个 古德 舞蹈家 , 我自己 .

我本人舞跳得不错。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[ju]
A'n't yu
蚂蚁 yu

你不是吗?

[kən'siːtɪd] [dʒʌst] ?
conceited just ?
自负 只是 ?

只是自负吗?

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- [gɪv] [ˌem 'iː] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Yu'll give me kiss for that .
- 给 我 吻 为了 那 .

你会为此给我一个吻。

[[hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [kætʃ] [ðæt] ['slɪpəri] [waɪt] ['fɪgə(r)]]
[He chases , but cannot catch that slippery white figure]
[他 追逐 , 但 不能 抓住 那 滑 白色的 数字]

他追赶，却始终无法抓住那个滑溜溜的白色身影。

[kænt] [ʃiː; ʃi] ['glɪmə(r)] !
Can't she glimmer !
不能 她 微光 !

她难道不会闪闪发光吗!

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

['glædɪs] !
Gladys !
格拉迪斯 !

格拉迪斯!

[ʌp] ['lædə(r)] !
Up ladder !
向上 梯子 !

爬梯子!

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ju] [gəʊ] [ʌp] ['lædə(r)] ; [aɪl] [kætʃ] - [iː] [ðen] .
Yu go up ladder ; I'll catch ' ee then .
于 去 向上 梯子 ; 患病的 抓住 - ee 然后 .

你上梯子去，我来接你。

[nɔː] , [ju] [meɪdz] , [doʊnt] [ju] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌkə(r)] .
Naw , yu maids , don't yu give her succour .
不 , yu 女佣 , 不 yu 给 她 救助 .

呸，你们这些女佣，别去帮她。

[ðæts] [nɒt] [veə(r)]
That's not vair
那就是 不是 韦尔

那不是真的

[['kætʃɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [huː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] .]
[Catching hold of MERCY , who gives a little squeal .]
[捕捉 抓住 的 怜悯 , WHO 给予 一个 小的 尖叫 .]

【抓住梅西，梅西发出了一声小小的尖叫。】

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

['mɜːsi] , [doʊnt] !
Mercy , don't !
怜悯 , 不 !

怜悯，别这样！

['mɪsɪz] . - [hɪə(r)] .
Mrs . Burlacombe'll hear .
太太 . - 听到 .

伯拉科姆太太会听到的。

['aɪvi] , [gəʊ] [æn; ən] - [piːk] .
Ivy , go an ' peek .
常春藤 , 去 一个 - 窥视 .

艾薇，去偷看。

[['aɪvi] [gəʊz] [tuː; tə] [fliː] [saɪd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [pɪəz] [θruː] .]
[Ivy goes to flee side door and peers through .]
[常春藤 去 到 逃跑 边 门 和 同龄人 通过 .]

[艾薇从侧门逃走，透过门缝向外张望。]

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['æp(ə)l] — [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs]
[Abandoning the chase and picking up an apple — they all have the joyous
[放弃 这 追赶 和 挑选 向上 一个 苹果 — 他们 全部 有 这 欢乐
[ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [ə'tendz] [fə'bɪd(ə)n] [' duː ɪŋz]] [jə] - [æz; əz] ,
irresponsibility that attends forbidden doings] Ya - as ,
不负责任 那 参加 禁止 行为] 呀 - 作为 ,

【放弃追逐，捡起一个苹果——他们都带着那种禁忌之举带来的快乐和不负责任】呀——

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gyd] ['æp(ə)l] .
this is a gude apple .
这 是 一个 古德 苹果 .

这是一个好苹果。

[luːk] [æt; ət] ['tɪbi] !
Luke at Tibby !
卢克 在 蒂比 !

卢克在蒂比！

[['tɪbi] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['draʊzinəs] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪ] , [ə'sliːp] .
[TIBBY , overcome by drowsiness , has fallen back into the hay , asleep .
[蒂比 , 克服 经过 睡意 , 有 倒下 后退 进入 这 干草 , 睡着了 .

[TIBBY 困倦地倒回干草堆里睡着了。

['glædɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪ] [breɪks] ['ɪntuː] ['hʌmɪŋ] :] " [ðeə(r)] [kæm] - [θriː] [djuːks] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - ,
GLADYS , leaning against the hay breaks into humming :] " There cam ' three dukes a - ridin ' ,
格拉迪斯 , 倾斜 反对 这 干草 休息 进入 哼唱 :] " 那里 摄像头 - 三 公爵们 一个 - 骑行 - ,

格拉迪斯倚着干草堆，哼起了歌:] “三个公爵骑马来了，

[ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - , [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - , [ðeə(r)] [kæm] - [θriː] [djuːks] [ə; eɪ] ['raɪdɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] - - ['tænzi] [teɪ] !
a - ridin ' , a - ridin ' , There cam ' three dukes a ridin ' With a ransy - tansy tay !
一个 - 骑行 - , 一个 - 骑行 - , 那里 摄像头 - 三 公爵们 一个 骑行 - 和 一个 - - 艾菊 泰 !

骑马，骑马，来了三个公爵，带着一头狂野的泰!

" [klɪst] .
" CLYST .
" 克莱斯特 .

“CLYST。

[ˌjuː 'es] - [æz; əz] [gɒt] [ɒn] [vaɪn] ; [ʌsl] [get] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['dænsɪn] - .
Us ' as got on vine ; us'll get prize for our dancin ' .
我们 - 作为 得到 在 藤 ; 美国将 得到 奖 为了 我们的 跳舞 - .

我们“已经上藤蔓了；我们会因跳舞而获得奖励。”

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [nəʊ] [praɪz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [gəʊz] [ə'weɪ] .
There won't be no prize if Mr . Strangway goes away .
那里 惯于 是 不 奖 如果 先生 . - 去 离开 .

如果斯特朗威先生离开，那就没有奖品了。

- [ˌtiː iː 'es] ['fʌni] - [twɒz] ['mɪsɪz] . - [stɑːt] [ˌjuː 'es] .
' Tes funny ' twas Mrs . Strangway start us .
- 测试 有趣的 - 那是 太太 . - 开始 我们 .

真有趣，是斯特朗威太太先让我们知道的。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)]] - [twɒz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [hɪs] [hɪm] .
[From the door] ' Twas wicked to hiss him .
[从 这 门] - 那是 邪恶 到 嘶 他 .

[从门口] 对他发出嘘声是邪恶的。

[[ə; eɪ] ['moʊmənts] [hʌʃ] .]
[A moment's hush .]
[一个 瞬间 嘘 .]

一阵寂静。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[twɑːznt] [ai] .
Twasn't I .
不是 我 .

不是我。

['bɒbi] .
BOBBIE .
鲍比 .

鲍比。

[ai]['nevə(r)][dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[əʊ] ! ['bɒbi] , [ju] [dɪd] !
Oh ! Bobbie , yu did !
哦 ! 鲍比 , yu 做过 !

哦！鲍比，你做到了！

[ju] [bluː] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
Yu blew in my ear .
于 吹 在 我的 耳朵 .

余对着我的耳朵吹气。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

- [twɒz] [ðə; ði] - [əʊld] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
' Twas the praaper old wind in the trees .
- 那是 这 - 老的 风 在 这 树木 .

那是树林里传来的古老寒风。

[dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [nɔɪz] , - .
Did make a brave noise , zurely .
做过 制作 一个 勇敢的 噪音 , - .

确实发出了一声勇敢的声音。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

- [iː] - - - [ə; eɪ] [let] [maɪ] ['skaɪlɑːk] [gəʊ] .
' E shuld'n ' ' a let my skylark go .
- E - - - 一个 让 我的 云雀 去 .

他不该放走我的云雀。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkɑntrə'dɪktərinis]] [jə] - [æz; əz] , - [iː] [ʃuːd] , [ðen] .
[Out of sheer contradictoriness] Ya - as , ' e shude , then .
[出去 的 透明 矛盾性] 呀 - 作为 , - e 舒德 , 然后 .

[出于纯粹的矛盾] 是的，他应该这样。

[wɒt] [ˌdiː'juː] [ju] [wɒnt] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ?
What du yu want with th ' birds of the air ?
什么 杜 yu 想 和 th - 鸟类 的 这 空气 ?

你想要这些空中飞鸟做什么?

\- [nəʊ] [gyd] [tuː; tə] [ju] .
They'm no gude to yu .
\- 不 古德 到 yu .

它们对你没用。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['mɔːnfəli]] [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [gɔɪn] - [ə'weɪ] .
[Mournfully] And now he's goin ' away .
[悲伤地] 和 现在 他是 去 - 离开 .

[悲伤地] 现在他要走了。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[jə] - [æz; əz] ; - [ˌtiː iː 'es] [ə; eɪ] ['pɪti] .
Ya - as ; ' tes a pity .
呀 - 作为 ; - 测试 一个 遗憾 .

是啊；真可惜。

[hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn] [ai] ['evə(r)] [siːn] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
He's the best man I ever seen since I was comin ' from my mother .
他是 这 最好的 男人 我 曾经 已见 自从 我 曾是 即将到来 - 从 我的 母亲 .

自从我母亲出生以来，他是我见过的最好的人。

[hiːz] [ə; eɪ] [gyd] [mæn] .
He's a gude man .
他是 一个 古德 男人 .

他是个好人。

\- [gɒt] [ə; eɪ] [zæd] [feɪs] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] .
He'em got a zad face , sure enough , though .
\- 得到 一个 扎德 脸 , 当然 足够的 , 尽管 .

他确实长了一张很丑的脸。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[gyd] [fəʊk] ['ɔːlweɪz] - ['ɑːveɪ] [zæd] ['feɪsɪz] .
Gude folk always ' ave zad faces .
指南 民间 总是 - 大道 扎德 面孔 .

好人总是面带笑容。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ai] ['nʌ] [ə; eɪ] [gyd] [mæn] — - [iː][səʊld][pɪgz] — ['veri] [gyd] [mæn] :
I knu a gude man — ' e sold pigs — very gude man :
我 克努 一个 古德 男人 — - e 卖 猪 — 非常 古德 男人 :

我认识一个好人——他卖猪——非常好的人：

- [iː] - [æd][ə; eɪ] - [braɪt] [vɑːz] [laɪk][ðə; ði] [meɪn] .
' e ' ad a budiful bright vase like the mane .
- e - 广告 一个 - 明亮的 花瓶 喜欢 这 鬃毛 .

他有一个漂亮的、明亮的花瓶，就像鬃毛一样。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]] [ai][wɒz; wəz][sæd] , [miː'self] , [wʌns] . -
[Touching his stomach] I was sad , meself , once . '
[接触 他的 胃] 我 曾是 伤心 , 我自己 , 一次 . -

（抚摸着肚子）我曾经也很伤心。

[twɒz] [ə; eɪ] ['fʌni] - - — [laɪk]
Twas a funny scrabblin ' — like
那是 一个 有趣的 - - — 喜欢

那真是一场滑稽的争抢——就像

['fiːlɪn] - .
feelin ' .
感觉 - .

感觉。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[ɪf] - [iː][gəʊ] [ə'weɪ] , - [gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ?
If ' e go away , whu's goin ' to finish us for confirmation ?
如果 - e 去 离开 , - 去 - 到 结束 我们 为了 确认 ?

如果他走了，谁来帮我们完成确认？

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [meə(r)] .
The Rector and the old grey mare .
这 校长 和 这 老的 灰色的 母马 .

教区长和那匹老灰马。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[ai] [dɒn] - [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['fɪnɪʃɪn] - ; [aɪm] [kən'fɜːmd] [ɪ'nʌf] .
I don ' want no more finishin ' ; I'm confirmed enough .
我 大学教师 - 想 不 更多的 完成 - ; 我是 确认的 足够的 .

我不想再纠结于结局了；我已经足够确定了。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[jə] - [æz; əz] ; - [ə; eɪ]['bjuːti] .
Ya - as ; yu'm a buty .
呀 - 作为 ; - 一个 布蒂 .

呀；你是个帅哥。

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [æn; ən] - [ɑːskt] - [ɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ?
Suppose we all went an ' asked ' im not to go ?
认为 我们 全部 去 一个 - 问 - 我是 不是 到 去 ?

假设我们都去劝他不要去?

['aɪvi] . -
IVY . '
常春藤 . -

常春藤。

- [biː; bi] [nəʊ] [gyd] .
Twouldn't be no gude .
- 是 不 古德 .

不会是好人。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[wɛrz] - [iː] [gɔɪn] - ?
Where's ' e goin ' ?
在哪里? - e 去 - ?

他要去哪儿?

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[hiːl] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He'll go to London , of course .
地狱 去 到 伦敦 , 的 课程 .

他当然会去伦敦。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[hiːz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] ; [ai] [θɪŋk] - [-] [gəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪlənd] ,
He's so gentle ; I think ' e'll go to an island ,
他是 所以 温和的 ; 我 思考 - 他会 去 到 一个 岛 ,

他性格很温柔；我想他会去某个岛上。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
where there's nothin ' but birds and beasts and flowers .
在哪里 有 什么也没有 - 但 鸟类 和 野兽 和 花朵 .

那里除了鸟兽花草之外什么也没有。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

- ['ɔːf(ə)l] [fɒnd] [əʊ] - [ðə; ði] [dʌm] [θɪŋz] .
He'm awful fond o ' the dumb things .
- 可怕 喜爱 o - 这 哑的 事物 .

他特别喜欢那些愚蠢的东西。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

['ðer] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ; [ðæts] [waɪ] .
They're kind and peaceful ; that's why .
它们是 种类 和 和平 ; 那就是 为什么 .

他们善良平和，这就是原因。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

[ju] [siː] [ˌtiː 'juː] - [əʊld] [tɒm] [kæts] ; - [nɒt] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɔː(r)] [kaɪnd] - .
Yu see tu praaper old tom cats ; they'm not to peaceful , after that , nor kind naighther .
于 看 tu - 老的 汤姆 猫 ; - 不是 到 和平 , 后 那 , 也不 种类 - .

你看，那只老公猫可就不好惹了；之后它们就没那么温顺了，也没那么善良了。

['bɒbi] .
BOBBIE .
鲍比 .

鲍比。

[[sə'praɪzɪŋli]] [ɪf] - [iːz] [sæd] , - - [-] [gəʊ] [tuː; tə] - [iːvən] .
[Surprisingly] If ' e's sad , per'aps ' e'll go to ' Eaven .
[出奇] 如果 - 的 伤心 , - - 他会 去 到 - 天堂 .

【令人惊讶的是】如果他感到悲伤，他或许会去天堂。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[əʊ] ! [nɒt] [jet] , ['bɒbi] .
Oh ! not yet , Bobbie .
哦 ! 不是 然而 , 鲍比 .

哦！还没呢，鲍比。

[hiːz] [ˌtiː 'juː] [jʌŋ] .
He's tu young .
他是 tu 年轻的 .

他太年轻了。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts]] [jə] - [æz; əz] . - [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] , [ˌtiː 'juː] , ['naʊədeɪz] ,
[Following his own thoughts] Ya - as . ' Tes a funny place , tu , nowadays ,
[下列的 他的 自己的 想法] 呀 - 作为 . - 测试 一个 有趣的 地方 , tu , 如今 ,
['dʒʌdʒɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz] .
judgin ' from the papers .
评判 - 从 这 文件 .

（他自言自语）是啊。“从报纸上看，这地方现在挺奇怪的。”

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['dænsɪn] - [ɪn] - [iːvən] ?
Wonder if there's dancin ' in ' Eaven ?
想知道 如果 有 跳舞 - 在 - 天堂 ?

不知道天堂里有没有跳舞？

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ðeəz; ðəz] [biːsts] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] - [iː][təʊld][ˌjuː 'es] .
There's beasts , and flowers , and waters , and ' e told us .
有 野兽 , 和 花朵 , 和 水 , 和 - e 讲述 我们 .

那里有野兽、鲜花和流水，他告诉我们。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[nɔː] !
Naw !
不 !

不！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [dʌm] [θɪŋz] [ɪn] - [iːvən] .
There's no dumb things in ' Eaven .
有 不 哑的 事物 在 - 天堂 .

天堂里没有愚蠢的事。

[dʒɪm] [biə] - [iː] [sez] [ðeə(r)][ɪz] ! -
Jim Bere ' e says there is ! '
吉姆 贝雷 - e 说道 那里 是 ! -

吉姆·贝雷说有！

[iː] [θɪŋks] - [ɪz][əʊld][kæts][ðeə(r)] .
E thinks ' is old cat's there .
E 思考 - 是 老的 猫的 那里 .

E 认为“那是只老猫”。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[['driːmɪli]] [ðeəz; ðəz] [stɑːz] , [æn; ən] - [aʊlz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [mæn] ['pleɪɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [fluːt] .
[Dreamily] There's stars , an ' owls , an ' a man playin ' on the flute .
[梦幻般地] 有 明星 , 一个 - 猫头鹰 , 一个 - 一个 男人 玩耍 - 在 这 长笛 .

[梦幻般地] 有星星，有猫头鹰，还有一个人在吹笛子。

[weə(r)] - [ˌtiː iː 'es] [gyd] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mjuːzɪk] .
Where ' tes gude , there must be music .
在哪里 - 测试 古德 , 那里 必须 是 音乐 .

有善的地方，就一定有音乐。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[əʊld] [brɑːs] [bænd] , - - ['wʌndə(r)] , [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .
Old brass band , shuldn ' wonder , like th ' Salvation Army .
老的 黄铜 乐队 , - - 想知道 , 喜欢 th - 救恩 军队 .

老铜管乐队，难怪，就像救世军一样。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] [paɪp]]
[Putting up her hands to an imaginary pipe]
[推杆 向上 她 双手 到 一个 假想 管道]

（她举起双手，仿佛在对着一根想象中的烟斗）

[nəʊ] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [gəʊz] [səʊ] ;
No ; ' tis a boy that goes so ;
不 ; - 的 一个 男生 那 去 所以 ;

不，那是个男孩。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] [dʌm] [θɪŋz] [æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [guː] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] — [laɪk] [ðɪs] .
an ' all the dumb things an ' all the people goo after ' im — like this .
一个 - 全部 这 哑的 事物 一个 - 全部 这 人们 粘性物 后 - 我是 — 喜欢 这 .

还有所有那些愚蠢的事情，还有所有追随他的人——就像这样。

[[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃiz] ['sləʊli] , ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] [paɪp] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl]
[She marches slowly , playing her imaginary pipe , and one by one they all fall
[她 游行 缓慢地 , 玩耍 她 假想 管道 , 和 一 经过 一 他们 全部 落下
[ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
in behind her ,
在 在后面 她 ,

她缓缓行进，吹奏着想象中的笛子，他们一个接一个地跟在她身后。

['pædɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] [ɪn] [ðeə(r)] ['stɒkɪŋd] [fiːt] .
padding round the barn in their stockinged feet .
填充 圆形的 这 谷仓 在 他们的 有库存 脚 .

他们穿着袜子，在谷仓周围轻快地走来走去。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] , ['aɪvi] [θrəʊz] [ðem; ðəm] ['əʊpən] .]
Passing the big doors , IVY throws them open .]
通过 这 大的 门 , 常春藤 投掷 他们 打开 .]

穿过大门，艾薇一把推开它们。

[æn; ən] - - [ˌtiː iː 'es] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɪn] - [iːvən] .
An ' ' tes all like that in ' Eaven .
一个 - - 测试 全部 喜欢 那 在 - 天堂 .

天堂里也都是这样。

[[ʃiː; ʃi][stændz][ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [aʊt] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪnəri][paɪp] .
[She stands there gazing out , still playing on her imaginary pipe .
[她 站立 那里 凝视 出去 , 仍然 玩耍 在 她 假想 管道 .

她站在那里凝视着远方，仍然在吹奏着她想象中的笛子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][stænd][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] , ['steərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .]
And they all stand a moment silent , staring into the moonlight .]
和 他们 全部 站立 一个 片刻 沉默的 , 凝视 进入 这 月光 .]

他们静静地站了一会儿，凝视着月光。

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

- [ˌtiː iː 'es][ə; eɪ]['glɔːri] - [biː; bi] [fʊl] ['mjuːn][tuː; tə] - [naɪt] !
' Tes a glory - be full mune to - night !
- 测试 一个 荣耀 - 是 满的 骡子 到 - 夜晚 !

'Tes a glory-be full mune to-night!

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[ə; eɪ]['gəʊldi] - [kʌp] — [ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
A goldie - cup — a big one .
一个 戈尔迪 - 杯子 — 一个 大的 一 .

一个金杯——一个很大的金杯。

[æn; ən] - [m'ɪliənz] [əʊ] - ['lɪt(ə)l]['gəʊldi] - [kʌps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] - [iːvən] .
An ' millions o ' little goldie - cups on the floor of ' Eaven .
一个 - 百万 o - 小的 戈尔迪 - 杯子 在 这 地面 的 - 天堂 .

天堂的地板上散落着数百万个金色的小杯子。

['mɜːsi] .
MERCY .
怜悯 .

怜悯。

[əʊ] ! ['bɒðə(r)] - [iːvən] !
Oh ! Bother ' Eaven !
哦 ! 打扰 - 天堂 !

哦！打扰天堂！

[lets] [dɑːns] " ['klæpəklɔː] " !
Let's dance " Clapperclaws " !
我们来吧 舞蹈 " 拍爪 " !

让我们一起跳“拍手舞”吧！

[weɪk] [ʌp] , ['tɪbi] !
Wake up , Tibby !
唤醒 向上 , 蒂比 !

蒂比，醒醒！

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

- , ['klæpəklɔː] !
Clapperelaws , clapperclaws !
- , 拍爪 !

拍手爪，拍手爪！

[kʌm] [ɒn] , ['bɒbi] — [meɪk] ['sɜːk(ə)l] !
Come on , Bobbie — make circle !
来 在 , 鲍比 — 制作 圆圈 !

来吧，鲍比——画个圈！

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

['klæpəklɔː] !
Clapperclaws !
拍爪 !

拍爪！

[ai] [dɑːns] [ðæt] [wʌn] [faɪn] .
I dance that one fine .
我 舞蹈 那 一 美好的 .

我跳那支舞跳得很好。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn]]
[Taking the tambourine]
[采取 这 铃鼓]

[拿起铃鼓]

[siː] , ['tɪbi] ; [laɪk] [ðɪs] .
See , Tibby ; like this .
看 , 蒂比 ; 喜欢 这 .

你看，蒂比，就像这样。

[ʃiː; ʃi] [hʌmz] [ænd; ənd] [biːts] ['dʒentli] , [ðen] [ri'stɔːz] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpi] ['tɪbi] ,
She hums and beats gently , then restores the tambourine to the sleepy TIBBY ,
她 嗡嗡声 和 节拍 轻轻地 , 然后 恢复 这 铃鼓 到 这 困 蒂比 ,

她轻轻哼着歌，拍着手，然后把铃鼓还给了昏昏欲睡的蒂比。

[huː] , ['weɪkɪŋ] , [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
who , waking , has placed a piece of apple in her mouth .
WHO , 醒来 , 有 放置 一个 片 的 苹果 在 她 嘴 .

她醒来时，嘴里放着一块苹果。

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

- [ˌtiː iː 'es] ['ɔːf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [ðɪs] [wʌn] .
' Tes awful difficult , this one .
- 测试 可怕 难的 , 这 一 .

这道题真是太难了。

['aɪvi] .
IVY .
常春藤 .

常春藤。

[['ɪləstreɪtɪŋ]] [nəʊ] ; [ju] [dʒʌst] [dʒʌmp] , [æn; ən] - [klæp] [jɔː(r)] - [ændz] .
[Illustrating] No ; yu just jump , an ' clap yore ' ands .
[图示] 不 ; yu 只是 跳 , 一个 - 拍 昔时 - 和 .

[插图] 不；你只要跳起来，拍拍手就行了。

['lʌvli] , ['lʌvli] !
Lovely , lovely !
迷人的 , 迷人的 !

太可爱了，太可爱了！

[klɪst] .
CLYST .
克莱斯特 .

灌浆。

[laɪk] ['rɪŋɪn] - [belz] !
Like ringin ' bells !
喜欢 铃声 - 铃铛 !

就像钟声一样！

[kʌm] [ɑːn] !
Come ahn !
来 安 !

来安！

[['tɪbi] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] ['biːtɪŋ] , ['aɪvi] [hʌmz] [ðə; ði] [tjuːn] ; [ðeɪ] [dɑːns] ,
[TIBBY begins her drowsy beating , IVY hums the tune ; they dance ,
[蒂比 开始 她 昏昏欲睡 殴打 , 常春藤 嗡嗡声 这 调 ; 他们 舞蹈 ,

[TIBBY开始昏昏欲睡地打盹，IVY哼着小调；她们跳舞，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [dɑːns] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and their shadows dance again upon the walls .
和 他们的 阴影 舞蹈 再次 之上 这 墙壁 .

它们的影子再次在墙上舞动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['biːt(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒn] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ,
When she has beaten but a few moments on the tambourine ,
什么时候 她 有 被打败 但 一个 很少 时刻 在 这 铃鼓 ,

她敲了几下铃鼓后，

['tɪbi] [ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [wʌns] [mɔː(r)] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [fɔːls] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ɒv; əv] [heɪ] ,
TIBBY is overcome once more by sleep and falls back again into her nest of hay ,
蒂比 是 克服 一次 更多的 经过 睡觉 和 瀑布 后退 再次 进入 她 巢 的 干草 ,

蒂比再次陷入睡意，又倒回了她的干草窝里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃuːd] [fiːt] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] .
with her little shoed feet just visible over the edge of the bench .
和 她 小的 穿鞋 脚 只是 可见的 超过 这 边缘 的 这 长椅 .

她穿着小鞋子的脚丫从长凳边缘露了出来。

['aɪvi] [kætʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɑːns] [ɒn] .]
Ivy catches up the tambourine , and to her beating and humming the dancers dance on .]
常春藤 捕获物 向上 这 铃鼓 , 和 到 她 殴打 和 哼唱 这 舞者 舞蹈 在 .]

艾薇接过铃鼓，伴着她的敲击和哼唱，舞者们继续跳舞。

[['sʌd(ə)nli] ['glædɪs] [stɒps] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [kreɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [eɪd] [dɔː(r)] .]
[Suddenly GLADYS stops like a wild animal surprised , and cranes her neck towards the aide door .]
[突然 格拉迪斯 停止 喜欢 一个 荒野 动物 惊讶 , 和 起重机 她 脖子 向 这 助手 门 .]

【格拉迪斯突然像受惊的野兽一样停住脚步，伸长脖子看向助手门。】

['kɒni] .
CONNIE .
康妮 .

康妮。

[['wɪspərɪŋ]] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Whispering] What is it ?
[耳语] 什么 是 它 ?

[低语] 是什么？

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[['wɪspərɪŋ]] [ai][hɪə(r)] — [sʌm; səm][wʌn]['kʌmɪn] - [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .
[Whispering] I hear — some one comin ' across the yard .
[耳语] 我 听到 — 一些 一 即将到来 - 穿过 这 院子 .

[低语声] 我听到——有人穿过院子。

[[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['skæmpə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʃuːz] .
[She leads a noiseless scamper towards the shoes .
[她 线索 一个 无声 疾走 向 这 鞋 .

她悄无声息地朝鞋子跑去。

['bɒbi] - [ʃɪnz] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['læntən] .
BOBBIE JARLAND shins up the ladder and seizes the lantern .
鲍比 - 小腿 向上 这 梯子 和 逮捕 这 灯笼 .

鲍比·贾兰德爬上梯子，抓起灯笼。

['aɪvi] [drɒps] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] .
Ivy drops the tambourine .
常春藤 滴 这 铃鼓 .

艾薇把铃鼓掉在了地上。

[ðeɪ] [ɔːl][flai][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
They all fly to the big doors , and vanish into the moonlight ,
他们 全部 飞 到 这 大的 门 , 和 消失 进入 这 月光 ,

它们全都飞向大门，消失在月光中。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['nɪəli] [tuː; tə] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .]
pulling the door nearly to again after them .]
拉 这 门 几乎 到 再次 后 他们 .]

他们几乎又把门拉开了。

[[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skræbl] [æt; ət][ðə; ði] [hɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] ,
[There is the sound of scrabbling at the hitch of the side door ,
[那里 是 这 声音 的 争抢 在 这 拴住 的 这 边 门 ,

侧门门闩处传来一阵窸窸窣窣的拉扯声，

[ænd; ənd] - ['kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪəli] [dɑːk] [bɑːn] .
and STRANGWAY comes into the nearly dark barn .
和 - 来 进入 这 几乎 黑暗的 谷仓 .

斯特朗威走进了几乎漆黑的谷仓。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [aʊl] [ɪz] [stɪl] ['huːtɪŋ] .
Out in the night the owl is still hooting .
出去 在 这 夜晚 这 猫头鹰 是 仍然 倒彩 .

夜里，猫头鹰仍在鸣叫。

[hiː; hi][kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [saʊnd] [ɪz] [lɒst] .
He closes the door , and that sound is lost .
他 关闭 这 门 , 和 那 声音 是 丢失的 .

他关上门，那声音消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,
Like a man walking in his sleep , he goes up to the ladder ,
喜欢 一个 男人 步行 在 他的 睡觉 , 他 去 向上 到 这 梯子 ,

他像梦游者一样，一步步爬上了梯子。

[teɪks] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nuːs] .
takes the rope in his hand , and makes a noose .
需要 这 绳索 在 他的 手 , 和 制作 一个 套索 .

他拿起手中的绳子，打了个绳套。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪmli] [siːn] ,
He can be heard breathing , and in the darkness the motions of his hands are dimly seen ,
他 能 是 听到 呼吸 , 和 在 这 黑暗 这 运动 的 他的 双手 是 依稀 已见 ,

可以听到他的呼吸声，在黑暗中隐约可以看到他双手的动作。

['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
freeing his throat and putting the noose round his neck .
释放 他的 喉 和 推杆 这 套索 圆形的 他的 脖子 .

解开他的喉咙，把绳索套在他的脖子上。

[hiː; hi] [stændz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ; [ðen] ,
He stands swaying to and fro at the foot of the ladder ; then ,
他 站立 摇晃 到 和 弗 在 这 脚 的 这 梯子 ; 然后 ,

他站在梯子脚下，摇摇晃晃；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maʊnt] .
with a sigh , sets his foot on it to mount .
和 一个 叹 , 套 他的 脚 在 它 到 山 .

他叹了口气，把脚踩上去，准备骑上去。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] [kriːk] [ænd; ənd] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
One of the big doors creaks and opens in the wind ,
一 的 这 大的 门 吱嘎声 和 打开 在 这 风 ,

其中一扇大门吱呀一声在风中打开了。

['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .]
letting in a broad path of moonlight .]
出租 在 一个 广阔 小路 的 月光 .]

让一束宽阔的月光洒进来。

[- [stɒps] ; ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nuːs] , [hiː; hi] [wɔːks] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,
[STRANGWAY stops ; freeing his neck from the noose , he walks quickly up the track of moonlight ,
[- 停止 ; 释放 他的 脖子 从 这 套索 , 他 散步 迅速地 向上 这 追踪 的 月光 ,

斯特朗威停下脚步，挣脱了脖子上的绳索，沿着月光下的山路快步走去。

['hwaitən] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] .]
whitened from head to foot , to close the doors .]
漂白 从 头 到 脚 , 到 关闭 这 门 .]

从头到脚都白了，然后关上了门。

[[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [flɔː(r)] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] ['tɪbi] - .
[The sound of his boots on the bare floor has awakened TIBBY JARLAND .
[这 声音 的 他的 靴子 在 这 裸 地面 有 觉醒 蒂比 - .

他的靴子踩在光秃秃的地板上的声音吵醒了蒂比·贾兰德。

['strʌg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heɪ] [nest] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hwaitən] ['fɪgə(r)] ,
Struggling out of her hay nest she stands staring at his whitened figure ,
挣扎 出去 的 她 干草 巢 她 站立 凝视 在 他的 漂白 数字 ,

她挣扎着从干草窝里爬出来，站在那里凝视着他苍白的身影。

[ænd; ənd] [bəːsts] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [weɪl] .]
and bursts suddenly into a wail .]
和 爆发 突然 进入 一个 哀号 .]

然后突然嚎啕大哭。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[əʊ] - [əʊ] ! ['mɜːsi] !
O - oh ! Mercy !
哦 - 哦 ! 怜悯 !

哦！天哪！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ju] ?
Where are yu ?
在哪里 是 yu ?

你在哪儿?

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] !
I'm frightened !
我是 害怕 !

我好害怕!

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] !
I'm frightened !
我是 害怕 !

我好害怕!

[əʊ] - [uː] !
O - oooo !
哦 - 哦哦哦 !

哦哦哦!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['tɜːnɪŋ] — ['stɑːtld]] [huz] [ðæt] ?
[Turning — startled] Who's that ?
[转弯 — 惊慌] 谁是 那 ?

（转身——受惊）那是谁?

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[əʊ] -
O -
哦 -

O-

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ə; eɪ] ['gəʊsti] !
A ghosty !
一个 幽灵般的 !

鬼魂！

[ˌu'ɜːr] - [uː] !
Oo - ooo !
oo - 哦哦 !

哦哦哦！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli]]
[Going to her quickly]
[去 到 她 迅速地]

[迅速走向她]

[ɪts] [ˌem 'iː] , ['tɪbi] — ['teb.ɪ.baɪt] ['əʊnli] [ˌem 'iː] !
It's me , Tibby — Tib only me !
它是 我 , 蒂比 — 胫骨 仅有的 我 !

是我，蒂比——只有我，蒂比！

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[ai] [siːd] [ə; eɪ] ['gəʊsti] .
I seed a ghosty .
我 种子 一个 幽灵般的 .

我种下了一个幽灵。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]]
[Taking her up]
[采取 她 向上]

[带她上去]

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [bɜːd] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] !
No , no , my bird , you didn't !
不 , 不 , 我的 鸟 , 你 没有 !

不，不，我的鸟儿，你没有！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] .
It was me .
它 曾是 我 .

是我。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪm]] [aɪm] [fraɪt] .
[Burying her face against him] I'm frighted .
[埋葬 她 脸 反对 他] 我是 害怕 .

（她把脸埋在他怀里）我害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
It was a big one .
它 曾是 一个 大的 一 .

这是一件大事。

[[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [tʌŋ] [ə'gen]]
[She gives tongue again]
[她 给予 舌头 再次]

[她再次伸舌头]

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
O - o - oh !
哦 - o - 哦 !

哦！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
It's nothing but me .
它是 没有什么 但 我 .

只有我一个人。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[ʃiː; ʃi] [piːps] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .]
[She peeps out all the same .]
[她 人群 出去 全部 这 相同的 .]

她还是偷偷地探出头来。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ɪts] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [waɪt] .
It's the moonlight made me all white .
它是 这 月光 制成 我 全部 白色的 .

月光把我照得惨白。

[siː] !
See !
看 !

看！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] [naʊ] ?
You're a brave girl now ?
你是 一个 勇敢的 女孩 现在 ?

你现在是个勇敢的女孩了吗?

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[['kɔːʃəsli]] [ai] [wɒnt] [maɪ]['æp(ə)l] .
[Cautiously] I want my apple .
[谨慎地] 我 想 我的 苹果 .

【小心翼翼地】我想要我的苹果。

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [nest] .
[She points towards her nest .
[她 积分 向 她 巢 .

她指着自己的巢穴。

- ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [pɪks] [ʌp] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] .
STRANGWAY carries her there , picks up an apple , and gives it her .
- 携带 她 那里 , 精选 向上 一个 苹果 , 和 给予 它 她 .

斯特朗威把她抱到那里，拿起一个苹果递给她。

['tɪbi] [teɪks] [ə; eɪ] [baɪt] .]
TIBBY takes a bite .]
蒂比 需要 一个 咬 .]

蒂比咬了一口。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[ai] [wɒnt] ['eni] [ˌtæmbə'riːn] .
I want any tambourine .
我 想 任何 铃鼓 .

我想要任何铃鼓。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] - [træk]
[Giving her the tambourine , and carrying her back into the ' track
[给予 她 这 铃鼓 , 和 携带 她 后退 进入 这 - 追踪
[ɒv; əv] ['muːnlaɪt]]
of moonlight]
的 月光]

[把铃鼓递给她，然后抱着她回到月光下的小径上]

[naʊ] [wɪr] [bəuθ] ['goʊstiz] !
Now we're both ghosties !
现在 是 两个都 鬼魂 !

现在我们俩都变成鬼了!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
Isn't it funny ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

['tæbi] .
TABBY .
虎斑猫 .

虎斑猫。

[['daʊtfəli]] [jes] .
[Doubtfully] Yes .
[怀疑地] 是的 .

[存疑] 是的。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ði] [muːnz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !
The moon's laughing at us !
这 月亮的 笑 在 我们 !

月亮在嘲笑我们!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[lɑːf] [ðen] !
Laugh then !
笑 然后 !

那就笑吧!

[['tæbi] , [ˌtæmbə'riːn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [smaɪlz] ['stɒlɪdli] .
[TABBY , tambourine in one hand and apple in the other , smiles stolidly .
[虎斑猫 , 铃鼓 在 一 手 和 苹果 在 这 其他 , 微笑 沉稳地 .

[塔比一手拿着铃鼓，一手拿着苹果，面无表情地笑着。

[hiː; hi] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd][stændz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪm] .]
He sets her down on the ladder , and stands , holding her level With him .]
他 套 她 向下 在 这 梯子 , 和 站立 , 保持 她 等级 和 他 .]

他把她放在梯子上，然后站起身，让她与自己保持水平。

['tæbi] .
TABBY .
虎斑猫 .

虎斑猫。

[['sɒləmli]] [aɪz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] .
[Solemnly] I'se still frightened .
[庄严地] 伊塞 仍然 害怕 .

【严肃地】我仍然感到害怕。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] ! [fʊl] [muːn] , ['tɪbi] !
No ! Full moon , Tibby !
不 ! 满的 月亮 , 蒂比 !

不！是满月，蒂比！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall we wish for it ?
将 我们 希望 为了 它 ?

我们该许愿吗?

['tæbi] .
TABBY .
虎斑猫 .

虎斑猫。

[fʊl] ['mjuːn] .
Full mune .
满的 骡子 .

满满的骡子。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[muːn] !
Moon !
月亮 !

月亮!

[wɪr] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
We're wishing for you .
是 祝 为了 你 .

我们祝你一切顺利。

[muːn] , [muːn] !
Moon , moon !
月亮 , 月亮 !

月亮，月亮!

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

['mjuːn] , [wɪr] ['wɪʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ju] !
Mune , we're wishin ' for yu !
骡子 , 是 许愿 - 为了 yu !

Mune，我们都在为你祈祷!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɒt] [duː; də] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
What do , you wish it to be ?
什么 做 , 你 希望 它 到 是 ?

你希望它成为什么?

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[braɪt] [njuː] ['ʃɪlɪn] - !
Bright new shillin ' !
明亮的 新的 先令 - !

崭新的一枚硬币!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ə; eɪ] [feɪs] .
A face .
一个 脸 .

一张脸。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

['ʃɪlɪn] - , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - !
Shillin ' , a shillin ' !
先令 - , 一个 先令 - !

先令，一先令!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)]]
[Taking out a shilling and spinning it so that it falls into her pinafore]
[采取 出去 一个 先令 和 旋转 它 所以 那 它 瀑布 进入 她 围裙]

[她掏出一枚先令，旋转着让它落入围裙里]

[siː] !
See !
看 !

看!

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ['kɒmz] [truː] .
Your wish comes true .
你的 希望 来 真的 .

你的愿望实现了。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]]
[Putting the shilling in her mouth]
[推杆 这 先令 在 她 嘴]

[把一先令放进嘴里]

- [stɪl] [ðeə(r)] !
Mune's still there !
- 仍然 那里 !

穆恩还在那里!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['tɪbi] !
Wish for me , Tibby !
希望 为了 我 , 蒂比 !

替我许愿吧，蒂比!

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

['mjuːn] .
Mune .
骡子 .

穆恩。

[aɪm] ['wɪʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ju] !
I'm wishin ' for yu !
我是 许愿 - 为了 yu !

我祝你一切顺利!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nɒt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有!

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ʃeɪk] [maɪ] - ?
Shall I shake my tambouline ?
将 我 摇 我的 - ?

我该摇摇铃鼓吗?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[jes] , [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] - .
Yes , shake your tambouline .
是的 , 摇 你的 - .

对，摇摇你的铃鼓吧。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌtæmbə'ri:n]] ['mju:n] , [aɪm] ['ʃeɪkən] - [æt; ət] [ju] .
[Shaking her tambourine] Mune , I'm shaken ' at yu .
[摇晃 她 铃鼓] 骡子 , 我是 摇晃 - 在 yu .

[摇晃着铃鼓] 穆恩，我被你吓到了。

[- [leɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:m] .]
[STRANGWAY lays his hand suddenly on the rope , and swings it up on to the beam .]
[- 躺下 他的 手 突然 在 这 绳索 , 和 摇摆 它 向上 在 到 这 光束 .]

[斯特朗威突然把手放在绳子上，然后把它甩到横梁上。]

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[wɒt] - [ˌdi:'ju:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What d'yu du that for ?
什么 - 杜 那 为了 ?

你为什么要这么做?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] .
To put it out of reach .
到 放 它 出去 的 抵达 .

放在够不着的地方。

[ɪts] ['betə(r)] — —
It's better — —
它是 更好的 — —

更好——

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] ?
Why is it better ?
为什么 是 它 更好的 ?

它有哪些优势?

[[ʃi:; ʃi] [stɛə] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .]
[She stares up at him .]
[她 凝视 向上 在 他 .]

她抬头望着他。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['tɪbi] !
Come along , Tibby !
来 沿着 , 蒂比 !

来吧，蒂比！

[[hiː; hi] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] , [ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]]
[He carries her to the big doors , and sets her down]
[他 携带 她 到 这 大的 门 , 和 套 她 向下]

他抱着她走到大门前，把她放下。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ɔːl] [ə'sliːp] !
All asleep !
全部 睡着了 !

都睡着了！

[ðə; ði] [bɜdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] !
The birds , and the fields , and the moon !
这 鸟类 , 和 这 字段 , 和 这 月亮 !

鸟儿、田野和月亮！

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

['mjuːn] , ['mjuːn] , [wɪr] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ju] !
Mune , mune , we're wishing for yu !
骡子 , 骡子 , 是 祝 为了 yu !

穆恩，穆恩，我们祝你一切顺利！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[send] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
Send her your love , and say good - night .
发送 她 你的 爱 , 和 说 好的 - 夜晚 .

向她问好，并道晚安。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs]] [gʊd] - [naɪt] , ['mjuːn] !
[Blowing a kiss] Good - night , mune !
[吹 一个 吻] 好的 - 夜晚 , 骡子 !

[飞吻] 晚安，我的宝贝！

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] [ruːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌvz] ['feðə(r)] ['kʌmz] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
[From the barn roof a little white dove's feather comes floating down in the wind
[从 这 谷仓 屋顶 一个 小的 白色的 鸽子的 羽毛 来 漂浮的 向下 在 这 风
.
.
.

一只小白鸽的羽毛从谷仓屋顶上随风飘落。

['tɪbi] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] .
TIBBY follows it with her hand , catches it , and holds it up to him .
蒂比 跟随 它 和 她 手 , 捕获物 它 , 和 持有 它 向上 到 他 .
]
]
]

蒂比伸手追着它，把它抓住，然后举到他面前。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[['tʃʌk(ə)lɪŋ]] [luːk] .
[Chuckling] Luke .
[轻笑] 卢克 .

[轻笑]卢克。

[ðə; ði] - [sent] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌv] !
The mune's sent a bit o ' love !
这 - 发送 一个 少量 o - 爱 !

骡子送来了一点爱意！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feðə(r)]]
[Taking the feather]
[采取 这 羽毛]

【拿起羽毛】

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɪbi] !
Thank you , Tibby !
感谢 你 , 蒂比 !

谢谢你，蒂比！

[ai] [wɒnt] [ðæt] [bɪt] [əʊ] - [lʌv] .
I want that bit o ' love .
我 想 那 少量 o - 爱 .

我想要那一点点爱。

[['veri] [feɪnt] , ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk]] ['lɪs(ə)n] !
[Very faint , comes the sound of music] Listen !
[非常 头晕的 , 来 这 声音 的 音乐] 听 !

[隐隐约约传来音乐声] 听！

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[ɪts] [mɪs] ['wɪlis] , ['pleɪɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [pi'ani] !
It's Miss Willis , playin ' on the pianny !
它是 错过 威利斯 , 玩耍 - 在 这 皮安尼 !

是威利斯小姐，她在弹钢琴！

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[nəʊ] ; [ɪts] [lʌv] ; ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
No ; it's Love ; walking and talking in the world .
不 ; 它是 爱 ; 步行 和 说 在 这 世界 .

不，那是爱；是行走在世间，与人交谈。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[['djuːbiəsli]] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Dubiously] Is it ?
[可疑地] 是 它 ?

【怀疑地】是吗?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[['pɔɪntɪŋ]] [siː] !
[Pointing] See !
[指向] 看 !

[指着] 看!

['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !
Everything coming out to listen !
一切 未来 出去 到 听 !

一切都出来了，等着听!

[siː] [ðem; ðəm] , ['tɪbi] !
See them , Tibby !
看 他们 , 蒂比 !

蒂比，快看!

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [bɝdz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
All the little things with pointed ears , children , and birds , and flowers ,
全部 这 小的 事物 和 尖 耳朵 , 孩子们 , 和 鸟类 , 和 花朵 ,
[ænd; ənd] ['bʌniz] ;
and bunnies ;
和 兔子 ;

所有长着尖耳朵的小东西，孩子，鸟儿，花朵，还有兔子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [rɒks] , [ænd; ənd] — [men] !
and the bright rocks , and — men !
和 这 明亮的 岩石 , 和 — 男人 !

还有闪亮的岩石，还有——男人!

[hɪə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] ['biːtɪŋ] !
Hear their hearts beating !
听到 他们的 心 殴打 !

听听他们的心跳!

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['lɪsənɪŋ] !
And the wind listening !
和 这 风 聆听 !

风儿在倾听!

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[ai][kænt][hɪə(r)] — [nɔː(r)][ai][kænt] [siː] !
I can't hear — nor I can't see !
我 不能 听到 — 也不 我 不能 看 !

我听不见，也看不见!

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[bɪ'jɒnd] — — [[tuː; tə][hɪm'self]]
Beyond — — [To himself]
超过 — — [到 他自己]

超越——[对自己说]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ; [ai][sweə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
They are — they must be ; I swear they are !
他们 是 — 他们 必须 是 ; 我 发誓 他们 是 !

它们是——它们一定是；我发誓它们是!

[[ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - [ə'meɪzd] [aɪz]]
[Then , catching sight of TIBBY'S amazed eyes]
[然后 , 捕捉 视线 的 - 惊叹 眼睛]

【然后，看到了蒂比惊讶的眼神】

[ænd; ənd] [naʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And now say good - bye to me .
和 现在 说 好的 - 再见 到 我 .

现在跟我说再见吧。

['tɪbi] .
TIBBY .
蒂比 .

蒂比。

[weə(r)] [ju] [gɔɪn] - ?
Where yu goin ' ?
在哪里 yu 去 - ?

你要去哪儿?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['tɪbi] .
I don't know , Tibby .
我 不 知道 , 蒂比 .

我不知道，蒂比。

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
VOICE OF MERCY .
嗓音 的 怜悯 .

怜悯之声。

[['dɪstənt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs]] ['tɪbi] !
[Distant and cautious] Tibby !
[遥远 和 谨慎] 蒂比 !

【疏远而谨慎】蒂比!

['tɪbi] !
Tibby !
蒂比 !

蒂比!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ju] ?
Where are yu ?
在哪里 是 yu ?

你在哪儿?

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

['mɜːsi] ['kɔːlɪŋ] ; [rʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
Mercy calling ; run to her !
怜悯 呼叫 ; 跑步 到 她 !

怜悯的呼唤；快奔向她!

[['tɪbi] [stɑːrts] [ɒf] , [tɜːnz] [bæk] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
[TIBBY starts off , turns back and lifts her face .
[蒂比 开始 离开 , 转弯 后退 和 电梯 她 脸 .

[TIBBY 开始，转身抬起头。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He bends to kiss her , and flinging her arms round his neck ,
他 弯曲 到 吻 她 , 和 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

他俯身吻她，她也搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .
she gives him a good hug .
她 给予 他 一个 好的 拥抱 .

她给了他一个大大的拥抱。

[ðen] , ['nʌk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] .]
Then , knuckling the sleep out of her eyes , she runs .]
然后 , 指关节 这 睡觉 出去 的 她 眼睛 , 她 跑步 .]

然后，她揉了揉惺忪的睡眼，跑了起来。

[- [stændz] , [ʌn'sɜːt(ə)n] .
[STRANGWAY stands , uncertain .
[- 站立 , 不确定 .

[STRANGWAY 立场不明。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] ; [ə; eɪ] [mæn] [kliə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [kləʊz] [baɪ] .]
There is a sound of heavy footsteps ; a man clears his throat , close by .]
那里 是 一个 声音 的 重的 脚步声 ; 一个 男人 清除 他的 喉 , 关闭 经过 .]

传来沉重的脚步声；附近有人清了清嗓子。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[dʒæk] ['kriːmə(r)] .
Jack Cremer .
杰克 克雷默 .

杰克.克雷默。

[[ðə; ði] [bɪɡ] [mænz] ['fɪɡə(r)] [ə'pɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn]] [ðæt] [ju] , - ?
[The big man's figure appears out of the shadow of the barn] That yu , zurr ?
[这 大的 男人的 数字 出现 出去 的 这 阴影 的 这 谷仓] 那 yu , - ?

【一个大个子的身影从谷仓的阴影中显现出来】是那个你吗?

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[jes] , [dʒæk] .
Yes , Jack .
是的 , 杰克 .

是的，杰克。

[haʊ] [ɡəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
How goes it ?
如何 去 它 ?

情况如何?

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

- [ˌtiː iː 'es] ['empti] , - .
' Tes empty , zurr .
- 测试 空的 , - .

'Tes 空，zurr。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɡet] [ɒn] - .
But I'll get on some'ow .
但 患病的 得到 在 - .

但我总会找到办法的。

- .
STRANGWAY .
- .

斯特朗威。

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
You put me to shame .
你 放 我 到 耻辱 .

你让我感到羞愧。

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[nəʊ] , - .
No , zurr .
不 , - .

不，zurr。

[aɪ'd] [biː; bi] ['kɪlɪn] - [miː'self] , [ɪf] [ai] ['dɪdn̩] - [fiːl] [ai] [mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ju] [zeɪd] .
I'd be killin ' meself , if I didn ' feel I must stick it , like yu zaid .
ID 是 杀戮 - 我自己 , 如果 我 没 - 感觉 我 必须 戳 它 , 喜欢 yu 扎伊德 .

如果不是觉得我必须坚持下去，就像你一样，我早就自杀了。

[[ðeɪ] [stænd] ['ɡeɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .]
[They stand gazing at each other in the moonlight .]
[他们 站立 凝视 在 每个 其他 在 这 月光 .]

[他们在月光下对视。]

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[['veri] [ləʊ]] [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .
[Very low] I honour you .
[非常 低的] 我 荣誉 你 .

【非常低】我敬重你。

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[[ðen] , [æz; əz] - [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]] [aɪl] [dʒʌst] [biː; bi] [wɑːkɪn] - — [ai] [wʌn] - [biː; bi] [geɪn] - - ['əʊmi] [tuː; tə] - [naɪt] .
[Then , as STRANGWAY does not answer] I'll just be walkin ' — I won ' be gain ' ' ome to - night .
[然后 , 作为 - 做 不是 回答] 患病的 只是 是 步行 - — 我 韩元 - 是 获得 - - 一些 到 - 夜晚 .

[然后，由于斯特朗威没有回答] 我就走吧——我今晚不会回家了。

\- [ˌtiː iː 'es] [ðə; ði] [fʊl] ['mjuːn] — ['lʌki] .
' Tes the full mune — lucky .
\- 测试 这 满的 骡子 — 幸运的 .

'Tes 满满的 mune——真幸运。

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[['sʌd(ə)nli]] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] , [dʒæk] .
[Suddenly] Wait for me at the crossroads , Jack .
[突然] 等待 为了 我 在 这 十字路口 , 杰克 .

【突然】杰克，在十字路口等我。

[aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll come with you .
患病的 来 和 你 .

我跟你一起去。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] ?
Will you have me , brother ?
将要 你 有 我 , 兄弟 ?

你会接纳我吗，兄弟?

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[weɪt] , [ðen] .
Wait , then .
等待 , 然后 .

等等。

['kriːmə(r)] .
CREMER .
乳霜 .

奶油。

[aɪ] , - .
Aye , zurr .
是的 , - .

是的，zurr。

[[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] ['kriːmə(r)] ['pɑːsɪz] [ɒn] .
[With his heavy tread CREMER passes on .
[和 他的 重的 踏 乳霜 通过 在 .

克雷默迈着沉重的步伐，缓缓离去。

[ænd; ənd] - [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ,
And STRANGWAY leans against the lintel of the door , looking at the moon ,
和 - 倾斜 反对 这 楣 的 这 门 , 寻找 在 这 月亮 ,

斯特朗威倚在门楣上，望着月亮。

[ðæt] , [kwaɪt] [fʊl] [ænd; ənd] ['gəʊldən] , [hæŋz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪt] [hə'raɪz(ə)n] , [weə(r)]
that , quite full and golden , hangs not far above the straight horizon , where
那 , 相当 满的 和 金的 , 悬挂 不是 远的 多于 这 直的 地平线 , 在哪里
[ðə; ði] [triːz] [stænd] [smɔːl] ,
the trees stand small ,
这 树木 站立 小的 ,

那朵饱满金黄的太阳悬挂在笔直的地平线上方不远处，那里树木矮小。

[ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .]
in a row .]
在 一个 排 .]

连续。]

\- .
STRANGWAY .
\- .

斯特朗威。

[['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)]]
[Lifting his hand in the gesture of prayer]
[举重 他的 手 在 这 手势 的 祷告]

[举起手，做出祈祷的姿势]

[gɒd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ; [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
God , of the moon and the sun ; of joy and beauty ,
上帝 , 的 这 月亮 和 这 太阳 ; 的 喜悦 和 美丽 ,

上帝啊，月亮和太阳之神；欢乐和美丽的神，

[ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [tɪl] [ai] [lʌv] ['evri] ['lɪvɪŋ]
of loneliness and sorrow — give me strength to go on , till I love every living
的 孤独 和 悲哀 — 给 我 力量 到 去 在 , 直到 我 爱 每一个 活的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

孤独和悲伤啊——请赐予我力量继续前行，直到我爱上每一个生命！

[[hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [dʒæk]['kriːmə(r)] .
[He moves away , following JACK CREMER .
[他 移动 离开 , 下列的 杰克 乳霜 .

他跟着杰克·克雷默走开了。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃaɪnz] ; [ðə; ði] [aʊl] [huːts] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] -
The full moon shines ; the owl hoots ; and some one is shaking TIBBY'S
这 满的 月亮 闪耀 ; 这 猫头鹰 呼啸声 ; 和 一些 一 是 摇晃 -
[ˌtæmbə'riːn] .]
tambourine .]
铃鼓 .]

满月高悬，猫头鹰鸣叫，有人在摇晃蒂比的铃鼓。

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季：

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks][dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季：

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季：《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点爱(A Bit O' Love)

第7/7页

[ðə; ði]	[fɔːθ]	['sɪəriːz]	:
THE	**FOURTH**	**SERIES**	**:**
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ]	[bɪt]	-	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)nz]	[ðə; ði]	[skɪn]	[geɪm]
A	**Bit**	**O'Love**	**The**	**Foundations**	**The**	**Skin**	**Game**
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði]	[fɪfθ]	['sɪəriːz]	:
THE	**FIFTH**	**SERIES**	**:**
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	['lɔɪəltiz]	['wɪndəʊz]
A	**Family**	**Man**	**Loyalties**	**Windows**
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði]	[sɪksθ]	['sɪəriːz]	:
THE	**SIXTH**	**SERIES**	**:**
这	第六	系列	:

第六季:

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[fɔː(r)]	[ʃɔːt]	[pleɪz]
The	**First**	**and**	**Last**	**The**	**Little**	**Man**	**Four**	**Short**	**Plays**
这	第一的	和	最后的	这	小的	男人	四	短的	演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神